



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 507

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 507

1964

I. Nos. 7394-7402

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 20 August 1964 to 2 September 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7394. International Development Association and Paraguay:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Cattle Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 26 December 1963 . . . . .	3
<b>No. 7395. France and Algeria:</b>	
Exchange of letters and declarations adopted on 19 March 1962 at the close of the Evian talks, constituting an agreement. Paris and Rocher Noir, 3 July 1962 . . . . .	25
<b>No. 7396. United Nations Children's Fund and Dahomey:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Dahomey. Signed at Porto-Novo, on 18 July 1963, and in New York, on 28 August 1963 . . . . .	101
<b>No. 7397. Netherlands and Austria:</b>	
Agreement (with annex) concerning the settlement of matters relating to property rights. Signed at Vienna, on 30 September 1959 . . . . .	111
<b>No. 7398. Philippines and Israel:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Manila, on 26 February 1958. . . . .	135
<b>No. 7399. Guatemala, Honduras and Nicaragua:</b>	
Agreement on the establishment and operation of the Central-American Defence Council. Signed at Guatemala City, on 14 December 1963 . . . . .	149

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 507**

**1964**

**I. Nos 7394-7402**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 août 1964 au 2 septembre 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7394. Association internationale de développement et Paraguay:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'élevage du bétail</i> (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 26 décembre 1963 . . . . .	3
<b>N° 7395. France et Algérie:</b>	
Échange de lettres et déclarations adoptées le 19 mars 1962 à l'issue des pourparlers d'Évian, constituant un accord. Paris et Rocher Noir, 3 juillet 1962 . . . . .	25
<b>N° 7396. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Dahomey:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Dahomey. Signé à Porto-Novo, le 18 juillet 1963, et à New York, le 28 août 1963 . . . . .	101
<b>N° 7397. Pays-Bas et Autriche:</b>	
Accord (avec annexe) relatif au règlement de questions concernant les droits patrimoniaux. Signé à Vienne, le 30 septembre 1959 . . . . .	111
<b>N° 7398. Philippines et Israël:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Manille, le 26 février 1958 . . . . .	135
<b>N° 7399. Guatemala, Honduras et Nicaragua:</b>	
Accord relatif à la création et au fonctionnement du Conseil de défense de l'Amérique centrale. Signé à Guatemala, le 14 décembre 1963 . . . . .	149

	<i>Page</i>
<b>No. 7400. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolishment of the requirement for the presentation of aircraft passenger manifests. Belgrade, 10 October 1962 and 16 February 1963 . . . . .	171
<b>No. 7401. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy and Netherlands:</b>	
Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (with annexes, Financial Protocol and Protocol concerning certain responsibilities in connection with the initial programme). Done at London, on 29 March 1962 . . . . .	177
<b>No. 7402. United Nations and Panama:</b>	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Panama City, on 24 June 1959 . . . . .	245
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptance . . . . .	265
<b>No. 1831. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium fixing a mining boundary between the coal mines situated along the Meuse on both sides of the frontier. Signed at Brussels, on 23 October 1950:</b>	
Treaty (with annex) fixing an extension of the mining boundary between the coal mines situated along the Meuse on both sides of the frontier. Signed at Brussels, on 5 April 1963 . . . . .	270
<b>No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 9 December 1960. Ankara, 16 January 1964 . . . . .	273

	<i>Pages</i>
<b>N° 7400. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yugo-</b> <b>slavie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression, sur la base de la réciprocité, de la présentation des manifestes de passagers d'aéronefs. Belgrade, 10 octobre 1962 et 16 février 1963 . . . . .	171
<b>N° 7401. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Italie et Pays-Bas:</b>	
Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (avec annexes, Protocole financier et Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial). Faite à Londres, le 29 mars 1962 . . . . .	177
<b>N° 7402. Organisation des Nations Unies et Panama:</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Panama, le 24 juin 1959 . . . . .	245
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Acceptation . . . . .	265
<b>N° 1831. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1950:</b>	
Traité (avec annexe) portant fixation d'extension d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière. Signé à Bruxelles, le 5 avril 1963 . . . . .	267
<b>N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960. Ankara, 16 janvier 1964. . . . .	276

	<i>Page</i>
<b>No. 2636. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers. Signed at Stockholm, on 17 February 1949:</b>	
Agreement on the additions to the Regulations annexed to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm, on 23 April 1964 . . . . .	280
<b>No. 4486. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm, on 20 September 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Stockholm, 14 February 1964 . . . . .	284
<b>No. 4715. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic concerning a loan by the United Kingdom Government to the Turkish Government. Signed at Paris, on 25 November 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ankara, 31 March 1964 . . . . .	300
<b>No. 5442. Loan Agreement (<i>Managil Irrigation Project</i>) between the Republic of the Sudan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 17 June 1960:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement. Signed at Khartoum on 28 February 1963 . . . . .	304
Amendments to the above-mentioned Agreement of 17 June 1960, as amended. Signed at Khartoum, on 26 April 1964 . . . . .	308
<b>No. 5970. Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden and Switzerland setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research. Done at Meyrin, on 1 December 1960:</b>	
Protocol (with annex) prolonging the above-mentioned Agreement. Done at Paris, on 21 February 1962 . . . . .	312
Second Protocol (with annex) prolonging the above-mentioned Agreement of 1 December 1960. Done at Paris, on 23 November 1962 . . . . .	322
Third Protocol (with annex) prolonging the above-mentioned Agreement of 1 December 1960. Done at Paris, on 21 June 1963 . . . . .	330
Fourth Protocol prolonging the above-mentioned Agreement of 1 December 1960. Done at Paris, on 13 December 1963 . . . . .	338

	<i>Pages</i>
<b>N° 2636. Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement finlandais relatif au flottage du bois sur les eaux des flenves frontières Torne et Muonio. Signé à Stockholm, le 17 février 1949:</b>	
Accord complétant le Règlement annexé à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm, le 23 avril 1964 . . . . .	281
<b>N° 4486. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm, le 20 septembre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Stockholm, 14 février 1964 . . . . .	285
<b>N° 4715. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc. Signé à Paris, le 25 novembre 1958:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 31 mars 1964 . . . . .	301
<b>N° 5442. Contrat d'emprunt (<i>Projet d'irrigation de Managil</i>) entre la République du Soudan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 17 juin 1960:</b>	
Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Khartoum, le 28 février 1963 . . . . .	305
Avenant au Contrat susmentionné du 17 juin 1960, tel qu'il a été modifié. Signé à Khartoum, le 26 avril 1964 . . . . .	309
<b>N° 5970. Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, de la Norvège, de l'Espagne, de la Suède et de la Suisse instituant une Commission préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales. Fait à Meyrin, le 1<sup>er</sup> décembre 1960:</b>	
Protocole (avec annexe) prorogeant l'Accord susmentionné. Fait à Paris, le 21 février 1962. . . . .	313
Deuxième Protocole (avec annexe) prorogeant l'Accord susmentionné du 1 <sup>er</sup> décembre 1960. Fait à Paris, le 23 novembre 1962 . . . . .	323
Troisième Protocole (avec annexe) prorogeant l'Accord susmentionné du 1 <sup>er</sup> décembre 1960. Fait à Paris, le 21 juin 1963 . . . . .	331
Quatrième Protocole prorogeant l'Accord susmentionné du 1 <sup>er</sup> décembre 1960. Fait à Paris, le 13 décembre 1963 . . . . .	339

	<i>Page</i>
<b>No. 5995. Convention concerning the international exchange of publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Ratification . . . . .	344
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, ou 28 September 1962:</b>	
Accession . . . . .	346
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Ratification . . . . .	347
<b>No. 7312. Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, ou 18 April 1961:</b>	
Ratification . . . . .	348

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratification . . . . .	345
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Signé à New York, le 28 septembre 1962:</b>	
Adhésion . . . . .	346
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Ratification . . . . .	347
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Ratification . . . . .	348

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 20 August 1964 to 2 September 1964*

*Nos. 7394 to 7402*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 20 août 1964 au 2 septembre 1964*

*N<sup>os</sup> 7394 à 7402*



No. 7394

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PARAGUAY**

**Development Credit Agreement—*Cattle Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 26 December 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 August 1964.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'élevage du bétail* (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 26 décembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 août 1964.*

No. 7394. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*CATTLE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 DECEMBER 1963

---

AGREEMENT, dated December 26, 1963, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1964, upon notification by the Association to the Republic of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 22 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7394. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL) ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 26 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT en date du 26 décembre 1963 entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les marchandises doivent être payées et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du Crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1964, dès notification par l'Association à la République du Paraguay.

<sup>2</sup> Voir p. 23 de ce volume.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or in the Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term “Central Bank” means the Central Bank of Paraguay.
- (b) The term “Development Bank” means the National Development Bank of Paraguay.
- (c) The term “Coordinating Committee” means the committee referred to in Section 4.01 (d), to be created by the Borrower, composed of a senior officer of the Central Bank as chairman, a representative of the Development Bank and a technical livestock expert.
- (d) The term “Operating Agreement” means the Agreement among the Borrower, the Central Bank and the Development Bank, described in Section 4.01 (e) of this Agreement.

## *Article II*

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$3,600,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement ; provided, however, that no withdrawals shall be made : (i) with respect to the loans described in subparagraph 1 of the Schedule<sup>1</sup> to this Agreement unless the plan of ranch development for which such loan would be granted shall be approved by the technical livestock expert referred to in Section 4.01 (b) ; and (ii) with respect to the loans described in subparagraph 2 of the Schedule to this Agree-

<sup>1</sup> See p. 18 of this volume.



« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Il est inséré après le paragraphe 3.03 un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans son annexe, le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « Banque centrale » désigne la Banque centrale du Paragnay.
- b) Le terme « Banque de développement » désigne la Banque nationale de développement du Paragnay.
- c) L'expression « Comité de coordination » désigne le comité mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 4.01, que doit créer l'Emprunteur, et qui sera composé d'un haut fonctionnaire de la Banque centrale, qui sera président du Comité, d'un représentant de la Banque de développement et d'un zootechnicien.
- d) L'expression « Contrat d'exécution » désigne le Contrat entre l'Emprunteur, la Banque centrale et la Banque de développement, décrit à l'alinéa *e* du paragraphe 4.01 du présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre des prêts visés à l'alinéa 1 de l'annexe<sup>1</sup> du présent Contrat tant que le plan de développement des fermes d'élevage pour lequel le prêt envisagé serait accordé n'aura pas été approuvé par le zootechnicien mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 ; et ii) au titre des prêts visés à l'alinéa 2 de l'annexe du présent Contrat tant que l'octroi de tels prêts n'aura pas été approuvé par ledit

<sup>1</sup> Voir p. 19 de ce volume.

ment unless the granting of such loans shall be approved by such expert. As used in this Section, the term "plan of ranch development" means a proposal for improving the physical resources of fencing, water and stock handling facilities to be financed with the proceeds of the Credit.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account : (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit ; (ii) such amounts as shall be the equivalent to such percentage or percentages as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ; and (iii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (i) and (ii) hereof ;

(b) no withdrawals shall be made on account of expenditures incurred prior to November 1, 1963.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4. 02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semiannually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semiannual instalments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1973, and ending April 1, 2013, each instalment to and including the instalment payable on April 1, 1983 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of the goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

zootechnicien. Au sens du présent paragraphe l'expression « plan de développement des fermes d'élevage » désigne une proposition visant à améliorer les moyens matériels pour l'établissement de clôtures, d'abreuvoirs et d'installations de traitement de bétail, à l'aide de fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, de prélever sur le compte du Crédit : i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit ; ii) l'équivalent du ou des pourcentages, que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et qui ne sont pas visées par la clause précédente ; et iii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements au titre de marchandises visées par les clauses i et ii ci-dessus ;

b) Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> novembre 1963.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1973 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2013 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### Article IV

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, agricultural and engineering practices. In furtherance thereof, the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed a technical livestock expert acceptable to the Association on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) All monies withdrawn from the Credit Account, except monies withdrawn in respect of technical supervisory services, shall be made available as loans or portions of loans granted by the Borrower to carry out the Project.

(d) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Central Bank to organize the Coordinating Committee.

(e) The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Association, to assure that (i) the Central Bank shall have responsibility for the overall administration of the Project and (ii) the Development Bank shall provide technical and banking services in connection therewith. Such arrangements shall be defined in the Operating Agreement which shall be subject to the prior agreement of the Association and shall not be modified without the consent of the Association.

*Section 4.02.* Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 4.03.* In the case of any loan or loans exceeding in the aggregate the equivalent of one hundred thousand dollars granted by the Borrower to a single debtor, the Borrower agrees to submit or cause to be submitted such information about the proposed loan or loans as the Association shall reasonably request. The Borrower further agrees that it shall not grant or permit to be granted any such loans without prior approval of the Association.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et agricole. À cet effet, il devra instamment fournir ou faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires.

*b)* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel à un zootechnicien agréé par l'Association selon des clauses et conditions donnant satisfaction tant à l'Emprunteur qu'à l'Association.

*c)* Tous les fonds prélevés sur le compte du Crédit, à l'exclusion des fonds prélevés au titre des services de contrôle technique, seront utilisés par l'Emprunteur pour accorder des prêts ou des fractions de prêts en vue de l'exécution du Projet.

*d)* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que la Banque centrale organise le Comité de coordination.

*e)* L'Emprunteur prendra des dispositions donnant satisfaction à l'Association afin de faire en sorte que i) la Banque centrale soit chargée de l'administration générale du Projet et que ii) la Banque de développement fournisse les services techniques et bancaires requis à cet égard. Lesdites dispositions seront définies dans le Contrat d'exécution, qui devra être préalablement approuvé par l'Association et ne pourra être modifié sans son consentement.

*Paragraphe 4.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 4.03.* Si l'Emprunteur accorde à un même bénéficiaire un ou plusieurs prêts d'un montant total supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur ledit prêt ou lesdits prêts. L'Emprunteur s'engage en outre à ne pas accorder de tels prêts; et à ne pas permettre qu'il en soit accordé, sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Section 4.04.* The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof ; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

*Section 4.05.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end :

(a) the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement and by the Central Bank and the Development Bank of their obligations under the Operating Agreement, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower ;

(b) the Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by the Borrower or other parties to the Operating Agreement of their respective obligations under the Operating Agreement ; and

(c) the Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et iii) il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet :

a) Si l'une ou l'autre Partie le demande, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, l'accomplissement, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement et, par la Banque centrale et la Banque de développement, des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat d'exécution, la situation financière et économique dans les territoires de l'Emprunteur et la situation de sa balance des paiements ;

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, ou l'accomplissement, par l'Emprunteur ou par les autres parties au Contrat d'exécution, des obligations qui leur incombent aux termes dudit Contrat ;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Section 4.08.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall use the proceeds of payments which it receives on account of loans granted under the Project and which are not currently required to service the Credit for the purpose of continuing its cattle development program for a period of twenty years from the date of this Agreement. The Borrower and the Association shall consult from time to time as to the procedure for ensuring effective use of such proceeds.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or if any event specified in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Regulations :

Decree Law Number 710, July 25, 1961, of the Borrower, as amended prior to the date of the Development Credit Agreement, shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Association.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

That the Operating Agreement has been duly entered into in form satisfactory to the Association and has become binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :



*Paragraphe 4.08.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur consacra les fonds qui lui seront remboursés sur les prêts accordés au titre du Projet, et dont il n'aura pas besoin immédiatement pour assurer le service du Crédit, à la poursuite de son programme de développement de l'élevage, et ce pendant une période de 20 ans à compter de la date du présent Contrat. L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur la procédure à employer pour assurer un emploi efficace des fonds en question.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement :

Le fait que le décret-loi n° 710 de l'Emprunteur, en date du 25 juillet 1961, tel qu'il a été modifié avant la date du Contrat de crédit de développement, a été suspendu, abrogé, rapporté ou modifié sans l'assentiment préalable de l'Association.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

Le Contrat d'exécution devra avoir été dûment conclu sous une forme donnant satisfaction à l'Association et constituer un instrument obligatoire pour les parties intéressées conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

That the Operating Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower, the Central Bank and the Development Bank and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 6.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda  
Asunción  
Paraguay

Alternative address for cables and radiograms :

Minhacienda  
Asunción

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be

Que le Contrat d'exécution a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, la Banque centrale et la Banque de développement et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda  
Asunción  
(Paraguay)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Asunción

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en

signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay :  
By Juan PLATE  
Authorized Representative

International Development Association :  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

SCHEDULE  
DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part (extending over a period of three years) of a cattle development program of the Borrower and includes :

1. The granting of loans to cattle producers for ranch development.
2. The granting of loans to contractors for the importation of machinery for excavating earth tanks.
3. The provision of technical supervisory services for the cattle development program.

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DEL PARAGUAY<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D.C.

December 26, 1963

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Re : *Currency of Payment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Paraguayan Livestock Project*) of even date<sup>2</sup> between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows :

<sup>1</sup> Embassy of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay :

(Signé) Juan PLATE  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui doit être exécuté au cours d'une période de trois ans, fait partie d'un programme de l'Emprunteur, relatif au développement de l'élevage ; il comprend les éléments suivants :

1. Octroi de prêts à des éleveurs en vue du développement de fermes d'élevage.
2. Octroi de prêts à des entrepreneurs en vue de l'importation de matériel pour le creusement de citernes.
3. Fourniture de services techniques de contrôle pour la mise en œuvre du programme de développement de l'élevage.

#### LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU PARAGUAY  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 décembre 1963

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, 25 (D. C.)

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'élevage du bétail*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre la République du Paraguay et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, « eligible currency » means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Paraguay :

By Juan PLATE  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development Association :

By Alfred E. MATTER

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Paraguay :

(Signé) Juan PLATE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) Alfred E. MATTER

EMBAJADA DEL PARAGUAY<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D.C.

December 26, 1963

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Dear Sirs :

Please refer to the Development Credit Agreement (*Cattle Project*) between the Republic of Paraguay and the International Development Association of even date herewith. In order to achieve the purposes of such Credit, we should like to confirm certain policies with respect to the cattle industry :

1. It is our intention to maintain the policy\* of minimum prices for cattle presently in effect in Paraguay. Any modification in cattle prices will be communicated to the Association with the reasons therefor.
2. It is also our intention to maintain freedom of movement of cattle within Paraguay without restriction other than the minimum restrictions authorized by Law 710, July 25, 1961.
3. The composition of the Board of Corporación Paraguayan de Carnes (COPACAR) will be in accordance with the provisions of Law 710, and the terms of the members of the Board will be as specified in such Law.
4. The existing system of cattle marketing will be maintained, and the Government will make all necessary efforts to promote freedom of marketing.
5. Assistance will be given to the activities of meat processing companies, and measures will be taken, as appropriate, to promote their ability to compete in export markets.
6. The slaughterhouse which COPACAR is planning to build in Asunción will be open to private butchers at reasonable charges.

Very truly yours,

Republic of Paraguay :  
By Juan PLATE  
Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

<sup>1</sup> Embassy of Paraguay.

\* As expressed in Decree Law Number 710 (July 25, 1961) particularly Section 5 (a) and (b).



AMBASSADE DU PARAGUAY  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 décembre 1963

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat du crédit de développement (*Projet relatif à l'élevage du bétail*), de même date, conclu entre la République du Paraguay et l'Association internationale de développement. Afin de réaliser les fins du Crédit, nous tenons à confirmer certains des principes que nous appliquons touchant l'élevage :

1. Nous comptons continuer d'appliquer la politique\* des prix minimums du bétail, actuellement suivie au Paraguay. Toute modification des prix du bétail sera portée à la connaissance de l'Association, avec l'indication des raisons qui la motivent.
2. Nous comptons également maintenir la liberté des mouvements du bétail sur le territoire paraguayen, sans autre restriction que les restrictions minimums qu'autorise la loi n° 710 du 25 juillet 1961.
3. La composition du Conseil d'administration de la Corporación Paraguayan de Carnes (COPACAR) sera conforme aux dispositions de la loi n° 710, et le mandat de ses membres sera celui que prévoit ladite loi.
4. Le système actuel de commercialisation du bétail sera maintenu, et le Gouvernement fera tous les efforts nécessaires pour favoriser la liberté de la commercialisation.
5. Une assistance sera fournie aux entreprises de traitement de la viande et des mesures seront prises, le cas échéant, pour accroître leur capacité de concurrence, sur les marchés d'exportation.
6. L'abattoir que la COPACAR envisage de construire à Asunción sera ouvert aux bouchers du secteur privé, à des prix raisonnables.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Paraguay :  
(Signé) Juan PLATE  
Représentant autorisé

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

\* Définie dans le décret-loi n° 710 (25 juillet 1961) et notamment aux paragraphes a et b de l'article 5.



No. 7395

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Exchange of letters and declarations adopted on 19 March  
1962 at the close of the Evian talks, constituting an agree-  
ment. Paris and Rocher Noir, 3 July 1962**

*Official text: French.*

*Registered by France on 24 August 1964.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Échange de lettres et déclarations adoptées le 19 mars 1962  
à l'issue des pourparlers d'Évian, constituant un accord.  
Paris et Rocher Noir, 3 juillet 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la France le 24 août 1964.*

N<sup>o</sup> 7395. ÉCHANGE DE LETTRES ET DÉCLARATIONS  
ADOPTÉES LE 19 MARS 1962 À L'ISSUE DES POURPAR-  
LERS D'ÉVIAN, CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LA FRANCE ET L'ALGÉRIE. PARIS ET ROCHER NOIR,  
3 JUILLET 1962

---

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Lettre du Président de la République française  
au Président de l'Exécutif Provisoire de l'État Algérien*

LE GÉNÉRAL DE GAULLE

Paris, le 3 juillet 1962

Monsieur le Président,

La France a pris acte des résultats du scrutin d'autodétermination du 1<sup>er</sup> juillet 1962 et de la mise en vigueur des déclarations du 19 mars 1962. Elle a reconnu l'indépendance de l'Algérie.

En conséquence et conformément au chapitre V de la déclaration générale du 19 mars 1962, les compétences afférentes à la souveraineté sur le territoire des anciens départements français d'Algérie sont, à compter de ce jour, transférées à l'Exécutif Provisoire de l'État Algérien.

En cette solennelle circonstance, je tiens à vous exprimer, Monsieur le Président, les vœux profondément sincères, qu'avec la France tout entière, je forme pour l'avenir de l'Algérie.

Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à ma haute considération.

C. DE GAULLE

Monsieur Abderrahmane Fares  
Président de l'Exécutif Provisoire  
de l'État Algérien

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1962, date de l'échange desdites lettres, conformément au chapitre V de la Déclaration générale.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7395. EXCHANGE OF LETTERS AND DECLARATIONS ADOPTED ON 19 MARCH 1962 AT THE CLOSE OF THE EVIAN TALKS, CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND ALGERIA. PARIS AND ROCHER NOIR, 3 JULY 1962

---

EXCHANGE OF LETTERS

I

*Letter from the President of the French Republic  
to the President of the Provisional Executive of the Algerian State*

GENERAL DE GAULLE

Paris, 3 July 1962

Sir,

France has taken note of the results of the vote of 1 July 1962 on self-determination and of the implementation of the Declarations of 19 March 1962. France has recognized the independence of Algeria.

In consequence, and in accordance with chapter V of the General Declaration of 19 March 1962, the powers of sovereignty over the territory of the former French Departments of Algeria are, as from this day, transferred to the Provisional Executive of the Algerian State.

On this significant occasion, I wish to express to you, in deep sincerity, the good wishes of myself and of all France for the future of Algeria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. DE GAULLE

Mr. Abderrahmane Fares  
President of the Provisional Executive  
of the Algerian State

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1962, the date of the exchange of the said letters, in accordance with chapter V of the General Declaration.

## II

*Lettre du Président de l'Exécutif de l'État Algérien  
au Président de la République française*

EXÉCUTIF PROVISOIRE DE L'ÉTAT ALGÉRIEN  
LE PRÉSIDENT

Rocher Noir, le 3 juillet 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur, au nom de l'Exécutif Provisoire Algérien, de vous accuser réception de votre message et de prendre acte de la reconnaissance officielle, par la République française, de l'Indépendance de l'Algérie.

Conformément au chapitre V des déclarations d'Évian du 19 mars 1962, l'Exécutif Provisoire a ainsi reçu ce jour transfert des compétences afférentes à la souveraineté sur le territoire algérien.

Je vous remercie des vœux sincères que vous formulez à l'adresse de l'Algérie et j'exprime à mon tour, au nom de l'Exécutif Provisoire, en cette journée historique, des vœux sincères pour la France et pour une coopération féconde et prospère entre nos deux pays.

Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'expression de ma haute considération.

A. FARES

Général de Gaulle  
Président de la République française

*DÉCLARATIONS ADOPTÉES LE 19 MARS 1962  
À L'ISSUE DES POURPARLERS D'ÉVIAN*

DÉCLARATION GÉNÉRALE

Le peuple français a, par le référendum du 8 Janvier 1961, reconnu aux Algériens le droit de choisir, par voie d'une consultation au suffrage direct et universel, leur destin politique par rapport à la République française.

Les pourparlers qui ont eu lieu à Évian du 7 Mars au 18 Mars 1962 entre le Gouvernement de la République et le F.L.N. ont abouti à la conclusion suivante :

Un cessez-le-feu est conclu. Il sera mis fin aux opérations militaires et à la lutte armée sur l'ensemble du territoire algérien le 19 Mars 1962, à douze heures.

## II

*Letter from the President of the Executive of the Algerian State  
to the President of the French Republic*

PROVISIONAL EXECUTIVE OF THE ALGERIAN STATE  
THE PRESIDENT

Rocher Noir, 3 July 1962

Sir,

I have the honour, on behalf of the Algerian Provisional Executive, to acknowledge receipt of your message and to take note of the official recognition, by the French Republic, of the independence of Algeria.

In consequence, in accordance with chapter V of the Evian Declarations of 19 March 1962, the powers of sovereignty over Algerian territory have this day been transferred to the Provisional Executive.

I thank you for the sincere good wishes which you address to Algeria, and on behalf of the Provisional Executive I express in my turn, on this historic day, sincere good wishes for France and for active and fruitful co-operation between our two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. FARES

General de Gaulle  
President of the French Republic

*DECLARATIONS ADOPTED ON 19 MARCH 1962  
AT THE CLOSE OF THE EVIAN TALKS*

GENERAL DECLARATION

The French people, by the referendum of 8 January 1961, recognized the right of the Algerians to choose, through a vote by direct and universal suffrage, their political destiny in relation to the French Republic.

The negotiations which took place at Evian from 7 March to 18 March 1962, between the Government of the French Republic and the F.L.N. [Algerian National Liberation Front], culminated in the following conclusions :

A cease-fire is concluded. Military operations and the armed struggle will come to an end throughout Algerian territory on 19 March 1962 at 12 noon.

Les garanties relatives à la mise en œuvre de l'autodétermination et l'organisation des pouvoirs publics en Algérie pendant la période transitoire ont été définies d'un commun accord.

La formation, à l'issue de l'autodétermination d'un État indépendant et souverain paraissant conforme aux réalités algériennes et, dans ces conditions, la coopération de la France et de l'Algérie répondant aux intérêts des deux pays, le Gouvernement français estime avec le F.L.N. que la solution de l'indépendance de l'Algérie en coopération avec la France est celle qui correspond à cette situation. Le Gouvernement et le F.L.N. ont donc défini d'un commun accord cette solution dans des déclarations qui seront soumises à l'approbation des électeurs lors du scrutin d'autodétermination.

### *Chapitre I<sup>er</sup>*

#### DE L'ORGANISATION DES POUVOIRS PUBLICS PENDANT LA PÉRIODE TRANSITOIRE ET DES GARANTIES DE L'AUTODÉTERMINATION

a) La consultation d'autodétermination permettra aux électeurs de faire savoir s'ils veulent que l'Algérie soit indépendante et, dans ce cas, s'ils veulent que la France et l'Algérie coopèrent dans les conditions définies par les présentes déclarations.

b) Cette consultation aura lieu sur l'ensemble du territoire algérien, c'est-à-dire dans les quinze départements suivants : Alger, Batna, Bône, Constantine, Médéa, Mostaganem, Oasis, Oran, Orléansville, Saïda, Saoura, Sétif, Tiaret, Tizi-Ouzou, Tlemcen.

Les résultats des différents bureaux de vote seront totalisés et proclamés pour l'ensemble du territoire.

c) La liberté et la sincérité de la consultation seront garanties conformément au règlement<sup>1</sup> fixant les conditions de la consultation d'autodétermination.

d) Jusqu'à l'accomplissement de l'autodétermination, l'organisation des pouvoirs publics en Algérie sera établie conformément au règlement<sup>1</sup> qui accompagne la présente déclaration.

Il est institué un Exécutif provisoire et un Tribunal de l'ordre public.

La République est représentée en Algérie par un Haut Commissaire.

<sup>1</sup> Non publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies ; d'après les indications fournies par le Gouvernement français, le Règlement fixant les conditions de la consultation d'autodétermination et le Règlement portant organisation provisoire des pouvoirs publics en Algérie sont des décrets de droit interne français (publiés au *Journal officiel* du 20 mars 1962) dont les effets ont été épuisés par l'accession de l'Algérie à l'indépendance et l'entrée en vigueur des déclarations de principes.



The guarantees concerning the application of self-determination and the organization of the constitutional authorities in Algeria during the transitional period have been defined in mutual agreement.

Since the formation, after self-determination, of an independent and sovereign State appears to be in line with the realities of the Algerian situation and, in these circumstances, co-operation between France and Algeria corresponds to the interests of the two countries, the French Government considers, together with the F.L.N., that the independence of Algeria in co-operation with France is the solution for which this situation calls. The Government and the F.L.N. have therefore defined this solution, by mutual agreement, in Declarations which will be submitted to the electors for approval at the time of the vote on self-determination.

### Chapter I

#### ORGANIZATION OF THE CONSTITUTIONAL AUTHORITIES DURING THE TRANSITIONAL PERIOD, AND GUARANTEES OF SELF-DETERMINATION

(a) The vote on self-determination will enable the electors to make known whether they wish that Algeria should be independent and, in that case, whether they wish that France and Algeria should co-operate under the conditions defined by the present Declarations.

(b) This vote will take place throughout Algerian territory, i.e. in the following fifteen Departments : Algiers, Batna, Bône, Constantine, Médéa, Mostaganem, Oases, Oran, Orléansville, Saïda, Saoura, Sétif, Tiaret, Tizi-Ouzou, Tlemcen.

The results of the different voting offices will be totalized and proclaimed for the entire territory.

(c) The freedom and the genuineness of the vote will be guaranteed in conformity with the regulations<sup>1</sup> prescribing the conditions for the vote on self-determination.

(d) Until self-determination has been realized, the constitutional authorities in Algeria will be organized in accordance with the regulations<sup>1</sup> accompanying the present Declaration.

A Provisional Executive and a Court of Law and Order shall be established.

The French Republic shall be represented in Algeria by a High Commissioner.

---

<sup>1</sup> Not published in the United Nations *Treaty Series*; according to information furnished by the French Government, the Regulations prescribing the conditions for the vote on self-determination and the Regulations concerning the provisional organization of the constitutional authorities in Algeria are French internal legislative decrees (published in the *Journal officiel* of 20 March, 1962) which ceased to have effect upon the accession of Algeria to independence and the entry into force of the Declarations of Principles.

Ces institutions et notamment l'Exécutif provisoire seront installées dès l'entrée en vigueur du cessez-le-feu.

e) Le Haut Commissaire sera dépositaire des pouvoirs de la République en Algérie, notamment en matière de défense, de sécurité et de maintien de l'ordre en dernier ressort.

f) L'Exécutif provisoire sera chargé notamment :

- d'assurer la gestion des affaires publiques propres à l'Algérie. Il dirigera l'administration de l'Algérie et aura pour mission de faire accéder les Algériens aux emplois dans les différentes branches de cette administration ;
- de maintenir l'ordre public. Il disposera à cet effet, de services de police et d'une force d'ordre placée sous son autorité ;
- de préparer et de mettre en œuvre l'autodétermination.

g) Le Tribunal de l'ordre public sera composé d'un nombre égal de juges européens et de juges musulmans.

h) Le plein exercice des libertés individuelles et des libertés publiques sera rétabli dans les plus brefs délais.

i) Le F.L.N. sera considéré comme une formation politique de caractère légal.

j) Les personnes internées tant en France qu'en Algérie seront libérées dans un délai maximum de 20 jours à compter du cessez-le-feu.

k) L'amnistie sera immédiatement proclamée. Les personnes détenues seront libérées.

l) Les personnes réfugiées à l'étranger pourront rentrer en Algérie. Des commissions siégeant au Maroc et en Tunisie faciliteront ce retour.

Les personnes regroupées pourront rejoindre leur lieu de résidence habituel.

L'Exécutif provisoire prendra les premières mesures sociales, économiques et autres destinées à assurer le retour de ces populations à une vie normale.

m) Le scrutin d'autodétermination aura lieu dans un délai minimum de trois mois et dans un délai maximum de six mois. La date en sera fixée sur proposition de l'Exécutif provisoire dans les deux mois qui suivront l'installation de celui-ci.

## Chapitre II

### DE L'INDÉPENDANCE ET DE LA COOPÉRATION

Si la solution d'indépendance et de coopération est adoptée, le contenu des présentes déclarations s'imposera à l'État algérien.

These institutions, in particular the Provisional Executive, will be installed as soon as the cease-fire enters into force.

(e) The High Commissioner will be the depositary of the powers of the Republic in Algeria, particularly in matters of defence, security and the maintenance of law and order in the last resort.

(f) The Provisional Executive will, in particular, be responsible for :

—Ensuring the management of Algeria's own public affairs. It will direct the administration of Algeria and will have the task of admitting Algerians to positions in the various branches of that administration ;

—Maintaining law and order. For this purpose, it will have police services and a security force under its authority ;

—Preparing and implementing self-determination.

(g) The Court of Law and Order will consist of an equal number of European and Moslem judges.

(h) The full exercise of individual and public freedoms will be re-established within the shortest possible time.

(i) The F.L.N. will be considered a legal political body.

(j) Persons interned, whether in France or in Algeria, will be released within a maximum period of twenty days from the date of the cease-fire.

(k) An amnesty will be proclaimed immediately. Persons held in custody will be released.

(l) Persons in refuge abroad will be able to return to Algeria. Commissions sitting in Morocco and Tunisia will facilitate such return.

Persons who have been relocated will be able to return to their regular place of residence.

The Provisional Executive will take the initial social, economic and other measures for the return of these people to a normal life.

(m) The vote on self-determination will take place within a period of not less than three months and not exceeding six months. The date of the vote will be fixed at the proposal of the Provisional Executive within the two months following its installation.

## Chapter II

### INDEPENDENCE AND CO-OPERATION

If the solution of independence and co-operation is adopted, the content of the present Declarations will be binding on the Algerian State.

## A. — DE L'INDÉPENDANCE DE L'ALGÉRIE

I. — *L'État algérien exercera sa souveraineté pleine et entière à l'intérieur et à l'extérieur.*

Cette souveraineté s'exercera dans tous les domaines, notamment la défense nationale et les Affaires Étrangères.

L'État algérien se donnera librement ses propres institutions et choisira le régime politique et social qu'il jugera le plus conforme à ses intérêts. Sur le plan international, il définira et appliquera en toute souveraineté la politique de son choix.

L'État algérien souscrita sans réserve à la Déclaration universelle des Droits de l'Homme et fondera ses institutions sur les principes démocratiques et sur l'égalité des droits politiques entre tous les citoyens sans discrimination de race, d'origine ou de religion. Il appliquera notamment, les garanties reconnues aux citoyens de statut civil français.

II. — *Des droits et libertés des personnes et leurs garanties.*1. — *Dispositions communes*

Nul ne pourra faire l'objet de mesures de police ou de justice, de sanctions disciplinaires ou d'une discrimination quelconque en raison :

- d'opinions émises à l'occasion des événements survenus en Algérie avant le jour du scrutin d'autodétermination ;
- d'actes commis à l'occasion des mêmes événements avant le jour de la proclamation du cessez-le-feu.

Aucun Algérien ne pourra être contraint de quitter le territoire algérien ni empêché d'en sortir.

2. — *Dispositions concernant les citoyens français de statut civil de droit commun*

a) Dans le cadre de la législation algérienne sur la nationalité, la situation légale des citoyens français de statut civil de droit commun est réglée selon les principes suivants :

Pour une période de trois années à dater du jour de l'autodétermination, les citoyens français de statut civil de droit commun :

- nés en Algérie et justifiant de dix années de résidence habituelle et régulière sur le territoire algérien au jour de l'autodétermination ;
- ou justifiant de dix années de résidence habituelle et régulière sur le territoire algérien au jour de l'autodétermination et dont le père ou la mère né en Algérie remplit, ou aurait pu remplir, les conditions pour exercer les droits civiques ;

## A. INDEPENDENCE OF ALGERIA

I. *The Algerian State will exercise its full and complete sovereignty both internally and externally.*

This sovereignty will be exercised in all spheres, and particularly in national defence and foreign affairs.

The Algerian State will freely establish its own institutions and will choose the political and social régime which it deems to be most in conformity with its interests. At the international level, it will define and implement in full sovereignty the policy of its choice.

The Algerian State will subscribe unreservedly to the Universal Declaration of Human Rights, and will base its institutions on democratic principles and on equality of political rights as between all citizens, without discrimination on grounds of race, origin or religion. It will, in particular, apply the guarantees to which citizens of French civil status are entitled.

II. *Individual rights and freedoms and their guarantees.*1. *Common provisions*

No one shall be subject to police or judicial measures, to summary punishment or to any discrimination, on account of :

- Opinions expressed at the time of events which occurred in Algeria before the date of the vote on self-determination ;
- Acts committed at the time of those events before the date of proclamation of the cease-fire.

No Algerian shall be forced to leave Algerian territory or be prevented from leaving it.

2. *Provisions concerning French citizens of ordinary civil status*

(a) Within the framework of Algerian legislation on nationality, the legal situation of French citizens of ordinary civil status shall be regulated according to the following principles :

For a period of three years from the date of self-determination, French citizens of ordinary civil status,

- Born in Algeria and giving proof of ten years' permanent and regular residence on Algerian territory at the date of self-determination,
- Or giving proof of ten years' permanent and regular residence on Algerian territory at the date of self-determination and whose father or mother was born in Algeria and fulfils or could have fulfilled the conditions for the exercise of civil rights,

— ou justifiant de vingt années de résidence habituelle et régulière sur le territoire algérien au jour de l'autodétermination, bénéficieront, de plein droit, des droits civiques algériens et seront considérés, de ce fait, comme des nationaux français exerçant les droits civiques algériens.

Les nationaux français exerçant les droits civiques algériens ne peuvent exercer simultanément les droits civiques français.

Au terme du délai de trois années susvisé, ils acquièrent la nationalité algérienne par une demande d'inscription ou de confirmation de leur inscription sur les listes électorales ; à défaut de cette demande, ils sont admis au bénéfice de la convention d'établissement.

b) Afin d'assurer, pendant un délai de trois années, aux nationaux français exerçant les droits civiques algériens et à l'issue de ce délai, de façon permanente, aux Algériens de statut civil français, la protection de leur personne et de leurs biens et leur participation régulière à la vie de l'Algérie, les mesures suivantes sont prévues :

Ils auront une juste et authentique participation aux affaires publiques. Dans les Assemblées, leur représentation devra correspondre à leur importance effective. Dans les diverses branches de la fonction publique, ils seront assurés d'une équitable participation.

Leur participation à la vie municipale à Alger et à Oran fera l'objet de dispositions particulières.

Leurs droits de propriété seront respectés. Aucune mesure de dépossession ne sera prise à leur encontre sans l'octroi d'une indemnité équitable préalablement fixée.

Ils recevront les garanties appropriées à leurs particularismes culturel, linguistique et religieux. Ils conserveront leur statut personnel qui sera respecté et appliqué par des juridictions algériennes comprenant des magistrats de même statut. Ils utiliseront la langue française au sein des assemblées et dans leurs rapports avec les pouvoirs publics.

Une association de sauvegarde contribuera à la protection des droits qui leur sont garantis.

Une Cour des garanties, institution de droit interne algérien, sera chargée de veiller au respect de ces droits.

#### B. — DE LA COOPÉRATION ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE

Les relations entre les deux pays seront fondées, dans le respect mutuel de leur indépendance, sur la réciprocité des avantages et l'intérêt des deux parties.

L'Algérie garantit les intérêts de la France et les droits acquis des personnes physiques et morales dans les conditions fixées par les présentes déclarations. En contrepartie, la France accordera à l'Algérie son assistance technique et culturelle et apportera à son développement économique et social une aide financière privilégiée.

—Or giving proof of twenty years' permanent and regular residence on Algerian territory at the date of self-determination, shall enjoy, *ipso facto*, Algerian civil rights and shall accordingly be regarded as French nationals exercising Algerian civil rights.

French nationals exercising Algerian civil rights may not simultaneously exercise French civil rights.

They shall, at the end of the above-mentioned period of three years, acquire Algerian nationality by applying for registration or confirmation of their registration on the electoral rolls. Failing such application, they shall enjoy the benefits of an establishment convention.

(b) In order to ensure, during a period of three years, for French nationals exercising Algerian civil rights, and permanently, at the end of that period, for Algerians of French civil status, the protection of their persons and property and their normal participation in Algerian life, the following measures are provided for :

They will have a fair and genuine share in public affairs. In the assemblies, their representation shall correspond to their actual numbers. In the various branches of the civil service, they will be assured of fair participation.

Their participation in the municipal life of Algiers and Oran will be the subject of special provisions.

Their property rights will be respected. No measures of dispossession will be taken against them without their being granted fair compensation previously established.

They will receive guarantees appropriate to their cultural, linguistic and religious characteristics. They will retain their personal status, which will be respected and enforced by Algerian courts comprised of judges of the same status. They will use the French language within the assemblies and in their relations with the constituted authorities.

An association for the safeguarding of their rights will contribute to the protection of the rights which are guaranteed to them.

A Court of Guarantees, an institution of domestic Algerian law, will be responsible for ensuring that these rights are respected.

#### B. CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND ALGERIA

The relations between the two countries will be based, in mutual respect of their independence, on reciprocity of benefit and on the interests of the two parties.

Algeria shall guarantee the interests of France and the rights acquired by individuals and legal entities under the conditions established by the present Declarations. In exchange, France will grant to Algeria technical and cultural assistance and will contribute preferential financial aid for its economic and social development.

1<sup>o</sup> Pour une période de trois ans renouvelable, l'aide de la France sera fixée dans des conditions comparables et à un niveau équivalent à ceux des programmes en cours.

Dans le respect de l'indépendance commerciale et douanière de l'Algérie, les deux pays détermineront les différents domaines où les échanges commerciaux bénéficieront d'un régime préférentiel.

L'Algérie fera partie de la zone franc. Elle aura sa propre monnaie et ses propres avoirs en devises. Il y aura entre la France et l'Algérie liberté des transferts dans des conditions compatibles avec le développement économique et social de l'Algérie.

2<sup>o</sup> Dans les Départements actuels des Oasis et de la Saoura, la mise en valeur des richesses du sous-sol aura lieu selon les principes suivants :

a) La coopération franco-algérienne sera assurée par un organisme technique de coopération saharienne. Cet organisme aura un caractère paritaire. Son rôle sera notamment de développer l'infrastructure nécessaire à l'exploitation du sous-sol, de donner un avis sur les projets de loi et de règlements à caractère minier, d'instruire les demandes relatives à l'octroi des titres miniers : l'État algérien délivrera les titres miniers et édictera la législation minière en toute souveraineté.

b) Les intérêts français seront assurés notamment par :

- l'exercice, suivant les règles du code pétrolier saharien, tel qu'il existe actuellement, des droits attachés aux titres miniers délivrés par la France ;
- la préférence, à égalité d'offre, aux sociétés françaises dans l'octroi de nouveaux permis miniers, selon les modalités prévues par la législation minière algérienne ;
- le paiement en francs français des hydrocarbures sahariens à concurrence des besoins d'approvisionnement de la France et des autres pays de la zone franc.

3<sup>o</sup> La France et l'Algérie développeront leurs relations culturelles.

Chaque pays pourra créer sur le territoire de l'autre un office universitaire et culturel dont les établissements seront ouverts à tous.

La France apportera son aide à la formation de techniciens algériens.

Des personnels français, notamment des enseignants et des techniciens, seront mis à la disposition du Gouvernement algérien par accord entre les deux pays.



1. For a period of three years, which may be renewed, France's aid will be provided under conditions comparable, and at a level equivalent, to those of the programmes currently in operation.

Subject to respect for Algeria's independence with regard to trade and Customs, the two countries will determine the various fields in which trade between them will receive preferential treatment.

Algeria will belong to the franc area. It will have its own currency and its own assets in foreign exchange. There will be freedom of transfers between France and Algeria, under conditions compatible with the economic and social development of Algeria.

2. In the existing Departments of the Oases and the Saoura, the wealth of the subsoil will be developed according to the following principles :

(a) Franco-Algerian co-operation will be ensured by a technical body for Saharan co-operation. This body will have a membership representing both sides equally. Its role will be, in particular, to develop the infrastructure necessary for the exploitation of the subsoil, to give advice on Bills and draft regulations concerning mining, and to examine requests for entitlements in regard to mining. The Algerian State will issue entitlements in regard to mining and will enact mining legislation in full sovereignty.

(b) French interests will be assured, in particular, through :

- The exercise, in accordance with the rules of the Saharan petroleum code, as it exists at present, of the rights attaching to mining entitlements issued by France ;
- The according of preference, other offers being equal, to French companies in the granting of new mining entitlements, in accordance with the terms and conditions provided for in Algerian mining legislation ;
- Payment in French francs for Saharan hydrocarbons up to the amount required for the supply of France and the other countries of the franc area.

3. France and Algeria will develop their cultural relations.

Each country may create on the territory of the other a university and cultural office whose establishments shall be open to all.

France will lend its aid for the training of Algerian technicians.

French personnel, in particular teachers and technicians, will be placed at the disposal of the Algerian Government by agreement between the two countries.

*Chapitre III*

## DU RÈGLEMENT DES QUESTIONS MILITAIRES

Si la solution d'indépendance de l'Algérie et de coopération entre l'Algérie et la France est adoptée, les questions militaires seront réglées selon les principes suivants :

- les forces françaises, dont les effectifs auront été progressivement réduits à partir du cessez-le-feu, se retireront des frontières de l'Algérie au moment de l'accomplissement de l'autodétermination ; leurs effectifs seront ramenés, dans un délai de 12 mois à compter de l'autodétermination, à 80 000 hommes ; le rapatriement de ces effectifs devra avoir été réalisé à l'expiration d'un second délai de 24 mois. Des installations militaires seront corrélativement dégagées ;
- l'Algérie concède à bail à la France l'utilisation de la base de Mers-el-Kébir pour une période de 15 ans, renouvelable par accord entre les deux pays ;
- l'Algérie concède également à la France l'utilisation de certains aérodromes, terrains, sites et installations militaires qui lui sont nécessaires.

*Chapitre IV*

## DU RÈGLEMENT DES LITIGES

La France et l'Algérie résoudront les différends qui viendraient à surgir entre elles par des moyens de règlement pacifique. Elles auront recours soit à la conciliation, soit à l'arbitrage. À défaut d'accord sur ces procédures, chacun des deux États pourra saisir directement la Cour Internationale de Justice.

*Chapitre V*

## DES CONSÉQUENCES DE L'AUTODÉTERMINATION

Dès l'annonce officielle prévue à l'article 27 du règlement de l'autodétermination, les actes correspondant à ces résultats seront établis.

Si la solution d'indépendance et de coopération est adoptée :

- l'indépendance de l'Algérie sera immédiatement reconnue par la France ;
- les transferts de compétence seront aussitôt réalisés ;
- les règles énoncées par la présente déclaration générale et les déclarations jointes entreront en même temps en vigueur.

L'Exécutif provisoire organisera, dans un délai de trois semaines, des élections pour la désignation de l'Assemblée nationale algérienne à laquelle il remettra ses pouvoirs.

*Chapter III*

## SETTLEMENT OF MILITARY QUESTIONS

If the solution of Algerian independence and of co-operation between Algeria and France is adopted, military questions will be settled according to the following principles :

- The French forces, whose strength will have been gradually reduced as from the cease-fire, will be withdrawn from the frontiers of Algeria as soon as self-determination is realized. Their strength will be reduced to 80,000 men within twelve months from the date of self-determination. The repatriation of these forces will have to have been completed by the end of a second period, of twenty-four months. Military installations will be evacuated *pari passu*.
- Algeria shall lease to France the use of the base at Mers-el-Kébir for a period of fifteen years, which may be renewed by agreement between the two countries.
- Algeria shall also grant to France the use of certain military airfields, grounds, sites and installations necessary to France.

*Chapter IV*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

France and Algeria will resolve differences that may arise between them by means of peaceful settlement. They will have recourse either to conciliation or to arbitration. Failing agreement on these procedures, each of the two States may have direct recourse to the International Court of Justice.

*Chapter V*

## CONSEQUENCES OF SELF-DETERMINATION

Upon the official announcement provided for in article 27 of the regulations on self-determination, the instruments corresponding to these results will be drawn up.

If the solution of independence and co-operation is adopted :

- The independence of Algeria will immediately be recognized by France ; the transfer of powers will be effected forthwith ;
- The regulations set forth in the present General Declaration and in
- The Declarations accompanying it will enter into force at the same time.

The Provisional Executive will organize, within three weeks, elections for the constitution of the Algerian National Assembly, to which it will transfer its powers.

## DÉCLARATION DES GARANTIES

*Première partie*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1<sup>o</sup> DE LA SÉCURITÉ DES PERSONNES

Nul ne peut être inquiété, recherché, poursuivi, condamné ni faire l'objet de décision pénale, de sanction disciplinaire ou de discrimination quelconque, en raison d'actes commis en relation avec les événements politiques survenus en Algérie avant le jour de la proclamation du cessez-le-feu.

Nul ne peut être inquiété, recherché, poursuivi, condamné, ni faire l'objet de décision pénale, de sanction disciplinaire ou de discrimination quelconque, en raison de paroles ou d'opinions en relations avec les événements politiques survenus en Algérie avant le jour du scrutin d'autodétermination.

2<sup>o</sup> DE LA LIBERTÉ DE CIRCULER ENTRE L'ALGÉRIE ET LA FRANCE

Sauf décision de justice, tout Algérien muni d'une carte d'identité est libre de circuler entre l'Algérie et la France.

Les Algériens sortant du territoire algérien dans l'intention de s'établir dans un autre pays pourront transporter leurs biens mobiliers hors d'Algérie.

Ils pourront liquider sans restrictions leurs biens immobiliers et transférer les capitaux provenant de cette opération dans les conditions prévues par la Déclaration de principes relative à la coopération économique et financière. Leurs droits à pension seront respectés dans les conditions prévues dans cette même déclaration.

*Deuxième partie**Chapitre I<sup>er</sup>*

## DE L'EXERCICE DES DROITS CIVIQUES ALGÉRIENS

Dans le cadre de la législation algérienne sur la nationalité la situation légale des citoyens français de statut civil de droit commun est réglée selon les principes suivants :

Pour une période de trois années à compter de l'autodétermination, les citoyens français de statut civil de droit commun :

- nés en Algérie et justifiant de dix années de résidence habituelle et régulière sur le territoire algérien au jour de l'autodétermination,
- ou justifiant de dix années de résidence habituelle et régulière sur le territoire algérien au jour de l'autodétermination, et dont le père ou la mère, né en Algérie, remplit ou aurait pu remplir les conditions pour exercer les droits civiques,

## DECLARATION OF GUARANTEES

*Part one*

## GENERAL PROVISIONS

## 1. PERSONAL SAFETY

No one may be harassed, sought after, prosecuted or convicted, or be subjected to penal sentence, summary punishment or any discrimination whatsoever, for acts committed in connexion with political events that occurred in Algeria before the date of the proclamation of the cease-fire.

No one may be harassed, sought after, prosecuted or convicted, or be subjected to penal sentence, summary punishment or any discrimination whatsoever, on account of words spoken or opinions expressed in connexion with political events that occurred in Algeria before the date of the vote on self-determination.

## 2. FREEDOM OF MOVEMENT BETWEEN ALGERIA AND FRANCE

Unless a court rules otherwise, any Algerian holding an identity card shall have freedom of movement between Algeria and France.

Algerians leaving Algerian territory with the intention of establishing themselves in another country may remove their personal property from Algeria.

They may, without restriction, dispose of their real estate and transfer the resulting capital under the conditions provided for by the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation. Their pension rights shall be respected under the conditions provided for in that Declaration.

*Part two**Chapter I*

## EXERCISE OF ALGERIAN CIVIL RIGHTS

Within the framework of Algerian legislation on nationality, the legal situation of French citizens of ordinary civil status shall be regulated in accordance with the following principles :

For a period of three years from the date of self-determination, French citizens of ordinary civil status,

- Born in Algeria and giving proof of ten years' permanent and regular residence on Algerian territory at the date of self-determination,
- Or giving proof of ten years' permanent and regular residence on Algerian territory at the date of self-determination, and whose father or mother was born in Algeria and fulfils or could have fulfilled the conditions for the exercise of civil rights,

— ou justifiant de vingt années de résidence habituelle et régulière sur le territoire algérien au jour de l'autodétermination,

bénéficieront, de plein droit, des droits civiques algériens et seront considérés de ce fait comme des nationaux français exerçant les droits civiques algériens.

Les nationaux français exerçant les droits civiques algériens ne peuvent exercer simultanément les droits civiques français.

Au terme de délai de trois années susvisé, ils acquièrent la nationalité algérienne par une demande d'inscription ou de confirmation de leur inscription sur les listes électorales ; à défaut de cette demande, ils sont admis au bénéfice de la convention d'établissement.

## *Chapitre II*

### PROTECTION DES DROITS ET LIBERTÉS DES CITOYENS ALGÉRIENS DE STATUT CIVIL DE DROIT COMMUN

Afin d'assurer aux Algériens de statut civil de droit commun la protection de leurs personnes et de leurs biens et leur participation harmonieuse à la vie de l'Algérie, les mesures énumérées au présent chapitre sont prévues.

Les nationaux français exerçant les droits civiques algériens dans les conditions prévues au chapitre I ci-dessus, bénéficient de ces mêmes mesures.

1. Les Algériens de statut civil de droit commun jouissent du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres Algériens. Ils sont soumis aux mêmes devoirs et aux mêmes obligations.

2. Les droits et libertés définis par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme sont garantis aux Algériens de statut civil de droit commun. Il ne peut être pris à leur égard notamment, aucune mesure discriminatoire en raison de leur langue, de leur culture, de leur religion, et de leur statut personnel. Ces traits caractéristiques leur sont reconnus et doivent être respectés.

3. Les Algériens de statut civil de droit commun seront, pendant cinq ans, dispensés du service militaire.

4. Les Algériens de statut civil de droit commun ont une juste part à la gestion des affaires publiques, qu'il s'agisse des affaires générales de l'Algérie ou de celles des collectivités locales, des établissements publics et des entreprises publiques.

Dans le cadre d'un collège électoral unique commun à tous les Algériens, les Algériens de statut civil de droit commun jouissent de l'électorat et de l'éligibilité.

5. Les Algériens de statut civil de droit commun ont, dans toutes les Assemblées à caractère politique, administratif, économique, social et culturel, une juste et authentique représentation.

—Or giving proof of twenty years' permanent and regular residence on Algerian territory at the date of self-determination,

shall enjoy, *ipso facto*, Algerian civil rights and shall accordingly be regarded as French nationals exercising Algerian civil rights.

French nationals exercising Algerian civil rights may not simultaneously exercise French civil rights.

They shall, at the end of the above-mentioned period of three years, acquire Algerian nationality by applying for registration or confirmation of their registration on the electoral rolls. Failing such application, they shall enjoy the benefits of an establishment convention.

## Chapter II

### PROTECTION OF THE RIGHTS AND FREEDOMS OF ALGERIAN CITIZENS OF ORDINARY CIVIL STATUS

In order to ensure for Algerians of ordinary civil status the protection of their persons and property and their harmonious participation in Algerian life, the measures enumerated in the present chapter are provided for.

French nationals exercising Algerian civil rights under the conditions provided for in chapter I above shall benefit from these same measures.

1. Algerians of ordinary civil status shall enjoy the same treatment and the same guarantees in law and in fact as those accorded to other Algerians. They shall be subject to the same duties and to the same obligations.

2. The rights and freedoms defined in the Universal Declaration of Human Rights shall be guaranteed to Algerians of ordinary civil status. In particular, no discriminatory measures may be taken against them on account of their language, their culture, their religion or their personal status. Their characteristic features in this regard shall be recognized and must be respected.

3. Algerians of ordinary civil status shall, for a period of five years, be exempt from military service.

4. Algerians of ordinary civil status shall have a fair share in the conduct of public affairs, with regard both to the general affairs of Algeria and to those of local communities, public establishments and public enterprises.

Within the framework of a single electoral college common to all Algerians, Algerians of ordinary civil status shall enjoy the right to vote and to be elected to office.

5. Algerians of ordinary civil status shall be fairly and genuinely represented in all political, administrative, economic, social and cultural assemblies.

a) Dans les Assemblées à caractère politique et dans les Assemblées à caractère administratif (conseils régionaux, généraux et municipaux) leur représentation ne pourra être inférieure à leur importance au sein de la population. À cet effet, dans chaque circonscription électorale, un certain nombre de sièges à pourvoir sera, selon la proportion des Algériens de statut civil de droit commun dans cette circonscription, réservé aux candidats algériens de ce statut, quel que soit le mode de scrutin choisi.

b) Dans les Assemblées à caractère économique, social et culturel, leur représentation devra tenir compte de leurs intérêts moraux et matériels.

6. a) La représentation des Algériens de statut civil de droit commun au sein des assemblées municipales sera proportionnelle à leur nombre dans la circonscription considérée.

b) Dans toute commune où il existe plus de 50 Algériens de statut civil de droit commun et où ceux-ci, nonobstant l'application des dispositions de l'article 5 ci-dessus ne sont pas représentés au sein de l'Assemblée municipale, est désigné un adjoint spécial appelé à y siéger avec voix consultative.

Est proclamé adjoint spécial, à l'issue des élections municipales, le candidat algérien de statut civil de droit commun qui a recueilli le plus grand nombre de voix.

c) Sans préjudice des principes admis au paragraphe a) ci-dessus, et pendant les quatre années qui suivront le scrutin d'autodétermination, les villes d'Alger et d'Oran seront administrées par des conseils municipaux dont le Président ou le Vice-Président sera choisi parmi les Algériens de statut civil de droit commun.

Pendant ce même délai, les villes d'Alger et d'Oran sont divisées en circonscriptions municipales dont le nombre ne sera pas inférieur à 10 pour Alger et à 6 pour Oran.

Dans les circonscriptions où la proportion des Algériens de statut civil de droit commun dépasse 50 p. 100, l'autorité placée à la tête de la circonscription appartient à cette catégorie de citoyens.

7. Une proportion équitable d'Algériens de statut civil de droit commun sera assurée dans les différentes branches de la fonction publique.

8. Les Algériens de statut civil de droit commun sont en droit de se prévaloir de leur statut personnel non coranique jusqu'à la promulgation en Algérie d'un code civil à l'élaboration duquel ils seront associés.

9. Sans préjudice des garanties résultant, en ce qui concerne la composition du corps judiciaire algérien, des règles relatives à la participation des Algériens de statut civil de droit commun au sein de la fonction publique, les garanties spécifiques suivantes sont prévues en matière judiciaire :

A. Quelle que puisse être l'organisation judiciaire future de l'Algérie, celle-ci comportera, dans tous les cas, en ce qui concerne les Algériens de statut civil de droit commun :



(a) In the political assemblies and in the administrative assemblies (regional, general and municipal councils), their representation may not be less than their numerical proportion in the population. To this end, in each electoral district, a certain number of seats to be filled will be reserved, according to the proportion of Algerians of ordinary civil status in such district, for Algerian candidates of this status, regardless of the voting method selected.

(b) In the economic, social and cultural assemblies, their representation must take into account their moral and material interests.

6. (a) The representation of Algerians of ordinary civil status in the municipal assemblies will be proportionate to their number in the district concerned.

(b) In all communes where there are more than fifty Algerians of ordinary civil status and where these persons, notwithstanding the application of the provisions of paragraph 5 above, are not represented in the municipal assembly, a special assistant shall be appointed to sit in this assembly in an advisory (but non-voting) capacity.

At the end of the municipal elections, the Algerian candidate of ordinary civil status who has received the greatest number of votes shall be proclaimed special assistant.

(c) Without prejudice to the principles stated in sub-paragraph (a) above, during the four years subsequent to the vote on self-determination the cities of Algiers and Oran will be administered by municipal councils, the chairman or vice-chairman of which will be chosen from Algerians of ordinary civil status.

During this same period, the cities of Algiers and Oran shall be divided into municipal districts the number of which will be not less than ten for Algiers and not less than six for Oran.

In the districts where the proportion of Algerians of ordinary civil status exceeds 50 per cent, the authority placed at the head of the district shall belong to this category of citizens.

7. A fair proportion of Algerians of ordinary civil status will be assured in the various branches of the civil service.

8. Algerians of ordinary civil status shall be entitled to avail themselves of their non-Koranic personal status until the promulgation in Algeria of a civil code, in the drafting of which they will take part.

9. Without prejudice to the guarantees resulting, as regards the composition of the Algerian judiciary, from the regulations concerning the participation of Algerians of ordinary civil status in the civil service, the following specific guarantees shall be provided in judicial matters :

A. However the judiciary in Algeria may be organized in the future, it will in all cases include, so far as Algerians of ordinary civil status are concerned :

- le double degré de juridiction, y compris en ce qui concerne les juridictions d'instruction ;
- le jury en matière criminelle ;
- les voies de recours traditionnelles : pourvoi en cassation et recours en grâce.

B. En outre, dans l'ensemble de l'Algérie :

a) Dans toute juridiction civile ou pénale, devant laquelle devra comparaître un Algérien de statut civil de droit commun, siègera obligatoirement un juge algérien de même statut.

En outre, si la juridiction de jugement comporte un jury, le tiers des jurés seront des Algériens de statut civil de droit commun.

b) Dans toute juridiction pénale siégeant à juge unique devant laquelle comparait un Algérien de statut civil de droit commun et dans laquelle le magistrat ne serait pas un Algérien de même statut, le juge unique sera assisté d'un échevin choisi parmi les Algériens de statut civil de droit commun et qui aura voix consultative.

c) Tout litige intéressant exclusivement le statut personnel des Algériens de statut civil de droit commun sera porté devant une juridiction composée en majorité de juges relevant de ce statut.

d) Dans toutes les juridictions où est requise la présence d'un ou plusieurs juges de statut civil de droit commun, ceux-ci peuvent être suppléés par des magistrats français détachés au titre de la coopération technique.

10. L'Algérie garantit la liberté de conscience et la liberté des cultes catholique, protestant et israélite. Elle assure à ces cultes la liberté de leur organisation, de leur exercice et de leur enseignement ainsi que l'inviolabilité des lieux du culte.

11. a) Les textes officiels sont publiés ou notifiés dans la langue française en même temps qu'ils le sont dans la langue nationale. La langue française est utilisée dans les rapports entre les services publics algériens et les Algériens de statut civil de droit commun. Ceux-ci ont le droit de l'utiliser, notamment, dans la vie politique, administrative et judiciaire.

b) Les Algériens de statut civil de droit commun exercent librement leur choix entre les divers établissements d'enseignement et types d'enseignement.

c) Les Algériens de statut civil de droit commun, comme les autres Algériens, sont libres d'ouvrir et de gérer des établissements d'enseignement.

d) Les Algériens de statut civil de droit commun pourront fréquenter les sections françaises que l'Algérie organisera dans ses établissements scolaires de tous ordres conformément aux dispositions de la Déclaration de principes relative à la coopération culturelle.

e) La part faite par la radiodiffusion et la télévision algériennes aux émissions en langue française devra correspondre à l'importance qui est reconnue à celle-ci.

—A two-level court system, which shall also apply to examining courts ;

—A jury in criminal cases ;

—Traditional means of appeal : application to court of cassation and appeal for mercy.

B. In addition, throughout Algeria :

(a) All civil and criminal courts before which an Algerian of ordinary civil status must appear must include an Algerian judge of the same status.

Moreover, if the court pronouncing decision includes a jury, one third of the jurors will be Algerians of ordinary civil status.

(b) In all criminal courts under a single judge before which an Algerian of ordinary civil status must appear and in which the judge is not an Algerian of the same status, the single judge will be assisted by an assessor (*échevin*) who will be chosen from Algerians of ordinary civil status and will sit in an advisory capacity.

(c) All litigation concerned exclusively with the personal status of Algerians of ordinary civil status will be brought before a court comprising a majority of judges having this status.

(d) In all courts in which the presence of one or more judges of ordinary civil status is required, these judges may be assisted by French judges seconded under technical co-operation.

10. Algeria shall guarantee freedom of conscience and the freedom of the Catholic, Protestant and Jewish faiths. It shall ensure for these faiths freedom of organization, practice and instruction, as well as the inviolability of their places of worship.

11. (a) Official texts shall be published or made known in the French language at the same time as in the national language. The French language shall be used in relations between the Algerian public services and Algerians of ordinary civil status. The latter shall have the right to use the French language particularly in political, administrative and judicial matters.

(b) Algerians of ordinary civil status shall be free to choose between the various educational establishments and types of education.

(c) Algerians of ordinary civil status, as all other Algerians, shall be free to open and operate educational establishments.

(d) Algerians of ordinary civil status may have access to the French sections which Algeria will organize in its educational establishments of all kinds in accordance with the provisions of the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation.

(e) The share allotted by Algerian radio and television to broadcasts in the French language must correspond to the recognized importance of this language.

12. Aucune discrimination ne sera établie à l'égard des biens appartenant à des Algériens de statut civil de droit commun, notamment en matière de réquisition, de nationalisation, de réforme agraire et d'imposition fiscale. Toute expropriation sera subordonnée à une indemnité équitable préalablement fixée.

13. L'Algérie n'établira aucune discrimination en matière d'accès à l'emploi. Aucune restriction à l'accès d'aucune profession, sauf exigence de compétence, ne sera établie.

14. La liberté d'association et la liberté syndicale sont garanties. Les Algériens de statut civil de droit commun ont le droit de créer des associations et des syndicats et d'adhérer aux associations et syndicats de leur choix.

### *Chapitre III*

#### DE L'ASSOCIATION DE SAUVEGARDE

Les Algériens de statut civil de droit commun appartiennent, jusqu'à la mise en vigueur des statuts, à une association de sauvegarde reconnue d'utilité publique et régie par le droit algérien.

L'Association a pour objet :

- d'ester en justice, y compris devant la Cour des garanties pour défendre les droits personnels des Algériens de statut civil de droit commun, notamment les droits énumérés dans la présente déclaration ;
- d'intervenir auprès des pouvoirs publics ;
- d'administrer des établissements culturels et de bienfaisance.

L'Association est dirigée, jusqu'à l'approbation de ses statuts par les autorités compétentes algériennes, par un comité directeur de neuf membres désignés par tiers respectivement par les représentants de la vie spirituelle et intellectuelle, de la magistrature ainsi que de l'ordre des avocats.

Le Comité Directeur est assisté par un Secrétariat responsable devant lui ; il peut ouvrir des bureaux dans les différentes localités.

L'Association n'est ni un parti ni un groupement politique. Elle ne concourt pas à l'expression du suffrage.

L'Association sera constituée dès l'entrée en vigueur de la présente déclaration.

### *Chapitre IV*

#### DE LA COUR DES GARANTIES

Les litiges sont, à la requête de toute partie algérienne intéressée, déférés à la Cour des garanties.

Celle-ci est composée :

12. There will be no discrimination with regard to property belonging to Algerians of ordinary civil status, particularly in so far as requisitioning, nationalization, land reform and taxation are concerned. All expropriation will be subject to fair compensation previously determined.

13. Algeria will establish no discrimination with regard to access to employment. No restrictions, apart from requirements of competence, will be placed on access to any profession.

14. Freedom of association and trade-union freedom shall be guaranteed. Algerians of ordinary civil status shall be entitled to create associations and trade unions and to belong to the associations and trade unions of their choice.

### *Chapter III*

#### ASSOCIATION FOR THE SAFEGUARDING OF RIGHTS

Algerians of ordinary civil status shall belong, until the statutes enter into force, to an association for the safeguarding of their rights, recognized as serving the public interest and governed by Algerian law.

The purpose of the Association shall be :

- To engage in legal proceedings, e.g. before the Court of Guarantees, in order to defend the individual rights of Algerians of ordinary civil status, in particular the rights enumerated in the present Declaration ;
- To intervene before the constituted authorities ;
- To administer cultural and welfare establishments.

The Association shall be directed, until the approval of its statutes by the competent Algerian authorities, by a Board of Management of nine members, one third to be named by representatives of religious and intellectual activities, one third by the judiciary and one third by members of the Bar.

The Board of Management shall be assisted by a Secretariat responsible to it ; it may open offices in various localities.

The Association shall not be a political party or group. It shall take no part in the exercise of voting rights.

The Association will be constituted as soon as the present Declaration enters into force.

### *Chapter IV*

#### COURT OF GUARANTEES

Litigation shall be submitted, at the request of any interested Algerian party, to the Court of Guarantees.

This Court shall be composed of :

- de quatre magistrats algériens dont deux appartenant au statut civil de droit commun, désignés par le Gouvernement algérien ;
- d'un président désigné par le Gouvernement algérien sur proposition des quatre magistrats.

La Cour peut délibérer valablement avec une composition de trois membres sur cinq au minimum.

Elle peut ordonner une enquête.

Elle peut prononcer l'annulation de tout texte réglementaire ou décision individuelle contraire à la Déclaration des garanties.

Elle peut se prononcer sur toute mesure d'indemnisation.

Ses arrêts sont définitifs.

### *Troisième partie*

#### FRANÇAIS RÉSIDANT EN ALGÉRIE EN QUALITÉ D'ÉTRANGERS

Les Français, à l'exception de ceux qui bénéficient des droits civiques algériens, seront admis au bénéfice d'une convention d'établissement conforme aux principes suivants :

1. Les ressortissants français pourront entrer en Algérie et en sortir sous le couvert, soit de leur carte d'identité nationale française, soit d'un passeport français en cours de validité.

Ils pourront circuler librement en Algérie et fixer leur résidence au lieu de leur choix.

Les ressortissants français résidant en Algérie, qui sortiront du territoire algérien en vue de s'établir dans un autre pays, pourront transporter leurs biens mobiliers, liquider leurs biens immobiliers, transférer leurs capitaux, dans les conditions prévues au titre III de la Déclaration de principes relative à la coopération économique et financière et conserver le bénéfice des droits à pension acquis en Algérie, dans les conditions qui sont prévues dans la Déclaration de principes relative à la coopération économique et financière.

2. Les ressortissants français bénéficieront en territoire algérien de l'égalité de traitement avec les nationaux en ce qui concerne :

- la jouissance des droits civils en général,
- le libre accès à toutes les professions assorti des droits nécessaires pour les exercer effectivement, notamment celui de gérer et de fonder des entreprises,
- le bénéfice de la législation sur l'assistance et la sécurité sociale,
- le droit d'acquérir et de céder la propriété de tous biens meubles et immeubles, de les gérer, d'en jouir ; sous réserve des dispositions concernant la réforme agraire.

—Four Algerian judges—two of whom shall be of ordinary civil status—appointed by the Algerian Government ;

—A presiding judge appointed by the Algerian Government on the proposal of the four judges.

The proceedings of the Court will be valid when at least three out of five members are present.

It may order inquiries to be held.

It may annul any regulation or individual decision that conflicts with the Declaration of Guarantees.

It may decide on any measures of compensation.

Its decisions shall be final.

### *Part three*

#### FRENCH NATIONALS RESIDING IN ALGERIA AS ALIENS

French nationals, with the exception of those enjoying Algerian civil rights, will receive the protection of an establishment convention in accordance with the following principles :

1. French nationals may enter and leave Algeria provided that they hold their French national identity card or a valid French passport.

They will have freedom of movement in Algeria and may establish their residence in the place of their choice.

French nationals resident in Algeria who leave Algerian territory with a view to establishing themselves in another country may take their personal property with them, dispose of their real estate and transfer their capital, under the conditions provided for in title III of the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation, and may retain their pension rights acquired in Algeria, under the conditions provided for in the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation.

2. French nationals will, on Algerian territory, be entitled to equality of treatment with nationals with regard to :

—The enjoyment of civil rights in general ;

—Free access to all professions, together with the necessary rights for their effective practice, in particular the right to manage and establish businesses ;

—The benefits of legislation concerning relief and social security ;

—The right to acquire and transfer ownership of all real and personal property, and the right to administer and use it, subject to provisions concerning land reform.

3. a) Les ressortissants français jouiront en territoire algérien de toutes les libertés énoncées dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme.

b) Les Français ont le droit d'utiliser la langue française dans tous leurs rapports avec la justice et les administrations.

c) Les Français peuvent ouvrir et gérer en Algérie des établissements privés d'enseignement et de recherche, conformément aux dispositions prévues dans la Déclaration de principes relative à la coopération culturelle.

d) L'Algérie ouvre ses établissements d'enseignement aux Français. Ceux-ci peuvent demander à suivre l'enseignement dispensé dans les sections prévues à la Déclaration de principes relative aux questions culturelles.

4. Les personnes, les biens et les intérêts des ressortissants français seront placés sous la protection des lois, consacrée par le libre accès aux juridictions. Ils seront exemptés de la caution *judicatum solvi*.

5. Aucune mesure arbitraire ou discriminatoire ne sera prise à l'encontre des biens, intérêts et droits acquis des ressortissants français. Nul ne peut être privé de ses droits, sans une indemnité équitable préalablement fixée.

6. Le Statut personnel, y compris le régime successoral, des ressortissants français sera régi par la loi française.

7. La législation algérienne déterminera éventuellement les droits civiques et politiques reconnus aux ressortissants français en territoire algérien ainsi que les conditions de leur admission aux emplois publics.

8. Les ressortissants français pourront participer dans le cadre de la législation algérienne aux activités des syndicats, des groupements de défense professionnelle et des organisations représentant les intérêts économiques.

9. Les sociétés civiles et commerciales de droit français ayant leur siège social en France, et qui ont ou auront une activité économique en Algérie, jouiront en territoire algérien de tous les droits, reconnus par le présent texte, dont une personne morale peut être titulaire.

10. Les ressortissants français pourront obtenir en territoire algérien des concessions, autorisations et permissions administratives et être admis à conclure des marchés publics dans les mêmes conditions que les ressortissants algériens.

11. Les ressortissants français ne pourront être assujettis en territoire algérien à des droits, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination, différents de ceux perçus sur les ressortissants algériens.

12. Des dispositions ultérieures seront prises en vue de réprimer l'évasion fiscale et d'éviter les doubles impositions. Les ressortissants français bénéficieront sur le territoire algérien, dans les mêmes conditions que les ressortissants algériens, de toute disposition mettant à la charge de l'État ou des collectivités publiques la réparation des dommages subis par les personnes ou les biens.



3. (a) French nationals will enjoy on Algerian territory all the freedoms set forth in the Universal Declaration of Human Rights.

(b) French nationals shall have the right to use the French language in all their relations with the courts and the public authorities.

(c) French nationals may open and operate private educational and research establishments in Algeria, in accordance with the provisions of the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation.

(d) Algeria shall open its educational establishments to French nationals. The latter may request permission to follow the courses provided by the sections contemplated in the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation.

4. The persons, property and interests of French nationals will be placed under the protection of the laws, which is substantiated by free access to the courts. They will be exempt from the deposit of security for payments under judgements.

5. No arbitrary or discriminatory measures will be taken against the acquired property, interests and rights of French nationals. No one may be deprived of his rights, without fair compensation previously determined.

6. The personal status of, including the inheritance system for, French nationals will be governed by French law.

7. Algerian legislation will eventually determine the civil and political rights granted to French nationals on Algerian territory, and the conditions for their admission to public employment.

8. French nationals may participate, within the framework of Algerian legislation, in the activities of trade unions, associations for the protection of professional rights and organizations representing economic interests.

9. Civil and trading companies established under French law, which have their head offices in France and are or will be economically active in Algeria, will enjoy on Algerian territory all the rights, defined by the present text, to which a legal entity is entitled.

10. French nationals may obtain on Algerian territory administrative concessions, authorizations and permissions and may conclude public contracts under the same conditions as those governing Algerian nationals.

11. French nationals shall not on Algerian territory be subject to duties, taxes or levies, of whatever description, different from those imposed upon Algerian nationals.

12. Subsequent provisions will be made with a view to preventing and punishing tax evasion and avoiding double taxation. French nationals will benefit on Algerian territory, on a footing of equality with Algerian nationals, from all provisions making the State or public organizations responsible for compensation in respect of damage suffered by persons or property.

13. Aucune mesure d'expulsion à l'encontre d'un ressortissant français jugé dangereux pour l'ordre public ne sera mise à exécution sans que le Gouvernement français en ait été préalablement informé. Sauf urgence absolue, constatée par une décision motivée, un délai suffisant sera laissé à l'intéressé pour régler ses affaires instantes.

Ses biens et intérêts seront sauvegardés, sous la responsabilité de l'Algérie.

14. Des dispositions complémentaires feront l'objet d'un accord ultérieur.

## DÉCLARATION DE PRINCIPES RELATIVE À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

### PRÉAMBULE

La coopération entre la France et l'Algérie dans les domaines économique et financier est fondée sur une base contractuelle conforme aux principes suivants :

1<sup>o</sup> L'Algérie garantit les intérêts de la France et les droits acquis des personnes physiques et morales.

2<sup>o</sup> La France s'engage en contrepartie à accorder à l'Algérie son assistance technique et culturelle et à apporter au financement de son développement économique et social une contribution privilégiée que justifie l'importance des intérêts français existant en Algérie.

3<sup>o</sup> Dans le cadre de ces engagements réciproques, la France et l'Algérie entretiendront des relations privilégiées, notamment sur le plan des échanges et de la monnaie.

### TITRE I

#### CONTRIBUTION FRANÇAISE AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE L'ALGÉRIE

##### *Article 1<sup>er</sup>*

Pour contribuer de façon durable à la continuité du développement économique et social de l'Algérie, la France poursuivra son assistance technique et une aide financière privilégiée. Pour une première période de trois ans, renouvelable, cette aide sera fixée dans des conditions comparables et à un niveau équivalant à ceux des programmes en cours.

##### *Article 2*

L'aide financière et technique française s'appliquera notamment à l'étude, à l'exécution ou au financement des projets d'investissements publics ou privés présen-

13. No measure for the deportation of a French national deemed dangerous to law and order will be implemented before the French Government has been informed thereof. Except in a case of absolute emergency, established by well-grounded decision, a sufficient period of time will be allowed to the person concerned for the settlement of his or her pressing affairs.

His or her property and interests will be safeguarded, under the responsibility of Algeria.

14. Supplementary provisions will form the subject of a later agreement.

## DECLARATION OF PRINCIPLES CONCERNING ECONOMIC AND FINANCIAL CO-OPERATION

### PREAMBLE

Co-operation between France and Algeria in economic and financial matters shall be on a contractual basis, in accordance with the following principles :

1. Algeria shall guarantee French interests and the acquired rights of individuals and legal entities.

2. France shall undertake, in return, to grant to Algeria technical and cultural assistance and to make to its economic and social development a preferential contribution justified by the extent of existing French interests in Algeria.

3. Within the framework of these reciprocal undertakings, France and Algeria will maintain privileged relations, particularly as regards trade and currency.

### TITLE I

#### FRENCH CONTRIBUTION TO THE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT OF ALGERIA

##### *Article 1*

In order to make a lasting contribution to the continuity of the economic and social development of Algeria, France will continue its technical assistance and preferential financial aid. For an initial period of three years, which may be renewed, this aid will be determined under conditions comparable to and at a level equivalent to those of the programmes currently in operation.

##### *Article 2*

French financial and technical aid will apply more especially to the study, execution or financing of the public or private investment projects presented by the

tés par les autorités algériennes compétentes, à la formation des cadres et techniciens algériens, à l'envoi de techniciens français ; elle s'appliquera également aux mesures de transition à prendre pour faciliter la remise au travail des populations regroupées.

Elle pourra revêtir suivant les cas, la forme de prestations en nature, de prêts, de contributions ou participations.

#### *Article 3*

Les autorités algériennes et françaises compétentes se concerteront pour assurer la pleine efficacité de l'aide et son affectation aux objets pour lesquels elle a été consentie.

#### *Article 4*

Les modalités de la coopération dans le domaine administratif, technique et culturel font l'objet de dispositions spéciales.

### TITRE II

### ÉCHANGES

#### *Article 5*

Dans le cadre du principe de l'indépendance commerciale et douanière de l'Algérie, les échanges avec la France, établis sur la base de la réciprocité des avantages et de l'intérêt des deux parties, bénéficieront d'un statut particulier correspondant aux rapports de coopération entre les deux pays.

#### *Article 6*

Ce statut précisera :

- l'institution de tarifs préférentiels ou l'absence de droits ;
- les facilités d'écoulement sur le territoire français des productions excédentaires de l'Algérie, par l'organisation des marchés de certains produits eu égard, en particulier, aux conditions de prix ;
- les restrictions à la libre circulation des marchandises, justifiées notamment par le développement de l'économie nationale, la protection de la santé publique, la répression des fraudes ;
- les clauses de navigation aérienne et maritime entre les deux pays, en vue de favoriser le développement et le plein emploi des deux pavillons.

#### *Article 7*

Les ressortissants algériens résidant en France et notamment les travailleurs auront les mêmes droits que les nationaux français, à l'exception des droits politiques.

competent Algerian authorities, to the training of Algerian cadres and technicians, and to the provision of French technicians. It will also apply to the transitional measures to be taken with a view to facilitating the re-employment of relocated populations.

The aid may take the form, as the case may be, of deliveries in kind, loans, contributions or joint projects.

*Article 3*

The competent Algerian and French authorities will take joint action in order to ensure that the aid is fully effective and that it is applied to the purposes for which it was granted.

*Article 4*

The terms and conditions of co-operation in administrative, technical and cultural matters shall be the subject of special provisions.

TITLE II

TRADE

*Article 5*

Within the framework of the principle of Algeria's independence with regard to trade and Customs, trade with France, based on the mutual advantage and interest of the two parties, will enjoy the benefits of a special statute corresponding to co-operative relations between the two countries.

*Article 6*

This statute will specify :

- The institution of preferential tariffs or the absence of duties ;
- Marketing facilities on French territory for Algerian surplus production, through the organization of markets for certain products, with particular regard to price conditions ;
- Restrictions on the free movement of goods, justified in particular by the development of the national economy, the protection of public health and the suppression of fraud ;
- Provisions for air and sea navigation between the two countries, with a view to promoting the development and full use of the two flags.

*Article 7*

Algerian nationals residing in France, particularly workers, will have the same rights as French nationals, with the exception of political rights.

## TITRE III

## RELATIONS MONÉTAIRES

*Article 8*

L'Algérie fera partie de la zone franc. Ses relations avec cette zone seront en outre définies contractuellement sur la base des principes énoncés aux articles 9, 10 et 11 ci-après.

*Article 9*

Les opérations de conversion de monnaie algérienne en monnaie française et vice versa, ainsi que les transferts entre les deux pays, s'effectuent sur la base des parités officielles reconnues par le Fonds monétaire international.

*Article 10*

Les transferts à destination de la France bénéficieront d'un régime de liberté. Le volume global et le rythme des opérations devront néanmoins tenir compte des impératifs du développement économique et social de l'Algérie, ainsi que du montant des recettes en francs de l'Algérie tirées notamment de l'aide financière consentie par la France.

Pour l'application de ces principes et dans le souci de préserver l'Algérie des effets de la spéculation, la France et l'Algérie se concerteront au sein d'une commission mixte groupant les autorités monétaires des deux pays.

*Article 11*

Les accords relatifs à la coopération monétaire entre la France et l'Algérie préciseront notamment :

- les modalités de transfert du privilège d'émission, les conditions d'exercice de ce privilège durant la période qui précédera la mise en place de l'Institut d'émission algérien, les facilités nécessaires au fonctionnement de cet Institut ;
- les rapports entre cet Institut et la Banque de France en ce qui concerne les conditions de participation de l'Algérie à la trésorerie commune des devises, l'individualisation et le volume initial des droits de tirage en devises, l'octroi d'allocations supplémentaires éventuelles en devises, le régime des avoirs algériens en francs français correspondant aux droits de tirage en devises et les possibilités de découvert en francs français ;
- les conditions d'établissement de règles communes à l'égard des opérations traitées dans des monnaies étrangères à la zone franc.

## TITLE III

## MONETARY RELATIONS

*Article 8*

Algeria will belong to the franc area. Its relations with this area will, in addition, be defined contractually on the basis of the principles laid down in articles 9, 10 and 11 below.

*Article 9*

Conversions of Algerian currency into French currency and vice versa, and transfers between the two countries, shall be made on the basis of the official rates of exchange recognized by the International Monetary Fund.

*Article 10*

Transfers to France will be free. The total volume and rate of the operations must nevertheless take into account the requirements of the economic and social development of Algeria, as well as Algeria's income in francs, drawn more especially from the financial aid granted by France.

For the application of these principles and with a view to protecting Algeria from the effects of speculation, France and Algeria will act in concert within a joint commission comprising the monetary authorities of the two countries.

*Article 11*

The agreements concerning monetary co-operation between France and Algeria will, in particular, specify :

- The terms and conditions for transferring the privilege of issue ; the conditions for the exercise of this privilege during the period preceding the establishment of the Algerian Bank of Issue ; and the facilities necessary for the functioning of this Bank ;
- The relations between this Bank of Issue and the Bank of France as regards the conditions for Algeria's participation in the foreign currency pool, the individualization and initial amount of rights to drawings in foreign currency, the granting of contingent additional allocations in foreign currency, the system governing Algerian assets in French francs corresponding to the rights of drawing on foreign currency, and the possibility of overdrafts in French francs ;
- The conditions for the establishment of common regulations with regard to transactions effected in currencies other than those of the franc area.

## TITRE IV

## GARANTIES DES DROITS ACQUIS ET DES ENGAGEMENTS ANTÉRIEURS

*Article 12*

L'Algérie assurera sans aucune discrimination une libre et paisible jouissance des droits patrimoniaux acquis sur son territoire avant l'autodétermination. Nul ne sera privé de ces droits sans indemnité équitable préalablement fixée.

*Article 13*

Dans le cadre de la réforme agraire, la France apportera à l'Algérie une aide spécifique, en vue du rachat, pour tout ou partie, de droits de propriété détenus par des ressortissants français.

Sur la base d'un plan de rachat établi par les autorités algériennes compétentes, les modalités de cette aide seront fixées par accord entre les deux pays, de manière à concilier l'exécution de la politique économique et sociale de l'Algérie avec l'échelonnement normal du concours financier de la France.

*Article 14*

L'Algérie confirme l'intégralité des droits attachés aux titres miniers ou de transport accordés par la République française pour la recherche, l'exploitation ou le transport des hydrocarbures liquides ou gazeux et des autres substances minérales des treize départements algériens du Nord ; le régime de ces titres restera celui de l'ensemble des dispositions applicables à la date du cessez-le-feu.

Le présent article concerne l'ensemble des titres miniers ou de transport délivrés par la France avant l'autodétermination ; toutefois, après le cessez-le-feu, il ne sera pas délivré de nouveaux permis exclusifs de recherche sur des surfaces non encore attribuées, sauf si les zones intéressées ont fait l'objet d'un avis de mise à l'enquête publié avant cette date au *Journal officiel* de la République française.

*Article 15*

Sont garantis les droits acquis, à la date de l'autodétermination, en matière de pension de retraite ou d'invalidité auprès d'organismes algériens.

Ces organismes continueront à assurer le service des pensions de retraite ou d'invalidité ; leur prise en charge définitive, ainsi que les modalités de leur éventuel rachat, seront fixées d'un commun accord entre les autorités algériennes et françaises.

Sont garantis les droits à pensions de retraite ou d'invalidité acquis auprès d'organismes français.



## TITLE IV

## GUARANTEE OF ACQUIRED RIGHTS AND PREVIOUS COMMITMENTS

*Article 12*

Algeria will ensure without any discrimination the free and peaceful enjoyment of patrimonial rights acquired on its territory before self-determination. No one will be deprived of these rights without fair compensation previously determined.

*Article 13*

Within the framework of land reform, France will grant to Algeria specific aid with a view to the repurchase, in whole or in part, of property rights held by French nationals.

On the basis of a repurchase plan drawn up by the competent Algerian authorities, the terms and conditions of this aid will be determined by agreement between the two countries, so as to reconcile the execution of Algeria's social and economic policy with the normal spacing-out of the financial assistance provided by France.

*Article 14*

Algeria shall conform all the rights attaching to mining or transport entitlements granted by the French Republic for the exploration, exploitation or transport of liquid or gaseous hydrocarbons and other mineral substances of the thirteen Algerian Departments of the North ; the system governing these entitlements will remain that of all the provisions applicable on the date of the cease-fire.

The present article shall apply to all the mining or transport entitlements issued by France before self-determination ; nevertheless, after the date of the cease-fire no new exclusive permits will be issued for exploration in areas not as yet allocated, unless the areas in question have been advertised for new exploration by a notice published, prior to that date, in the *Journal officiel* of the French Republic.

*Article 15*

Rights acquired at the date of self-determination in regard to retirement or disability pensions from Algerian organizations shall be guaranteed.

These organizations will continue to ensure the payment of retirement of disability pensions ; the final taking-over of liability for these pensions, and the terms and conditions of their ultimate repurchase, will be determined by common agreement between the Algerian and the French authorities.

Rights to retirement or disability pensions acquired from French organizations shall be guaranteed.

*Article 16*

L'Algérie facilitera le paiement des pensions dues par la France aux anciens combattants et retraités. Elle autorisera les services français compétents à poursuivre en territoire algérien l'exercice de leurs activités en matière de paiements, soins et traitement des invalides.

*Article 17*

L'Algérie garantit aux sociétés françaises installées sur son territoire, ainsi qu'aux sociétés dont le capital est en majorité détenu par des personnes physiques ou morales françaises, l'exercice normal de leurs activités dans des conditions excluant toute discrimination à leur préjudice.

*Article 18*

L'Algérie assume les obligations et bénéficie des droits contractés en son nom ou en celui des établissements publics algériens par les autorités françaises compétentes.

*Article 19*

Le domaine immobilier de l'État en Algérie sera transféré à l'État algérien, sous déduction, avec l'accord des autorités algériennes, des immeubles jugés nécessaires au fonctionnement normal des services français temporaires ou permanents.

Les établissements publics de l'État ou sociétés appartenant à l'État, chargés de la gestion de services publics algériens, seront transférés à l'Algérie. Ce transfert portera sur les éléments patrimoniaux effectués en Algérie à la gestion de ces services publics ainsi qu'au passif y afférent. Des accords particuliers détermineront les conditions dans lesquelles seront réalisées ces opérations.

*Article 20*

Sauf accord à intervenir entre la France et l'Algérie, les créances et dettes libellées en francs existant à la date de l'autodétermination, entre personnes physiques ou morales de droit public ou privé, sont réputées libellées dans la monnaie du domicile du contrat.

**DÉCLARATION DE PRINCIPES SUR LA COOPÉRATION  
POUR LA MISE EN VALEUR DES RICHESSES DU SOUS-SOL DU SAHARA**

**PRÉAMBULE**

1. Dans le cadre de la souveraineté algérienne, l'Algérie et la France s'engagent à coopérer pour assurer la continuité des efforts de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien.

*Article 16*

Algeria will facilitate the payment of pensions owed by France to ex-servicemen and retired persons. It will authorize the competent French services to pursue the exercise of their activities on Algerian territory with regard to payments to and care and treatment of the disabled.

*Article 17*

Algeria shall guarantee to French companies established on its territory, and to companies in which the majority of the capital is held by French individuals or French legal entities, the normal exercise of their activities in conditions excluding any discrimination to their detriment.

*Article 18*

Algeria shall assume the obligations and enjoy the rights contracted on behalf of itself or of Algerian public establishments by the competent French authorities.

*Article 19*

Public real estate in Algeria will be transferred to the Algerian State, except, with the agreement of the Algerian authorities, for the premises deemed essential to the normal functioning of temporary or permanent French services.

Public establishments of the State or companies belonging to the State, and responsible for the administration of Algerian public services, will be transferred to Algeria. This transfer will cover the assets applied in Algeria to the management of these public services, as well as the liabilities. Special agreements will determine the conditions in which these transfers will be carried out.

*Article 20*

Unless otherwise agreed between France and Algeria, the credits and debts expressed in francs and existing at the date of self-determination between individuals or legal entities in public or private law shall be deemed to be expressed in the currency of the place where the contract was concluded.

DECLARATION OF PRINCIPLES ON CO-OPERATION  
FOR THE EXPLOITATION OF THE WEALTH OF THE SAHARAN SUBSOIL

## PREAMBLE

1. Within the framework of Algerian sovereignty, Algeria and France shall undertake to co-operate with each other in order to ensure the continuity of efforts for the exploitation of the wealth of the Saharan subsoil.

2. L'Algérie succède à la France dans ses droits, prérogatives et obligations de puissance publique concédante au Sahara pour l'application de la législation minière et pétrolière, compte tenu des modalités prévues au titre III de la présente déclaration.

3. L'Algérie et la France s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à observer les principes de coopération ci-dessus énoncés, à respecter et faire respecter l'application des dispositions ci-après :

#### TITRE I

#### HYDROCARBURES LIQUIDES ET GAZEUX

##### A. — *Garantie des droits acquis et de leurs prolongements*

1. L'Algérie confirme l'intégralité des droits attachés aux titres miniers et de transport accordés par la République française en application du code pétrolier saharien.

Le présent paragraphe concerne l'ensemble des titres miniers et de transport délivrés par la France avant l'autodétermination ; toutefois, après le cessez-le-feu, il ne sera pas délivré de nouveaux permis exclusifs de recherche sur des surfaces non encore attribuées, sauf si les zones intéressées ont fait l'objet d'un avis de mise à l'enquête publié avant cette date au *Journal officiel* de la République française.

a) Par « titres miniers et de transport », il faut entendre essentiellement :

1. Les autorisations de prospection ;
2. Les permis exclusifs de recherche, dits permis H ;
3. Les autorisations provisoires d'exploiter ;
4. Les concessions d'exploitation et les conventions correspondantes ;
5. Les approbations de projets d'ouvrages de transport d'hydrocarbures et les autorisations de transport correspondantes.

b) Par « code pétrolier saharien », il faut entendre l'ensemble des dispositions de toute nature applicables, à la date du cessez-le-feu, à la recherche, à l'exploitation et au transport des hydrocarbures produits dans les départements des Oasis et de la Saoura et notamment au transport de ces hydrocarbures jusqu'aux terminaux marins.

2. Les droits et obligations des détenteurs de titres miniers et de transport visés au paragraphe 1 ci-dessus et des personnes physiques ou morales qui leur sont associées dans le cadre de protocoles, accords ou contrats, approuvés par la République française, sont ceux définis par le code pétrolier saharien et par les présentes dispositions.

2. Algeria shall inherit the rights, prerogatives and obligations of France as a public power granting concessions in the Sahara, for the application of the mining and petroleum legislation, taking into account the provisions under title III of the present Declaration.

3. Algeria and France shall undertake, each in so far as it is concerned, to observe the principles of co-operation set forth above, and to conform with and cause to be applied the following provisions :

#### TITLE I

##### LIQUID AND GASEOUS HYDROCARBONS

###### A. *Guarantee of acquired rights and of their prolongation*

1. Algeria shall confirm all the rights attaching to the mining and transport entitlements granted by the French Republic in pursuance of the Saharan petroleum code.

The present paragraph shall apply to all the mining and transport entitlements issued by France before self-determination ; nevertheless, after the date of the cease-fire, no new exclusive permits will be issued for exploration in areas not as yet allocated, unless the areas in question have been advertised for new exploration by a notice published, prior to that date, in the *Journal officiel* of the French Republic.

(a) The term "mining and transport entitlements" must be understood to mean primarily :

- (1) Prospecting authorizations ;
- (2) Exclusive exploration permits, known as H permits ;
- (3) Temporary exploitation authorizations ;
- (4) Exploitation concessions and their corresponding covenants ;
- (5) Approvals of work projects for the transport of hydrocarbons, and the corresponding transport authorizations.

(b) The term "Saharan petroleum code" must be understood to mean the series of provisions of all kinds applicable, at the date of the cease-fire, to the exploration, exploitation and transport of hydrocarbons produced in the Departments of the Oases and the Saoura and in particular to the transport of these hydrocarbons to the terminal points on the coast.

2. The rights and obligations of the holders of the mining and transport entitlements referred to in paragraph 1 above and of the individuals or legal entities associated with them under protocols, agreements or contracts approved by the French Republic are those defined by the Saharan petroleum code and by the present provisions.

3. Le droit pour le détenteur de titres miniers et ses associés de transporter ou faire transporter par canalisations, dans des conditions économiques normales, sa production d'hydrocarbures liquides ou gazeux jusqu'aux points de traitement ou de chargement et d'en assurer l'exportation s'exerce, en ce qui concerne la fixation du tracé des canalisations, selon les recommandations de l'Organisme.

4. Le droit du concessionnaire et de ses associés, dans le cadre de leur organisation commerciale propre ou de celle de leur choix, de vendre et de disposer librement de la production, c'est-à-dire de la céder, de l'échanger ou de l'utiliser en Algérie ou à l'exportation, s'exerce sous réserve de la satisfaction des besoins de la consommation intérieure algérienne et du raffinage sur place.

5. Les taux de change et les parités monétaires applicables à toutes les opérations commerciales ou financières devront être conformes aux parités officielles reconnues par le Fonds monétaire international.

6. Les dispositions du présent titre sont applicables sans distinction à tous les titulaires de titres miniers ou de transport et à leurs associés, quelle que soit la nature juridique, l'origine ou la répartition de leur capital et indépendamment de toute condition de nationalité des personnes ou de lieu du siège social.

7. L'Algérie s'abstiendra de toute mesure de nature à rendre plus onéreux ou à faire obstacle à l'exercice des droits ci-dessus garantis, compte tenu des conditions économiques normales. Elle ne portera pas atteinte aux droits et intérêts des actionnaires, porteurs de parts ou créanciers des titulaires de titres miniers ou de transport, de leurs associés ou des entreprises travaillant pour leur compte.

B. — *Garanties concernant l'avenir (nouveaux titres miniers ou de transport)*

8. Pendant une période de six ans à compter de la mise en vigueur des présentes dispositions, l'Algérie accordera la priorité aux sociétés françaises en matière de permis de recherche et d'exploitation, à égalité d'offre concernant les surfaces non encore attribuées ou rendues disponibles. Le régime applicable sera celui défini par la législation algérienne en vigueur, les sociétés françaises conservant le régime du code pétrolier saharien visé au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus à l'égard des titres miniers couverts par la garantie des droits acquis.

Par « sociétés françaises », au sens du présent paragraphe, il faut entendre les sociétés dont le contrôle est effectivement assuré par des personnes morales ou physiques françaises.

9. L'Algérie s'interdit toute mesure discriminatoire au préjudice des sociétés françaises et de leurs associés intervenant dans la recherche, l'exploitation ou le transport des hydrocarbures liquides ou gazeux.

3. The right of the holder of mining entitlements and his associates to transport or cause to be transported by pipelines, under normal economic conditions, his production of liquid or gaseous hydrocarbons to the points where they are refined or loaded and to see that they are exported shall be exercised, with regard to the determination of the layout of the pipelines, in accordance with the recommendations of the Agency.

4. The right of the concessionaire and his associates, within the framework of their own commercial organization or the organization of their choice, to sell and dispose freely of the production, i.e. to sell, trade or use it in Algeria or for export, shall be exercised subject to satisfaction of the requirements of Algerian domestic consumption and of local refining.

5. The rates of exchange and the currency parities applicable to all commercial or financial transactions must conform to the official parities recognized by the International Monetary Fund.

6. The provisions of the present title shall be applicable without distinction to all holders of mining or transport entitlements and to their associates, whatever the legal nature, origin or distribution of their capital and irrespective of any nationality status of the staff or locality of the head office.

7. Algeria will refrain from any measure likely to make more costly or to hinder the exercise of the rights guaranteed above, taking into account normal economic conditions. It will not prejudice the rights and interests of stockholders, shareholders or creditors of holders of mining or transport entitlements, of their associates, or of enterprises acting on their behalf.

*B. Guarantees for the future (new mining or transport entitlements)*

8. During a period of six years from the entry into force of the present provisions, Algeria will give preference to French companies with regard to exploration and exploitation permits, all offers being equal, for areas which have not yet been allocated or have become available. The regulations applicable will be those defined by existing Algerian legislation, French companies, however, remaining subject to the Saharan petroleum code referred to in paragraph 1 above, as regards mining entitlements covered by the guarantee of acquired rights.

The term "French companies," as used in the present paragraph, must be understood to mean those companies control of which is in fact ensured by French individuals or legal entities.

9. Algeria shall refrain from any discriminatory measures to the detriment of French companies and their associates engaged in the exploration, exploitation or transport of liquid or gaseous hydrocarbons.

C. — *Dispositions communes*

10. Les opérations d'achat et de vente à l'exportation d'hydrocarbures d'origine saharienne destinés directement ou par voie d'échanges techniques à l'approvisionnement de la France et des autres pays de la zone franc donnent lieu à règlement en francs français.

Les exportations d'hydrocarbures sahariens hors de la zone franc ouvrent, à concurrence des gains nets en devises en résultant, des droits de tirage en devises au profit de l'Algérie ; les accords de coopération monétaire, visés à l'article 11 de la Déclaration de principes sur la coopération économique et financière, préciseront les modalités pratiques d'application de ce principe.

## TITRE II

## AUTRES SUBSTANCES MINÉRALES

11. L'Algérie confirme l'intégralité des droits attachés aux titres miniers accordés par la République française pour les substances minérales autres que les hydrocarbures ; le régime de ces titres restera celui de l'ensemble des dispositions applicables à la date du cessez-le-feu.

Le présent paragraphe concerne l'ensemble des titres miniers délivrés par la France avant l'autodétermination ; toutefois, après le cessez-le-feu, il ne sera pas délivré de nouveaux permis exclusifs de recherche sur des surfaces non encore attribuées, sauf si les zones intéressées ont fait l'objet d'un avis de mise à l'enquête publié avant cette date au *Journal officiel* de la République française.

12. Les sociétés françaises pourront prétendre à l'octroi de nouveaux permis et concessions dans les mêmes conditions que les autres sociétés ; elles bénéficieront d'un traitement aussi favorable que ces dernières pour l'exercice des droits résultant de ces titres miniers.

## TITRE III

## ORGANISME TECHNIQUE DE MISE EN VALEUR DES RICHESSES DU SOUS-SOL SAHARIEN

13. La mise en valeur rationnelle des richesses du sous-sol saharien est confiée, dans les conditions définies aux paragraphes suivants, à un organisme technique franco-algérien, ci-après dénommé « l'Organisme ».

14. L'Algérie et la France sont les cofondateurs de l'Organisme qui sera constitué dès la mise en vigueur des présentes déclarations de principes.

L'Organisme est administré par un conseil qui comprendra un nombre égal de représentants des deux pays fondateurs. Chacun des membres du conseil, y compris le président, dispose d'une voix.



### C. Common provisions

10. Transactions for the purchase and sale for export of hydrocarbons of Saharan origin intended directly or through technical exchange for the supply of France and the other countries of the franc area shall be settled in French francs.

The export of Saharan hydrocarbons outside the franc area shall entitle Algeria to draw on foreign currency up to the amount of the net profit in foreign currency resulting from these transactions ; the agreements on monetary co-operation, referred to in article 11 of the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation, will specify the practical terms and conditions for the application of this principle.

## TITLE II

### OTHER MINERAL SUBSTANCES

11. Algeria shall confirm all the rights attaching to mining entitlements granted by the French Republic in respect of mineral substances other than hydrocarbons ; the regulations governing these entitlements will remain those of the series of provisions applicable at the date of the cease-fire.

The present paragraph shall apply to all mining entitlements issued by France before self-determination ; nevertheless, after the date of the cease-fire, no new exclusive permits will be issued for exploration in areas not as yet allocated, unless the areas in question have been advertised for new exploration by a notice published, prior to that date, in the *Journal officiel* of the French Republic.

12. French companies may submit applications for new permits and concessions on a footing of equality with other companies ; they will enjoy treatment no less favourable than that accorded to the latter companies for the exercise of the rights deriving from these mining entitlements.

## TITLE III

### TECHNICAL AGENCY FOR THE EXPLOITATION OF THE WEALTH OF THE SAHARAN SUBSOIL

13. The rational exploitation of the wealth of the Saharan subsoil shall be entrusted, under the conditions defined in the following paragraphs, to a Franco-Algerian technical agency, hereinafter called "the Agency".

14. Algeria and France shall be the joint founders of the Agency, which will be established as soon as the present Declarations of Principles enter into effect.

The Agency shall be administered by a board to be composed of an equal number of representatives from the two founder countries. Each member of the board, including the chairman, shall have one vote.

Le conseil délibère sur l'ensemble des activités de l'Organisme. Sont prises à la majorité des deux tiers les décisions concernant :

- la nomination du président et du directeur général ;
- les prévisions de dépenses visées au paragraphe 16 ci-dessous.

Les autres décisions sont prises à la majorité absolue.

Le président du Conseil et le directeur général doivent être choisis de telle sorte que l'un soit de nationalité algérienne, l'autre de nationalité française.

Le conseil fixe les compétences respectives du président et du directeur général.

15. L'Organisme a la personnalité civile et l'autonomie financière.

Il dispose de services techniques et administratifs constitués en priorité par des personnels appartenant aux pays fondateurs.

16. L'Organisme est chargé de promouvoir une mise en valeur rationnelle des richesses du sous-sol ; à ce titre, il veille particulièrement au développement et à l'entretien des infrastructures nécessaires aux activités minières.

À cette fin, l'Organisme établit chaque année un projet de programme de dépenses, d'études, d'entretien d'ouvrages et d'investissements neufs, qu'il soumet pour approbation aux deux pays fondateurs.

17. Le rôle de l'Organisme dans le domaine minier est défini comme suit :

1. Les textes à caractère législatif ou réglementaire relatifs au régime minier ou pétrolier sont édictés par l'Algérie après avis de l'Organisme ;
2. L'Organisme instruit les demandes relatives aux titres miniers et aux droits dérivés de ces titres. L'Algérie statue sur les propositions de l'Organisme et délivre les titres miniers ;
3. L'Organisme assure la surveillance administrative des sociétés permissionnaires ou concessionnaires.

18. Les dépenses de l'Organisme comprennent :

- les dépenses de fonctionnement ;
- les dépenses d'entretien d'ouvrages existants ;
- les dépenses d'équipements neufs.

Les ressources de l'Organisme sont constituées par des contributions des États membres fixées au prorata du nombre de voix dont ils disposent au sein du conseil.

Toutefois, pendant une période de trois ans à compter de l'autodétermination, éventuellement renouvelable, ces ressources sont complétées par un apport supplémentaire de l'Algérie qui ne sera pas inférieur à 12 p. 100 du produit de la fiscalité pétrolière.

The board shall deliberate on all the activities of the Agency. Two-thirds majorities shall be required for decisions concerning :

- The appointment of the chairman and of the director-general ;
- The estimated expenditures referred to in paragraph 16 below.

Other decisions shall be taken by an absolute majority.

The chairman of the board and the director-general must be chosen in such a way that one is of Algerian nationality and the other is of French nationality.

The board shall determine the respective powers of the chairman and of the director-general.

15. The Agency shall have legal status and financial autonomy.

It shall have at its disposal administrative and technical services, preferably composed of staff belonging to the founder countries.

16. The Agency shall be responsible for promoting the rational exploitation of the wealth of the subsoil ; in this respect, it shall in particular be responsible for the development and maintenance of the infrastructure necessary for mining activities.

To this end, the Agency shall each year draw up a draft programme of expenditures, studies, maintenance of equipment and new investments, which it shall submit for approval to the two founder countries.

17. The role of the Agency in mining matters shall be defined as follows :

- (1) Texts of a legislative or regulatory nature concerning mining or petroleum shall be promulgated by Algeria after consultation with the Agency.
- (2) The Agency shall examine applications in respect of mining entitlements and the rights deriving from such entitlements. Algeria shall decide upon the proposals of the Agency and shall issue the mining entitlements.
- (3) The Agency shall ensure the administrative supervision of companies holding permits or concessions.

18. The expenditures of the Agency shall include :

- Current expenditures ;
- Expenditures for the maintenance of existing facilities and equipment ;
- Expenditures for new equipment.

The resources of the Agency shall consist of contributions from the member States, determined in proportion to the number of votes which they hold on the board.

Nevertheless, for a period of three years from the date of self-determination, which may be renewed, these resources shall be supplemented by an additional contribution from Algeria, which will be not less than 12 per cent of the receipts from petroleum taxation.

## TITRE IV

## ARBITRAGE

Nonobstant toutes dispositions contraires, tous litiges ou contestations entre la puissance publique et les titulaires des droits garantis par le titre I-A ci-dessus relèvent en premier et dernier ressort d'un tribunal arbitral international dont l'organisation et le fonctionnement seront fondés sur les principes suivants :

- chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres nommeront un troisième arbitre qui sera le président du tribunal arbitral ; à défaut d'accord sur cette nomination, le président de la Cour Internationale de Justice sera prié de procéder à cette désignation à la requête de la partie la plus diligente ;
- le tribunal statue à la majorité des voix ;
- le recours au tribunal est suspensif ;
- la sentence est exécutoire, sans exequatur, sur le territoire du pays des parties ; elle est reconnue exécutoire de plein droit, en dehors de ces territoires, dans les trois jours suivant le prononcé de la sentence.

DÉCLARATION DE PRINCIPES RELATIVE  
À LA COOPÉRATION CULTURELLE

## TITRE I

## LA COOPÉRATION

*Article 1<sup>er</sup>*

La France s'engage, dans la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition de l'Algérie les moyens nécessaires pour l'aider à développer l'enseignement, la formation professionnelle et la recherche scientifique en Algérie.

Dans le cadre de l'assistance culturelle, scientifique et technique, la France mettra à la disposition de l'Algérie, pour l'enseignement, l'inspection des études, l'organisation des examens et concours, le fonctionnement des services administratifs et la recherche, le personnel enseignant, les techniciens, les spécialistes et chercheurs dont elle peut avoir besoin.

Ce personnel recevra toutes les facilités et toutes les garanties morales nécessaires à l'accomplissement de sa mission ; il sera régi par des dispositions de la Déclaration de principes sur la coopération technique.

TITLE IV  
ARBITRATION

Notwithstanding any provisions to the contrary, all litigation or disputes between the public authorities and the holders of rights guaranteed by title I.A above shall be dealt with, in first and last instance, by an international court of arbitration the organization and functioning of which will be based on the following principles :

- Each of the parties shall appoint an arbitrator and the two arbitrators will nominate a third arbitrator who will preside over the court of arbitration ; failing agreement on the nomination of this arbitrator, the President of the International Court of Justice will be asked to make this appointment at the request of the first mover ;
- The court of arbitration shall pronounce judgement by a majority vote ;
- Recourse to this court shall constitute a stay ;
- Sentence shall be enforceable on the territory of both parties without proceedings to enforce judgement in the other country ; it shall be recognized as lawfully enforceable outside these territories, within three days following pronouncement of judgement.

DECLARATION OF PRINCIPLES CONCERNING CULTURAL  
CO-OPERATION

TITLE I  
CO-OPERATION

*Article 1*

France shall undertake, to the best of its ability, to place at the disposal of Algeria the necessary means for helping it to develop education, vocational training and scientific research in Algeria.

Within the framework of cultural, scientific and technical assistance, France will place at the disposal of Algeria—for purposes of education, the control of studies, the organization of examinations and competitions, the functioning of the administrative services, and research—the teaching personnel, technicians, specialists and research workers which it may need.

This personnel will receive all the facilities and moral guarantees necessary for the fulfilment of its task ; it will be governed by the provisions of the Declaration of Principles concerning Technical Co-operation.

*Article 2*

Chacun des deux pays pourra ouvrir sur le territoire de l'autre des établissements scolaires et des instituts universitaires dans lesquels sera dispensé un enseignement conforme à ses propres programmes, horaires et méthodes pédagogiques, et sanctionné par ses propres diplômes ; l'accès en sera ouvert aux ressortissants des deux pays.

La France conservera en Algérie un certain nombre d'établissements d'enseignement. La liste et les conditions de la répartition des immeubles entre la France et l'Algérie feront l'objet d'un accord particulier.

Les programmes suivis dans ces établissements comporteront un enseignement de la langue arabe en Algérie et un enseignement de la langue française en France. Les modalités du contrôle du pays de résidence feront l'objet d'un accord particulier.

La création d'un établissement d'enseignement dans l'un ou l'autre pays fera l'objet d'une déclaration préalable, permettant aux autorités de l'un ou l'autre pays de formuler leurs observations et leurs suggestions afin de parvenir dans toute la mesure du possible à un accord sur les modalités de création de l'établissement en cause.

Les établissements ouverts par chaque pays seront rattachés à un office universitaire et culturel.

Chaque pays facilitera à tous égards la tâche des services et des personnes chargés de gérer et de contrôler les établissements de l'autre pays fonctionnant sur son territoire.

*Article 3*

Chaque pays ouvrira ses établissements d'enseignement public aux élèves et étudiants de l'autre pays.

Dans les localités où le nombre des élèves le justifiera, il organisera, au sein de ses établissements scolaires, des sections où sera dispensé un enseignement conforme aux programmes, horaires et méthodes suivis dans l'enseignement public de l'autre pays.

*Article 4*

La France mettra à la disposition de l'Algérie les moyens nécessaires pour l'aider à développer l'enseignement supérieur et la recherche scientifique et à assurer, dans ces domaines, des enseignements de qualité égale aux enseignements correspondants dispensés par les universités françaises.

L'Algérie organisera, dans la mesure de ses possibilités, dans les universités algériennes, les enseignements de base communs aux universités françaises, dans des conditions analogues de programmes, de scolarité et d'examens.

*Article 2*

Each of the two countries may open on the territory of the other educational establishments and university institutes in which instruction will be given in accordance with its own curricula, syllabuses and teaching methods and will be ratified by its own diplomas ; admission to these schools will be open to nationals of both countries.

France will retain a certain number of educational establishments in Algeria. The list of buildings and the conditions of their distribution between France and Algeria will be the subject of a special agreement.

The curricula in these establishments will include the teaching of the Arabic language in Algeria and of the French language in France. The terms and conditions of control by the country in which the establishment is located will be the subject of a special agreement.

The creation of an educational establishment in one or the other country will be subject to prior notification, enabling the authorities of either country to make their observations and suggestions in order to reach as great a measure of agreement as possible on the terms and conditions for the creation of the establishment in question.

The establishments opened by each country will be attached to a university and cultural office.

Each country will facilitate in every respect the task of the services and persons responsible for the administration and control of the establishments of the other country functioning on its territory.

*Article 3*

Each country will open its public educational establishments to pupils and students of the other country.

In localities where the number of pupils warrants such a measure, each country will organize, within its own school establishments, sections in which instruction will be given in accordance with the curricula, syllabuses and methods adopted in the public educational system of the other country.

*Article 4*

France will place at the disposal of Algeria the necessary means for helping it to develop higher education and scientific research and to provide, in these fields, education equal in quality to the corresponding education provided by French universities.

In the Algerian universities, Algeria will organize, to the best of its ability, instruction in basic subjects commonly provided in French universities, under similar conditions with respect to curricula, duration of studies, and examinations.

*Article 5*

Les grades et diplômes d'enseignement délivrés en Algérie et en France, dans les mêmes conditions de programmes, de scolarité et d'examens, sont valables de plein droit dans les deux pays.

Des équivalences entre les grades et diplômes délivrés en Algérie et en France, dans des conditions différentes de programmes, de scolarité ou d'examens, seront établies par voie d'accords particuliers.

*Article 6*

Les ressortissants de chacun des deux pays, personnes physiques ou morales, pourront ouvrir des établissements d'enseignement privé sur le territoire de l'autre pays, sous réserve de l'observation des lois et règlements concernant l'ordre public ; les bonnes mœurs, l'hygiène, les conditions de diplômes et toute autre condition qui pourrait être convenue d'un commun accord.

*Article 7*

Chaque pays facilitera l'accès des établissements d'enseignement et de recherche relevant de son autorité aux ressortissants de l'autre pays, par l'organisation de stages et tous autres moyens appropriés, et par l'octroi de bourses d'études ou de recherches ou de prêts d'honneur, qui seront accordés aux intéressés, par l'entremise des autorités de leur pays, après consultation entre les responsables des deux pays.

*Article 8*

Chacun des deux pays assurera sur son territoire aux membres de l'enseignement public et privé de l'autre pays le respect des libertés et franchises consacrées par les traditions universitaires.

## TITRE II

## ÉCHANGES CULTURELS

*Article 9*

Chacun des deux pays facilitera l'entrée, la circulation et la diffusion sur son territoire de tous les instruments d'expression de la pensée en provenance de l'autre pays.

*Article 10*

Chacun des deux pays encouragera sur son territoire l'étude de la langue, de l'histoire et de la civilisation de l'autre, facilitera les travaux entrepris dans ce domaine et les manifestations culturelles organisées par l'autre pays.



*Article 5*

The degrees and diplomas granted in Algeria and in France under the same conditions with respect to curricula, duration of studies and examinations shall automatically be valid in both countries.

Equivalence of degrees and diplomas granted in Algeria and in France under different conditions with respect to curricula, duration of studies or examinations will be determined by means of special agreements.

*Article 6*

Nationals of each of the two countries, whether individuals or legal entities, may open private educational establishments on the territory of the other country, subject to observance of the laws and regulations concerning law and order, morality, health, conditions regarding diplomas and any other condition which might be stipulated by mutual agreement.

*Article 7*

Each country will facilitate access by nationals of the other country to the educational and research establishments under its authority, through the organization of training courses and all other suitable methods, and the granting of scholarships, fellowships or loans on trust, which will be awarded to the persons concerned through the authorities of their own country, after consultation between the responsible authorities of both countries.

*Article 8*

Each of the two countries will ensure on its territory, for members of the public and private teaching profession of the other country, the freedoms and immunities sanctioned by academic tradition.

## TITLE II

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 9*

Each of the two countries will facilitate the entry into and circulation and distribution on its territory of all the instruments for the expression of thought originating in the other country.

*Article 10*

Each of the two countries will encourage on its territory the study of the language, history and civilization of the other country, and will facilitate the work undertaken in this field and the cultural activities organized by the other country.

*Article 11*

Les modalités de l'aide technique apportées par la France à l'Algérie en matière de radio, de télévision et de cinéma seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord.

## TITRE III

*Article 12*

L'aide prévue au titre de la coopération économique et financière est applicable aux domaines visés dans la présente Déclaration.

DÉCLARATION DE PRINCIPES RELATIVE  
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

*Article 1<sup>er</sup>*

La France s'engage :

a) À prêter à l'Algérie son appui en matière de documentation technique et à assurer aux services algériens une communication régulière d'informations, en matière d'études, de recherches et d'expérimentation ;

b) À mettre à la disposition de l'Algérie, dans la mesure des moyens disponibles, des services et des missions d'études, de recherches ou d'expérimentation, en vue, soit d'accomplir pour le compte de cette dernière, suivant ses directives, des travaux déterminés, soit de procéder à des études, de participer à des réalisations ou de contribuer à la création ou à la réorganisation d'un service ;

c) À ouvrir très largement aux candidats présentés par les autorités algériennes et agréés par les autorités françaises l'accès des établissements français d'enseignement et d'application et à organiser à leur intention des stages de perfectionnement, des cycles d'enseignement et de formation accélérés dans des écoles d'application, au sein de centres particuliers et dans les services publics ;

d) À mettre à la disposition de l'Algérie, dans la mesure des moyens disponibles, des agents de nationalité française qui apporteront leur concours dans les domaines techniques et administratifs.

*Article 2*

Afin de préserver la continuité du service et de faciliter l'organisation de la coopération technique, les autorités algériennes s'engagent :

— à communiquer au Gouvernement Français les listes des agents français aux fonctions desquels elles entendent mettre fin, ainsi que la liste des emplois qu'elles souhaitent attribuer à des agents français ;

*Article 11*

The terms and conditions of technical assistance to be furnished by France to Algeria with regard to radio, television and film will be settled at a future date by mutual agreement.

## TITLE III

*Article 12*

The aid provided in the form of economic and financial co-operation shall be applicable to the fields referred to in the present Declaration.

DECLARATION OF PRINCIPLES CONCERNING TECHNICAL  
CO-OPERATION*Article 1*

France shall undertake :

(a) To assist Algeria in the matter of technical documentation and to ensure the regular communication, to the Algerian services, of information concerning studies, research and experiments ;

(b) To place at the disposal of Algeria, so far as possible, services and missions of investigation, research or experimentation, with a view either to performing specific work for Algeria according to its directives, or to conducting studies, participating in the fulfilment of projects or contributing to the creation or reorganization of a service ;

(c) To give, to candidates presented by the Algerian authorities and approved by the French authorities, wide access to French educational and training establishments, and to organize for their benefit refresher courses and accelerated educational and training programmes in training schools, in special centres and in the public services ;

(d) To place at the disposal of Algeria, so far as possible, officials of French nationality who will give assistance in technical and administrative matters.

*Article 2*

In order to maintain continuity of service and to facilitate the organization of technical co-operation, the Algerian authorities shall undertake :

—To transmit to the French Government the lists of the French officials whose duties they intend to terminate, and the list of the posts which they wish to assign to French officials ;

- à ne procéder au licenciement d'agents français en exercice au jour de l'autodétermination, qu'après en avoir communiqué les listes au Gouvernement Français et après avoir averti les intéressés dans des conditions de préavis à déterminer par un accord complémentaire.

#### *Article 3*

Les agents français, à l'exception de ceux bénéficiant des droits civiques algériens, qui sont en exercice au jour de l'autodétermination, et aux fonctions desquels les autorités algériennes n'entendent pas mettre fin, sont considérés comme mis à la disposition des autorités algériennes, au titre de la coopération technique, à moins qu'ils n'expriment la volonté contraire.

#### *Article 4*

Au vu des listes visées à l'article 2, un état récapitulatif des emplois que le Gouvernement Français accepte de pourvoir sera établi d'un commun accord. Il pourra être révisé tous les deux ans.

Les agents visés à l'article 3 et les agents recrutés par l'Algérie conformément à l'article 1, § d) seront mis à la disposition des autorités algériennes pour une durée fixée en principe à deux ans.

Toutefois les autorités algériennes auront le droit de remettre à tout moment les agents à la disposition de leur gouvernement dans des conditions de notification et de délai qui seront précisées par des accords complémentaires.

Les autorités françaises pourront par voie de mesures individuelles, mettre fin au détachement d'agents français dans des conditions qui ne portent pas atteinte au bon fonctionnement des services.

#### *Article 5*

Les agents français mis à la disposition des autorités algériennes seront, dans l'exercice de leurs fonctions, soumis aux autorités algériennes. Ils ne pourront solliciter ni recevoir d'instructions d'une autorité autre que l'autorité algérienne, dont ils relèveront en raison des fonctions qui leur auront été confiées. Ils ne pourront se livrer à aucune activité politique sur le territoire de l'Algérie. Ils devront s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux tant des autorités algériennes que des autorités françaises.

#### *Article 6*

Les autorités algériennes donnent à tous les agents français l'aide et la protection qu'elles accordent à leurs propres fonctionnaires. Elles garantissent à ces agents le droit de transférer en France leurs rémunérations dans les conditions prévues par la Déclaration de principes relative à la coopération économique et financière.

—Not to proceed with the discharge of French officials in employment at the date of self-determination, without first having transmitted the above-mentioned lists to the French Government and having notified the persons concerned under conditions of prior notice to be determined by a supplementary agreement.

*Article 3*

French officials, except for those enjoying Algerian civil rights, who are in employment at the date of self-determination and whose duties the Algerian authorities do not intend to terminate shall be regarded as being at the disposal of the Algerian authorities, for purposes of technical co-operation, unless such officials express a wish to the contrary.

*Article 4*

Upon presentation of the lists referred to in article 2, a summary statement of the posts that the French Government shall agree to fill will be drawn up by mutual agreement. It may be revised every two years.

The officials referred to in article 3 and the officials recruited by Algeria in accordance with article 1, sub-paragraph (d), will be placed at the disposal of the Algerian authorities for a period fixed, in principle, at two years.

Nevertheless, the Algerian authorities may at any time return the officials to their own Government, subject to conditions as regards notice and respite which will be specified by supplementary agreements.

The French authorities may, by individual measures, terminate the assignment of French officials under conditions which shall not impair the efficiency of the services.

*Article 5*

The French officials placed at the disposal of the Algerian authorities will, in the performance of their duties, be subject to the Algerian authorities. They may not request or receive orders from any authorities other than the Algerian authorities, to which they will be responsible by reason of the duties entrusted to them. They may not take part in any political activity on Algerian territory. They must refrain from any action likely to injure the material and moral interests of either the Algerian or the French authorities.

*Article 6*

The Algerian authorities shall render to all the French officials the aid and protection that they grant to their own officials. They shall guarantee to those officials the right to transfer their remuneration to France under the conditions provided for in the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation.

Ces agents français ne peuvent encourir d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition de leur Gouvernement. Ils ne peuvent être mutés sans leur consentement exprimé par écrit.

*Article 7*

Les modalités d'application des principes ci-dessus feront l'objet d'accords complémentaires. Ceux-ci régleront notamment, en fonction du statut de ces agents, les conditions de leur rémunération et la répartition entre la France et l'Algérie des charges financières correspondant au transport de l'agent et de sa famille, aux indemnités éventuelles, à la contribution de l'État en matière de sécurité sociale et de retraite.

DÉCLARATION DE PRINCIPES RELATIVE AUX QUESTIONS MILITAIRES

*Article 1<sup>er</sup>*

L'Algérie concède à bail à la France l'utilisation de la base aéro-navale de Mers-el-Kébir pour une période de 15 ans à compter de l'autodétermination. Ce bail est renouvelable par accord entre les deux pays.

Le caractère algérien du territoire sur lequel est édifée la base de Mers-el-Kébir est reconnu par la France.

*Article 2*

La base de Mers-el-Kébir est délimitée conformément à la carte annexée<sup>1</sup> à la présente Déclaration.

Sur le pourtour de la base, l'Algérie s'engage à accorder à la France en des points précisés sur la carte annexée et situés dans les communes d'El Ançor, Bou Tlélis et Misserghin ainsi que dans les îles Habibas et Plane, les installations et facilités nécessaires au fonctionnement de la base.

*Article 3*

L'aérodrome de Lartigue et l'établissement de l'Arbal délimités par le périmètre figurant sur la carte annexée à la présente Déclaration, seront considérés pendant une durée de 3 ans comme faisant partie de la base de Mers-el-Kébir et seront soumis au même régime.

Après la mise en service de l'aérodrome de Bou-Sfer, l'aérodrome de Lartigue pourra être utilisé comme terrain de dégagement, lorsque les circonstances atmosphériques l'exigeront. La construction de l'aérodrome de Bou-Sfer s'effectuera en une durée de 3 années.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

These French officials may not incur any administrative penalty other than their return, on stated grounds, to their own Government. They may not be transferred without their written consent.

*Article 7*

The terms and conditions for the application of the above principles shall be the subject of supplementary agreements. The latter will in particular regulate, according to the status of these officials, the conditions of their remuneration and the division between France and Algeria of the expenses connected with the transport of the official and his family, any possible allowances, and the State contribution to social security and retirement pensions.

DECLARATION OF PRINCIPLES CONCERNING MILITARY QUESTIONS

*Article 1*

Algeria shall lease to France the use of the air and naval base of Mers-el-Kébir for a period of fifteen years from the date of self-determination. This lease shall be renewable by agreement between the two countries.

The territory on which the Mers-el-Kébir base is located shall be recognized by France as Algerian territory.

*Article 2*

The base of Mers-el-Kébir shall be delimited in accordance with the map annexed<sup>1</sup> to the present Declaration.

Around the periphery of the base, Algeria shall agree to grant to France, at the points specified on the annexed map and situated in the communes of El Ançor, Bou Tléhis and Misserghin as well as on Habibas and Plane Islands, the installations and facilities necessary for the operation of the base.

*Article 3*

The Lartigue airfield and the Arbal installations, the perimeter of which is defined on the map annexed to the present Declaration, will be regarded for a period of three years as part of the Mers-el-Kébir base and will be subject to the same arrangements.

After the Bou-Sfer airfield is brought into service, the Lartigue airfield may be used as a relief field when weather conditions so require. The construction of the Bou-Sfer airfield will be effected within a period of three years.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

*Article 4*

La France utilisera pour une durée de 5 ans les sites comprenant les installations d'In Ekker, Reggane et de l'ensemble de Colomb-Béchar-Hamaguir, dont le périmètre est délimité dans le plan annexé<sup>1</sup>, ainsi que les stations techniques de localisation correspondantes.

Les mesures temporaires que comporte le fonctionnement des installations à l'extérieur de celles-ci, notamment en matière de circulation terrestre et aérienne, seront prises par les services français en accord avec les autorités algériennes.

*Article 5*

Des facilités de liaison aérienne seront mises à la disposition de la France dans les conditions suivantes :

- Pendant 5 ans sur les aérodromes de Colomb-Béchar, Reggane, In-Amguel. Ces terrains seront ensuite transformés en terrains civils sur lesquels la France conservera des facilités techniques et le droit d'escale.
- Pendant 5 ans sur les aérodromes de Bône et de Boufarik où la France aura des facilités techniques ainsi que des possibilités d'escale, de ravitaillement et de réparations ; les deux pays s'entendront sur les facilités qui seront ensuite consenties sur ces deux terrains.

*Article 6*

Les installations militaires énumérées ci-dessus ne serviront en aucun cas à des fins offensives.

*Article 7*

Les effectifs des forces françaises seront progressivement réduits à partir du cessez-le-feu.

Cette réduction aura pour effet de ramener les effectifs, dans un délai de douze mois à compter de l'autodétermination, à 80 000 hommes. Le rapatriement de ces effectifs devra avoir été réalisé à l'expiration d'un second délai de vingt-quatre mois. Jusqu'à l'expiration de ce dernier délai, des facilités seront mises à la disposition de la France sur les terrains nécessaires au regroupement et à la circulation des forces françaises.

*Article 8*

Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente déclaration.

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.



*Article 4*

For a period of five years France will have the use of the sites on which are located the installations of In-Ekker, Reggane and the Colomb-Béchar-Hamaguir complex, the area of which is delimited on the annexed plan,<sup>1</sup> as well as of the corresponding local technical stations.

The temporary measures required for the external operation of the installations, in particular with regard to land and air traffic, will be taken by the French services in agreement with the Algerian authorities.

*Article 5*

Facilities for air communications will be placed at the disposal of France under the following conditions :

- For a period of five years at the airfields of Colomb-Béchar, Reggane and In-Amguel. These fields will subsequently be transformed into civilian airfields, where France will retain technical facilities and landing rights.
- For a period of five years at the airfields of Bône and Boufarik, where France will have technical facilities as well as landing, refuelling and repair rights ; the two countries will agree upon the facilities that will subsequently be granted at these two fields.

*Article 6*

The military installations listed above will in no circumstances be used for offensive purposes.

*Article 7*

The strength of the French forces will be progressively reduced as from the date of the cease-fire.

The result of this reduction will be to decrease the strength of the forces to 80,000 men within a period of twelve months from the date of self-determination. The repatriation of these forces must be completed by the end of a second period, of twenty-four months. Until the end of this second period, facilities will be placed at the disposal of France in the areas necessary for the regrouping and movement of French forces.

*Article 8*

The annexes attached hereto shall be an integral part of the present Declaration.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

## ANNEXE

EN CE QUI CONCERNE MERS-EL-KÉBIR :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les droits reconnus à la France à Mers-el-Kébir comprennent l'utilisation du sol et du sous-sol, des eaux territoriales de la base et de l'espace aérien surjacent.

*Article 2*

Seuls les aéronefs militaires français circulent librement dans l'espace aérien de Mers-el-Kébir dans lequel les autorités françaises assurent le contrôle de la circulation aérienne.

*Article 3*

Dans la base de Mers-el-Kébir, les populations civiles sont administrées par les autorités algériennes pour tout ce qui ne concerne pas l'utilisation et le fonctionnement de la base.

Les autorités françaises exercent tous les pouvoirs nécessaires à l'utilisation et au fonctionnement de la base, notamment en matière de défense, de sécurité et de maintien de l'ordre dans la mesure où celui-ci concerne directement la défense et la sécurité.

Elles assurent la police et la circulation de tous engins terrestres, aériens, et maritimes. Les missions de gendarmerie sont assurées par la prévôté militaire.

*Article 4*

L'installation de nouveaux habitants sur le territoire de la base pourra faire l'objet des restrictions nécessaires, par accord entre les autorités françaises et les autorités algériennes.

Si les circonstances l'exigent, l'évacuation de tout ou partie de la population civile pourra être prescrite par les autorités algériennes à la demande de la France.

*Article 5*

Tout individu qui trouble l'ordre, dans la mesure où il porte atteinte à la défense et à la sécurité de la base, est remis par les autorités françaises aux autorités algériennes.

*Article 6*

La liberté de circulation sur les itinéraires reliant entre elles les installations situées sur le pourtour de la base et reliant ces installations à la base de Mers-el-Kébir est assurée en toutes circonstances.

*Article 7*

Les autorités françaises peuvent louer et acheter dans la base tous les biens meubles et immeubles qu'elles jugent nécessaires.

## ANNEX

WITH REGARD TO MERS-EL-KÉBIR :

*Article 1*

The rights granted to France at Mers-el-Kébir shall include the use of the soil and subsoil, the territorial waters of the base and the superjacent air space.

*Article 2*

Only French military aircraft shall have freedom of movement in the air space above Mers-el-Kébir, where the French authorities shall ensure the regulation of air traffic.

*Article 3*

In the Mers-el-Kébir base, the civilian population shall be administered by the Algerian authorities in all matters not pertaining to the use and operation of the base.

The French authorities shall exercise all the powers necessary for the use and operation of the base, in particular with regard to defence, security, and the maintenance of order in so far as it directly affects defence and security.

They shall ensure the policing and movement of all land, air and sea craft. Constabulary tasks shall be carried out by the military police.

*Article 4*

The establishment of new residents on the territory of the base may be the subject of necessary restrictions, by agreement between the French authorities and the Algerian authorities.

If circumstances so require, the evacuation of all or part of the civilian population may be ordered by the Algerian authorities at the request of France.

*Article 5*

Any individual who disturbs the peace, in so far as such action may endanger the defence and security of the base, shall be handed over by the French authorities to the Algerian authorities.

*Article 6*

Freedom of movement on the routes connecting the installations situated on the periphery of the base and connecting those installations with the Mers-el-Kébir base shall in all circumstances be ensured.

*Article 7*

The French authorities may rent and purchase on the base any movable and immovable property that they deem necessary.

*Article 8*

Les autorités algériennes prendront à la requête des autorités françaises, les mesures de réquisition ou d'expropriation jugées nécessaires à la vie et au fonctionnement de la base. Ces mesures donneront lieu à une indemnité équitable et préalablement fixée, à la charge de la France.

*Article 9*

Les autorités algériennes prendront les mesures pour assurer l'approvisionnement de la base en eau et en électricité, en toutes circonstances, ainsi que l'utilisation des services publics.

*Article 10*

Les autorités algériennes interdisent à l'extérieur de la base toute activité susceptible de porter atteinte à l'utilisation de cette base et prennent, en liaison avec les autorités françaises, toutes les mesures propres à en assurer la sécurité.

EN CE QUI CONCERNE LES SITES :

*Article 11*

Dans les sites visés à l'article 4 de la Déclaration de principes, la France maintient le personnel, les installations et entretient les équipements et matériels techniques qui lui sont nécessaires.

*Article 12*

Les autorités françaises peuvent, dans les aérodromes de Reggane, Colomb-Béchar, In-Amguel, maintenir le personnel, entretenir les stocks, les installations, équipements et matériels techniques qu'elles jugent nécessaires.

*Article 13*

Tout individu se trouvant sans titre ou troublant l'ordre public dans les sites et aérodromes visés ci-dessus, est remis aux autorités algériennes par les autorités françaises.

EN CE QUI CONCERNE LES FACILITÉS AÉRIENNES :

*Article 14*

La France dispose des radars de Réghaïa et de Bou-Zizi. Ces radars sont utilisés pour la sécurité de la navigation aérienne générale, tant civile que militaire.

*Article 15*

Sur les aérodromes mentionnés au deuxième alinéa de l'article 5 de la Déclaration de principes, les autorités algériennes assurent la sécurité extérieure et prennent éventuellement à l'extérieur les mesures propres à assurer le fonctionnement efficace des installations.

*Article 8*

The Algerian authorities will take, at the request of the French authorities, the measures of requisition or dispossession deemed necessary for the activity and operation of the base. These measures will give rise to fair compensation previously determined, payable by France.

*Article 9*

The Algerian authorities will take measures to ensure the water and electricity supply for the base under all circumstances, as well as the use of the public utilities.

*Article 10*

The Algerian authorities shall prohibit outside the base any activity liable to jeopardize the use of this base and shall take, in conjunction with the French authorities, all appropriate measures to ensure the security of the base.

WITH REGARD TO SITES :

*Article 11*

At the sites referred to in article 4 of the Declaration of Principles, France shall maintain such personnel and installation, and such technical equipment and material, as are necessary to it.

*Article 12*

At the airfields of Reggane, Colomb-Béchar and In-Amguel, the French authorities may maintain such personnel, supplies, installations, and technical equipment and material as they deem necessary.

*Article 13*

Any unauthorized person, or any person disturbing the peace, at the sites and airfields referred to above shall be handed over to the Algerian authorities by the French authorities.

WITH REGARD TO AIR FACILITIES :

*Article 14*

France shall control the radar equipment at Réghaïa and Bou-Zizi. This radar equipment shall be used in order to ensure the safety of general air navigation, both civil and military.

*Article 15*

The Algerian authorities shall ensure the external security of the airfields mentioned in article 5, second sub-paragraph, of the Declaration of Principles and shall, if need be, take appropriate measures outside the airfields to ensure the efficient functioning of the installations.

*Article 16*

Les aéronefs militaires français utilisent, en se conformant aux règles de la circulation générale, l'espace aérien reliant entre eux les aérodromes que la France a le droit d'utiliser.

*Article 17*

Les services météorologiques français et algériens coopèrent en se prêtant mutuellement appui.

EN CE QUI CONCERNE LES FACILITÉS DE CIRCULATION TERRESTRE :

*Article 18*

Les éléments constitués des forces françaises et tous les matériels, ainsi que les membres isolés de ces forces, circulent librement par voie terrestre entre tous les points où stationnent ces forces, en utilisant les moyens ferroviaires ou routiers existant en Algérie.

Les déplacements importants se feront avec l'accord des autorités algériennes.

EN CE QUI CONCERNE LES FACILITÉS DE CIRCULATION MARITIME :

*Article 19*

Les bâtiments publics français transportant des personnels et des matériels militaires auront accès à certains ports algériens. Les modalités d'application seront réglées entre les deux Gouvernements.

*Article 20*

L'accès de navires de guerre français à des rades et ports algériens fera l'objet d'accords ultérieurs.

EN CE QUI CONCERNE LES TÉLÉCOMMUNICATIONS :

*Article 21*

La France a le droit d'exploitation exclusive des moyens de télécommunications de la base de Mers-el-Kébir et des installations françaises situées dans les escales aériennes et dans les sites visés à l'article 4 de la Déclaration. Elle traitera directement des attributions de fréquences avec l'Union Internationale des Télécommunications.

*Article 22*

Les forces françaises pourront utiliser pour leurs liaisons, les circuits téléphoniques et télégraphiques de l'Algérie, et en particulier les faisceaux hertziens d'infrastructure,

- Oran-Bône, avec les relais de Chréa, Sétif, Kef-el-Akkal et Bou-Zizi ;
- Oran-Colomb-Béchar, avec les relais de Saïda, Mécheria, Aïn-Sefra.

*Article 16*

French military aircraft shall have the use, in accordance with the regulations for general traffic, of the air space connecting the airfields which France shall be entitled to use.

*Article 17*

The French and Algerian meteorological services shall co-operate by assisting each other.

## WITH REGARD TO LAND TRAFFIC FACILITIES :

*Article 18*

The organized units of the French forces and all their material, as well as individual members of these forces, shall be free to move by land between all points where these forces are stationed, by means of existing railways or roads in Algeria.

Large-scale movements will be made with the agreement of the Algerian authorities.

## WITH REGARD TO MARITIME TRAFFIC FACILITIES :

*Article 19*

French government vessels transporting military personnel and material will have access to certain Algerian ports. The means whereby this article is applied will be settled by the two Governments.

*Article 20*

Access by French warships to Algerian roadsteads and ports will be the subject of subsequent agreements.

## WITH REGARD TO TELECOMMUNICATIONS :

*Article 21*

France shall have the exclusive right to operate the telecommunication facilities of the Mers-el-Kébir base and of the French installations located at the airfields and at the sites referred to in article 4 of the Declaration. France will negotiate the assignment of frequencies directly with the International Telecommunication Union.

*Article 22*

The French forces may use for their communications the telephone and telegraph circuits of Algeria, in particular the telecommunications infrastructure :

- Oran to Bône, with the relay stations of Chréa, Sétif, Kef-el-Akkal and Bou-Zizi ;
- Oran to Colomb-Béchar with, the relay stations of Saïda, Mécheria and Aïn-Sefra.

Des accords ultérieurs fixeront les conditions d'utilisation des installations techniques correspondantes.

EN CE QUI CONCERNE LE STATUT DES FORCES EN ALGÉRIE :

*Article 23*

Sont désignés pour l'application du présent statut par le terme « membres des forces armées françaises » :

- a) Les militaires des trois armées en service, en transit ou en permission en Algérie,
- b) Le personnel civil employé, au titre statutaire ou contractuel, par les forces armées françaises, à l'exclusion des nationaux algériens,
- c) Les personnes à la charge des individus ci-dessus visés.

*Article 24*

Les membres des forces françaises entrent en Algérie et en sortent sur la présentation des seules pièces suivantes :

- carte d'identité nationale ou militaire, ou passeport ;
- pour les personnes civiles, carte d'identité et attestation d'appartenance aux forces françaises.

Ils circulent librement en Algérie.

*Article 25*

Les unités et détachement constitués sont astreints au port de l'uniforme. La tenue en ville des isolés fera l'objet d'un règlement ultérieur.

Les membres des forces armées en détachement sont autorisés au port d'arme apparente.

EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIONS JUDICIAIRES :

*Article 26*

Les infractions commises par des membres des forces armées, soit en service ou à l'intérieur des installations françaises, soit ne mettant pas en cause les intérêts de l'Algérie, notamment en matière d'ordre public, sont de la compétence des juridictions militaires françaises. Les autorités françaises peuvent s'assurer de la personne des auteurs présumés de telles infractions.

*Article 27*

Les personnels de nationalité algérienne, auteurs d'infractions commises à l'intérieur des installations, sont remis sans délai, en vue de leur jugement, aux autorités algériennes.



Subsequent agreements will determine the conditions for the use of the corresponding technical installations.

WITH REGARD TO THE STATUS OF THE ARMED FORCES IN ALGERIA :

*Article 23*

For the application of the present statute, the following shall be designated "members of the French Armed Forces" :

- (a) Military personnel of the three armed forces on active duty, in transit or on leave in Algeria ;
- (b) Civilian personnel employed, on a statutory or contractual basis, by the French armed forces, exclusive of Algerian nationals ;
- (c) Dependants of the persons referred to above.

*Article 24*

Members of the French Armed Forces shall enter and leave Algeria upon presentation of the following documents only :

- A national or military identity card, or passport ;
- For civilians, an identity card and proof of attachment to the French Armed Forces.

They shall have freedom of movement in Algeria.

*Article 25*

Organized units and detachments shall wear uniform. The wearing of mufti by individuals shall be the subject of subsequent regulations.

Members of the Armed Forces in detachments shall be authorized to carry a visible weapon.

WITH REGARD TO JUDICIAL PROVISIONS :

*Article 26*

Offences by members of the Armed Forces, either committed on duty or inside French installations, or not involving Algerian interests, particularly as regards law and order, shall be subject to French military jurisdiction. The French authorities may take into custody the alleged perpetrators of such offences.

*Article 27*

Personnel of Algerian nationality who commit offences inside the installations shall be handed over forthwith to the Algerian authorities for trial.

*Article 28*

Toute infraction non visée à l'article 26 ci-dessus est de la compétence des tribunaux algériens.

Les deux Gouvernements peuvent, toutefois, renoncer à exercer leur droit de juridiction.

*Article 29*

Les membres des forces françaises déferés devant les juridictions algériennes, et dont la détention est jugée nécessaire, sont incarcérés dans les locaux pénitentiaires dépendant de l'autorité militaire française, qui les fait comparaître à la demande de l'autorité judiciaire algérienne.

*Article 30*

En cas de flagrant délit, les membres des forces françaises sont appréhendés par les autorités algériennes et sont remis sans délai aux autorités françaises en vue de leur jugement, dans la mesure où celles-ci exercent leur juridiction sur les intéressés.

*Article 31*

Les membres des forces françaises poursuivis devant un tribunal algérien ont droit aux garanties de bonne justice consacrées par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et la pratique des États démocratiques.

*Article 32*

L'État Français réparera, équitablement, les dommages éventuellement causés par les forces armées et les membres de ces forces à l'occasion du service et dûment constatés. En cas de contestation les deux gouvernements auront recours à l'arbitrage.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, les tribunaux algériens connaissent des actions civiles dirigées contre les membres des forces armées. Les autorités françaises prêtent leur concours aux autorités algériennes qui en font la demande, pour assurer l'exécution des décisions des tribunaux algériens en matière civile.

EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIER :

*Article 33*

Les forces armées françaises et les membres de ces forces peuvent se procurer sur place les biens et services qui leur sont nécessaires, dans les mêmes conditions que les nationaux algériens.

*Article 34*

Les autorités militaires françaises peuvent disposer d'un service de poste aux armées et d'une paierie militaire.

*Article 35*

Les dispositions fiscales seront réglées par des accords ultérieurs.

*Article 28*

Any offence not referred to in article 26 above shall be subject to the jurisdiction of the Algerian courts.

Nevertheless, either of the two Governments may waive its right of jurisdiction.

*Article 29*

Members of the French Armed Forces who are brought before the Algerian courts and whose detention is deemed necessary shall be incarcerated in penal establishments appertaining to the French military authorities, which shall cause them to appear at the request of the Algerian judicial authorities.

*Article 30*

In cases of *flagrante delicto*, members of the French Armed Forces shall be apprehended by the Algerian authorities and shall be handed over forthwith to the French authorities for trial, in so far as the latter exercise their jurisdiction over the persons concerned.

*Article 31*

Members of the French Armed Forces prosecuted in an Algerian court shall be entitled to the guarantees of fair legal proceedings established by the Universal Declaration of Human Rights and by the practice of democratic States.

*Article 32*

The French State will make fair reparation for any damage caused by the Armed Forces and their members in the course of duty, where such damage has been duly established. In case of dispute, the two Governments will have recourse to arbitration.

Subject to the provisions of the preceding paragraph, the Algerian courts shall have jurisdiction in civil actions brought against members of the Armed Forces. The French authorities shall lend their assistance to the Algerian authorities, at the request of the latter, in order to ensure the enforcement of the decisions of the Algerian courts in civil cases.

## WITH REGARD TO ECONOMIC AND FINANCIAL PROVISIONS :

*Article 33*

The French Armed Forces and their members may obtain locally the goods and services that are necessary to them, on a footing of equality with Algerian nationals.

*Article 34*

The French military authorities may operate an army postal service and a military paymaster's office.

*Article 35*

Fiscal provisions will be settled by subsequent agreements.

DÉCLARATION DE PRINCIPES RELATIVE  
AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

La France et l'Algérie résoudre les différends qui viendraient à surgir entre elles par des moyens de règlement pacifique. Elles auront recours soit à la conciliation soit à l'arbitrage. À défaut d'accord sur ces procédures, chacun des deux États pourra saisir directement la Cour Internationale de Justice.

DECLARATION OF PRINCIPLES CONCERNING  
THE SETTLEMENT OF DIFFERENCES

France and Algeria will settle differences that may arise between them by peaceful means. They will have recourse either to conciliation or to arbitration. Failing agreement on these procedures, each of the two States may have direct recourse to the International Court of Justice.



**No. 7396**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
DAHOMÉY**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Dahomey.  
Signed at Porto-Novo, on 18 July 1963, and in New  
York, on 28 August 1963**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 25 August 1964.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
DAHOMÉY**

**Accord concernant les activités du FISE au Dahomey. Signé  
à Porto-Novo, le 18 juillet 1963, et à New York, le 28 août  
1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 25 août 1964.*

N<sup>o</sup> 7396. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU DAHOMEY. SIGNÉ À PORTO-NOVO, LE 18 JUILLET 1963, ET À NEW YORK, LE 28 AOÛT 1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République du Dahomey (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1963, date à laquelle le FISE a reçu notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues en la matière en la République du Dahomey, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7396. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN DAHOMEY. SIGNED AT PORTO-NOVO, ON 18 JULY 1963, AND IN NEW YORK, ON 28 AUGUST 1963

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of Dahomey (hereinafter called "the Government"),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purposes of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1963, the date on which UNICEF received written notice that the approval constitutionally required in the Republic of Dahomey had been obtained, in accordance with article VIII, paragraph 1.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Dahomey des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

#### *Article II*

##### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

#### *Article III*

##### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

#### *Article IV*

##### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Dahomey for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations,

d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Dahomey.

*Article V*

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

*Article VI*

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République du Dahomey.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

*Article VII*

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des disposi-

and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Dahomey.

*Article V*

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

*Article VI*

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Dahomey.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

*Article VII*

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

tions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues en la matière en la République du Dahomey.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, nonobstant, celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Dahomey :  
(Signé) Emile-Derlin ZINSOU  
Ministre des Affaires Étrangères  
Porto-Novo, le 18 juillet 1963

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'Enfance :  
(Signé) Maurice PATE  
Directeur Général  
New York, le 28 août 1963

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in the Republic of Dahomey has been obtained.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Dahomey :  
(Signed) ENILE-DERLIN ZINSOU  
Minister for Foreign Affairs

Porto-Novo, 18 July 1963

For the United Nations  
Children's Fund :  
(Signed) MAURICE PATE  
Executive Director

New York, 28 August 1963

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. I, p. 18).





**No. 7397**

---

**NETHERLANDS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement (with annex) concerning the settlement of matters relating to property rights. Signed at Vienna, on 30 September 1959**

*Official texts : Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 26 August 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
AUTRICHE**

**Accord (avec annexe) relatif au règlement de questions concernant les droits patrimoniaux. Signé à Vienne, le 30 septembre 1959**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 août 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7397. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK  
INZAKE DE REGELING VAN VERMOGENSRECHTE-  
LIJKE VRAAGSTUKKEN

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk zijn ter definitieve regeling van nog niet opgeloste vermogensrechtelijke vraagstukken het volgende overeengekomen :

I

1. Ten vervolge op de teruggave van Oostenrijks vermogen in Nederland krachtens de verklaring van de Nederlandse Regering van 1951, waarvan de tekst als Bijlage I hierbij wordt gevoegd, verplicht de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich, de Oostenrijkse Bondsregering voor een definitieve regeling van de tussen beide Staten bestaande vermogensrechtelijke vraagstukken een totaalbedrag van f 1 750 000 (een miljoen zeventhonderdvijftig duizend Nederlandse guldens) ter beschikking te stellen.

2. De Oostenrijkse Bondsregering verklaart, dat zij dit bedrag zal gebruiken ter regeling van de door haar vertegenwoordigde aanspraken en dat zij bij de Nederlandse Regering geen verdere aanspraken op teruggave van op grond van de wettelijke voorschriften inzake vijandelijk vermogen in het Koninkrijk der Nederlanden onder beheer gestelde vermogensbestanddelen, welke op het ogenblik, dat zij onder beheer werden gesteld, het eigendom waren van personen, die toentertijd de Oostenrijkse nationaliteit bezaten of deze sindsdien hebben verkregen, langs diplomatieke weg ahangig zal maken of ondersteunen.

De onder 3 (a), (b), (c) en (d) vermelde aanspraken behoren niet tot de aanspraken ten aanzien waarvan de Oostenrijkse Regering aldus heeft verklaard niet te zullen interveniëren.

3. Afgezien van bovengenoemde betaling verklaart de Nederlandse Regering zich tot het volgende bereid :

(a) Vermogensbestanddelen van Oostenrijkse onderdanen, welke door het Nederlandse Beheersinstituut niet daadwerkelijk onder beheer konden worden gesteld, worden, zonder berekening van beheerskosten of belastingen door het Beheersinstituut, ter vrije beschikking gesteld van de belanghebbenden.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7397. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE REGELUNG VERMÖGENSRECHTLICHER FRAGEN

---

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Bundesregierung der Republik Österreich sind zur endgültigen Bereinigung von noch offenen Vermögensangelegenheiten übereingekommen wie folgt :

I

1) Im Anschluss an die Freigabe österreichischer Vermögen in den Niederlanden gemäss der niederländischen Regierungserklärung aus 1951, deren Text in Anlage beigefügt wird, verpflichtet sich die Regierung des Königreiches der Niederlande, der Österreichischen Bundesregierung zum Zwecke einer endgültigen Regelung der zwischen den beiden Staaten bestehenden Vermögensfragen einen Gesamtbetrag von hfl 1,750.000.— (Hollandgulden Eine million siebenhundertfünfzigtausend) zur Verfügung zu stellen.

2) Die Österreichische Bundesregierung erklärt, diese Summe zur Regelung der von ihr vertretenen Ansprüche zu verwenden und weitere Ansprüche auf Freigabe von im Königreich der Niederlande auf Grund der Feindvermögensgesetzgebung sequestrierten Vermögenswerten, die zur Zeit der Sequestrierung Personen zustanden, die damals die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen oder diese seitdem erworben haben, der niederländischen Regierung gegenüber im diplomatischen Wege weder vorzubringen noch zu unterstützen.

Von diesem Interventionsverzicht sind die unter (3) *a*, *b*, *c*, *d* angeführten Ansprüche ausgenommen.

3) Abgesehen von der obgenannten Zahlung erklärt sich die Regierung des Königreiches der Niederlande zu folgendem bereit :

*a*) Vermögenswerte österreichischer Staatsangehöriger, die vom niederländischen Beheersinstitut nicht tatsächlich in Verwaltung übernommen werden konnten, werden den Berechtigten ohne Berechnung von Verwaltungskosten oder Steuern durch das Beheersinstitut zur unbehinderten Geltendmachung und Verfolgung freigegeben.

(b) Aanspraken van Oostenrijkse onderdanen, welke hun oorsprong ontleen aan in Nederland uitgegeven en niet tijdig voor de Nederlandse effectenregistratie aangemelde effecten, zullen dezelfde behandeling genieten als die, welke in Nederland wordt verleend aan soortgelijke aanspraken van geallieerde onderdanen.

(c) Verzoeken van Oostenrijkse onderdanen om teruggave ingevolge de verklaring van de Nederlandse Regering van 1951, welke tussen het ogenblik van inwerking-treden van deze Overeenkomst en 31 december 1959 worden ingediend, zullen zo spoedig mogelijk worden afgedaan.

(d) Aanvragen van de Oostenrijkse „Sammelstellen”, welke zijn ingesteld ingevolge de „Auffangorganisationengesetz” van 13 maart 1957, BGBl. No. 73, als gewijzigd bij de eerste en tweede „Auffangorganisationengesetz-Novelle”, BGBl. No. 285/58 en BGBl. No. 62/59, tot afstand van de in het Koninkrijk der Nederlanden aanwezige vermogensbestanddelen ten aanzien waarvan geen aanspraken geldend zijn gemaakt en welke aan met name te noemen Oostenrijkse onderdanen, die het slachtoffer zijn geweest van nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen werden onttrokken, kunnen tot 31 december 1959 worden ingediend. Deze vermogens zullen ingevolge de verklaring van de Nederlandse Regering van 1951 onder aftrek van de beheerskosten zo spoedig mogelijk door de Nederlandse autoriteiten aan bovengenoemde „Sammelstellen” worden afgestaan.

4. De Oostenrijkse Regering erkent, dat het Oostenrijkse vernogen op het grondgebied van Nederland aan generlei confiscatoire maatregelen is onderworpen.

## II

1. De vorderingen van de Unilever N. V., Rotterdam, en van de N. V. Belegingsmaatschappij „Industriebank”, welke gebaseerd zijn op deelname van deze ondernemingen in rechtspersonen, welke hun zetel in Duitsland hebben, worden op zodanige wijze geregeld, dat de Republiek Oostenrijk het met de omvang van deze deelname overeenkomend deel der zich in Oostenrijk bevindende en krachtens artikel 22 van het verdrag inzake het herstel van een onafhankelijk en democratisch Oostenrijk van 15 mei 1955 op de Republiek overgegangene vermogensbestanddelen overdraagt aan de Unilever en de Industriebank, indien de noodzakelijke bewijzen aanwezig zijn en tegen afgifte van de in deze gevallen gebruikelijke aansprakelijkheidsverklaringen.

Indien zich in de toekomst soortgelijke gevallen, waarin door Nederlandse natuurlijke en rechtspersonen vorderingen worden ingesteld, mochten voordoen, zal de Oostenrijkse Bondsregering de mogelijkheid van soortgelijke regelingen in welwillende overweging nemen.

2. De Oostenrijkse Bondsregering is bereid, de aanvragen van Nederlandse onderdanen tot vergoeding van materiële oorlogs- en vervolgingsschade volgens de desbetreffende Oostenrijkse wettelijke bepalingen zo snel mogelijk te behandelen.

b) Ansprüche österreichischer Staatsangehöriger, die aus in den Niederlanden ausgegebenen Wertpapieren herrühren, die nicht rechtzeitig zur niederländischen Wertpapierbereinigung angemeldet wurden, werden dieselbe Behandlung erfahren, die gleichartigen Ansprüchen alliierter Staatsangehöriger in den Niederlanden zugestanden wird.

c) Freigabeanträge österreichischer Staatsangehöriger gemäss der niederländischen Regierungserklärung aus 1951, welche zwischen dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens und dem 31. Dezember 1959 eingereicht werden, werden sobald wie möglich erledigt werden.

d) Freigabeanträge der österreichischen Sammelstellen, die nach dem Auffangorganisationengesetz vom 13. März 1957, BGBl. Nr. 73 in der Fassung der 1. und 2. Auffangorganisationengesetznovelle, BGBl. Nr. 285/58 und BGBl. Nr. 62/59 errichtet wurden, können für die im Königreich der Niederlande gelegenen unbeanspruchten Vermögenswerte, die namentlich anzuführenden österreichischen Staatsangehörigen entzogen wurden, die Opfer nationalsozialistischer Verfolgungsmassnahmen waren, bis zum 31. Dezember 1959 gestellt werden. Diese Vermögen werden den oberwähnten Stellen gemäss der niederländischen Regierungserklärung aus 1951 durch die niederländischen Behörden abzüglich der Verwaltungskosten sobald als möglich abgetreten werden.

4) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt, dass das österreichische Vermögen im Territorium der Niederlande keinen konfiskatorischen Massnahmen unterworfen ist.

## II

1) Die Forderungen der Unilever N. V. Rotterdam und der N.V. Beleggingsmaatschappij „Industriebank“, die auf Beteiligungen dieser Unternehmen an juristischen Personen mit dem Sitz in Deutschland gestützt werden, werden in der Weise geregelt, dass die Republik Österreich den der Höhe dieser Beteiligungen entsprechenden Teil der in Österreich gelegenen und auf Grund des Artikels 22 Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich vom 15. Mai 1955 auf die Republik Österreich übergegangenen Vermögensschaften an die Unilever und die Industriebank beim Vorliegen der erforderlichen Nachweise und bei Abgabe der in diesen Fällen üblichen Haftungserklärungen überträgt.

In zukünftig auftauchenden gleichartigen Fällen, in denen Forderungen von niederländischen physischen und juristischen Personen erhoben werden, wird die Österreichische Bundesregierung die Möglichkeit analoger Lösungen wohlwollend prüfen.

2) Die Österreichische Bundesregierung ist bereit, die Anträge niederländischer Staatsangehöriger auf Entschädigung für Kriegs- und Verfolgungssachschäden nach den einschlägigen österreichischen Gesetzesbestimmungen so rasch als möglich zu behandeln.

3. De regeling van door de Nederlandse Regering ingediende vorderingen van Nederlandse onderdanen, welke zijn gebaseerd op in Oostenrijk uitgegeven effecten zal geschieden volgens de desbetreffende Oostenrijkse wettelijke bepalingen.

Indien binnen twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af geen wettelijke voorschriften inzake de regeling van zodanige vorderingen van kracht mochten zijn geworden, behoudt de Nederlandse Regering zich het recht voor, de Oostenrijkse Regering opnieuw te benaderen.

### III

Deze Overeenkomst treedt in werking door middel van een notawisseling, zodra wederzijds aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide partijen deze Overeenkomst na onderzoek van hun volmachten hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen, de 30ste september 1959 in twee originele exemplaren in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :  
(w.g.) H. F. ESCHAUZIER

Voor de Bondsregering  
van de Republiek Oostenrijk :  
(w.g.) KREISKY

### BIJLAGE

's-Gravenhage, 31 augustus 1951

I. De Nederlandse Regering is bereid de door het Nederlandse Beheersinstituut op grond van het Besluit Vijandelijk Vermogen (*Staatsblad* E 133) beheerde vermogensbestanddelen van Oostenrijkse natuurlijke en rechtspersonen, tegen een ter décharge strekkende ontvangstbevestiging<sup>1</sup>, wederom in de beschikkingsmacht van de Oostenrijkse belanghebbenden over te dragen, dan wel, indien liquidatie heeft plaats gehad, het op grond van de Nederlandse wettelijke en van overheidswege gegeven voorschriften en met inachtneming van de aan beheerders opgelegde plicht tot zorgvuldig beheer verkregen liquidatieprovenu aan de Oostenrijkse belanghebbenden af te dragen.

II. In gevallen, waarin door de Oostenrijkse belanghebbenden wordt aangevoerd dat wanbeheer zal hebben plaatsgevonden, zal een welwillend onderzoek worden ingesteld en eventueel een herziening worden gelast.

<sup>1</sup> Aan het Nederlandse Beheersinstituut.

Ik bevestig de ontvangst van mijn tot nu toe krachtens het Nederlands Besluit Vijandelijk Vermogen (*Staatsblad* E 133) in Nederland beheerde vermogensbestanddelen, onderscheidenlijk het liquidatieprovenu daarvan (als gespecificeerd in de bijlage) en ontsla hiermede het Nederlandse Beheersinstituut van iedere verdere aansprakelijkheid voor een behoorlijk beheer.

Datum

Ondertekening

3) Die Regelung der von der Niederländischen Regierung vorgebrachten Forderungen niederländischer Staatsangehöriger aus Wertpapieren österreichischer Emission bleibt den österreichischen einschlägigen gesetzlichen Vorschriften vorbehalten.

Wenn gesetzliche Vorschriften über die Regelung solcher Forderungen binnen zwei Jahren ab Inkrafttreten dieses Abkommens nicht in Kraft getreten sein sollten, behält sich die Niederländische Regierung vor, neuerdings an die Österreichische Bundesregierung heranzutreten.

### III

Dieses Abkommen wird durch Notenwechsel in Kraft gesetzt, sobald auf beiden Seiten die verfassungsmässig erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorliegen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen nach Prüfung ihrer Vollmachten unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. September 1959 in zwei Urschriften in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Regierung  
des Königreiches der Niederlande :  
(gez.) H. F. ESCHAUZIER

Für die Bundesregierung  
der Republik Österreich :  
(gez.) KREISKY

### A N L A G E

I. Die niederländische Regierung ist bereit, die vom Nederlandse Beheersinstituut auf Grund des „Besluit Vijandelijk Vermogen“ (*Staatsblad* E 133) verwalteten Vermögen österreichischer physischer und juristischer Personen wieder in die Verfügungsgewalt der österreichischen Berechtigten gegen entlastende Empfangsbestätigung<sup>1</sup> zu übertragen oder, falls eine Liquidation durchgeführt wurde, den österreichischen Berechtigten den auf Grund der niederländischen gesetzlichen und behördlichen Vorschriften bei Beobachtung der den Verwaltern auferlegten Sorgfaltspflicht erzielten Liquidationserlös auszufolgen.

II. In jenen Fällen, in denen von den österreichischen Berechtigten Missverwaltung geltend gemacht wird, wird eine wohlwollende Überprüfung und gegebenenfalls eine Revision angeordnet werden.

<sup>1</sup> An das Nederlandse Beheersinstituut.

Ich bestätige den Empfang meiner bisher in den Niederlanden auf Grund des niederländischen Gesetzes „Besluit Vijandelijk Vermogen“ (*Staatsblad* E 133) sequestrierten Vermögenswerte, beziehungsweise des hierfür erzielten Liquidationserlöses (Einzelaufstellung siehe Beilage) und befreie hiermit das Nederlandse Beheersinstituut von jeder weiteren Haftung für eine ordnungsgemässe Verwaltung.

Datum

Unterschrift

III. Met betrekking tot de uit hoofde van het beheer in mindering te brengen kosten wordt het volgende bepaald.

Ten aanzien van vermogens tot en met f 1 000,— (een duizend gulden) wordt niet het minimumtarief van twintig gulden per jaar, doch een tarief van 2 % per jaar, berekend over het vermogen, geheven.

Indien ook de heffing van een zodanig tarief van 2 % ten aanzien van vermogens tot een duizend gulden een onbillijkheid moet worden geacht, zal door het Nederlandse Beheersinstituut een heffing tot een lager percentage worden vastgesteld. Voor vermogens boven een duizend gulden worden de volgende tarieven toegepast :

Ten aanzien van vermogens van f 1 000,— tot f 100 000,— bedraagt de jaarlijkse heffing 2 %, van f 100 000,— tot f 500 000,— 1 ½ % met een minimum van f 2 000,—, van f 500 000,— tot f 1 000 000,— 1 % met een minimum van f 7 500,— en van f 1 000 000,— af ½ % met een minimum van f 10 000,—. Voor ondernemingen, welke een passief-saldo vertonen, bedraagt de jaarlijkse heffing ½ % van de activa met een minimum van f 20,—. Ten aanzien van negatieve particuliere vermogens wordt geen heffing toegepast. Ten aanzien van grotere vermogens en in bijzondere gevallen kan het Nederlandse Beheersinstituut, indien de heffing van het volle tarief een overmatige belasting ten aanzien van het vermogen zou betekenen, op een daartoe strekkend verzoek een lager tarief vaststellen. Zodanige verzoeken van Oostenrijkse onderdanen zullen door het Nederlandse Beheersinstituut in welwillende overweging worden genomen.

IV. De nationaliteit van belanghebbenden dient als volgt te worden aangetoond :

- a) ten aanzien van natuurlijke personen door overlegging van een geldig nationaliteitsbewijs ;
- b) ten aanzien van rechtspersonen door een verklaring van het Oostenrijkse Bondsministerie van Financiën, waaruit blijkt, dat zij volgens Oostenrijks recht zijn opgericht en hun zetel in Oostenrijk hebben.

V. Niet voor erkenning komen in aanmerking aanspraken van personen, die op 27 april 1945 de Duitse of Japanse nationaliteit bezaten alsmede van hun rechtsofvolgers. Oostenrijkse natuurlijke personen, wier vermogen wegens een in Nederland gepleegd strafbaar feit bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis van een onafhankelijke Nederlandse rechterlijke instantie verbeurdverklaard is, krijgen hun vermogen niet terug. Oostenrijkse onderdanen, die gedurende het tijdvak van 10 mei 1940 tot 5 mei 1945 in Nederland werkzaam zijn geweest hetzij in Duitse militaire dienst hetzij als ambtenaar, beambte, agent, vertegenwoordiger of gemachtigde van het Duitse Rijk, krijgen hun in Nederland aanwezige vermogen terug, aangezien ten aanzien van deze personen in het algemeen van de veronderstelling wordt uitgegaan, dat zij deze werkzaamheden onder dwang hebben verricht. Indien de Nederlandse Regering in uitzonderingsgevallen overwegende bezwaren tegen de teruggave van het in Nederland aanwezige vermogen van zodanige personen mocht hebben, behoudt zij zich het recht voor, alvorens tot teruggave over te gaan, zich met de Oostenrijkse Regering te verstaan ten aanzien van de vraag of de voorwaarden voor de teruggave geheel of gedeeltelijk aanwezig zijn.

VI. Aan die Oostenrijkse rechtspersonen, waarvan op 27 april 1945 25 % of een groter deel van het kapitaal in Duitse of Japanse handen was, wordt van hun in Nederland aanwezig vermogen slechts dat deel teruggegeven, dat overeenkomt met het percentage



III. Hinsichtlich der für die Verwaltung in Abzug zu bringenden Kosten gilt folgendes :

Für Vermögen bis 1 000 (tausend) Gulden einschliesslich wird nicht die Minimalgebühr von zwanzig Gulden jährlich, sondern eine Gebühr von 2 % pro Jahr, gerechnet vom Vermögen, eingehoben. Falls auch die Einhebung dieser 2 % igen Gebühr von Vermögen bis tausend Gulden eine Härte bedeutet, so wird vom Nederlandse Beheersinstituut ein niedrigerer Prozentsatz der Gebühr bestimmt werden. Für Vermögen über tausend Gulden kommen nachstehende Gebührensätze in Anwendung :

Bei Vermögen von 1 000 fl. bis 100.000 fl. beträgt der jährliche Gebührensatz 2 %, von 100.000 fl. bis 500.000 fl. 1 ½ %, jedoch minimal 2.000 fl., von 500.000 fl. bis 1.000.000 fl. 1 %, jedoch minimal 7.500 fl., und von 1.000.000 fl. aufwärts ½ %, jedoch minimal 10.000 fl. Für Betriebe, die einen Passivsaldo aufweisen, beträgt die jährliche Gebühr ½ % der Aktiva, jedoch minimal 20 fl. Für passive Privatvermögen wird keine Gebühr berechnet. Für grössere Vermögen und in besonderen Fällen kann das Nederlandse Beheersinstituut, wenn die Einhebung der ganzen Gebühr das Vermögen zu schwer belasten würde, über Antrag eine niedrigere Gebühr festsetzen. Derartige Anträge österreichischer Staatsangehöriger werden vom Nederlandse Beheersinstituut wohlwollend geprüft werden.

IV. Die Staatsbürgerschaft der Anspruchsberechtigten ist nachzuweisen :

- a) bei physischen Personen durch Vorlage eines gültigen Staatsbürgerschaftsnachweises,
- b) bei juristischen Personen durch eine Bescheinigung des österreichischen Bundesministeriums für Finanzen darüber, dass sie nach österreichischem Recht errichtet wurden und ihren Sitz in Österreich haben.

V. Nicht anspruchsberechtigt sind jene Personen, die am 27.4.1945 die deutsche oder japanische Staatsangehörigkeit besessen haben, sowie deren Rechtsnachfolger.

Österreichische physische Personen, die wegen einer in den Niederlanden begangenen Straftat durch Erkenntnis eines unabhängigen niederländischen Gerichtes rechtskräftig zu Vermögensverfall verurteilt worden sind, erhalten ihr Vermögen nicht zurück.

Österreichische Staatsangehörige, die in der Zeit zwischen 10.5.1940 und dem 5.5.1945 in den Niederlanden, sei es im deutschen Militärdienst, sei es als Beamter, Angestellter, Agent, Vertreter oder Bevollmächtigter des Deutschen Reiches tätig waren, erhalten ihr in den Niederlanden befindliches Vermögen zurück, da hierbei im allgemeinen davon ausgegangen wird, dass sie diese Tätigkeit unter Zwang ausgeübt haben. Falls die niederländische Regierung in Ausnahmefällen schwerwiegende Bedenken gegen die Freigabe des in den Niederlanden gelegenen Vermögens solcher Personen hat, behält sie sich vor, vor der Freigabe das Einvernehmen mit der österreichischen Regierung darüber herzustellen, ob die Voraussetzungen für die Freigabe ganz oder teilweise gegeben sind.

VI. Jenen österreichischen juristischen Personen, welche zum 27.4.1945 eine japanische oder deutsche Kapitalbeteiligung von 25 % oder mehr aufweisen, wird nur jener Prozentsatz ihrer in den Niederlanden befindlichen Vermögensschaften freigegeben, der

van hun kapitaal, dat zich niet in Duitse of Japanse handen bevond. Indien de Duitse of Japanse kapitaalsdeelname minder dan 25 % bedraagt, wordt het in Nederland aanwezige vermogen geheel teruggegeven. Voor zover een Duitse of Japanse kapitaalsdeelname werd verkregen als gevolg van de in Oostenrijk in verband met de nationaal-socialistische machtsovername ontstane dwangpositie, zal zodanige kapitaalsdeelname voor de teruggave van in Nederland aanwezige vermogensbestanddelen niet als Duits of Japans worden beschouwd.

Ten bewijze van de eigendomsverhouding op 27 april 1945 zullen Oostenrijkse rechtspersonen een verklaring van het Oostenrijkse Bondsministerie van Financiën dienen over te leggen, waaruit eventueel eveneens zal blijken, of een wijziging der eigendomsverhoudingen na 27 april 1945 heeft plaatsgevonden teneinde een in verband met de nationaal-socialistische machtsovername getroffen dwangmaatregel ongedaan te maken.

Bij de tenuitvoerlegging van de onderhavige regeling van de teruggave zal op een voor beide partijen bevredigende wijze rekening worden gehouden met de bijzondere positie van de in Nederland geregistreerde octrooien en merken van Oostenrijkse rechtspersonen.

VII. Voor de beoordeling van de eigendomsverhoudingen wordt aan schijntransacties, waardoor Duits of Japans vermogen naar buiten zou worden gecamoufleerd, ieder rechtsgevolg ontzegd.

Trustee-verhoudingen worden op overeenkomstige wijze beoordeeld.

VIII. De Koninklijke Nederlandse Regering behoudt zich het recht voor om vermogensbestanddelen, welke door in het vroegere Rijksmarkengebied gedomicilieerde Oostenrijkse onderdanen gedurende het tijdvak van 1 april 1941 tot 5 mei 1945 door middel van overmakingen van Rijksmarken werden verkregen, overeenkomstig de Wet Herstel Vermogensovergang Rijksmarkengebied (*Staatsblad* H 251) van de teruggave uit te sluiten.

Voor zodanige van teruggave uitgesloten vermogensbestanddelen zal een schadevergoeding ten bedrage van het destijds voor de aankoop aangewende Rijksmarkenbedrag, omgerekend in Oostenrijkse Schillingen op de basis van 1 : 1, vermeerderd met 5 % rente per jaar, te rekenen van het tijdstip van eigendomsovergang overeenkomstig het Besluit Vijandelijk Vermogen (*Staatsblad* E 133), worden betaald in Nederlandse gulden omgerekend tegen de dagkoers.

In gevallen van onbillijkheid zal worden gehandeld overeenkomstig het bepaalde in art. 5 van de Nederlandse Wet H 251.

Voor zover de verwerving ten dele op andere wijze heeft plaats gevonden dan door middel van overmaking van Rijksmarken, zal de huidige waarde van het gehele vermogen ten volle in Nederlandse gulden worden vergoed.

De in deze paragraaf vastgestelde regeling zal op overeenkomstige wijze worden toegepast, indien de verwerving door middel van overmaking van Tsjechoslowaakse Kronen heeft plaats gevonden. In zodanige gevallen wordt de Tsjechoslowaakse Kroon eerst in Rijksmarken omgerekend tegen de destijds geldende koers (1 RM = ěK 10).

IX. In gevallen, waarin het Nederlandse Beheersinstituut binnen het kader van zijn bevoegdheden over in Nederland ten gunste van Oostenrijkse natuurlijke en rechtspersonen

dem Prozentsatz der nicht deutschen oder nicht japanischen Kapitalsbeteiligungen entspricht. Bei einer deutschen oder japanischen Kapitalsbeteiligung unter 25 % wird das in den Niederlanden befindliche Vermögen zur Gänze freigegeben. Sofern eine deutsche oder japanische Kapitalsbeteiligung infolge der in Österreich im Zusammenhang mit der nationalsozialistischen Machtübernahme entstandenen Zwangsverhältnisse erworben wurde, wird diese Kapitalsbeteiligung für den Zweck der Freigabe von den in den Niederlanden befindlichen Vermögenschaften nicht als deutsch oder japanisch betrachtet werden.

Als Nachweis ihrer Eigentumsverhältnisse zum 27.4.1945 haben österreichische juristische Personen eine Bescheinigung des österreichischen Bundesministeriums für Finanzen beizubringen, aus welcher gegebenenfalls auch hervorgeht, ob eine Änderung der Eigentumsverhältnisse nach dem 27.4.1945 in Rückgängigmachung einer im Zusammenhang mit der nationalsozialistischen Machtübernahme erfolgten Zwangsmassnahme eingetreten ist.

Bei der Durchführung dieser Freigaberegung wird auf die besondere Lage der in den Niederlanden registrierten Patente und Schutzmarken österreichischer juristischer Personen in einer beide Teile befriedigenden Weise Rücksicht genommen.

VII. Für die Beurteilung der Eigentumsverhältnisse werden Scheingeschäfte, durch welche deutsches oder japanisches Vermögen nach aussen hin verdeckt werden sollte, als wirkungslos angesehen.

Nach den gleichen Gesichtspunkten werden Treuhandverhältnisse beurteilt.

VIII. Die königlich niederländische Regierung behält sich vor, Vermögenswerte, die durch österreichische Staatsbürger mit dem Wohnsitz im seinerzeitigen RM-Gebiet in der Zeit zwischen dem 1. April 1941 und dem 5. Mai 1945 mittels RM-Transfer erworben wurden, im Sinne des niederländischen Gesetzes „Wet Herstel Vermogensovergang Rijksmarkengebied“ (*Staatsblad* H 251) von einer Freigabe auszunehmen.

Für die solcherart von der Freigabe ausgenommenen Vermögenswerte wird eine Entschädigung in der Höhe des seinerzeit zum Ankauf verwendeten RM-Betrages, umgerechnet in österreichische Schillinge im Verhältnis 1 : 1, zuzüglich 5 % Zinsen p.a. vom Zeitpunkt der Beschlagnahme gemäss dem niederländischen Gesetz „Besluit Vijandelijk Vermogen“ (*Staatsblad* E 133) angefangen, in niederländischen Gulden zum Tageskurs ausbezahlt.

In Härtefällen wird im Sinne des Art. 5 des niederländischen Gesetzes H 251 vorgegangen.

Insoweit der Erwerb zum Teil auf eine andere Weise stattgefunden hat als mittels RM-Transfer, wird der heutige Wert der gesamten Vermögenschaft in niederländischen Gulden voll vergütet.

Die in diesem Punkte vorgesehene Regelung findet in gleicher Weise Anwendung, wenn der Erwerb mittels Transfer von tschechoslowakischen Kronen stattgefunden hat. In diesen Fällen wird die tschechoslowakische Krone zunächst im RM zum damals geltenden Kurs (1 RM = 10 Kr.) umgerechnet.

IX. In jenen Fällen, in denen das „Nederlandse Beheersinstituut“ im Rahmen seiner Befugnisse über in den Niederlanden zu Gunsten österreichischer physischer und juristi-

sonen ingeschreven octrooien en merken heeft beschikt door verlening van gratis licenties resp. door toestemming tot doorhaling, en waarin dientengevolge een herstel van Oostenrijkse rechten niet zonder meer kan geschieden, is de Nederlandse Regering bereid om, voor zover zulks voor haar mogelijk is, tot herstel van deze Oostenrijkse rechten mede te werken dan wel haar medewerking daartoe te verlenen, dat bevredigende regelingen tussen de tegenwoordige begunstigden en de Oostenrijkse belanghebbenden tot stand worden gebracht.

---

scher Personen registrierte Patente durch Erteilung von Gratislizenzen und Schutzmarken durch Zulassung der Löschung eine Verfügungshandlung gesetzt hat und in denen daher eine Wiederherstellung der österreichischen Rechte nicht ohne weiteres erfolgen kann, ist die niederländische Regierung bereit, von sich aus, soweit es ihr möglich ist, zur Wiederherstellung dieser österreichischen Rechte oder dazu beizutragen, dass befriedigende Vereinbarungen zwischen den derzeit Begünstigten und den österreichischen Anspruchsberechtigten zustande kommen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7397. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF MATTERS RELATING TO PROPERTY RIGHTS. SIGNED AT VIENNA, ON 30 SEPTEMBER 1959

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Government of the Republic of Austria, with a view to the final settlement of pending matters relating to property, have agreed as follows :

I

1. In connexion with the return of Austrian property in the Netherlands pursuant to the 1951 Declaration by the Netherlands Government, the text of which is annexed<sup>2</sup> hereto, the Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to place at the disposal of the Austrian Federal Government a total of 1,750,000 gulden for the final settlement of property matters pending between the two States.

2. The Austrian Federal Government declares that it will use this amount for the settlement of the claims upheld by it, and that it will neither advance nor support through the diplomatic channel any further claims against the Netherlands Government for the return of assets sequestered in the Kingdom of the Netherlands under the legislation concerning enemy property which belonged at the time of sequestration to persons who possessed or who have since acquired Austrian nationality.

This declaration does not apply to the claims enumerated in 3 (a), (b), (c) and (d).

3. In addition to the above-mentioned payment, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby agrees as follows :

(a) Assets of Austrian nationals which could not actually be taken over by the Netherlands Control Institute for administrative purposes shall be placed at the free disposal of the parties entitled thereto and no charge shall be payable to the Institute in respect of administrative costs or taxes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1960, by an exchange of notes confirming that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7397. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS CONCERNANT LES DROITS PATRIMONIAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 30 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, en vue de régler définitivement les questions pendantes relatives aux droits patrimoniaux, sont convenus des dispositions ci-après :

I

1) Outre le déblocage des biens autrichiens se trouvant aux Pays-Bas, conformément à la déclaration faite par le Gouvernement néerlandais en 1951 et dont le texte est reproduit à l'annexe<sup>2</sup> du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à verser au Gouvernement fédéral autrichien la somme de 1 750 000 fl. (un million sept cent cinquante mille florins hollandais) en vue du règlement définitif des questions de droits patrimoniaux pendantes entre les deux États.

2) Le Gouvernement fédéral autrichien déclare qu'il utilisera cette somme aux fins du règlement des prétentions qu'il représente, et qu'il ne fera valoir ni n'appuiera par la voie diplomatique, contre le Gouvernement néerlandais, aucune autre prétention concernant le déblocage de biens mis sous séquestre dans le Royaume des Pays-Bas en vertu de la législation relative aux biens ennemis et qui, à l'époque de la mise sous séquestre, appartenaient à des personnes qui possédaient la nationalité autrichienne ou qui l'ont acquise depuis.

Les prétentions visées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 ci-après sont exclues du champ d'application de ladite renonciation.

3) Outre le versement susmentionné, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se déclare disposé à ce qui suit :

*a*) Les avoirs de ressortissants autrichiens dont le Beheersinstituut néerlandais n'a pu effectivement assumer la gestion seront restitués, exempts de tous frais d'administration et d'impôts, aux ayants droit, qui en auront la jouissance libre et entière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1960, par un échange de notes confirmant l'exécution des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 129 de ce volume.

(b) Claims of Austrian nationals in respect of securities issued in the Netherlands which were not registered at the proper time with the Netherlands securities office shall be accorded the same treatment as similar claims of allied nationals in the Netherlands.

(c) Applications for the release of assets pursuant to the Netherlands Government Declaration of 1951 which are submitted by Austrian nationals between the date on which this Agreement enters into force and 31 December 1959 shall be processed as soon as possible.

(d) Applications for release made by Austrian Collecting Offices established under the Collecting Organizations Act of 13 March 1957, *Bundesgesetzblatt* (BGBl) No. 73, as set forth in the first and second Supplementary Acts on Collecting Organizations, BGBl Nos. 285/58 and 62/59, may be submitted up to 31 December 1959 in respect of unclaimed assets situated in the Kingdom of the Netherlands of which Austrian nationals to be specified who were victims of National Socialist persecution were deprived. This property, minus administrative expenses, shall be transferred as soon as possible to the above-mentioned Offices by the Netherlands authorities, in accordance with the Netherlands Government Declaration of 1951.

4. The Austrian Federal Government recognizes that Austrian property in the territory of the Netherlands is not subject to any confiscatory measures.

## II

1. The claims of Unilever N.V. Rotterdam and N.V. Beleggingsmaatschappij "Industriebank" in respect of their holdings in corporations with head offices in Germany shall be settled through the transfer to Unilever and the Industriebank by the Republic of Austria of a part, equivalent to the amount of such holdings, of the assets situated in Austria which have been assigned to Austria under article 22 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria, dated 15 May 1955.<sup>1</sup> For such transfers, the necessary supporting evidence shall be produced and the surety bond usual in such cases shall be posted.

In similar future cases, where claims are presented by Netherlands natural and legal persons, the Austrian Federal Government shall give sympathetic consideration to the possibility of making similar settlements.

2. The Austrian Federal Government is prepared to process as quickly as possible the applications of Netherlands nationals for compensation in respect of damage to property as a result of war and persecution, under the relevant Austrian legislation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223 ; Vol. 221, p. 439 ; Vol. 266, p. 382 ; Vol. 259, p. 445 ; Vol. 263, p. 424 ; Vol. 316, p. 350, and Vol. 420, p. 345.



b) Les prétentions de ressortissants autrichiens visant des titres émis aux Pays-Bas qui n'ont pas été présentés en temps voulu à l'apurement néerlandais bénéficieront du même traitement que les prétentions similaires des ressortissants alliés aux Pays-Bas.

c) Il sera donné suite aussitôt que faire se pourra aux demandes de déblocage que des ressortissants autrichiens présenteront, conformément à la déclaration du Gouvernement néerlandais de 1951, entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 31 décembre 1959.

d) Les offices centraux autrichiens institués par la loi du 13 mars 1957 relative aux organismes regroupant d'autres personnes morales (Journal officiel fédéral, n° 73), telle qu'elle a été modifiée par les première et deuxième lois portant modification de ses dispositions (Journal officiel fédéral, nos 285/58 et 62/59) pouvant présenter des demandes de déblocage jusqu'au 31 décembre 1959 en ce qui concerne les avoirs non réclamés sis dans le Royaume des Pays-Bas dont ont été spoliés des ressortissants autrichiens nommément désignés qui ont été victimes de persécutions national-socialistes. Conformément à la déclaration du Gouvernement néerlandais de 1951, les autorités néerlandaises remettront lesdits avoirs le plus tôt possible aux offices susmentionnés, déduction faite des frais d'administration.

4) Le Gouvernement fédéral autrichien reconnaît que les biens autrichiens se trouvant sur le territoire des Pays-Bas ne seront assujettis à aucune mesure de confiscation.

## II

1) Les réclamations de la société Unilever S.A. Rotterdam et de la Beleggingsmaatschappij « Industriebank » S.A. qui s'appuient sur les participations que ces sociétés avaient dans des personnes morales ayant leur siège en Allemagne, seront réglées de la manière suivante : la République d'Autriche remettra à Unilever et à l'Industriebank, sur présentation des pièces nécessaires et moyennant les reconnaissances de responsabilité habituelles en pareil cas, la part correspondant à leurs participations des biens sis en Autriche qui ont été transférés à la République d'Autriche en vertu de l'article 22 du Traité d'État du 15 mai 1955<sup>1</sup> portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique.

En cas de réclamations ultérieures analogues émanant de personnes physiques ou de personnes morales néerlandaises, le Gouvernement fédéral autrichien examinera avec bienveillance la possibilité de régler ces réclamations d'une manière analogue.

2) Le Gouvernement fédéral autrichien est disposé à donner suite aussi rapidement que possible, conformément aux dispositions législatives autrichiennes pertinentes, à toute demande de réparation de dommages matériels subis par des ressortissants néerlandais du fait de la guerre ou de persécutions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223 ; vol. 221, p. 439 ; vol. 226, p. 382 ; vol. 259, p. 445 ; vol. 263, p. 425 ; vol. 316, p. 350 et vol. 420, p. 345.

3. The settlement of the claims of Netherlands nationals submitted by the Netherlands Government in respect of securities issued in Austria, shall remain subject to the relevant Austrian legislation.

If legal provisions for the settlement of such claims have not become effective within two years from the date on which this Agreement enters into force, the Netherlands reserves the right to make further representations to the Austrian Federal Government in this connexion.

### III

This Agreement shall enter into force by an exchange of notes, as soon as the necessary constitutional requirements for such entry into force are complied with.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Parties, having exchanged their full powers found in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 30 September 1959 in two original copies in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. F. ESCHAUZIER

For the Federal Government  
of the Republic of Austria :

(Signed) KREISKY

### ANNEX

The Hague, 31 August 1951

I. The Netherlands Government is prepared to return to Austrians thereto entitled, against an acknowledgement of receipt constituting full discharge,<sup>1</sup> the assets of Austrian natural and legal persons at present administered by the Netherlands Control Office by virtue of the Decree on Enemy Property (*Staatsblad* E. 133), or, in the event that liquidation has taken place, to deliver to the Austrian parties entitled thereto the proceeds of the liquidation, in accordance with Netherlands legislative and administrative provisions and in fulfilment of the duty of careful management incumbent on the custodians.

II. If the Austrian entitled parties claim that there has been maladministration, a careful check shall be carried out and, where necessary, remedial action shall be taken.

III. The following deductions shall be made under the head of administrative expenses :

<sup>1</sup> To the Netherlands Control Institute.

I acknowledge receipt of my assets hitherto sequestered in the Netherlands under the Netherlands Decree on Enemy Property (*Staatsblad* E 133), or of the proceeds obtained from the liquidation of those assets (for details see annex) and I hereby discharge the Netherlands Control Institute from any further liability for their administration.

Date

Signed

3) Il sera donné suite conformément aux dispositions législatives autrichiennes pertinentes aux réclamations présentées par le Gouvernement néerlandais au nom de ressortissants néerlandais et concernant des titres émis en Autriche.

Le Gouvernement néerlandais se réserve de saisir à nouveau le Gouvernement fédéral autrichien de la question si aucune disposition législative concernant le règlement de ces réclamations n'est entrée en vigueur dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### III

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes dès que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord auront été accomplies dans l'une et l'autre des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme.

FAIT à Vienne, en deux exemplaires, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 30 septembre 1959.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) H. F. ESCHAUZIER

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Autriche :  
(Signé) KREISKY

### ANNEXE

La Haye, 31 août 1951

I. Le Gouvernement néerlandais est prêt à restituer aux ayants droit autrichiens, moyennant remise d'un acquit libératoire<sup>1</sup>, les biens des personnes physiques ou morales autrichiennes qui étaient administrés par le Nederlandse Beheersinstituut conformément aux dispositions de la loi intitulée *Besluit Vijandelijk Vermogen* (Journal officiel E 133), ou, lorsque ces biens ont fait l'objet d'une liquidation, à remettre aux ayants droit autrichiens le produit de la liquidation, conformément aux dispositions législatives et réglementaires néerlandaises concernant le devoir de surveillance qui incombe aux administrateurs.

II. Dans tous les cas où les ayants droit autrichiens feront valoir qu'il y a eu gestion défectueuse, il sera procédé à une vérification et, le cas échéant, à une revision.

III. Les dispositions suivantes seront appliquées en ce qui concerne les frais de gestion à déduire :

<sup>1</sup> À l'intention du Nederlandse Beheersinstituut.

Je certifie avoir été remis en possession de mes biens qui ont été séquestrés jusqu'à ce jour aux Pays-Bas conformément à la loi néerlandaise intitulée *Besluit Vijandelijk Vermogen* (Journal officiel E 133), ou avoir reçu le produit de la liquidation desdits biens (voir la liste détaillée à l'annexe), et je dégage par la présente le Nederlandse Beheersinstituut de toute responsabilité quant à une bonne administration desdits biens.

Date

Signature

For assets up to and including the amount of 1,000 gulden, the minimum fee shall not be 20 gulden per annum but an annual fee of 2 per cent of the assets.

If this charge of 2 per cent on the value of assets up to 1,000 gulden entails hardship, a lower percentage shall be established by the Netherlands Control Office. The following rates shall apply for the calculation of fees in respect of assets in excess of 1,000 gulden.

For assets of 1,000 to 100,000 gulden the fee shall be 2 per cent per annum ; for assets of 100,000 to 500,000 gulden 1 1/2 per cent but not less than 2,000 gulden ; from 500,000 to 1 million gulden 1 per cent but not less than 7,500 gulden ; and from 1 million gulden upwards 1/2 per cent but not less than 10,000 gulden. For enterprises showing a debit balance, the annual fee shall be 1/2 per cent of the assets but not less than 20 gulden. No fee shall be charged in respect of private assets which show a deficit. In the case of more substantial assets and in special cases, the Netherlands Control Office may, on request, prescribe a lower fee if charging the full fee would impose too heavy a burden. Such requests from Austrian nationals shall have the sympathetic consideration of the Netherlands Control Office.

IV. The nationality of claimants shall be established in the following manner :

- (a) In the case of individuals, by the production of a valid certificate of nationality ;
- (b) In the case of corporations, by a certificate from the Austrian Federal Ministry of Finance showing that they were established according to Austrian law and are resident in Austria.

V. Claims lodged by persons who on 27 April 1945 were of German or Japanese nationality, or by their legal successors, shall not be accepted. Austrian natural persons, whose assets have been forfeited by the formal decision of an independent Netherlands court convicting them of a punishable offence committed in the Netherlands, shall not be entitled to repossess their assets. Austrian nationals who, during the period from 10 May 1940 to 5 May 1945, were active in the Netherlands either in German military service, or as officials, employees, agents, representatives or assignees of the German Reich, shall have the right to repossess their assets in the Netherlands, since it is generally assumed in such cases that they acted under compulsion. If, in exceptional cases, the Netherlands Government has serious objections to the release of the assets of such persons in the Netherlands, it shall reserve the right to reach agreement with the Austrian Government beforehand as regards whether the conditions for release have been satisfied in whole or in part.

VI. Austrian corporations in which on 27 April 1945 25 per cent or more of the capital was owned by Japanese or Germans shall have the right to repossess only that percentage of their assets in the Netherlands which corresponds to the percentage of non-German or non-Japanese ownership. Where German or Japanese ownership is less than 25 per cent, the assets in the Netherlands shall be released in full. Where German or Japanese ownership was a result of the coercive measures imposed by the National

Pour les biens d'une valeur de 1 000 (mille) florins au plus, il sera prélevé une somme correspondant non à la taxe minimale de 20 florins par année, mais à une taxe de 2 p. 100 par année, calculée sur la valeur desdits biens.

Si cette taxe de 2 p. 100 sur des biens de 1 000 florins au plus représente une charge excessive, le Nederlandse Beheersinstituut fixera un taux inférieur. Les taux suivants s'appliqueront aux biens d'une valeur supérieure à 1 000 florins.

Deux p. 100 par an, pour les biens d'une valeur de 1 000 à 100 000 florins ; 1 1/2 p. 100 par an, sous réserve d'un minimum de 2 000 florins, pour les biens d'une valeur de 100 000 à 500 000 florins ; 1 p. 100 par an, sous réserve d'un minimum de 7 500 florins, pour les biens d'une valeur de 500 000 à 1 million de florins ; 1/2 p. 100 par an, sous réserve d'un minimum de 10 000 florins, pour les biens d'une valeur de 1 million de florins ou plus. Pour les entreprises qui ont un solde débiteur, la taxe annuelle représentera 1/2 p. 100 de l'actif, sous réserve d'un minimum de 20 florins. Aucune taxe ne sera prélevée sur les biens privés constituant des éléments de passif. Dans certains cas particuliers, ou lorsqu'il s'agira de biens d'une valeur élevée, le Nederlandse Beheersinstituut pourra, sur demande, fixer un taux inférieur si le prélèvement de la taxe au taux intégral grève trop lourdement les biens en question ; le Nederlandse Beheersinstituut examinera avec bienveillance toute demande à cet effet présentée par des ressortissants autrichiens.

#### IV. La nationalité des ayants droit doit être établie :

- a) En ce qui concerne les personnes physiques, par la présentation d'un certificat de nationalité valide ;
- b) En ce qui concerne les personnes morales, par la présentation d'une attestation du Ministère fédéral des finances d'Autriche établissant que lesdites personnes morales ont été constituées conformément au droit autrichien et ont leur siège en Autriche.

V. Ne sont pas fondées à faire valoir des prétentions les personnes qui possédaient la nationalité allemande ou japonaise au 27 avril 1945, ni leurs ayants cause. Les personnes physiques autrichiennes qui, du fait d'une infraction commise aux Pays-Bas, ont été condamnées à la confiscation de leurs biens par décision définitive d'un tribunal néerlandais indépendant, ne peuvent prétendre à la restitution de leurs biens. Les ressortissants autrichiens qui, au cours de la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 5 mai 1945, ont servi aux Pays-Bas soit dans l'armée allemande, soit en qualité de fonctionnaires, d'employés, d'agents, de représentants ou de plénipotentiaires du Reich allemand, peuvent prétendre à la restitution de leurs biens qui se trouvent aux Pays-Bas, s'il appert que d'une manière générale ils ont exercé ces activités sous la contrainte. Si dans, certains cas exceptionnels, le Gouvernement néerlandais a de sérieuses objections au déblocage des biens desdites personnes qui se trouvent aux Pays-Bas, il se réserve, avant de les débloquent, de consulter le Gouvernement autrichien à ce sujet, afin de déterminer si les conditions du déblocage sont pleinement ou partiellement remplies.

VI. Les personnes morales autrichiennes dont le capital comportait, au 27 avril 1945, une participation japonaise ou allemande représentant 25 p. 100 ou plus du total ne peuvent prétendre à restitution qu'à concurrence du pourcentage de leurs biens sis aux Pays-Bas qui correspond à la part de leur capital qui n'était ni d'origine allemande ni d'origine japonaise. Lorsque la participation des capitaux allemands ou japonais était inférieure à 25 p. 100, les biens sis aux Pays-Bas seront déblocqués en totalité. Dans la mesure où la

Socialist seizure of power in Austria, such ownership shall not be regarded as German or Japanese for the purpose of the release of the assets in the Netherlands.

As proof of their ownership status on 27 April 1945, Austrian corporations shall submit a certificate from the Austrian Federal Ministry of Finance, which shall also indicate, as appropriate, whether there has been any change in ownership status since 27 April 1945 resulting from the reversal of a coercive measure connected with the National Socialist seizure of power.

In implementing these provisions, the special position of patents and trade marks of Austrian corporations registered in the Netherlands shall receive consideration in such a way as to give satisfaction to both parties.

VII. In determining ownership, fictitious transactions designed to disguise German or Japanese assets shall be deemed to be null and void.

Trusts shall be treated in the same way.

VIII. The Royal Netherlands Government reserves the right not to release those assets which were acquired by Austrian nationals resident in the then Reichsmark area during the period 1 April 1941-5 May 1945 by the transfer of Reichsmarks in compliance with the Netherlands Act concerning Asset Transfers—Reichsmark Area (*Staatsblad* H 251).

As regards such assets, compensation to the value of the original purchase in Reichsmarks, converted to Austrian schillings at one for one, plus 5 per cent interest per annum commencing from the date of sequestration in accordance with the Netherlands Decree on Enemy Property (*Staatsblad* E 133), shall be paid in gulden at the current rate of exchange.

In cases of hardship, the procedure provided for in article 5 of the Netherlands Act H 251 shall be followed.

Should acquisition have taken place by some means other than the transfer of Reichsmarks, compensation for the total assets at their present value shall be paid in full in Netherlands currency.

The procedure laid down in this paragraph shall be followed in like manner in cases where acquisition took place by the transfer of Czechoslovak crowns. In such cases, the Czechoslovak crown shall be converted to Reichsmarks at the rate of exchange applicable at the time (1 RM = 10 crowns).

IX. In cases where the Netherlands Control Institute, in the exercise of its powers, has disposed of patents and trade marks registered in the Netherlands in favour of Austrian individuals and corporations by granting free licences or by allowing trade marks to lapse, and in which the Austrian rights cannot therefore be restored automatically, the Netherlands Government is prepared, on its own initiative and so far as possible, to co-operate in restoring those Austrian rights or to co-operate in promoting satisfactory arrangements between the parties holding such rights and the Austrian claimants.

participation de capitaux allemands ou japonais a été réalisée sous la contrainte comme suite à la prise de pouvoir national-socialiste en Autriche, cette participation ne sera pas considérée comme une participation allemande ou japonaise aux fins du déblocage des biens sis aux Pays-Bas.

Pour établir l'état de leurs avoirs au 27 avril 1945, les personnes morales autrichiennes auront à produire une attestation du Ministère fédéral des finances d'Autriche, indiquant aussi, le cas échéant, si l'état des biens a été modifié après le 27 avril 1945 du fait de l'annulation d'une mesure de contrainte imposée comme suite à la prise de pouvoir national-socialiste.

Lors de l'application des présentes dispositions relatives au déblocage des biens, la situation particulière des brevets et des marques déposés aux Pays-Bas par des personnes morales autrichiennes sera prise en considération de manière à donner satisfaction aux deux parties.

VII. Les opérations fictives qui étaient destinées à dissimuler des biens allemands ou japonais ne seront pas prises en considération aux fins de l'appréciation de l'état des biens.

Les relations fiduciaires seront appréciées selon des critères analogues.

VIII. Le Gouvernement royal des Pays-Bas se réserve de ne pas débloquer les avoirs que des ressortissants autrichiens domiciliés dans l'ancienne zone reichsmark pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1941 et le 5 mai 1945 ont acquis par voie de transfert de reichsmarks au sens de la loi néerlandaise intitulée *Wet Herstel Vermogensovergang Rijksmarkengebied* (Journal officiel H 251).

Pour les avoirs non débloqués de cette catégorie, il sera versé une indemnité en florins néerlandais convertis au taux de change en vigueur le jour du versement ; le montant de cette indemnité correspondra à la valeur d'achat en reichsmarks de ces avoirs à l'époque de leur acquisition, calculée en shillings autrichiens à raison de 1 shilling pour 1 reichsmark, plus 5 p. 100 d'intérêts par an à compter de la date de la confiscation opérée en vertu de la loi néerlandaise intitulée *Besluit Vijandelijk Vermogen* (Journal officiel E 133).

Si les ayants droit sont dans le besoin, les dispositions de l'article 5 de la loi néerlandaise H 251 seront appliquées.

Au cas où l'acquisition a eu lieu en partie par un moyen autre que le transfert de reichsmarks, la valeur présente de la totalité des avoirs sera intégralement remboursée en florins néerlandais.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également, dans les mêmes conditions, à tout bien acquis au moyen d'un transfert de couronnes tchécoslovaques. En pareils cas, le montant en couronnes tchécoslovaques sera converti en reichsmarks au taux de change en vigueur à l'époque du transfert (1 reichsmark = 10 couronnes).

IX. Dans tous les cas où le Nederlandse Beheersinstituut a, dans l'exercice de ses attributions, fait passer dans le domaine public des brevets enregistrés aux Pays-Bas par des personnes physiques ou des personnes morales autrichiennes, en octroyant des licences d'exploitation gratuites ou des marques protégées, ou en donnant son agrément à l'annulation desdits brevets, et lorsqu'il n'est pas possible de rétablir purement et simplement les intéressés dans leurs droits, le Gouvernement néerlandais est disposé à rétablir dans toute la mesure possible ces droits autrichiens ou à favoriser la conclusion d'ententes satisfaisantes entre les bénéficiaires actuels et les ayants droit autrichiens.





**No. 7398**

---

**PHILIPPINES  
and  
ISRAEL**

**Treaty of Friendship. Signed at Manila, on 26 February  
1958**

*Official texts: English and Hebrew.*

*Registered by the Philippines on 27 August 1964.*

---

**PHILIPPINES  
et  
ISRAËL**

**Traité d'amitié. Signé à Manille, le 26 février 1958**

*Textes officiels anglais et hébreu.*

*Enregistré par les Philippines le 27 août 1964.*



ולראיה חתמו הצירים המוסמכים של בעלי  
הברית על ברית זו וטבעו בזה את חותמותיהם.  
נכרתה במאנילה, פיליפינים, היום עשרים  
ושש (26) בפברואר בשנת אלף תשע מאות חמישים  
ושמונה, היא שנת שתיים עשרה לרפובליקה  
הפיליפינית, בשפה העברית ובשפה האנגלית,  
ודין מקור שווה לשני הנוסחים.

בשם הרפובליקה הפיליפינית

בשם מדינת ישראל

Felixberto M. Serrano

דניאל לוי

סעיף 6

שני בעלי הבריה מסכימים להחליף  
ביניהם פרסומים ממשלתיים. שיטת החליפין  
והגוף או הגופים שכל אחד מבעלי הבריה  
יציינם כמקבלי פרסומיו של בעל הבריה השני  
יוסדרו על ידי חילוף איגרות.

סעיף 7

שני בעלי הבריה מסכימים להתקשר  
בהקדם האפשרי בהסכמים על סחר וניווט, על  
זכויות וזכויות-יחד קונסולאריות, על זכות  
יוצרים ופטנטים ועל הסגרת עבריינים.

סעיף 8

ברית זו כפופה לאישרור על ידי  
בעלי הבריה בהתאם לנוהל החוקתי שלהם. היא  
חיכנס לתקפה עם חילוף כחבי האישרור שיחקיים  
בהקדם האפשרי במאנילה, פיליפינים, ולאחר  
מכן תעמוד בחוקפה זולת אם, ועד אשר, חובא  
לידי גמר על ידי אחד מבעלי הבריה במסרו  
הודעה למשנהו שנה אחת מראש.

של בעל הברית השני באותם מקומות שיסכימו עליהם בעלי הברית.

פקידים קונסולאריים של כל אחד משני בעלי הברית ייהנו הדדית כארצו של בעל הברית השני, לאחר שייכנסו לתפקידיהם, מכל הזכויות, זכויות היתר, הפטורים והחסינויות המוענקים לפקידים השווים להם במעמד ובדרגה בהתאם לעקרונות המקובלים של המשפט והמנהג הבינ-לאומיים.

### סעיף 5

אזרחיו של בעל הברית האחד בשטחי ארצו של בעל הברית השני יורשו ליהנות הדדית מן הזכות לרכוש, להחזיק ולהוציא מרשותם נכסי מטלטלים ומקרקעים, לנסוע, לגור ולעסוק במסחר, בתעשייה ובשאר משלחי-יד שלווים ומוחרים, וחמיד בכפוף לחוקתו של בעל הברית השני, כפי שפורסמו או כפי שיפורסמו להבא. בכפוף לדינים המחאימים הם ייהנו, בעניינים של נוהל, מאותו יחס המוענק לאזרחי בעל הברית השני בנוגע להגנתם ובטחונם של גופם ורכושם ובנוגע לכל ההליכים המשפטיים, המינהליים ושאר הליכים חוקיים.

## סעיף 2

אם תיפול כחלוקת בין שני בעלי הברית ולא יוכלו ליישבה על הצד היוחר טוב בדרך דיפלומאטית, לא יזדקקו בעלי הברית לאמצעי כוח כדי ליישבה אלא יטפלו בה בהתאם להוראות מגילת האומות המאוחדות.

## סעיף 3

שני בעלי הברית ישדלו לשגר זה אל זה נציגים דיפלומאטיים אשר, לאחר שיוכרו ויקובלו, ייהנו בימי שליחותם, על בסיס גומלין, מן הזכויות, זכויות-היחד והחסינויות המוכרות בדרך כלל לפי המשפט והמנהג הבינ-לאומיים.

## סעיף 4

שני בעלי הברית חהיה להם הזכות לשלוח זה אל זה, ולקבל זה מזה, קונסולים כלליים, קונסולים, סגני-קונסול, סוכנים קונסולאריים וקונסולי-כבוד, והללו, לאחר שיקבלו את כתבי הסמיכות שלהם או לאחר שיוכרו בכל דרך אחרת, יורשו לגור בארצו

No. 7398. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**ברית ידידות בין מדינת ישראל  
ובין הרפובליקה הפיליפינית**

מדינת ישראל והרפובליקה הפיליפינית,  
ברצותן לחזק את מסורת השלום וקשרי הידידות  
הקיימים עכשיו, לאשרנו, בין שתי הארצות,  
באמצעות הסדרים שתעודתם לקדם מגע ידידותי  
ביניהן, החליטו לכרות ברית ידידות ומינו,  
לתכלית זו, כציריהן המוסמכים -

מדינת ישראל, את מר דניאל לוין  
הרפובליקה הפיליפינית, את מר  
פליקסברטו מ. סרנו  
והללו, לאחר שהעבירו איש לרעהו את כתבי  
ההאמנה שלהם, שנמצאו ערוכים כשודה וכיאוח,  
הסכימו ביניהם על הסעיפים הבאים:

**סעיף 1**

שלום-קבע וידידות איתנה ובה-קיים  
ייכוננו בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה  
הפיליפינית ובין עמיהן.

No. 7398. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT MANILA, ON 26 FEBRUARY 1958

---

The Republic of the Philippines and the State of Israel, desirous of strengthening the bond of peace and the ties of friendship now happily existing between the two countries, by arrangements designed to promote friendly intercourse between them, have decided to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries,

The Republic of the Philippines :

The Honorable Felixberto M. Serrano, Acting Secretary of the Department of Foreign Affairs

The State of Israel :

His Excellency Daniel Lewin, Minister of the State of Israel

who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

There shall be perpetual peace and firm and lasting friendship between the Republic of the Philippines and the State of Israel and between their peoples.

*Article II*

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, the Parties shall not use force for settlement, but shall have the dispute dealt with in accordance with provisions of the Charter of the United Nations.

*Article III*

Each High Contracting Party shall endeavor to accredit to the other diplomatic representatives who, after having been recognized and accepted, shall enjoy, during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article VIII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7398. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À MANILLE, LE 26 FÉVRIER 1958

La République des Philippines et l'État d'Israël, désireux de resserrer les liens pacifiques et amicaux qui unissent heureusement les deux pays, au moyen d'arrangements destinés à favoriser entre eux des relations amicales, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

La République des Philippines :

L'Honorable Felixberto M. Serrano, Secrétaire par intérim au Département des affaires étrangères,

L'État d'Israël :

Son Excellence Daniel Lewin, Ministre de l'État d'Israël,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié solide et durable entre la République des Philippines et l'État d'Israël ainsi qu'entre les peuples des deux pays.

*Article II*

S'il venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes un différend qui ne puisse être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, les Parties ne chercheront pas à le résoudre par la force, mais s'emploieront à le faire régler en conformité des dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accréditer auprès de l'autre des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été reconnus et agréés, jouiront pendant toute la durée de leur mission, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international et la pratique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article VIII.

*Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the other, Consuls General, Consuls, Vice Consuls, Consular Agents, and Honorary Consuls, who, after obtaining their exequaturs or any other mode of recognition, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territory of the Other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are accorded to officers of their status and rank in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

*Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the Other shall be permitted to enjoy reciprocally the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other. They shall, subject to the applicable laws and regulations, enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

*Article VI*

The High Contracting Parties agree to exchange government publications. The manner of exchange and the entity or entities designated by each High Contracting Party to receive the publications of the Other shall be arranged by exchange of notes.

*Article VII*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable Treaties of commerce and navigation, consular rights and privileges, copyrights and patents, and extradition.

*Article VIII*

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie, et accueillera, en provenance de l'autre Partie, des consuls, des vice-consuls, des agents consulaires et des consuls honoraires, lesquels pourront, après obtention de l'exequatur ou toute autre forme d'autorisation, résider dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en tout lieu dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Dès leur entrée en charge, les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires de même catégorie et de même rang, conformément aux principes généralement reconnus du droit international et à la pratique internationale.

*Article V*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante auront le droit, sous réserve de réciprocité, d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles, de circuler, de résider et de se livrer à l'industrie et au commerce et d'exercer toute autre activité licite et pacifique, à condition qu'ils se conforment aux dispositions de la Constitution, des lois et des règlements qui sont actuellement en vigueur ou qui pourront être promulgués à l'avenir par l'autre Haute Partie contractante. S'agissant de poursuites, ils bénéficieront, sous réserve des lois et règlements applicables, du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens et pour ce qui est de toutes les procédures judiciaires, administratives ou autres.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'instituer un échange de publications officielles. Les modalités dudit échange et la désignation par chacune des Hautes Parties contractantes de l'organisme ou des organismes chargés de recevoir les publications de l'autre Haute Partie contractante feront l'objet d'un échange de notes.

*Article VII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra des traités relatifs au commerce et à la navigation, aux droits et privilèges consulaires, à la propriété littéraire et artistique et aux brevets, ainsi qu'à l'extradition.

*Article VIII*

Le présent Traité devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la

upon the exchange of ratifications which shall take place at Manila, Philippines, as soon as possible, and shall thereafter remain in force unless and until terminated by either of the High Contracting Parties upon one year's written notice.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in Manila, Philippines, this 26th day of February in the year one thousand nine hundred and fifty-eight and of the Republic of the Philippines the twelfth, in the English and Hebrew languages, the two texts being equally authentic.

For the Republic of the Philippines :

*(Signed)* Felixberto M. SERRANO

Acting Secretary of the Department of Foreign Affairs

For the State of Israel :

*(Signed)* Daniel LEWIN

Minister of the State of Israel to the Republic of the Philippines

---

suite de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Manille (Philippines), dès que possible, et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties y mette fin moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille (Philippines), dans les langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi, le 26 février 1958, douzième année de l'indépendance de la République des Philippines.

Pour la République des Philippines :

(Signé) Felixberto M. SERRANO

Secrétaire par intérim au Département des affaires étrangères

Pour l'État d'Israël :

(Signé) Daniel LEWIN

Ministre de l'État d'Israël auprès de la République des Philippines



No. 7399

---

**GUATEMALA, HONDURAS and NICARAGUA**

**Agreement on the establishment and operation of the  
Central-American Defense Council. Signed at Guatemala  
City, on 14 December 1963**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Guatemala on 28 August 1964.*

---

**GUATEMALA, HONDURAS et NICARAGUA**

**Accord relatif à la création et au fonctionnement du Conseil  
de défense de l'Amérique centrale. Signé à Guatemala,  
le 14 décembre 1963**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par le Guatemala le 28 août 1964.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7399. CONVENIO DE CREACION Y FUNCIONAMIENTO DEL CONSEJO DE DEFENSA CENTROAMERICANA. FIRMADO EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL 14 DE DICIEMBRE DE 1963

---

Los Estados de El Salvador, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá :

Considerándose como unidad geográfica para la defensa continental y conscientes de las obligaciones que han asumido de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos, la Carta de la Organización de los Estados Centroamericanos, el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y otros instrumentos internacionales para la defensa común y mantenimiento de la paz y seguridad del Continente Americano ;

CONSIDERANDO :

Que la integración de los países del Istmo Centroamericano como unidad dentro del Sistema de Defensa del Continente Americano, es la forma más eficaz para el cumplimiento de sus obligaciones, asegurar la paz por todos los medios posibles, proveer ayuda recíproca efectiva para hacer frente a ataques armados y conjurar las amenazas de agresión ;

CONSIDERANDO :

Que las Repúblicas del Istmo Centroamericano fundan sus instituciones en el sistema democrático, en cuyo régimen encuentran satisfacción plena para los ideales de una vida mejor, y que la preservación de dicho sistema en el Istmo y su defensa contra las fuerzas que pretenden destruirlo mediante la violencia y la penetración totalitaria exige una acción conjunta para contrarrestarlas ;

CONSIDERANDO :

Que el carácter permanentemente agresivo del movimiento comunista internacional constituye hoy más que nunca una grave e inmediata amenaza para la paz y la seguridad de los Estados del Istmo, y que su acción subversiva aprovechándose del principio de no intervención, profundamente arraigado en América, perturba la tranquilidad de los pueblos del Istmo y pone en peligro la libertad y la democracia en que se fundan sus instituciones ;



## CONSIDERANDO :

Que los institutos armados o sus equivalentes del Istmo Centroamericano constituyen un factor importante en el desarrollo social, cultural y económico de sus pueblos y que por su estructuración, pueden contribuir eficazmente a combatir la acción y propagación de teorías exóticas, y que, además, se impone la unificación de sus esfuerzos en defensa de los intereses democráticos, la libertad e institucionalidad de sus pueblos y de los derechos humanos ;

## POR TANTO :

Las Altas Partes Contratantes, de conformidad con las resoluciones a que se llegó en la Primera Reunión de Ministros de Defensa de Centroamérica celebrada en la ciudad de Antigua en 1956, en la Primera Reunión de la Comisión Especial Combinada celebrada en San Salvador en 1957 y en la Primera Reunión de Jefes de Estado Mayor del Istmo Centroamericano en Guatemala en 1961 ;

Convienen, en la creación del Consejo de Defensa Centroamericana.

CAPÍTULO I  
DEL CONSEJO

*Artículo 1º*

El Consejo de Defensa Centroamericano actuará como órgano superior de consulta, en materia de defensa regional y velará por la seguridad colectiva de los Estados participantes.

*Artículo 2º*

Corresponde al Consejo proponer a los Gobiernos de los Estados participantes las medidas tendientes a la mejor colaboración entre sí para la defensa del Istmo Centroamericano.

*Artículo 3º*

El Consejo de Defensa Centroamericana se integra por los Ministros de Defensa o Titulares del Ramo equivalente según corresponda en rango o funciones en los respectivos Estados participantes.

*Artículo 4º*

Presidirá el Consejo de Defensa el miembro correspondiente del país donde se efectúe la reunión, pero es optativo declinar esta prerrogativa, en cuyo caso se resolverá la designación del Presidente del Consejo de Defensa por elección mayoritaria o sorteo, entre los demás miembros integrantes del Consejo.

*Artículo 5º*

El Consejo se reunirá ordinariamente una vez por año, en fecha que de mutuo acuerdo determinen sus miembros y extraordinariamente, a solicitud de cualquiera de los Gobiernos del Istmo Centroamericano.

*Artículo 6º*

Si excepcionalmente uno de los miembros integrantes del Consejo no pudiere concurrir a cualquiera de las reuniones previstas en el artículo anterior, podrá hacerse representar por un delegado especial debidamente acreditado y facultado, quien tendrá la calidad legal de miembro con plenos poderes en las reuniones del Consejo.

## CAPÍTULO II

## DE LA COMISIÓN PERMANENTE DE DEFENSA

*Artículo 7º*

Se crea la Comisión Permanente de Defensa como órgano subsidiario y dependiente del Consejo de Defensa.

*Artículo 8º*

La Comisión Permanente se integra con miembros de los Institutos Armados o sus equivalentes en los países signatarios. Sólo uno de los miembros de la Comisión Permanente tendrá el carácter de Delegado por cada Estado Participante ; sin embargo, cada Estado podrá designar a la vez un Delegado adjunto como suplente y demás personal que estime conveniente.

*Artículo 9º*

Son funciones de la Comisión Permanente de Defensa :

- 1) de Estado Mayor
- 2) Administrativas

Para el mejor desempeño de sus funciones la Comisión Permanente de Defensa tendrá un Secretario General cuyo nombramiento será hecho por la misma Comisión y sus obligaciones serán las que señale el reglamento respectivo.

*Artículo 10º*

La Comisión Permanente será presidida en forma rotativa por el Delegado de uno de los Estados Participantes, en orden alfabético de países y por un período de un año. En caso de ausencia temporal o definitiva del Delegado correspondiente, lo substituirá en la Presidencia el Delegado que siga en el orden previsto. En el primer caso no se considerará interrumpido el período del titular.

## CAPÍTULO III

## SEGURIDAD COLECTIVA

*Artículo 11º*

Cualquier ataque armado por parte de un Estado, cualquiera que éste fuere, en contra de un Estado del Istmo Centroamericano, será considerado como un ataque contra todos ellos y en consecuencia, cada uno de estos Estados se compromete a ayudar y a hacer frente al ataque en ejercicio del derecho inmanente de legítima defensa individual o colectiva.

*Artículo 12º*

Si la inviolabilidad, la integridad del territorio, la soberanía o independencia de cualquiera de los Estados del Istmo Centroamericano fueren afectadas por una agresión que no sea ataque armado, o por conflicto extracontinental o intracontinental, o por cualquier otro hecho o situación que pueda poner en peligro la paz en el Istmo Centroamericano, el Consejo de Defensa se reunirá inmediatamente a fin de acordar las medidas que en caso de agresión convenga tomar en ayuda del agredido o las otras necesarias para la defensa común y el mantenimiento de la paz y seguridad del Istmo Centroamericano.

*Artículo 13º*

Para los casos a que se refieren los artículos 11º y 12º y en tanto el Consejo de Defensa resuelve lo procedente, cada uno de los Estados Participantes podrá determinar las medidas inmediatas que adopte individualmente, en cumplimiento de este convenio, sin perjuicio de las otras obligaciones previstas en el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca suscrito en Río de Janeiro en 1947.

*Artículo 14º*

Cuando la defensa del Istmo Centroamericano lo requiera, los Gobiernos de los respectivos Estados participantes considerarán la conveniencia y oportunidad de resolver el uso coordinado de sus fuerzas armadas o de seguridad pública, la formación de un Estado Mayor Conjunto o la unificación del Mando.

## CAPÍTULO IV

## DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 15º*

Las resoluciones del Consejo de Defensa deberán ser aprobadas por unanimidad de votos y para que tengan carácter obligatorio deberán tener la aprobación de los respectivos Gobiernos.

*Artículo 16º*

En el Consejo de Defensa y en la Comisión Permanente de los Estados Participantes tendrán derecho a un solo voto.

*Artículo 17º*

La sede ordinaria de la reunión del Consejo de Defensa será establecida en forma rotativa alfabética en los diferentes Países del Istmo Centroamericano. La sede de la Comisión Permanente será la Ciudad de Guatemala. Tanto el Consejo como la Comisión Permanente podrán instalarse en forma temporal en cualquier lugar del Istmo Centroamericano, cuando las circunstancias especiales lo hagan necesario.

*Artículo 18º*

Los Gobiernos de los Estados Participantes cubrirán los gastos de sus respectivas Delegaciones. Los gastos necesarios para la organización y funcionamiento del Consejo y de la Comisión Permanente, serán cubiertos por partes iguales.

*Artículo 19º*

El Consejo de Defensa emitirá y aprobará su propio reglamento. La Comisión Permanente formulará su reglamento y lo someterá a la aprobación del Consejo de Defensa. Ambos reglamentos deberán aprobarse dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que este Convenio entre en vigor.

*Artículo 20º*

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán la soberanía, el respeto a las normas constitucionales de cada Estado, ni podrá interpretarse en el sentido de menoscabar los derechos y las obligaciones de los Estados del Istmo Centroamericano como Miembros de la Organización de las Naciones Unidas, de la Organización de los Estados Americanos y de la Organización de los Estados Centroamericanos, ni las disposiciones particulares que cualquiera de ellos hubiere asumido por medio de reservas específicas en tratados o convenios vigentes.

*Artículo 21º*

Este Convenio será ratificado de conformidad con las normas constitucionales cada uno de los Estados Participantes y entrará en vigor al depositarse el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros ratificantes, y para los siguientes, en la fecha del depósito de sus respectivos instrumentos.

*Artículo 22º*

Los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, quien notificará cada depósito a los otros Estados Participantes.

*Artículo 23º*

Este Convenio regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, mediante notificación escrita al país depositario de las ratificaciones, quien a su vez hará las comunicaciones de estilo a los demás

Estados. El Convenio cesará en sus efectos un año después respecto del Estado que hubiere presentado la denuncia, quedando subsistente para los restantes.

*Artículo 24º*

Para los efectos del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, este Convenio se registrará en la Secretaría General de dicha Organización.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Artículo 25º*

El Consejo de Defensa Centroamericana pasará a formar parte de la Organización de Estados Centroamericanos, al entrar en vigor la nueva Carta de la Organización suscrita en Panamá el 12 de diciembre de 1962.

*Artículo 26º*

Considerando que las Delegaciones de Costa Rica y Panamá asistieron con carácter de Observadores y que la Delegación de El Salvador presentó una reserva completa, el presente Convenio se deja abierto a las Repúblicas de Costa Rica, de El Salvador y de Panamá, para que en cualquier momento que lo estimen conveniente lo suscriban, mediante el depósito de los instrumentos de adhesión y ratificación correspondiente.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, en nombre de sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio en la Ciudad de Guatemala, capital de la República, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y tres.

Por Guatemala :

*(Firmado)* Coronel Miguel Angel PONCIANO

Por Honduras :

*(Firmado)* Teniente Coronel Armando ESCALÓN

Por Nicaragua :

*(Firmado)* Coronel José Dolores GARCÍA

*Como observadores :*

Por Costa Rica :

*(Firmado)* Fernando Goicoechea QUIROS

Por Panamá :

*(Firmado)* Teniente Coronel Julio E. CORDOVEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7399. AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE CENTRAL-AMERICAN DEFENCE COUNCIL. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 14 DECEMBER 1963

The States of El Salvador, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama,

Considering that they are a geographical unit for purposes of continental defence, and aware of the obligations which they have assumed in accordance with the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States,<sup>2</sup> the Charter of the Organization of Central-American States,<sup>3</sup> the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance<sup>4</sup> and other international instruments for the common defence and the maintenance of the peace and security of the American continent,

CONSIDERING :

That the integration of the countries of the Central-American Isthmus as a single unit within the defence system of the American continent is the most effective way of fulfilling their obligations, of assuring peace through adequate means, of providing for effective reciprocal assistance to meet armed attacks, and of dealing with threats of aggression,

CONSIDERING :

That the Republics of the Central-American Isthmus base their institutions on the democratic system, in which they find complete satisfaction for the ideals of a better life, and that joint action is required in order to preserve that system in the Isthmus and to defend it against the forces which are attempting to destroy it by violence and the infiltration of totalitarian ideas,

<sup>1</sup> In accordance with article 21, the Agreement came into force on 18 May 1964, the date of deposit of the third instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of Guatemala on the dates indicated :

Guatemala	24 January 1964
Nicaragua	7 April 1964
Honduras	18 May 1964

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3 ; Vol. 134, p. 388 ; Vol. 171, p. 419 ; Vol. 186, p. 322 ; Vol. 209, p. 338 ; Vol. 233, p. 304, and Vol. 377, p. 400.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7399. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DE DÉFENSE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 14 DÉCEMBRE 1963

Les États d'El Salvador, du Costa Rica, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et de Panama,

Se considérant comme une unité géographique pour la défense continentale et conscients des obligations qu'ils ont assumées en vertu de la Charte des Nations Unies, de la Charte de l'Organisation des États américains<sup>2</sup>, de la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale<sup>3</sup>, du Traité interaméricain d'assistance réciproque<sup>4</sup> et d'autres instruments internationaux, pour la défense commune et le maintien de la paix et de la sécurité du continent américain ;

CONSIDÉRANT :

Que l'intégration des pays de l'Isthme centraméricain comme unité dans le cadre du système de défense du continent américain est la forme la plus efficace pour s'acquitter de leurs obligations, assurer la paix par tous les moyens possibles, se fournir une aide réciproque effective pour faire front à des attaques armées et conjurer les menaces d'agression ;

CONSIDÉRANT :

Que les républiques de l'Isthme centraméricain fondent leurs institutions sur le régime démocratique qui leur apporte une satisfaction pleine et entière du point de vue des idéaux d'une vie meilleure, et que la conservation de ce régime dans l'Isthme ainsi que sa défense contre les forces qui prétendent le détruire par la violence et la pénétration totalitaire exigent une action commune pour contrecarrer ces forces ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur conformément à l'article 21 le 18 mai 1964, date du dépôt du troisième instrument de ratification, à l'égard des États énumérés ci-après, dont les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement guatémalien aux dates indiquées :

Guatemala . . . . .	24 janvier 1964
Nicaragua . . . . .	7 avril 1964
Honduras . . . . .	18 mai 1964

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3 ; vol. 134, p. 388 ; vol. 171, p. 419 ; vol. 186, p. 322 ; vol. 209, p. 338 ; vol. 233, p. 304, et vol. 377, p. 401.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

## CONSIDERING :

That the permanently aggressive character of the international communist movement constitutes today more than ever before, a grave and immediate threat to the peace and security of the Isthmus States, and that the subversive action of that movement, profiting by the principle of non-intervention so deeply rooted in America, is causing unrest among the peoples of the Isthmus and endangering the freedom and democracy on which their institutions are based,

## CONSIDERING :

That the armed forces or their equivalents in the Central-American Isthmus constitute an important factor in the social, cultural and economic development of its peoples and can, by their structural organization, effectively help to combat the dissemination and effect of alien ideas, and that they should combine their efforts in defence of the democratic interests, freedom and institutions of their peoples, and of human rights,

## NOW THEREFORE :

The High Contracting Parties, in accordance with the resolutions adopted at the first meeting of Central-American Defence Ministers held at Antigua in 1956, at the first meeting of the Special Combined Commission held at San Salvador in 1957 and at the first meeting of the Chiefs of Staff of the Central-American Isthmus held at Guatemala City in 1961,

Agree to the establishment of the Central-American Defence Council.

## CHAPTER I

## THE COUNCIL

*Article 1*

The Central-American Defence Council shall serve as the highest organ of consultation on questions of regional defence and shall be responsible for the collective security of the participating States.

*Article 2*

It shall be the duty of the Council to submit to the Governments of the participating States proposals for closer collaboration between those States for the defence of the Central-American Isthmus.

*Article 3*

The Central-American Defence Council shall consist of the Ministers of Defence, or of officials of the appropriate department equivalent in rank and functions, of the respective participating States.



## CONSIDÉRANT :

Que le caractère permanent d'agressivité du mouvement communiste international constitue aujourd'hui plus que jamais une menace grave et immédiate contre la paix et la sécurité des États de l'Isthme et que son action subversive, à la faveur du principe de non-intervention profondément enraciné en Amérique, trouble la tranquillité des peuples de l'Isthme et met en péril la liberté et la démocratie, fondements de leurs institutions ;

## CONSIDÉRANT :

Que les forces armées ou leurs équivalents de l'Isthme centraméricain constituent un facteur important pour le développement social, culturel et économique de ses peuples et que, étant donné leur structure, elles peuvent contribuer efficacement à la lutte contre l'action et la propagation de théories étrangères, et qu'au surplus l'unification de leurs efforts s'impose pour la défense des intérêts de la démocratie, de la liberté, des institutions des peuples et des droits de l'homme ;

## EN CONSÉQUENCE :

Conformément aux résolutions adoptées à la première réunion des ministres de la défense de l'Amérique centrale qui s'est tenue à Antigua en 1956, à la première réunion de la Commission spéciale mixte qui s'est tenue à San Salvador en 1957, et à la première réunion des chefs d'état-major de l'Isthme centraméricain qui s'est tenue à Guatemala en 1961, les Hautes Parties contractantes conviennent de créer le Conseil de défense de l'Amérique centrale.

## CHAPITRE PREMIER

## DU CONSEIL

*Article premier*

Le Conseil de défense de l'Amérique centrale agit comme organe supérieur de consultation en matière de défense régionale, et veille à la sécurité collective des États participants.

*Article 2*

Il appartient au Conseil de proposer aux Gouvernements des États participants les mesures propres à assurer une meilleure collaboration entre eux en vue de la défense de l'Isthme centraméricain.

*Article 3*

Le Conseil de défense de l'Amérique centrale se compose des ministres de la défense ou des chefs des services équivalents, occupant le rang ou les fonctions correspondants dans les États participants respectifs.

*Article 4*

The Defence Council shall be presided over by the member of the country in which it is meeting. Nevertheless, this prerogative is optional and may be declined, in which case the president of the Council shall be elected, by majority vote or the drawing of lots, from among the other members of the Council.

*Article 5*

The Council shall meet regularly once a year, at a time mutually agreed upon by the members. Special meetings shall be called at the request of any Government of the Central-American Isthmus.

*Article 6*

If, for exceptional reasons, any member of the Council is unable to attend any of the meetings provided for in the preceding article, he may be represented by a duly accredited and authorized special delegate, who shall have the legal status of member with full powers at the meetings of the Council.

## CHAPTER II

## THE PERMANENT DEFENCE COMMITTEE

*Article 7*

The Permanent Defence Committee shall be established as a subsidiary and dependent organ of the Defence Council.

*Article 8*

The Permanent Committee shall consist of members of the armed forces, or their equivalents, of the signatory countries. Each participating State shall have one representative on the Permanent Committee holding the rank of delegate ; nevertheless, each State may at the same time nominate an alternate delegate and such other personnel as it may deem appropriate.

*Article 9*

The Permanent Defence Committee shall :

- (1) Act as a General Staff,
- (2) Perform administrative duties.

For the more effective fulfilment of its tasks, the Permanent Defence Committee shall have a General Secretary who shall be appointed by the Committee itself and whose responsibilities shall be defined in the relevant rules of procedure.

*Article 4*

Le Conseil de défense est présidé par le représentant du pays où se tient la réunion, qui a toutefois le droit de renoncer à cette prérogative, en quel cas la désignation du président du Conseil de défense se fait par voie d'élection à la majorité ou par tirage au sort parmi les autres membres du Conseil.

*Article 5*

Le Conseil se réunit normalement une fois par an, à une date choisie d'un commun accord par ses membres, et à titre extraordinaire à la demande de l'un des Gouvernements des pays de l'Isthme centraméricain.

*Article 6*

Si un des membres du Conseil est exceptionnellement dans l'impossibilité d'assister à une des réunions prévues à l'article précédent, il peut se faire représenter par un délégué spécial dûment accrédité et habilité qui est considéré comme membre muni de pleins pouvoirs lors des réunions du Conseil.

## CHAPITRE II

## DE LA COMMISSION PERMANENTE DE DÉFENSE

*Article 7*

Il est créé une Commission permanente de défense en tant qu'organe subsidiaire relevant du Conseil de défense.

*Article 8*

La Commission permanente se compose de membres des forces armées ou de leurs équivalents dans les pays signataires. Une seule personne par État membre de la Commission permanente a qualité de représentant de cet État, mais chaque État peut désigner en outre un représentant adjoint comme suppléant et tout le personnel qu'il juge nécessaire.

*Article 9*

La Commission permanente de défense exerce des fonctions :

- 1) D'état-major,
- 2) D'administration.

Pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions, la Commission permanente de défense nomme un secrétaire général dont les obligations seront celles que définira le Règlement pertinent.

*Article 10*

The Permanent Committee shall be presided over in turn by the delegate of each participating State, in the alphabetical order of the countries, and for a period of one year. During the temporary or permanent absence of the delegate in question, the delegate following him in the order laid down shall take his place. In the case of temporary absence, the titular President's period of office shall not be regarded as interrupted.

## CHAPTER III

## COLLECTIVE SECURITY

*Article 11*

Any armed attack by any State whatsoever against a State of the Central-American Isthmus shall be considered as an attack against all the States of the Isthmus, and each one of the said States accordingly undertakes to assist in meeting the attack in the exercise of the inherent right of individual or collective self-defence.

*Article 12*

If the inviolability, the territorial integrity, the sovereignty or the independence of any of the States of the Central-American Isthmus should be affected by an aggression which is not an armed attack or by an extra-continental or intra-continental conflict, or by any other fact or situation that might endanger the peace of the Central-American Isthmus, the Defence Council shall meet immediately in order to agree on the measures which should be taken, in case of aggression, to assist the victim of the aggression, or on other measures necessary for the common defence and for the maintenance of the peace and security of the Central-American Isthmus.

*Article 13*

In the cases referred to in articles 11 and 12 and while the Defence Council is dealing with them, each of the participating States may determine the immediate measures which it may individually take in fulfilment of this Agreement, without prejudice to the other obligations laid down in the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance signed at Rio de Janeiro in 1947.

*Article 14*

When the defence of the Central-American Isthmus so requires, the Governments of the respective participating States shall determine whether the combined use of their armed forces or public security forces, the formation of a Joint General Staff, or unification of Command, are appropriate or opportune.

*Article 10*

La Commission permanente est présidée à tour de rôle par le représentant d'un État participant, dans l'ordre alphabétique des pays et pour une période d'un an. En cas d'absence temporaire ou définitive du président en exercice, il est remplacé à la présidence par le représentant qui le suit dans l'ordre prévu. Dans le premier cas, on ne considère pas comme interrompue la période de présidence du titulaire.

## CHAPITRE III

## SÉCURITÉ COLLECTIVE

*Article 11*

Toute attaque armée provenant de quelque État que ce soit contre un État de l'Isthme centraméricain sera considérée comme une attaque contre tous les États de l'Isthme ; en conséquence, chacun de ces États s'engage à aider à faire face à l'attaque, en exercice du droit immanent de légitime défense individuelle ou collective.

*Article 12*

Si l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire, la souveraineté ou l'indépendance de quelque État de l'Isthme centraméricain était affectée par une agression qui ne soit pas une attaque armée ou par un conflit extra-continentale ou intracontinental, ou par quelque autre fait ou situation susceptible de mettre en péril la paix dans l'Isthme centraméricain, le Conseil de défense se réunirait immédiatement afin de décider des mesures qui, en cas d'agression, doivent être prises pour venir en aide à la victime de l'agression ou celles qu'il convient de prendre pour la défense commune et pour le maintien de la paix et de la sécurité de l'Isthme centraméricain.

*Article 13*

Dans les cas prévus aux articles 11 et 12 et en attendant la décision du Conseil de défense, chacun des États participants pourra déterminer les mesures immédiates qu'il adoptera individuellement en exécution de la présente Convention, sans préjudice des autres obligations prévues par le Traité interaméricain d'assistance réciproque signé à Rio de Janeiro en 1947.

*Article 14*

Lorsque la défense de l'Isthme centraméricain l'exige, les Gouvernements des États participants jugeront s'il y a lieu et s'il est opportun de décider de coordonner leurs forces armées ou leurs forces de sécurité publique, de former un état-major mixte ou d'unifier le commandement.

## CHAPTER IV

## GENERAL PROVISIONS

*Article 15*

The resolutions of the Defence Council shall be adopted by unanimous vote and, in order to be binding, shall be approved by the respective Governments.

*Article 16*

In the Defence Council and in the Permanent Committee, the participating States shall have the right to only one vote.

*Article 17*

The Defence Council shall normally meet in the different countries of the Central-American Isthmus in turn, in alphabetical order. The seat of the Permanent Committee shall be Guatemala City. Both the Council and the Permanent Committee may be established for a temporary period in any place in the Central-American Isthmus, when special circumstances so require.

*Article 18*

The Governments of the participating States shall bear the cost of their respective delegations. The necessary cost of the organization and functioning of the Council and the Permanent Committee shall be divided equally between them.

*Article 19*

The Defence Council shall formulate and approve its own rules of procedure. The Permanent Committee shall formulate its rules of procedure and submit them to the Defence Council for approval. Both sets of rules of procedure shall be approved within sixty days following the date on which this Agreement enters into force.

*Article 20*

The provisions of this Agreement shall not affect the sovereignty or constitutional procedures of each State ; nor shall they be construed as impairing the rights and obligations of the States of the Central-American Isthmus as Members of the United Nations, of the Organization of American States and of the Organization of Central-American States, or any particular arrangements made by any one of them as a result of specific reservations to existing treaties or agreements.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 15*

Les résolutions du Conseil de défense devront être adoptées à l'unanimité des voix et, pour être obligatoires, devront être ratifiées par les Gouvernements respectifs.

*Article 16*

Au Conseil de défense et à la Commission permanente, chaque État participant ne disposera que d'une seule voix.

*Article 17*

Les réunions du Conseil de défense auront lieu à tour de rôle dans les différents pays de l'Isthme centraméricain, dans l'ordre alphabétique. La Commission permanente siégera à Guatemala. Le Conseil et la Commission permanente pourront s'installer à titre temporaire en n'importe quel lieu de l'Isthme centraméricain si des circonstances particulières l'exigent.

*Article 18*

Les Gouvernements des États participants subviendront aux dépenses de leurs délégations respectives. Les dépenses afférentes à l'organisation et au fonctionnement du Conseil et de la Commission permanente seront couvertes à parts égales.

*Article 19*

Le Conseil de défense établira et approuvera son Règlement. La Commission permanente élaborera son Règlement et le soumettra à l'approbation du Conseil de défense. Les deux Règlements devront être approuvés dans les 60 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 20*

Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte à la souveraineté et au respect des normes constitutionnelles de chaque État et ne pourront être interprétées comme limitant les droits et obligations que les États de l'Isthme centraméricain tiennent de leur qualité de membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation des États américains et de l'Organisation des États d'Amérique centrale ou des dispositions particulières que l'un quelconque de ces États aurait stipulées aux termes de réserves explicites à des traités ou conventions en vigueur.

*Article 21*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the participating States and shall enter into force for the first three ratifying States when the third instrument of ratification shall have been deposited, and for the remaining States on the date of deposit of their respective instruments.

*Article 22*

The instruments of ratification shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, which shall notify the other participating States of each deposit.

*Article 23*

This Agreement shall remain in force indefinitely. Nevertheless, it may be denounced by any of the High Contracting Parties by written notification to the country in which the ratifications have been deposited ; that country shall in its turn communicate such notifications to the other States. One year later the Agreement shall cease to be in force with respect to the denouncing State, but shall remain in full force and effect with respect to the remaining States.

*Article 24*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

## CHAPTER V

## TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 25*

The Central-American Defence Council shall form part of the Organization of Central-American States upon entry into force of the new Charter of the Organization signed at Panama City on 12 December 1962.

*Article 26*

The delegations of Costa Rica and Panama having attended as observers and the delegation of El Salvador having entirely reserved its position, this Agreement shall remain open in order that the Republics of Costa Rica, El Salvador and Panama may accede to it, at whatever time they may deem appropriate, by depositing the relevant instruments of accession and ratification.



*Article 21*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chacun des États participants et entrera en vigueur lors du dépôt du troisième instrument de ratification, pour les trois premiers États qui l'auront ratifié, et pour les autres États à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

*Article 22*

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des relations extérieures de la République de Guatemala, qui notifiera de chaque dépôt les autres États participants.

*Article 23*

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncé par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes au moyen d'une déclaration écrite adressée au pays dépositaire des ratifications qui à son tour en fera part aux autres États. Les effets du présent Accord prendront fin un an après pour l'État qui l'aura dénoncé, et seront maintenus pour les autres États.

*Article 24*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de ladite Organisation.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 25*

Le Conseil de défense de l'Amérique centrale deviendra partie intégrante de l'Organisation des États d'Amérique centrale lorsque entrera en vigueur la nouvelle Charte de l'Organisation, signée à Panama le 12 décembre 1962.

*Article 26*

Considérant que les délégations du Costa Rica et de Panama étaient présentes à titre d'observateurs et que la délégation d'El Salvador a formulé une réserve intégrale, le présent Accord reste ouvert à la signature par les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador et de Panama, au moment qu'elles estimeront opportun, moyennant le dépôt des instruments d'adhésion et de ratification correspondants.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, sign this Agreement at Guatemala City, capital of the Republic of Guatemala, on the fourteenth day of December nineteen hundred and sixty-three.

For Guatemala :

(Signed) Col. Miguel Angel PONCIANO

For Honduras :

(Signed) Lt. Col. Armando ESCALÓN

For Nicaragua :

(Signed) Col. José Dolores GARCÍA

*As Observers :*

For Costa Rica :

(Signed) Fernando Goicoechea QUIROS

For Panama :

(Signed) Lt. Col. Julio E. CORDOVEZ

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, signent au nom de leurs Gouvernements le présent Accord en la ville de Guatemala, capitale de la République du Guatemala, le 14 décembre 1963.

Pour le Guatemala :

(Signé) Colonel Miguel Angel PONCIANO

Pour le Honduras :

(Signé) Lieutenant-Colonel Armando ESCALÓN

Pour le Nicaragua :

(Signé) Colonel José Dolores GARCÍA

À titre d'observateurs :

Pour le Costa Rica :

(Signé) Fernando Goicoechea QUIROS

Pour le Panama :

(Signé) Lieutenant-Colonel Julio E. CORDOVEZ



No. 7400

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the reciprocal abolishment of the requirement for the presentation of aircraft passenger manifests. Belgrade, 10 October 1962 and 16 Fcbruary 1963**

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant nn accord relatif à la suppression, sur la base de la réciprocité, de la présentation des manifestes de passagers d'aéronefs. Belgrade, 10 octobre 1962 et 16 février 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1964.*

No. 7400. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLISHMENT OF THE REQUIREMENT FOR THE PRESENTATION OF AIRCRAFT PASSENGER MANIFESTS. BELGRADE, 10 OCTOBER 1962 AND 16 FEBRUARY 1963

I.

*The Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs  
to Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade*

No. 91786/3

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and, with reference to the Embassy's Note No. 141 dated August 1, 1961 concerning the reciprocal abolishment of the requirement for the presentation of aircraft passenger manifests, on the instruction of its Government, has the honour to propose as follows :

1. Civil United Kingdom registered aircraft on flights to and from Yugoslavia are exempted from the requirement to present their aircraft passenger manifests to the Yugoslav competent authorities.

2. When in such a United Kingdom aircraft there are passengers transiting Yugoslavia who have expressed to the captain of the aircraft their wish to stay in Yugoslavia for a short time, but not longer than 72 hours (from landing to taking off), the captain shall make a list of the names of such passengers and present it to the Yugoslav authorities, who will promptly deliver necessary passes to such persons so that they may freely move through Yugoslavia in a time limit of 72 hours. Such passengers are not obliged to leave on board of the same aircraft.

3. Civil Yugoslav registered aircrafts on flight to and from the United Kingdom are exempted from the requirement to present their aircraft passenger manifests to the British competent authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7400. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUP-  
PRESSION, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, DE LA  
PRÉSENTATION DES MANIFESTES DE PASSAGERS  
D'AÉRONEFS. BELGRADE, 10 OCTOBRE 1962 ET 16 FÉ-  
VRIER 1963

I

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie  
à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade*

N° 91786/3

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et, se référant à la note n° 141 de l'Ambassade, en date du 1<sup>er</sup> août 1961, relative à la suppression, sur la base de la réciprocité, de la présentation des manifestes de passagers d'aéronefs, a l'honneur de proposer, d'ordre de son Gouvernement, les dispositions suivantes :

1. Les aéronefs civils immatriculés au Royaume-Uni sont dispensés, à leur arrivée en Yougoslavie et à leur départ de Yougoslavie, de l'obligation de présenter leur manifeste de passagers aux autorités yougoslaves compétentes.

2. Lorsqu'un aéronef civil britannique transporte des passagers qui, transitant à travers la Yougoslavie, ont exprimé au commandant de l'aéronef leur désir de faire en Yougoslavie un séjour de courte durée, ne dépassant pas 72 heures (de l'atterrissage au décollage), le commandant établit la liste nominative desdits passagers et la présente aux autorités yougoslaves, qui délivrent sans délai les laissez-passer nécessaires pour permettre à ces personnes de se déplacer librement en Yougoslavie pendant 72 heures au maximum. Les intéressés ne sont pas tenus de quitter la Yougoslavie à bord de l'aéronef qui les y a amenés.

3. Les aéronefs civils immatriculés en Yougoslavie sont dispensés, à leur arrivée dans le Royaume-Uni et à leur départ du Royaume-Uni, de l'obligation de présenter leur manifeste de passagers aux autorités britanniques compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1963, par l'échange desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, the Secretariat of State suggests that the present Note and the Embassy's reply in similar terms should be regarded as constituting the Agreement reached between the two Governments in this matter.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its high consideration.

Beograd, October 10, 1962

## II

*Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade to the Yugoslav Secretariat  
of State for Foreign Affairs*

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to acknowledge the Secretariat's Note No. 91786/3 of the 10th of October, 1962, which reads as follows :

[See note I]

Her Majesty's Embassy has the honour to inform the Secretariat that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who will regard the Secretariat's Note together with this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

British Embassy, Belgrade

February 16, 1963



Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Secrétariat d'État propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade, rédigée en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 10 octobre 1962

## II

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade  
au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 91786/3 du 10 octobre 1962, ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté tient à informer le Secrétariat que la proposition précitée a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel considérera la note du Secrétariat d'État et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne à Belgrade

Le 16 février 1963



No. 7401

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA,  
BELGIUM, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY, ITALY and NETHERLANDS**

**Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (with annexes, Financial Protocol and Protocol concerning certain responsibilities in connection with the initial programme). Done at London, on 29 March 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, AUSTRALIE,  
BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE, ITALIE et PAYS-BAS**

**Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (avec annexes, Protocole financier et Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial). Faite à Londres, le 29 mars 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1964.*

No. 7401. CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS. DONE AT LONDON, ON 29 MARCH 1962

The States parties to this Convention ;

Conscious of the role which space activities are destined to play in the progress of science and technology ;

Convinced that a common effort undertaken without delay holds the best promise of achievements in keeping with the creative capacities of their countries ;

Desiring to harmonise their policies in space matters with a view to common action for peaceful purposes ;

Having decided to co-operate in the development of space vehicle launchers and to study their scientific and commercial application ;

Have agreed as follows :

CHAPTER I

THE ORGANISATION

*Article 1*

ESTABLISHMENT OF THE ORGANISATION

(1) A European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Organisation") is hereby established.

(2) The seat of the Organisation shall be in Paris.

<sup>1</sup> In accordance with article 28 (1), the Convention and annexed Protocols came into force on 29 February 1964 in respect of the following states, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

Australia . . . . .	15 January	1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	28 March	1963
Netherlands . . . . .	12 June	1963
France . . . . .	30 January	1964
Federal Republic of Germany . . . . .	29 February	1964

Subsequently the Convention entered into force for Belgium on 2 April 1964, the date of deposit of its instrument of ratification.

N<sup>o</sup> 7401. CONVENTION<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX. FAITE À LONDRES, LE 29 MARS 1962

Les États parties à la présente Convention ;

Conscients du rôle que les activités spatiales sont destinées à jouer dans le progrès de la science et de la technique ;

Convaincus qu'un effort commun entrepris sans tarder permet d'escompter des résultats correspondant aux facultés créatrices de leurs pays ;

Désireux d'harmoniser leur politique en matière spatiale en se proposant une action concertée dont les objectifs seront pacifiques ;

Ayant décidé de coopérer à la mise au point de lanceurs d'engins spatiaux et d'étudier leurs applications scientifique et commerciale ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

L'ORGANISATION

*Article 1*

CRÉATION DE L'ORGANISATION

(1) Il est institué par la présente Convention une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, ci-après dénommée « l'Organisation ».

(2) Le siège de l'Organisation est à Paris.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 28, paragraphe 1, la Convention et les Protocoles joints sont entrés en vigueur le 29 février 1964 en ce qui concerne les États énumérés ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées :

Australie . . . . .	15 janvier 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	28 mars 1963
Pays-Bas . . . . .	12 juin 1963
France . . . . .	30 janvier 1964
République fédérale d'Allemagne . . . . .	29 février 1964

La Convention est depuis entrée en vigueur en ce qui concerne la Belgique le 2 avril 1964, date du dépôt de son instrument de ratification.

*Article 2*

## AIMS

(1) The Organisation shall have as its aim the development and construction of space vehicle launchers and their equipment suitable for practical applications and for supply to eventual users.

(2) The Organisation shall concern itself only with peaceful applications of such launchers and equipment.

(3) The results of the work of the Organisation shall be freely accessible to Member States, in accordance with the provisions of this Convention.

(4) The Organisation shall seek to promote the co-ordinated development of techniques relevant to its activity in the Member States and shall assist Member States, on request, to make use of the techniques used or developed in the course of its work.

*Article 3*

## MEMBERSHIP

(1) The Members of the Organisation shall be those States which sign and ratify this Convention in accordance with Articles 26 and 27.

(2) Other States may be invited to become Members of the Organisation by acceding to this Convention on such terms as the Council referred to in Article 13 shall decide.

## CHAPTER II

## GENERAL PRINCIPLES

*Article 4*

## PARTICIPATION IN PROGRAMMES

(1) The States parties to this Convention shall participate in the initial programme described in Article 16.

(2) Further programmes shall be decided by the Council.

(3) Subject to the provisions of Article 18 (3), every Member State shall be obliged to contribute financially to further programmes, unless it formally declares itself as not interested and therefore does not participate in them.

*Article 5*

## FACILITIES

(1) The Organisation shall use to the fullest extent practicable any facilities available to Member States.

*Article 2*

## BUTS

(1) L'Organisation a pour objet la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et de leur équipement appropriés à leurs utilisations pratiques et à leur livraison aux utilisateurs éventuels.

(2) L'activité de l'Organisation ne portera que sur les utilisations pacifiques de ces lanceurs et de leur équipement.

(3) Les résultats des travaux de l'Organisation seront librement accessibles aux États membres, conformément aux dispositions de la présente Convention.

(4) L'Organisation s'efforcera de favoriser de façon coordonnée le développement des techniques intéressant ses activités dans les États membres et aidera ceux-ci, sur leur demande, à utiliser les techniques employées ou mises au point au cours de ses travaux.

*Article 3*

## MEMBRES

(1) Les membres de l'Organisation sont les États qui signent et ratifient la présente Convention, conformément aux dispositions des articles 26 et 27.

(2) D'autres États pourront être invités à devenir membres de l'Organisation en adhérant à la présente Convention aux conditions fixées par le Conseil visé à l'article 13.

## CHAPITRE II

## PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article 4*

## PARTICIPATION AUX PROGRAMMES

(1) Les États parties à la présente Convention participent au programme initial visé à l'article 16.

(2) Les programmes ultérieurs seront arrêtés par le Conseil.

(3) Sous réserve des dispositions de l'article 18 (3), tout État membre est tenu de contribuer financièrement aux programmes ultérieurs à moins qu'il ne se déclare formellement « non intéressé » et, de ce fait, n'y participe pas.

*Article 5*

## INSTALLATIONS

(1) L'Organisation utilisera dans toute la mesure du possible les installations dont disposent les États membres.

(2) The Organisation may, if necessary, establish additional facilities.

(3) Any Member State participating in a programme of the Organisation shall be entitled to use for any peaceful purpose of its own, facilities that have been made available to the Organisation by another State or have been established by it in the course of that programme subject to the approval having first been obtained of the State within whose jurisdiction the facilities are situated and on conditions agreed with that State and, in the case of facilities established by the Organisation, with the Organisation. The Member State which makes facilities available to the Organisation shall retain the right to use those facilities freely and by priority, with due regard to the contractual arrangements between that State and the Organisation.

(4) Any arrangement between the Organisation and a Member State for the creation of facilities on the territory of that State shall provide for the circumstances which would arise should that State cease to be a Member of the Organisation.

#### *Article 6*

##### DISTRIBUTION OF WORK AND PLACING OF CONTRACTS

(1) Within the framework of the decisions of the Council on the distribution of work in accordance with the provisions of Article 14 (2) (f) and within the budgetary provisions made by the Council, whenever the Government of the Member State to which work is allotted so desires, contracts for carrying out the initial programme shall be placed by that Government according to its usual procedures or such other procedures as may be adopted by a unanimous decision of the Council. Such contracts shall be carried out at the expense of the Organisation.

(2) Contracts may also be placed directly by the Organisation in agreement with the Government of the State in the territory of which the work is to be carried out.

(3) The Council shall determine the adequate distribution of work on the further programmes of the Organisation in the light of technical and economic criteria.

(4) The Council shall determine the rules by which contracts for carrying out work on such further programmes shall be placed.

#### *Article 7*

##### ACCESS TO WORK OF THE ORGANISATION

Member States which contribute to the cost of a programme of the Organisation shall have the right to designate to the Organisation a limited number of individuals—

(a) to participate in the work on that programme proceeding in the governmental establishments of other Member States, including the firing trials at Woomera, Australia ;



(2) L'Organisation pourra, en cas de nécessité, créer des installations supplémentaires.

(3) Tout État membre participant à un programme de l'Organisation sera en droit d'utiliser, pour tout usage pacifique qui lui est propre, les installations qui ont été mises à la disposition de l'Organisation par un autre État ou construites par celle-ci au cours du programme, sous réserve de l'obtention préalable de l'accord de l'État sous le contrôle duquel ces installations sont placées, aux conditions convenues avec cet État, et, dans le cas d'installations établies par l'Organisation, aux conditions convenues avec cette dernière. L'État membre qui met des installations à la disposition de l'Organisation conserve le droit d'en user librement et par priorité, compte tenu des arrangements contractuels conclus entre cet État et l'Organisation.

(4) Tout arrangement entre l'Organisation et un État membre en vue de la création d'installations sur le territoire de cet État devra comporter des dispositions pour le cas où ledit État cesserait d'être membre de l'Organisation.

#### *Article 6*

##### RÉPARTITION DES TRAVAUX ET PLACEMENT DES CONTRATS

(1) Dans le cadre des décisions du Conseil prévues à l'article 14 (2) (f) sur la répartition des travaux, et dans les limites des dispositions budgétaires établies par le Conseil, chaque fois que le gouvernement de l'État membre auquel un travail est confié le désirera, les contrats conclus en vue de l'exécution du programme initial seront placés par ce gouvernement conformément à ses procédures habituelles ou à toutes autres procédures qui seraient arrêtées par une décision unanime du Conseil. Ces contrats seront exécutés aux frais de l'Organisation.

(2) Des contrats pourront également être placés directement par l'Organisation, en accord avec le gouvernement de l'État sur le territoire duquel doit être exécuté le travail.

(3) Le Conseil déterminera la répartition appropriée des travaux relatifs aux programmes ultérieurs de l'Organisation, compte tenu de critères techniques et économiques.

(4) Le Conseil déterminera les règles selon lesquelles seront placés les contrats en vue de l'exécution des travaux relatifs à ces programmes ultérieurs.

#### *Article 7*

##### ACCÈS AUX TRAVAUX DE L'ORGANISATION

Les États membres qui participent au financement d'un programme de l'Organisation ont le droit de désigner à l'Organisation un nombre limité de personnes :

(a) pour participer aux travaux relatifs à ce programme qui sont exécutés dans les établissements gouvernementaux des autres États membres, y compris les essais de tirs à Woomera, Australie ;

(b) to participate in the work on that programme proceeding in non-governmental organisations, subject to the agreement of such organisations ;  
provided in either case that the number and qualifications of such individuals, including their qualifications in the matter of security, and the conditions of such participation are approved by the Government of the Member State within whose jurisdiction such establishments and organisations are located. Such approval shall not be unreasonably withheld.

*Article 8*

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) While this Convention remains in force :

(a) there shall be made available to the Organisation and to any Member State which participates in the initial programme—

- (i) all technical information arising from work relevant to the initial programme of the Organisation done for the development of “Blue Streak” or done on the French rocket to be used as the second stage and which has been carried out before the entry into force of this Convention and
- (ii) all technical information arising from work done directly by the Organisation or under contracts placed as part of the Organisation’s initial programme ;

(b) there shall be made available to the Organisation and to any Member State which contributes to the cost of the further programmes of the Organisation all technical information arising from work done either directly by the Organisation or under contracts placed for such programmes ;

(c) the term “technical information” includes inventions covered by patents or other forms of legal protection. In the contracts concluded with a view to carrying out the programmes of the Organisation, in accordance with Article 6, the Organisation or the Member States shall insert clauses allowing the free disclosure and the use referred to in this Article, except when otherwise authorised by the Secretary-General ;

(d) the Organisation may use such information or cause such information to be used for the carrying out of its programmes without payment ;

(e) Member States—

- (i) may use such information for any purposes of their own without payment and
- (ii) may make the information available to persons, whether individuals, companies or organisations under their jurisdiction to use for their own purposes within the field of space technology provided such persons are resident in the territory of the Member State making the information available. The conditions under which such technical information arising under contracts placed as part of the program-

(b) pour participer aux travaux relatifs à ce programme exécuté dans des organismes non gouvernementaux, sous réserve de l'accord de ces organismes ;  
à condition que, dans l'un et l'autre cas, le nombre et les qualifications de ces personnes, y compris leurs qualifications en matière de sécurité, et les conditions de cette participation soient approuvés par le gouvernement de l'État membre sous la juridiction duquel ces établissements et organismes sont situés. Cette approbation ne sera pas refusée sans motif valable.

### Article 8

#### ÉCHANGE D'INFORMATIONS

(1) Pendant la durée d'application de la Convention :

(a) l'Organisation et chaque État membre participant au programme initial peuvent avoir communication—

- (i) de toutes les informations techniques se rapportant aux travaux du programme initial de l'Organisation, exécutés soit pour la réalisation du « Blue Streak », soit sur la fusée française utilisée comme deuxième étage, et qui sont antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Convention ;
- (ii) de toutes les informations techniques résultant de travaux exécutés soit directement par l'Organisation, soit en vertu de contrats passés dans le cadre du programme initial de l'Organisation ;

(b) l'Organisation et chaque État membre qui contribue financièrement aux programmes ultérieurs de l'Organisation peuvent avoir communication de toutes les informations techniques résultant du travail fait soit directement par l'Organisation, soit en vertu de contrats passés pour ces programmes ;

(c) le terme « informations techniques » comprend les inventions faisant l'objet de brevets d'invention ou d'autres formes de protection légale. Dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, en application de l'article 6, l'Organisation ou les États membres introduiront des clauses permettant la libre communication et les utilisations prévues dans le présent article, à moins qu'ils n'en soient dispensés par le Secrétaire Général ;

(d) l'Organisation peut utiliser ces informations gratuitement ou permettre leur utilisation gratuite pour l'exécution de ses programmes ;

(e) les États membres peuvent—

- (i) utiliser gratuitement ces informations pour leurs propres besoins et
- (ii) les mettre à la disposition des personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction en vue d'une utilisation pour les besoins propres de celles-ci dans le domaine de la technologie spatiale, à condition qu'elles soient domiciliées sur leur territoire. Les conditions dans lesquelles ces informations techniques résultant de contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation pourront

mes of the Organisation may be used by such persons for purposes not within the field of space technology shall be determined in a Protocol to be concluded among all Member States.

In either case, subject to the provisions of sub-paragraph (f), the information shall only be used within and shall not be transferred beyond the territory of the Member State making the information available or the territory of another Member State. When disclosing such information to persons under their jurisdiction Member States shall impose a restriction by contract or otherwise on the disclosure of that information to any other individual, company or organisation ;

(f) even after dissolution of the Organisation, Member States may not disclose such information to a non-Member State or to a Member State which has not taken part in a particular programme or to persons other than those referred to in sub-paragraph (e) (ii) above, except that by unanimous decision of the Council—

(i) such restriction shall not apply to the disclosure of information by Member States or persons as defined in sub-paragraph (e) (ii) above under reciprocal agreements for the exchange of information in the interests of the Organisation ;

(ii) information may in certain circumstances be used in or transferred to non-Member States or non-participating Member States ;

(g) technical information incorporated in a space vehicle launcher arising outside contracts placed as part of any of the Organisation's programmes, or arising outside the work referred to in sub-paragraph (a) (i) above done on the development of "Blue Streak" or the French rocket to be used as the second stage, shall not be made available to Member States without the consent of the persons who own that information.

(2) (a) Information and matter which originate from or are made use of within the scope of the activities of the Organisation, the unauthorised disclosure of which may endanger the security interests of a Member State shall be protected accordingly. The Council shall establish by unanimous decision regulations to ensure a common minimum standard of protection for such information and matter.

(b) Member States shall take all appropriate measures to protect the information and matter referred to in the preceding sub-paragraph and to give effect to the regulations established by the Council.

#### *Article 9*

#### ACQUISITION AND PRODUCTION OF JOINTLY DEVELOPED EQUIPMENT BY MEMBER STATES

Each Member State which has contributed to the cost of a programme of the Organisation shall have the right to procure, for any peaceful purpose of its own, the

être utilisées par ces personnes pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale seront fixées dans un protocole à conclure entre tous les États membres.

Dans l'un et l'autre cas, sous réserve des dispositions de l'alinéa (f), l'information ne sera utilisée qu'à l'intérieur des frontières et ne sera pas transmise hors du territoire de l'État membre dont émane l'information ou hors du territoire d'un autre État membre. Lorsqu'ils donneront de telles informations aux personnes relevant de leur juridiction, les États membres imposeront une restriction, contractuelle ou d'une autre nature, concernant la communication de ces informations à d'autres personnes physiques ou morales ;

(f) même après la dissolution de l'Organisation, les États membres ne divulgueront pas ces informations aux États qui ne font pas partie de l'Organisation ou qui n'ont pas participé à un de ses programmes ou à toutes personnes autres que celles définies à l'alinéa (e) (ii) ci-dessus ; cependant, par décision unanime du Conseil—

(i) de telles restrictions ne s'appliqueront pas à la communication d'informations par les États membres ou les personnes désignées à l'alinéa (e) (ii) ci-dessus, en vertu d'accords de réciprocité pour l'échange d'informations dans l'intérêt de l'Organisation ;

(ii) des informations peuvent, dans certains cas, être transmises à des États non membres ou à des États membres non participants ou utilisées par ceux-ci ;

(g) les informations techniques mises en œuvre dans un lanceur d'engins spatiaux ne découlant pas de contrats conclus dans le cadre de l'un quelconque des programmes de l'Organisation, ou ne provenant pas des travaux prévus à l'alinéa (a) (i) ci-dessus sur la mise au point du « Blue Streak » ou de la fusée française qui sera utilisée comme second étage, ne seront accessibles aux États membres qu'avec l'autorisation des personnes ayant des droits sur ces informations.

(2) (a) Les informations et les matériels résultant des activités de l'Organisation ou utilisés dans le cadre de ses activités, et dont la divulgation sans autorisation pourrait mettre en danger la sécurité d'un État membre, recevront la protection qui s'impose en conséquence. Le Conseil arrêtera par décision unanime les règlements destinés à assurer en commun la protection minimum nécessaire à cette fin.

(b) Les États membres prendront toutes les mesures appropriées pour protéger les informations et matériels mentionnés à l'alinéa précédent et pour assurer l'application des règlements arrêtés par le Conseil.

#### Article 9

#### ACQUISITION ET PRODUCTION PAR UN ÉTAT MEMBRE D'ÉQUIPEMENTS MIS AU POINT EN COMMUN

Chaque État membre ayant participé au financement d'un programme de l'Organisation a le droit de se procurer, pour son usage pacifique, l'ensemble ou une partie

launchers and equipment jointly developed under such programme or any part thereof. For this purpose, each Member State shall have the right to call upon the Organisation, or any other Member State in the territory of which such launchers and equipment is or has been in production, to sell such launchers and equipment or to use its best endeavours by means of the framing of the contracts to enable such launchers and equipment to be procured from non-governmental organisations in its own territory. In either case, Governments shall use their best endeavours to ensure that the cost is calculated on the same basis as the cost of procurement by the Organisation or by the Member State in the territory of which such equipment is produced and shall ensure that contracts placed with non-governmental organisations contain clauses to that effect.

*Article 10*

COMMERCIAL EXPLOITATION

Member States which propose to exploit commercially, either alone or in conjunction with non-Member States, a space vehicle launcher jointly developed under a programme of the Organisation shall give to all Member States which have contributed to the cost of that programme an opportunity to participate in such exploitation on reasonable terms.

*Article 11*

DELIVERY TO THIRD PARTIES

The conditions for delivery to States which are not Members of the Organisation, or to international organisations, of launchers and equipment developed by the Organisation shall be decided by the Council in accordance with the provisions of Article 14 of this Convention.

*Article 12*

CO-OPERATION WITH OTHER STATES OR ORGANISATIONS

(1) The Organisation may co-operate with any Government or body pursuing purposes analogous to its own. To this end and in accordance with the provisions of Article 14 (3) (d) (i), the Council may conclude with a non-Member State, a union of States or an international organisation, agreements containing reciprocal rights and obligations, common action and special procedures.

(2) In the event of the creation of a European organisation for collaboration in the field of space research referred to in the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research, signed at Meyrin on 1st December, 1960,<sup>1</sup> the closest possible co-operation shall be maintained between the two organisations. To this end, the Council shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 109, and p. 312 of this volume.

du lanceur et de son équipement mis au point en commun en exécution de ce programme. À cette fin, tout État membre a le droit de demander à l'Organisation ou à tout autre État membre sur le territoire duquel est ou a été produit ce lanceur ou cet équipement de les lui vendre, ou de faire tout son possible, en établissant les contrats, pour qu'il puisse se les procurer auprès des organismes non gouvernementaux qui l'ont réalisé sur son territoire. Dans l'un et l'autre cas, les gouvernements s'efforceront d'assurer que le coût de cette acquisition est calculé sur les mêmes bases que le prix d'achat par l'Organisation ou par l'État membre sur le territoire duquel cet équipement est produit et veilleront à ce que les contrats passés avec les organismes non gouvernementaux contiennent des clauses à cet effet.

#### *Article 10*

##### EXPLOITATION COMMERCIALE

Les États membres qui se proposent d'exploiter commercialement soit seuls, soit en liaison avec des États non membres, un lanceur d'engin spatial mis au point en commun en application d'un programme de l'Organisation doivent donner à tous les États membres qui ont participé au financement de ce programme la possibilité de participer à cette exploitation à des conditions raisonnables.

#### *Article 11*

##### LIVRAISON À DES TIERS

Les conditions de livraison à des États non membres de l'Organisation, ou à des organismes internationaux, de lanceurs et d'équipements réalisés par l'Organisation sont fixées par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente Convention.

#### *Article 12*

##### COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ÉTATS OU ORGANISATIONS

(1) L'Organisation peut coopérer avec tout gouvernement ou organisme poursuivant des buts analogues aux siens. À cette fin, conformément aux dispositions de l'article 14 (3) (d) (i), le Conseil peut conclure avec un État non membre, un groupe d'États ou une organisation internationale, des accords établissant des droits et des obligations réciproques, une action commune et des procédures spéciales.

(2) Au cas où serait créée l'Organisation européenne de collaboration dans le domaine des recherches spatiales, mentionnée dans l'Accord établissant une Commission préparatoire pour étudier les possibilités de collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales et signé à Meyrin le 1<sup>er</sup> décembre 1960<sup>1</sup>, la plus étroite coopération sera maintenue entre les deux organisations. À cette fin, le Conseil

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 109, et p. 313 de ce volume.

formally suggest to the European Space Research Organisation the establishment of a joint co-ordinating committee to consider matters of joint concern including the desirability of a merger between the two organisations.

(3) The Council shall transmit an annual report on its activities for the information of the Council of Europe.

### CHAPTER III

## STRUCTURE OF THE ORGANISATION

### *Article 13*

#### ORGANS

The tasks entrusted to the Organisation shall be carried out by a Council and a Secretary-General assisted by a Technical Director, an Administrative Director and the necessary staff.

### *Article 14*

#### THE COUNCIL

(1) The Council shall be composed of two delegates from each Member State. These delegates may be assisted at meetings by advisers.

(2) The Council shall in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article :

- (a) determine the general policy of the Organisation in scientific, technical, financial and administrative matters ;
- (b) adopt the budget and determine the financial arrangements of the Organisation in accordance with Article 18 and the Financial Protocol annexed to this Convention ;
- (c) determine the research, development and construction programmes of the Organisation ;
- (d) define the main features of and the plans for financing each programme ;
- (e) decide on the offers of assistance made by Member States for the fulfilment of programmes in the form of research or in the making available of materials, facilities or other assistance ;
- (f) decide on the distribution of work among Member States ;
- (g) review the execution of programmes and expenditure ;
- (h) review the operation of the provisions of Article 7 for access to the work of the Organisation ;



proposera officiellement à l'Organisation européenne de recherches spatiales la création d'un comité mixte de coordination chargé d'examiner les questions d'intérêt commun, y compris l'opportunité d'une fusion entre les deux organisations.

(3) Le Conseil transmettra un rapport annuel sur ses activités au Conseil de l'Europe pour son information.

### CHAPITRE III

## STRUCTURE DE L'ORGANISATION

### *Article 13*

#### ORGANES

La réalisation des tâches confiées à l'Organisation est assurée par un Conseil et par un Secrétaire Général, assisté d'un Directeur Technique, d'un Directeur Administratif et du personnel nécessaire.

### *Article 14*

#### LE CONSEIL

(1) Le Conseil est composé de deux délégués de chaque État membre. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers lors des réunions.

(2) Le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe (3) du présent article :

- (a) définit la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique, financière et administrative ;
- (b) adopte le budget et arrête les dispositions financières de l'Organisation, conformément à l'article 18 et au protocole financier annexe à la présente Convention ;
- (c) arrête les programmes de recherche, de mise au point et de construction de l'Organisation ;
- (d) définit les caractéristiques principales et les plans de financement de chaque programme ;
- (e) statue sur les offres de concours des États membres pour la réalisation des programmes sous forme d'études ou de mise à la disposition de matériels, d'installations ou de toute autre forme d'assistance ;
- (f) décide de la répartition du travail entre les États membres ;
- (g) suit l'exécution des programmes et des dépenses ;
- (h) suit l'application des dispositions de l'article 7 relatives à l'accès aux travaux de l'Organisation ;

- (i) approve and circulate to Member States audited annual accounts of the Organisation ;
- (j) decide on the principles to be followed in the engagement and employment of staff by the Organisation ;
- (k) appoint the Secretary-General and, in agreement with him, the Technical Director, the Administrative Director and the staff, and may dismiss them ;
- (l) receive and consider reports from the Secretary-General concerning the activities of the Organisation ;
- (m) decide on the possible establishment of subordinate bodies and determine their terms of reference ;
- (n) take any decisions in regard to co-operation with other international organisations ;
- (o) take any decisions regarding the conditions of delivery to eventual users of launchers produced by the Organisation, without prejudice to the rights of Member States under Article 9 ;
- (p) decide on the possible admission of new Members in accordance with Article 3 (2), and on the arrangements for the possible withdrawal of a Member in accordance with Article 23 ;
- (q) implement, as necessary, the dissolution of the Organisation agreed by Member States in accordance with Article 25 ;
- (r) within the framework of the provisions of this Convention, take all measures necessary for the fulfilment of the aims of the Organisation.

(3) (a) Each Member State shall have one vote in the Council.

(b) No Member State shall have a vote on questions relating to a programme to which it does not contribute.

(c) A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organisation exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to circumstances beyond the control of the State concerned.

(d) (i) Decisions of the Council on the following questions shall be taken by an unanimous vote of all Member States :

1. the admission of new Members, in accordance with Article 3 (2) ;
2. the adoption of the regulations on the placing of contracts referred to in Article 6 (1) ;

- (i) approuve et communique aux États membres les comptes annuels contrôlés de l'Organisation ;
- (j) décide des principes à suivre pour le recrutement et l'emploi du personnel de l'Organisation ;
- (k) désigne le Secrétaire Général et, en accord avec lui, le Directeur Technique, le Directeur Administratif et le personnel, et les relève, le cas échéant, de leurs fonctions ;
- (l) reçoit et examine les rapports du Secrétaire Général sur les activités de l'Organisation ;
- (m) décide de la création éventuelle d'organismes subordonnés et fixe leur mandat ;
- (n) prend toute décision quant à la coopération avec d'autres organisations internationales ;
- (o) prend toute décision quant aux conditions de livraison des lanceurs produits par l'Organisation aux utilisateurs éventuels, sans préjudice des droits des États membres en vertu de l'article 9 ;
- (p) se prononce sur l'admission éventuelle de nouveaux membres conformément au paragraphe (2) de l'article 3, ainsi que sur les dispositions relatives au retrait éventuel d'un membre conformément à l'article 23 ;
- (q) met en œuvre, le cas échéant, la dissolution de l'Organisation décidée par les États membres conformément à l'article 25 ;
- (r) dans le cadre des dispositions de la Convention, prend toutes mesures nécessaires pour atteindre les buts de l'Organisation.

(3) (a) Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil.

(b) Aucun État membre n'a le droit de voter sur des questions se rapportant à un programme auquel il ne contribue pas.

(c) Un État membre ne peut voter au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier en cours et l'exercice précédent. Le Conseil peut néanmoins, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, autoriser cet État membre à voter s'il estime que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de l'État intéressé.

(d) (i) Le Conseil statue à l'unanimité de tous les États membres sur les questions suivantes :

1. l'admission de nouveaux membres, conformément à l'article 3 (2) ;
2. l'adoption des règles de passation des contrats, mentionnées à l'article 6 (1) ;

3. the disclosure of information to non-Member States and to Member States which have not participated in the particular programme, in accordance with Article 8 (1) (f) ;
4. the adoption of security regulations, in accordance with Article 8 (2) ;
5. the delivery of launchers and equipment to third parties, in accordance with Article 11 ;
6. the approval of agreements envisaged in Article 12 (1) ;
7. the determination of the majority necessary for decisions on questions referred to in 1 and 2 of sub-paragraph (ii) of this paragraph concerning the further programmes, and also concerning the initial programme if the orientation of it envisaged in Article 16 (3) amounts in effect to a further programme ;
8. the amendment of the Financial Protocol,<sup>1</sup> in accordance with Article 21 (3).

(ii) For the initial programme, decisions of the Council on the following questions shall be taken by a special two-thirds majority of all Member States including the concurring votes of Member States whose contributions amount to at least 85% of the contributions made to the Organisation :

1. the adoption of the annual budget, in accordance with paragraph 2 (b) of this Article ;
2. the determination of the research, development and construction programmes, in accordance with paragraph 2 (c) of this Article.

(iii) Decisions of the Council on the following questions shall be taken by a two-thirds majority of all Member States :

1. the distribution of work among Member States, in accordance with paragraph 2 (f) of this Article ;
2. the establishment of subordinate bodies and the determination of their terms of reference, in accordance with paragraph 2 (m) of this Article ;
3. the question of voting by a Member State the contributions of which are in arrears, in accordance with paragraph 3 (c) of this Article ;
4. the appointment and dismissal of the Secretary-General, the Technical Director and the Administrative Director, in accordance with Article 15 (1) and (7) ;
5. the temporary and partial delegation of powers, including the power to appoint staff in accordance with Article 15 (12) ;
6. the recommendation of amendments to this Convention, in accordance with Article 21 (1) ;
7. the decisions on the arrangements to be made under Article 23 with a Member State wishing to withdraw from the Organisation ;

---

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

3. la communication d'informations à des États non membres ainsi qu'à des États membres n'ayant pas participé au programme en cause, conformément à l'article 8 (1) (f) ;
4. l'adoption des règlements de sécurité, conformément à l'article 8 (2) ;
5. la livraison de lanceurs et d'équipements à des tiers, conformément à l'article 11 ;
6. l'approbation des accords conclus en vertu de l'article 12 (1) ;
7. la détermination de la majorité requise pour les décisions sur les questions prévues aux alinéas 1 et 2 du sous-paragraphé (ii) du présent paragraphe en ce qui concerne les programmes ultérieurs, et également en ce qui concerne le programme initial si son orientation envisagée à l'article 16 (3) constitue en réalité un programme ultérieur ;
8. les amendements au protocole financier<sup>1</sup>, conformément à l'article 21 (3).

(ii) En ce qui concerne le programme initial, les décisions du Conseil sur les questions ci-après sont prises à une majorité spéciale des deux tiers des voix de tous les États membres, comprenant les votes affirmatifs d'États membres dont les contributions s'élèvent à 85% au moins des contributions apportées à l'Organisation :

1. l'approbation du budget annuel, conformément au paragraphe 2 (b) du présent article ;
2. la détermination des programmes de recherches, de mise au point et de construction conformément au paragraphe 2 (c) du présent article.

(iii) Les décisions du Conseil sur les questions ci-après sont prises à la majorité des deux tiers des voix de tous les États membres :

1. la répartition du travail parmi les États membres, conformément au paragraphe 2 (f) du présent article ;
2. l'établissement d'organismes subordonnés et la fixation de leur mandat, conformément au paragraphe 2 (m) du présent article ;
3. la question du vote par un État membre ayant des arriérés de contributions, conformément au paragraphe 3 (c) du présent article ;
4. la nomination et le licenciement du Secrétaire Général, du Directeur Technique et du Directeur Administratif, conformément à l'article 15 (1) et (7) ;
5. la délégation temporaire et partielle de pouvoirs, y compris le pouvoir de nommer du personnel conformément à l'article 15 (12) ;
6. la recommandation d'amendements à la présente Convention, conformément à l'article 21 (1) ;
7. les décisions sur les arrangements à conclure, en application de l'article 23, avec un État membre désireux de se retirer de l'Organisation ;

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

8. the termination of a Member State's membership under Article 24 ;
9. the adoption of its rules of procedure and such other rules and regulations as the Council is required to adopt under the provisions of this Convention.

(iv) Decisions of the Council on other questions shall be taken by a simple majority of all Member States.

(e) In cases where certain Member States formally declare themselves "not interested", majorities shall be deemed to have been achieved without the votes of those States. This declaration shall in particular be made in respect of the decision referred to in paragraph (3) (d) (i) 7 of this Article by a Member State which has decided not to participate in a further programme of the Organisation.

(f) The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

(g) Pending the deposit of their instruments of ratification, the States which have signed this Convention may arrange to be represented at the meetings of the Council and participate in its work. This right shall not include the right to vote.

(4) The Council shall meet at least twice a year and decide on the place of its meetings. The President of the Council may convene additional meetings of the Council.

(5) The Council shall elect a President and two Vice-Presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

(6) In accordance with the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure, financial regulations and special implementing instructions.

#### Article 15

##### THE SECRETARY-GENERAL AND STAFF

(1) The Council shall appoint a Secretary-General for a specified period by a two-thirds majority of all Member States.

(2) The Secretary-General shall be the principal executive officer of the Organisation and shall be its legal representative. He shall be responsible to the Council and shall submit an annual report to the Council on all matters concerning the functioning of the Organisation. He shall participate without voting rights in all the meetings of the Council.

(3) The Secretary-General shall be responsible for—

- (a) the formulation and performance of programmes ;
- (b) the supervision of the execution of programmes ;

8. le retrait de la qualité de membre à un État membre, tel qu'il est prévu à l'article 24 ;
9. l'adoption du règlement de procédure du Conseil et des autres règles et règlements qu'il est tenu d'établir aux termes de la présente Convention.

(iv) Les décisions du Conseil sur les autres questions sont prises à la majorité simple des voix de tous les États membres.

(e) Dans le cas où certains États membres se sont formellement déclarés « non intéressés », les majorités seront considérées comme acquises sans la voix de ces États. Cette déclaration doit, en particulier, être faite dans le cas de la décision mentionnée au paragraphe (3) (d) (i) 7 du présent article par un État membre qui a décidé de ne pas participer à un programme ultérieur de l'Organisation.

(f) La présence des délégués de la majorité des États membres est nécessaire pour constituer un quorum à toute réunion du Conseil.

(g) En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification, les États signataires de la présente Convention peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux. Ce droit n'inclut pas le droit de vote.

(4) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, et décide du lieu de ses réunions. Son président peut convoquer des réunions supplémentaires.

(5) Le Conseil élit un président et deux vice-présidents dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

(6) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil établit lui-même son règlement de procédure, son règlement financier et des instructions spéciales d'application.

#### Article 15

##### SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ET PERSONNEL

(1) Le Conseil nomme un Secrétaire Général, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, pour une période déterminée.

(2) Le Secrétaire Général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans les actes de la vie civile. Il est responsable devant le Conseil et lui soumet un rapport annuel sur toutes les questions intéressant le fonctionnement de l'Organisation. Il prend part sans droit de vote à toutes les réunions du Conseil.

(3) Le Secrétaire Général a sous sa responsabilité —

- (a) l'élaboration et la réalisation des programmes ;
- (b) la surveillance de leur exécution ;

- (c) the control of administrative, financial and legal matters ;
- (d) the conduct of the external relations of the Organisation.

(4) The Secretary-General, in accordance with the instructions of the Council, shall have power to conclude with a Member State on behalf of the Organisation agreements relating to the operations of the Organisation within territory under the jurisdiction of that State.

(5) The Council shall appoint the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of the Convention. Until such an appointment is made or on the occurrence of a subsequent vacancy or in the event of the incapacity of the Secretary-General, the Council shall appoint a person to act in his stead. The person so appointed shall have such powers and responsibilities as the Council may direct.

(6) The Secretary-General shall be assisted by a Technical Director, an Administrative Director, a secretariat and such scientific, technical and administrative staff as authorised by the Council.

(7) The Technical Director and the Administrative Director shall be appointed by the Council, in agreement with the Secretary-General, for a specified period by a two-thirds majority of all Member States.

(8) The Technical Director shall be responsible to the Secretary-General for carrying out the policies and programmes determined by the Council.

(9) The Technical Director shall, within the framework of the general policies, programmes and budgets determined by the Council—

- (a) formulate detailed plans and cost estimates for the carrying out of research, development and construction programmes, including any associated firing programmes, decided on by the Council ;
- (b) exercise control over the execution of such plans ;
- (c) report to the Secretary-General on the carrying out of his responsibilities.

(10) The staff of the Organisation shall have direct access to all work carried on under this Convention in order to ensure adequate technical control and co-ordination of the work, subject to the right of the Member State in the territory of which the work is being carried on to refuse access to any individual, in accordance with the provisions of Article 7.

(11) In the performance of their duties, persons employed by the Organisation shall neither request nor accept instructions from any Government or any authority outside the Organisation. They shall refrain from any action incompatible with their position as international officials and shall be responsible only to the Organisation. Member States shall respect the international character of the responsibilities of such persons and not seek to influence them in the performance of their duties.



- (c) le contrôle des questions administratives, financières et juridiques ;
- (d) la conduite des relations extérieures de l'Organisation.

(4) Le Secrétaire Général, compte tenu des instructions du Conseil, a le pouvoir de conclure avec un État membre, au nom de l'Organisation, des accords portant sur les opérations de l'Organisation sur le territoire soumis à la juridiction de cet État.

(5) Le Conseil nomme un Secrétaire Général aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la Convention. En attendant cette nomination, ou en cas de vacance ultérieure du poste ou en cas d'incapacité du Secrétaire Général, le Conseil désigne une personne pour le remplacer. La personne ainsi désignée dispose des pouvoirs et responsabilités que le Conseil veut bien lui assigner.

(6) Le Secrétaire Général est assisté d'un Directeur Technique, d'un Directeur Administratif, d'un secrétariat et du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

(7) Le Directeur Technique et le Directeur Administratif sont nommés par le Conseil en accord avec le Secrétaire Général, pour une période déterminée, à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

(8) Le Directeur Technique est responsable devant le Secrétaire Général de la mise en œuvre de la politique et des programmes arrêtés par le Conseil.

(9) Le Directeur Technique doit, dans le cadre de la politique générale, des programmes et des budgets arrêtés par le Conseil : —

- (a) établir des plans détaillés et des devis pour l'exécution des programmes de recherches, de mise au point et de construction, y compris les programmes d'essais de tir s'y rapportant, décidés par le Conseil ;
- (b) assurer le contrôle de l'exécution de ces plans ;
- (c) rendre compte au Secrétaire Général de l'exercice de ses responsabilités.

(10) Le personnel de l'Organisation doit avoir libre accès à tous les travaux exécutés en vertu de la présente Convention en vue d'assurer le contrôle technique adéquat et la coordination de ces travaux, sous réserve du droit des États membres, sur le territoire desquels ces travaux sont exécutés, de refuser l'accès à toute personne, conformément aux dispositions de l'article 7.

(11) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les personnes employées par l'Organisation ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Elles s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables que devant l'Organisation. Les États membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités de ces personnes et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

(12) In appointing staff regard shall be had to their technical qualifications and also to the need for an adequate distribution of posts among nationals of Member States participating in the programme in hand. Before appointing an officer to the senior staff and before confirming the appointment of an officer to the junior staff, the Secretary-General shall consult the Member State whose nationality that officer possesses. The Council may, by a two-thirds majority, delegate its powers to appoint staff to the Secretary-General, the Technical Director and the Administrative Director.

#### CHAPTER IV

### PROGRAMMES

#### *Article 16*

##### INITIAL PROGRAMME AND STUDY OF FURTHER PROGRAMMES

(1) The Organisation shall undertake as its initial programme the design, development and construction of a space vehicle launcher using as its first stage the rocket "Blue Streak" and with a French rocket as its second stage. The design and development of the other parts of the system and of a first series of satellite test vehicles shall be carried out under such arrangements as the Council may decide insofar as no other decisions have been taken as recorded in the Protocol<sup>1</sup> annexed to this Convention.

(2) In the initial programme, the development firings of the first stage and of the complete launcher shall be conducted at Woomera, Australia. The development firings of the second and third stages shall be carried out wherever economic and technical conditions are most favourable.

(3) When the Organisation comes into existence, it shall continue the study of future possibilities and the need for launchers and ranges. This study shall include experimental research. After a period of two years a report on the study shall be presented to the Council. The Council shall then consider what new programme it would be desirable to undertake and also the orientation of the initial programme, having regard to the progress already obtained and the state of the art.

(4) The initial programme shall be financed in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. This Protocol also includes the amount of the budget which will be allocated to the study mentioned in paragraph (3) of this Article during the first two years.

(5) If it is decided to undertake a further programme, the sum expended on the study mentioned in paragraph (3) of this Article shall then be reimbursed to the initial programme and divided accordingly.

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

(12) Le recrutement du personnel est assuré en fonction de ses qualités techniques et compte tenu de la nécessité d'une répartition appropriée des emplois entre les ressortissants des États membres participant au programme en cours. Avant qu'il ne soit procédé à la nomination d'un membre du personnel supérieur, ou à la confirmation de la nomination d'un membre du personnel subalterne, l'État membre dont l'intéressé est ressortissant doit être consulté par le Secrétaire Général. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers, déléguer ses pouvoirs pour le recrutement du personnel au Secrétaire Général, au Directeur Technique et au Directeur Administratif.

#### CHAPITRE IV

### PROGRAMMES

#### *Article 16*

##### PROGRAMME INITIAL ET ÉTUDE DES PROGRAMMES ULTÉRIEURS

(1) L'Organisation entreprendra comme programme initial l'étude, la mise au point et la construction d'un lanceur d'engins spatiaux utilisant pour premier étage la fusée « Blue Streak » et comme deuxième étage une fusée française. L'étude et la mise au point des autres éléments du système et d'une première série de satellites expérimentaux seront assurées conformément aux décisions du Conseil, pour autant que d'autres décisions n'aient pas été prises aux termes du protocole<sup>1</sup> annexé à la présente Convention.

(2) En ce qui concerne le programme initial, les essais de tirs pour la mise au point du premier étage et du lanceur complet seront effectués à Woomera, Australie. Les essais de tir pour la mise au point des second et troisième étages seront effectués là où les conditions économiques et techniques seront les meilleures.

(3) Dès sa création, l'Organisation poursuivra l'étude des possibilités futures et des besoins en matière de lanceurs et de champs de tir. Cette étude comportera des recherches expérimentales. À l'expiration d'une période de deux années, elle fera l'objet d'un rapport présenté au Conseil. Le Conseil envisagera alors quel nouveau programme doit être entrepris et quelle est l'orientation à donner au programme initial, compte tenu des progrès déjà réalisés et de l'état de la science.

(4) Les règles de financement du programme initial font l'objet d'un protocole annexe à la présente Convention. Ce protocole comporte également le montant du budget qui sera alloué à l'étude mentionnée au paragraphe (3) du présent article au cours des deux premières années.

(5) S'il est décidé d'entreprendre un programme ultérieur, la somme dépensée pour l'étude mentionnée au paragraphe (3) du présent article sera alors remboursée au programme initial et répartie en conséquence.

<sup>1</sup> Voir p. 241 de ce volume.

*Article 17*

## OPERATIONS IN MEMBER STATES

Subject to the provisions of this Convention, all operations in connection with a programme of the Organisation shall be carried out in accordance with conditions agreed with the Member State within whose jurisdiction the operations take place.

## CHAPTER V

## FINANCE

*Article 18*

## FINANCE

(1) The facilities created before 1st November, 1961, by Member States, a list<sup>1</sup> of which is annexed to this Convention, shall be available for the initial programme without charge to the Organisation.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, each Member State shall contribute, in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention, to the expenditure incurred by individual Member States for the purposes of the Organisation, to capital expenditure and to the operating expenses of the Organisation including the running costs of the facilities made available under paragraph (1) of this Article. Such expenditure and costs shall only be reimbursed if they are properly supported and are incurred on or after 1st November, 1961.

(3) In recognition of its expenditure on the Woomera Range and supporting facilities and of its making available to the Organisation appropriate range and supporting facilities in Australia and associated technical co-operation, the Commonwealth of Australia shall be entitled to become a Member of the Organisation without further financial contribution for the initial programme and shall be deemed to have contributed to the cost of that programme. In the event of Australia's wishing to participate in further programmes of the Organisation, the terms of such participation shall be determined by consultation between the Commonwealth of Australia and the other Member States participating in such programmes having particular regard to the extent to which the facilities in Australia are required by the Organisation and can be made available.

(4) Provision shall be included, under a separate heading, in the budget of the initial programme to meet expenditure in respect of the study to be undertaken in accordance with the provisions of Article 16 of this Convention to consider proposals for a further programme.

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

*Article 17*

## OPÉRATIONS DANS LES ÉTATS MEMBRES

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, toute opération se rapportant au programme de l'Organisation sera exécutée conformément aux conditions acceptées par l'État membre sous la juridiction duquel les opérations ont lieu.

## CHAPITRE V

## FINANCEMENT

*Article 18*

## FINANCEMENT

(1) Les installations créées par les États membres avant le 1<sup>er</sup> novembre 1961, et dont la liste<sup>1</sup> figure en annexe à la présente Convention, doivent être mises sans frais à la disposition de l'Organisation pour son programme initial.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, chaque État membre devra contribuer, conformément aux dispositions du protocole financier annexe à la présente Convention, aux dépenses effectuées par tout État membre pour les fins de l'Organisation, aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de l'Organisation, y compris l'entretien des installations mises à sa disposition conformément au paragraphe (1) du présent article. Seul sera assuré le remboursement des dépenses dûment justifiées et effectuées à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1961.

(3) Eu égard à sa contribution aux dépenses faites sur le champ de tir de Woomera et ses installations annexes, et compte tenu du fait qu'elle a mis à la disposition de l'Organisation des installations d'essais appropriées et des installations annexes en Australie et qu'elle a offert sa coopération technique en ce domaine, l'Australie aura droit à devenir membre de l'Organisation sans autre contribution financière au programme initial et sera considérée comme ayant participé au coût de ce programme. Dans le cas où l'Australie désirerait participer aux programmes ultérieurs de l'Organisation, les conditions de sa participation seront arrêtées par consultations entre l'Australie et les autres États membres participant à ces programmes, en tenant notamment compte dans ces consultations de la mesure dans laquelle les installations existantes en Australie sont nécessaires à l'Organisation et peuvent être mises à sa disposition.

(4) Des crédits devront être inscrits dans un chapitre particulier du budget du programme initial pour couvrir les dépenses concernant l'étude à entreprendre, en application des dispositions de l'article 16 de la présente Convention, en vue de l'examen des propositions pour un programme ultérieur.

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

(5) The financing of any further programme approved by the Council shall be the subject of a revised scale of contributions in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention.

#### CHAPTER VI

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 19*

#### DEFINITIONS

For the purpose of this Convention, the words and phrases used therein shall have the meanings assigned to them in the list of definitions annexed.<sup>1</sup>

#### *Article 20*

#### LEGAL STATUS AND PRIVILEGES

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of moveable and immoveable property, and to institute legal proceedings. A Protocol to be concluded among Member States shall define the privileges and immunities which the Organisation, its officials and such categories of persons taking part in its work as shall be specified in the Protocol shall enjoy in the territory of those States, and the privileges and immunities which the representatives of Member States to the Council and the members of subordinate bodies shall enjoy.

#### *Article 21*

#### AMENDMENTS

(1) The Council may recommend amendments to this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Secretary-General thereof. The Secretary-General shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is to be discussed by the Council.

(2) Any amendment recommended by the Council shall require acceptance in writing. It shall come into force thirty days after the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has received notification of acceptance from all Member States. The Government of the United Kingdom shall inform all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

(3) The Council may by unanimous vote amend the Financial Protocol annexed to this Convention. Such amendments shall come into force on a date to be decided

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume.

(5) Le financement de tout programme ultérieur approuvé par le Conseil fera l'objet d'une modification de l'échelle des contributions à effectuer selon les dispositions du protocole financier annexe à la présente Convention.

#### CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 19*

#### LISTE DE DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les termes employés dans celle-ci seront entendus dans le sens qui leur est donné dans la liste des définitions<sup>1</sup> figurant en annexe.

#### *Article 20*

#### STATUT JURIDIQUE ET PRIVILÈGES

L'Organisation possède la personnalité juridique. L'Organisation a notamment la capacité juridique de contracter, d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice. Un protocole à conclure entre les États membres déterminera les privilèges et immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires et les catégories de personnes prenant part aux travaux de l'Organisation qui seront précisées dans ce protocole, jouiront sur le territoire de ces États, ainsi que les privilèges et immunités dont jouiront les représentants des États membres au Conseil et les membres des organismes subordonnés.

#### *Article 21*

#### AMENDEMENTS

(1) Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention. Tout État membre désireux de proposer un amendement le notifiera au Secrétaire Général. Le Secrétaire Général informera tous les États membres de l'amendement ainsi notifié trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

(2) Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des déclarations d'acceptation de tous les États membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe tous les États membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

(3) Le Conseil peut à l'unanimité amender le protocole financier annexe à la présente Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le

<sup>1</sup> Voir p. 229 de ce volume.

by the Council. The Secretary-General shall inform all Member States of amendments so adopted and of the date of their entry into force.

(4) Member States acceding to this Convention after its entry into force shall be notified of any amendments to this Convention and shall be deemed to have accepted them.

#### *Article 22*

#### DISPUTES

(1) In the event of any dispute between two or more States, Members of the Organisation or former Members, or between one or more of them and the Organisation, concerning the interpretation or the application of this Convention, not being settled by the good offices of the Council, an Arbitral Tribunal shall be set up at the request of one of the parties, unless the parties agree on some other mode of peaceful settlement.

(2) Each of the parties to the dispute shall appoint a member of the Tribunal within a period of two months from the date of receipt of the request from the other party. If several Member States or former Member States of the Organisation are co-plaintiffs or co-defendants, such States shall agree upon a joint member. The members so appointed shall agree on the choice of a chairman for the Arbitral Tribunal, who shall be a national of a Member State other than the States parties to the dispute. If all the Member States are parties to the dispute, the chairman of the Arbitral Tribunal may not be a national of a Member State or of a former Member State of the Organisation, but a national of a State which is a member of the Council of Europe. If, within the period of two months referred to above, one of the parties has not appointed the member of the Arbitral Tribunal for whose nomination it is responsible, or if, within a period of two months from the date of nomination of all the members of the Arbitral Tribunal, the latter have not agreed upon the appointment of a chairman, the President of the Court of Justice of the European Communities shall make such appointments at the request of any one of the parties.

(3) The decision of the Arbitral Tribunal shall be by a majority vote. Their decisions shall be binding on the parties to the dispute. Each party shall be responsible for the expenses incurred by its member of the Arbitral Tribunal as well as for those of its representation in the proceedings before the Tribunal. In addition, unless the Tribunal decides otherwise, the parties to the dispute shall share equally in the expenses incurred by the chairman of the Arbitral Tribunal and in the other expenses. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### *Article 23*

#### WITHDRAWAL

(1) After this Convention has been in force for five years any Member State may denounce it by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom.



Conseil. Le Secrétaire Général informe tous les États membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

(4) Les États membres adhérant à la présente Convention après son entrée en vigueur recevront une notification des amendements à la présente Convention et seront réputés les avoir acceptés.

#### *Article 22*

#### DIFFÉRENDS

(1) Dans le cas où un différend entre deux ou plusieurs États membres ou anciens membres de l'Organisation, ou entre l'un ou plusieurs d'entre eux et l'Organisation, relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, n'aura pas été réglé par les bons offices du Conseil, et à moins que les parties au différend ne se mettent d'accord sur un autre mode de règlement pacifique, un tribunal d'arbitrage sera institué à la requête de l'une des parties.

(2) Chacune des parties au différend désignera un membre de ce tribunal, dans un délai de deux mois à partir du jour de réception par elle de la requête de l'autre partie. Si plusieurs États membres ou anciens membres de l'Organisation sont co-demandeurs ou codéfendeurs, ces États se mettront d'accord sur un membre commun. Les membres ainsi désignés se mettront d'accord sur le choix du président du tribunal d'arbitrage, qui devra être un ressortissant d'un État membre autre que les États parties au différend. Si tous les États membres sont parties au litige, le président du tribunal d'arbitrage ne pourra pas être un ressortissant d'un État membre ou ancien membre de l'Organisation, mais un ressortissant d'un État membre du Conseil de l'Europe. Dans le cas où, dans le délai de deux mois prévu ci-dessus, l'une des parties n'aurait pas désigné le membre du tribunal d'arbitrage dont la nomination lui incombe, ou dans le cas où, dans un délai de deux mois à compter de la désignation de tous les membres du tribunal d'arbitrage, ceux-ci ne se seraient pas mis d'accord sur la désignation du président, le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes procédera à ces désignations à la requête de l'une quelconque des parties.

(3) Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Les décisions ont force obligatoire pour les parties au litige. Chaque partie assume la charge des dépenses concernant son membre au tribunal d'arbitrage et celle des dépenses de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. En outre, à moins que le tribunal n'en décide autrement, les parties au litige assument à parts égales la charge des dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage et des autres dépenses. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage fixe ses règles de procédure.

#### *Article 23*

#### RETRAIT

(1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État membre pourra la dénoncer par notification adressée par écrit au Gouvernement du

Such denunciation shall take effect at the end of the financial year in which it is notified if the notice is given during the first nine months of the financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall take effect at the end of the next financial year.

(2) A Member State may not withdraw from the Organisation before the end of any programme in which it has agreed to participate.

(3) The Council shall decide, in agreement with the State wishing to withdraw from the Organisation under paragraph (1), whether and to what extent the provisions of Chapter II should continue to apply on the withdrawal of that State and the conditions relating thereto, and arrangements shall be agreed concerning the continued use of facilities in the territory of that State which have been made available to the Organisation.

#### *Article 24*

#### NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a Member of the Organisation on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. Arrangements shall be made concerning any facilities used by the Organisation in the territory of that State.

#### *Article 25*

#### DISSOLUTION

The Organisation may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State in the territory of which the seat of the Organisation is at that time established shall in conjunction with the Organisation be responsible for liquidation of the Organisation and for the disposal on behalf of the Organisation of any property of the Organisation situated in the territory of Member States, and the surplus shall be distributed among those States which are Members of the Organisation at the time of the dissolution, in proportion to the contributions made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by such Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

#### CHAPTER VII

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 26*

#### SIGNATURE

This Convention and the Protocols annexed thereto, which are an integral part thereof, shall be open for signature at London until 30th April, 1962, by States repre-

Royaume-Uni. Cette dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été notifiée, si la notification est donnée dans les neuf premiers mois de cet exercice financier. Si la notification est donnée dans les trois derniers mois d'un exercice financier, elle prend effet à la fin de l'exercice financier suivant.

(2) Un État membre ne peut se retirer de l'Organisation avant l'exécution complète de tout programme auquel il a donné sa participation.

(3) Le Conseil déterminera, en accord avec l'État désireux de se retirer de l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe (1), si, dans quelle mesure et dans quelles conditions les dispositions du chapitre II devront continuer à s'appliquer après le retrait de cet État, et des arrangements devront être conclus en ce qui concerne la continuation de l'utilisation des installations situées sur le territoire de cet État et qui ont été mises à la disposition de l'Organisation.

#### *Article 24*

##### INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Tout État membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation, à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les États membres. Des dispositions seront prises au sujet des installations utilisées par l'Organisation sur le territoire de cet État.

#### *Article 25*

##### DISSOLUTION

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par accord entre les États membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait intervenir entre les États membres au moment de la dissolution, l'État sur le territoire duquel se trouvera à ce moment le siège de l'Organisation sera, de concert avec elle, responsable de la liquidation de l'Organisation et de la dévolution, au nom de l'Organisation, de tous les biens dont celle-ci est propriétaire et qui sont situés sur le territoire des États membres, et l'actif sera réparti entre les États membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

#### CHAPITRE VII

##### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 26*

##### SIGNATURE

La présente Convention et les protocoles annexes, qui en font partie intégrante, seront ouverts à Londres jusqu'au 30 avril 1962 à la signature des États qui ont été

sented by delegates or observers at the Conference held at London from 30th October, 1961 to 3rd November, 1961.

*Article 27*

RATIFICATION AND ACCESSION

(1) This Convention, and the Protocols annexed, shall be subject to ratification.

(2) Instruments of ratification, as well as instruments of accession in respect of States acceding to this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 3, shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

*Article 28*

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention and the Protocols annexed shall enter into force when instruments of ratification have been deposited, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 27, by States the total of whose contributions according to the table in the Annex to the Financial Protocol annexed amounts to at least 85%.

(2) The present Convention and the Protocols annexed shall enter into force for any State which deposits its instrument of ratification or accession after their entry into force as laid down in the preceding paragraph on the date of deposit of such instrument.

*Article 29*

NOTIFICATIONS

(1) The Government of the United Kingdom shall notify all signatory States of the deposit of each instrument of ratification and of the entry into force of this Convention, and all Member States of the deposit of each instrument of accession.

(2) The Government of the United Kingdom shall inform all Member States of every denunciation of this Convention or termination of membership of the Organisation by any Member State.

*Article 30*

REGISTRATION

Upon entry into force of this Convention and the Protocols annexed, the Government of the United Kingdom shall register them with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence tenue à Londres du 30 octobre 1961 au 3 novembre 1961.

*Article 27*

RATIFICATION ET ADHÉSION

(1) La présente Convention et les protocoles annexes sont soumis à ratification.

(2) Les instruments de ratification et, pour les États adhérant à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 3, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 28*

ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) La présente Convention et les protocoles annexes entreront en vigueur quand les instruments de ratification auront été déposés, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 27, par des États dont les contributions, selon le barème figurant à l'annexe au protocole financier, atteignent un total d'au moins 85%.

(2) La présente Convention et les protocoles annexes entreront en vigueur pour tout État qui dépose son instrument de ratification ou d'adhésion postérieurement à leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée au paragraphe précédent, à la date du dépôt de cet instrument.

*Article 29*

NOTIFICATIONS

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les États signataires le dépôt de chaque instrument de ratification et l'entrée en vigueur de la présente Convention, et à tous les États membres le dépôt de chaque instrument d'adhésion.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni adressera une notification à tous les États membres chaque fois qu'un État membre dénoncera la présente Convention ou cessera de faire partie de l'Organisation.

*Article 30*

ENREGISTREMENT

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et des protocoles annexes, le Gouvernement du Royaume-Uni les fera enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London this 29th day of March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory and acceding State.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Londres, le 29 mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les États signataires et adhérents.

For the Commonwealth of Australia :

Pour le Commonwealth d'Australie :

E. J. HARRISON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Commonwealth of Australia has signed this Convention on the understanding :

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a signé la présente Convention en considérant comme entendu :

- (i) that with regard to the safety aspects of the Organisation's activities in Australia and in the territories within Australian jurisdiction the Organisation will in advance satisfy the requirements of the Australian Government and
- (ii) that the provisions of the Convention relating to disputes and arbitration do not extend to security matters associated with the Organisation's activities in Australia and in territories within Australian jurisdiction, these being matters which will remain the responsibility of the Australian Government.

- i) Que, pour ce qui est des aspects « sécurité » des activités de l'Organisation en Australie et dans les territoires placés sous la juridiction de l'Australie, l'Organisation se conformera d'avance aux exigences du Gouvernement australien ;
- ii) Que les clauses de la Convention relatives aux différends et à l'arbitrage ne s'étendent pas aux questions de sécurité liées aux activités de l'Organisation en Australie et dans les territoires placés sous la juridiction de l'Australie, ces questions demeurant la responsabilité du Gouvernement australien.

E. J. HARRISON

E. J. HARRISON

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

J. DE THIER

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

For the French Republic :

Pour la République Française :

J. CHAUVEL



For the Federal Republic of  
Germany :

Pour la République Fédérale d'Alle-  
magne :

R. THIERFELDER

For the Italian Republic :

Pour la République Italienne :

P. QUARONI

For the Kingdom of the  
Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK

For Spain :

Pour l'Espagne :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord :

Peter THORNEYCROFT  
Edward HEATH

## ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 18 OF THE CONVENTION

## LIST OF FACILITIES CREATED BEFORE 1ST NOVEMBER, 1961

## I.—Australia

<i>Item</i>	<i>Remarks</i>
1. <i>Launching Area</i>	At Lake Hart (28 miles from Woomera).
1.1 <i>Launching site</i>	
(a) <i>Emplacement</i>	Minor modification required for new direction of launch.
(b) <i>Servicing tower</i>	To be heightened for the Organisation's launcher.
(c) <i>Causeway, test post and services rooms</i>	Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(d) <i>Liquid oxygen (LOX) tank farm and pump house</i>	(Two 80-ton tanks with pumps and pipework). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(e) <i>Kerosene system</i>	Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(f) <i>Gaseous nitrogen system</i>	Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(g) <i>Firefighting system</i>	(300,000 gallons storage; delivery 4,000 gallons/minute max.). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(h) <i>Television and launching site cameras</i>	(6 T.V. and 4 launching site cameras). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(i) <i>Observation posts</i>	Complete (3 posts for direct observers).
(j) <i>Propellant dump system</i>	Complete.
(k) <i>Cabling (to equipment centre)</i>	Minor expenditure required to adapt facilities to the Organisation's launcher.
(l) <i>Telemetry and radar transponder monitoring equipment</i>	Equipment held but not installed; minor expenditure required to adapt facilities to the Organisation's launcher.

## ANNEXE MENTIONNÉE À L'ARTICLE 18 DE LA CONVENTION

LISTE DES INSTALLATIONS CRÉÉES AVANT LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1961I. — *Australie*

<i>Chapitre</i>	<i>Remarques</i>
1. <i>Zone de lancement</i>	Lac Hart (à 45 km de Woomera).
1.1 Installations de lancement	
(a) Emplacement	Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour la nouvelle direction de lancement.
(b) Tour d'entretien	À surélever pour l'engin de l'Organisation.
(c) Chaussée, poste d'essai et ateliers d'entretien	Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
(d) Réservoir d'oxygène liquide (OL) et bâtiment de pompage	(2 réservoirs de 80 tonnes avec pompes et tuyauterie.) Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
(e) Installation pour kérosène	Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
(f) Installations pour azote gazeux	Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
(g) Installations contre l'incendie	Soute d'une capacité de 13 638 hl (300 000 gallons). Débit maximal : 181,80 hl/mn (4 000 gallons/minute). Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour l'adaptation à l'engin de l'Organisation.
(h) Dispositifs de télévision et caméras de pied de rampe	(6 appareils de télévision et 4 caméras de pied de rampe). Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
(i) Postes d'observation	Complets (3 postes pour l'observation directe).
(j) Fosse d'évacuation du propergol	Complète.
(k) Câblage (vers le poste de tir)	Dépenses d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.
(l) Télémétrie et radar, équipement de pilotage externe des répondeurs	Équipement disponible mais non installé ; dépenses d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations à l'engin de l'Organisation.

<i>Item</i>	<i>Remarks</i>
1.2 Common services area	At Lake Hart.
(a) Liquid nitrogen (LN) storage	(One 56-ton tank). Complete.
(b) Liquid nitrogen/gaseous nitrogen converter plant	(500 lb. per hour). Complete.
(c) Gaseous nitrogen storage	Complete (11 tons at 5,000 lb. per sq. inch).
(d) Kerosene storage and pumping	(Two 16,000-gallon tanks). Minor modification required to adapt facilities to the Organisation's requirements.
(e) Storage for ground handling equipment	Complete. Additional facilities may be required by the Organisation.
(f) Cabling	Complete.
1.3 Equipment centre	At Lake Hart. (Blockhouse 4,000 ft. from launcher).
(a) Control and recording wing	Does not include missile monitoring equipment, which would be supplied by others. Modification required to adapt existing facilities to the Organisation's launcher.
(b) North wing	Complete (offices, fire tender garage, ambulance garage, casualty room, guard room).
(c) South wing	Complete (store, workshop, toilets, etc.).
(d) East wing	Complete (kitchen and dining room for 150 persons).
(e) Cabling	Partially complete only. Modification required to adapt to the Organisation's launcher.
1.4 Support area	At Lake Hart.
W.R.E. site workshop	Temporary facility only. Additional facilities will be required to meet the Organisation's needs.

<i>Chapitre</i>	<i>Remarques</i>
1.2 Zone d'installations communes	Lac Hart.
(a) Soute d'azote liquide (AL)	(1 réservoir de 56 tonnes). Complète.
(b) Installation de transformation d'azote liquide-azote gazeux	(Environ 226 kg/heure). Complète.
(c) Soutes d'azote gazeux	Complètes (11 tonnes sous une pression de 351 kg/cm <sup>2</sup> [5 000 p.s.i.]).
(d) Soutes de kérosène et pompage	(2 réservoirs de 7 300 l. environ [16 000 gallons]). Modifications d'ordre secondaire nécessaires à l'adaptation des installations aux besoins de l'Organisation.
(e) Entrepôts pour équipement de manutention au sol	Complets. Des installations additionnelles peuvent être nécessitées par les besoins de l'Organisation.
(f) Câblage	Complet.
1.3 Poste de tir	Lac Hart. (Blockhaus à 1 200 m environ de la rampe de lancement).
(a) Aile de commande de tir et d'enregistrement	Ne comprend pas l'équipement de contrôle de l'engin, qui sera fourni par d'autres. Modifications nécessaires pour adapter les installations existantes à l'engin de l'Organisation.
(b) Aile nord	Complète (bureaux, garage pour matériel anti-incendie, garage pour ambulances, poste de secours, poste de garde).
(c) Aile sud	Complète (entrepôt, atelier, W.C., etc.).
(d) Aile est	Complète (cuisine et salle à manger pour 150 personnes).
(e) Câblage	Complet en partie. Modifications nécessaires pour l'adaptation à l'engin de l'Organisation.
1.4 Zone de support technique	Lac Hart.
Atelier sur la base du W.R.E.	Installation provisoire seulement. Des installations additionnelles seront nécessaires pour répondre aux besoins de l'Organisation.

<i>Item</i>	<i>Remarks</i>
1.5 Area services	At Lake Hart.
(a) Power supplies	Complete.
(b) Access roads	Complete.
(c) Water supply	Complete.
(d) Communications	50% complete. (Inter-communication, launcher area to rangehead).
2. <i>Woomera Technical Area</i>	At Woomera.
2.1 De-greasing plant	Minor modification required.
2.2 Air separation plant	In production (Output 80 tons LOX/20 tons LN to 50 tons LOX/30 tons LN, per week).
(a) Building and plant	Minor modification required to adapt facility to the Organisation's requirements.
(b) Storage tanks	(Four 80 tons LOX ; one 56 tons LN). Complete.
2.3 Liquid oxygen and liquid nitrogen transport vehicles	(Three 16,000-gallon tankers; 2 LOX, 1LN). Complete.
3. <i>Range Equipment</i>	To be shared with other projects using Woomera range.
3.1 Instrumentation building	At rangehead.
(a) Range control	Existing.
(b) Sequencing and timing	Existing.
(c) Trajectory monitoring	Existing (for safety purposes). A further impact predictor may be required by the Organisation.
(d) Command destruct	Existing.
(e) Telemetry	Existing.
3.2 Down range site	At Mirikata.
(a) Telemetry	Existing.

<i>Chapitre</i>	<i>Remarques</i>
1.5 Infrastructure de servitude	Lac Hart.
(a) Alimentation électrique	Complète.
(b) Routes d'accès	Complètes.
(c) Alimentation en eau	Complète.
(d) Transmissions	Complètes à 50%. (Intercommunication, zone de lancement — base de départ).
2. <i>Zone technique de Woomera</i>	À Woomera.
2.1 Installation de dégraissage	Modifications d'ordre secondaire nécessaires.
2.2 Installations de séparation d'air	Existe. (Rendement 80 tonnes OL/20 tonnes AL à 50 tonnes OL/30 tonnes AL, par semaine).
(a) Bâtiment et installation	Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour l'adaptation de l'installation aux besoins de l'Organisation.
(b) Réservoirs de stockage	(4 de 80 tonnes OL ; 1 de 56 tonnes AL). Complets.
2.3 Véhicules de transport d'oxygène liquide et d'azote liquide	(3 camions-citernes de 60 000 litres [16 000 gallons] ; 2 OL, 1 AL). Complets.
3. <i>Équipement de la base</i>	À utiliser en commun avec d'autres projets sur la base de Woomera.
3.1 Bâtiments d'instrumentation	À la base de départ.
(a) Commande de la portée	Existe.
(b) Distribution du temps et programmation	Existent.
(c) Contrôle de la trajectoire	Existe (pour raisons de sécurité). Un autre prédicteur d'impact peut être nécessité par l'Organisation.
(d) Commande de destruction	Existe.
(e) Télémétrie	Existe.
3.2 Station d'observation intermédiaire	Mirikata.
(a) Télémétrie	Existe.

- |  |   |
|--|---|
| (b) FPS16 radar  | Existing.   |
| (c) Data links   | Existing.   |
| <br>   |   |
| 3.3 Down range site  | At Red Lake.  |
| <br>   |   |
| (a) FPS16 radar  | Existing.   |
| (b) Data links   | Existing.   |
| <br>   |   |
| 3.4 General  |   |
| (a) Optical tracker and sky-screen sites                         | Safety requirement. Part existing but some modification required to adapt to the Organisation's launcher. |
| (b) General range instrumentation                                | Existing facilities are available.  |
| <br>   |   |
| 4. <i>Salisbury</i>  | Near Adelaide.  |
| <br>   |   |
| 4.1 Contractor's buildings Nos. 44, 184, etc.                    |   |
| <br>   |   |
| 4.2 Facility for component cleaning and testing to LOX standards | Minor modification required to meet the Organisation's needs.   |

## II.—France

### 1. *Test facilities for liquid propulsion systems*

Several test stands will be available for use at the L.R.B.A., Vernon.

PF 1 : For chambers up to 25 tons thrust, 25 seconds duration.

PF 2 : For 35 tons thrust, 120 seconds duration or 60 tons thrust, about 10 seconds duration.

PF 4 : For 100 tons thrust, 120 seconds duration.

The PF 2 and PF 4 test stands can take complete launchers or stages.

Use of the test stands will include the use of various buildings supplying the stands, facilities for storing propellants, and facilities for taking measurements ;

test stands for gas generators.

test stands for engine accessories (valves, piping, etc.).



- |  |  |
|--|--|
| (b) Radar FPS16  | Existe.  |
| (c) Équipements de transmission des données  | Existent.  |
| 3.3 Station d'observation inter-médiaire   | Red Lake.  |
| (a) Radar FPS16  | Existe.  |
| (b) Équipements de transmission des données  | Existent.  |
| 3.4 Installations générales  |  |
| (a) Dispositif de repérage optique et emplacement des écrans   | Exigence de sécurité. Existe partiellement, mais une certaine modification est nécessaire pour l'adaptation à l'engin de l'Organisation. |
| (b) Instrumentation générale des champs de tir   | Les installations existantes sont disponibles.   |
| 4. <i>Salisbury</i>  | Près d'Adélaïde.   |
| 4.1 Bâtiments pour les constructeurs n° 44, 184, etc.  |  |
| 4.2 Installation pour le nettoyage et les essais des composants, selon les normes de l'oxygène liquide | Modifications d'ordre secondaire nécessaires pour répondre aux besoins de l'Organisation.  |

## II. — *France*

### 1. *Installations d'essais de propulsion à liquide*

Plusieurs banes d'essais seront utilisables au L.R.B.A. de Vernon.

PF 1 : Pour chambre jusqu'à 25 t de poussée pendant 25 sec.

PF 2 : Pour 35 t pendant 120 sec ou 60 t pendant 10 sec environ.

PF 4 : Prévu pour 100 t de poussée pendant 120 sec.

Les bancs PF 2 et PF 4 peuvent recevoir des engins ou étages complets.

L'usage des bancs comporte l'usage des bâtiments de servitude divers, installations de stockage de propergols et installations de mesure ;

bancs d'essais de générateurs à gaz.

bancs d'essais d'accessoires de moteur (valves, tuyauterie, etc.).

## 2. *Facilities for testing structures*

—Facilities for static test with simulation of kinetic heating (at E.A.T., Toulouse).

Only the most important facility is mentioned. Other smaller facilities exist and could be used if necessary.

—Plant and equipment for dynamic tests at O.N.E.R.A. (including sloshing).

## 3. *Aerodynamic and aerothermic test facilities*

Supersonic wind tunnels at Vernon, Modane and Saint Cyr.

Hypersonic reheat wind tunnels : 3 in service up to Mach 9 (O.N.E.R.A., Sud Aviation, I.M.F.M.).

Ballistic ranges. Two in service : Franco-German Institute, Saint Louis and L.R.B.A. Vernon (up to 1,500 metres per second).

## 4. *Equipment test facilities*

Analogue simulation facility, in particular at L.R.B.A., Vernon and at Sud Aviation, Cannes, capable of taking real components.

—Digital computer operating in real time, which can be coupled to the analogue simulation device.

—Facilities for testing equipments or components in noise, vibration and heat environments, etc.

The most complete facility is the one at Sud Aviation in Cannes. It includes among others the following important facilities :

—an AVCO reverberating chamber with a maximum sound level of 160 dB (volume of 6 cubic metres).

—an AVCO reverberating chamber of one cubic metre and a sound level of 170 to 180 dB.

—an MBC 210 vibration table (500 kg. at 20 g sinusoidal vibration).

—3 test boxes for physical environment tests, each with a capacity of 20 cubic metres.

*Note.* These facilities were either in existence or in course of preparation with official financial aid in France, in Government Establishments or at firms' works, on 1st November, 1961.

## III.—United Kingdom

### Spadeadam

#### 1. *Administration Area*

Main office block

Main workshops and laboratories and photographic waste treatment plant

## 2. Installations d'essais de structure

— Installations d'essais statiques avec simulation d'échauffement cinétique (à E.A.T. de Toulouse).

Seule l'installation la plus importante est citée. D'autres installations plus modestes existent et pourront être utilisées selon les besoins.

— Installation et matériels d'essais dynamiques de l'O.N.E.R.A. (y compris ballonnement des liquides).

## 3. Moyens d'essais aérodynamiques et aérothermiques

Souffleries supersoniques de Vernon, Modane et Saint-Cyr.

Souffleries hypersoniques à réchauffe : 3 en service jusqu'à Mach 9 (O.N.E.R.A., Sud Aviation, I.M.F.M.).

Tunnels de tir : 2 tunnels en service : Institut franco-allemand de Saint-Louis et L.R.B.A. de Vernon (jusqu'à 1 500 m/sec).

## 4. Moyens d'essais d'équipement

Installation de simulation analogique notamment au L.R.B.A. de Vernon et à Sud Aviation Cannes avec possibilité d'introduction d'éléments réels.

— Installation de calcul arithmétique en temps réel pouvant être couplée avec la simulation analogique.

— Installations d'essais des équipements ou des éléments d'engins aux ambiances sonores, vibratoires, thermiques, etc.

Le laboratoire le plus complet est celui de Sud Aviation à Cannes. Il comprend entre autres comme installations remarquables :

— une chambre sonore reverbérante AVCO de 160 db maxi (volume 6 m<sup>3</sup>).

— une chambre sonore reverbérante AVCO de 1 m<sup>3</sup> de 170 à 180 db.

— une table vibrante MBC 210 (500 kg à 20 g en vibration sinusoïdale).

— trois caissons d'essais aux ambiances physiques de 20 m<sup>3</sup> chacun.

*Note.* Les installations suivantes existaient ou étaient en cours d'établissement avec financement officiel en France, dans des établissements d'État ou chez des industriels, à la date du 1<sup>er</sup> novembre 1961.

## III. — Royaume-Uni

### Spadeadam

#### 1. Zone administrative

Bureau central

Ateliers principaux, laboratoires et installations pour le traitement des déchets photographiques

Boiler house  
Equipment test laboratory (pressure testing valves, etc.)  
Transport garages, etc. (MT vehicles and cranes)  
Surgery  
Domestic water treatment plant  
Canteen and hostel

2. *LOX Area*

One 50-ton/day LOX plant  
Gaseous nitrogen compressor plant  
600-ton liquid oxygen storage  
Liquid nitrogen storage  
Water cooling towers  
LOX tankers

3. *Component Test Area*

2 gas generator test cells  
2 turbo pump test cells  
1 pump test cell  
1 Hp gaseous nitrogen pressure test cell  
High flow water test laboratory  
Effluent treatment facilities  
Control room and instrumentation and workshop  
Office building

4. *Engine Test Area*

1 single engine test stand (A3) with missile configuration battleship tanks  
  
1 double engine test stand (A2) with missile configuration battleship tanks  
  
1 double engine test stand (A1) modified for limited tests of launcher  
200-ton LOX storage and pumping system  
Control room and instrumentation  
Engine preparation workshop  
Effluent treatment system—lagoons, etc.  
Kerosene storage and pumping system  
Cooling water pump house, etc., and 1 million gallon reservoir  
  
Wooden office buildings

5. *Missile Test Area*

1 missile test stand (equipment rooms below)  
1 mobile servicing tower  
200-Ton LOX storage and pumping system  
Kerosene storage and pumping system

Salle des chaudières  
Laboratoire d'essais du matériel (essai des soupapes sous pression, etc.)  
Garages (véhicules de transport à moteur et grues)  
Bloc chirurgical  
Installations pour le traitement des eaux domestiques  
Cantine et lieu d'hébergement

2. *Zone d'oxygène liquide*

Une installation d'oxygène liquide de 50 tonnes par jour  
Une installation de compression d'azote gazeux  
Une soute de 600 tonnes d'oxygène liquide  
Une soute d'azote liquide  
Des tours de réfrigération des eaux  
Véhicules citernes d'oxygène liquide

3. *Zone des essais des éléments constitutifs*

2 bancs d'essai de générateurs à gaz  
2 bancs d'essai de turbo-pompes  
1 banc d'essai de pompe  
1 banc d'essai d'azote gazeux à haute pression  
Un laboratoire pour essais à débits d'eau élevés  
Bassins de neutralisation  
Salle de commande, instrumentation et atelier  
Bâtiment administratif

4. *Zone d'essai des propulseurs*

Banc d'essai pour un seul propulseur (A3) avec des réservoirs renforcés simulant la forme des engins  
Banc d'essai pour double propulseurs (A2) avec des réservoirs renforcés simulant la forme des engins  
Banc d'essai pour double propulseurs (A1) modifié en vue d'essais limités du lanceur  
Soutes de 200 tonnes d'oxygène liquide et système de pompage  
Salle de commande et instrumentation  
Atelier de préparation de moteurs  
Bassins de neutralisation, etc.  
Soute de kérosène et système de pompage  
Salle de pompage pour les eaux de réfrigération, etc., et réservoir de 45 430 hl (un million de gallons)  
Bâtiments administratifs en bois

5. *Zone d'essai des engins*

Un banc d'essai d'engins (chambres de matériel souterraines)  
Une tour mobile d'entretien  
Soute de 200 tonnes d'oxygène liquide et système de pompage  
Soute de kérosène et système de pompage

Control room and instrumentation  
Workshop  
Cooling water pump house, etc., and 1 million gallon reservoir

Effluent treatment system—lagoons, etc.  
Wooden office buildings

6. *Other Site Services*

25,000 KVA. electricity supplies—sub-station and switch house and distribution

2 million gallon main water reservoir  
River Irthing water intake pumps, etc.

*Note.* The above facilities were completed in the main by 1st November, 1961. After that date, further work of a miscellaneous nature and final work on the missile test stand and servicing tower has continued. The canteen and hostel are interim buildings.

ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 19 OF THE CONVENTION

DEFINITIONS

1. *Space Vehicle.* A vehicle designed to be placed in orbit as a satellite of the earth or of another heavenly body, or to be caused to traverse some other path in space.

2. *Space Vehicle Launcher.* A rocket, usually comprising two or more associated stages, which carries a space vehicle to the altitude required for entry into a chosen orbit and gives the vehicle the speed necessary for that orbit, in the appropriate direction, or similarly sets the vehicle upon some other path in space.

3. *Programme.* The sum of the research, design, experimental, manufacturing and administrative work of the Organisation undertaken in order to develop a space vehicle launcher.

4. *Facilities.* Equipment, buildings and installations on the ground, here associated with a space vehicle launcher, or space vehicle, for research, design, experiment, manufacture, servicing, filling, test, launch, guidance or observation.

5. *Firing.* Launching trials of one or more stages or of the complete launcher.

6. *Satellite Test Vehicle.* A satellite designed for the primary purpose of establishing the ability of the launcher to inject a satellite into orbit in a satisfactory fashion. It would be used to study the environmental conditions affecting the satellite during the powered flight of a launcher, the problems of separation of the satellite from the final stage, and the residual motion imparted to the satellite by separation.

Salle de commande et instrumentation

Atelier

Salle de pompage pour les eaux de refroidissement, etc., et un réservoir de 45 430 hl  
(un million de gallons)

Bassins de neutralisation

Bâtiments administratifs en bois

6. *Autres services sur la base*

Alimentation en électricité de 25 000 KVA. — sous-station et poste de distribution et de contrôle

Un réservoir d'eau principal de 90 860 hl (2 millions de gallons)

Des pompes d'aspiration d'eau à partir de la rivière Irthing, etc.

*Note.* Les installations figurant dans la liste ci-dessus avaient été achevées, pour la plupart, à la date du 1<sup>er</sup> novembre 1961. Après cette date, des travaux additionnels de nature variée ainsi que les travaux qui restaient à accomplir sur le banc d'essai des engins et la tour d'entretien ont été poursuivis. La cantine et le lieu d'hébergement sont des bâtiments provisoires.

## ANNEXE MENTIONNÉE À L'ARTICLE 19 DE LA CONVENTION

### DÉFINITIONS

1. *Engin spatial* : véhicule destiné à être placé en orbite comme satellite de la Terre ou d'un autre corps céleste, ou à suivre une autre trajectoire dans l'espace.

2. *Lanceur d'engin spatial* : fusée comportant généralement plusieurs étages et destinée à placer un engin spatial dans les conditions requises d'altitude et de vitesse (grandeur et direction) pour lui faire suivre la trajectoire prévue.

3. *Programme* : ensemble des recherches, études, essais et travaux administratifs de l'Organisation ayant pour but la réalisation d'un lanceur d'engin spatial.

4. *Installations* : équipements, bâtiments, installations au sol, associés ici à un lanceur d'engin spatial, ou à un engin spatial, pour la recherche, les études, les expériences, la fabrication, l'entretien, le remplissage, les essais, le lancement, le guidage ou l'observation.

5. *Essai de tir* : essai de lancement d'un ou plusieurs étages, ou du lanceur tout entier.

6. *Satellite expérimental* : satellite ayant pour but principal de vérifier l'aptitude du lanceur à placer un satellite sur orbite d'une manière satisfaisante. Il est destiné à l'étude des conditions d'ambiance affectant le satellite pendant la phase propulsée, à l'étude de la séparation d'avec le dernier étage et du mouvement résiduel imprimé au satellite par cette séparation.

FINANCIAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention");

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organisation ;  
Have agreed as follows :

*Article 1*

BUDGET

(1) The financial year of the Organisation shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) The Secretary-General shall not later than the first of September each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Secretary-General.

(4) The preparation and implementation of the budget shall be in accordance with the Financial Rules referred to in Article 3 of this Protocol.

(5) The cost of carrying out the study referred to in Article 16 (3) of the Convention is assessed at £2 million. Commitments may accordingly be incurred on the study, up to this limit, out of the budget for the initial programme.

*Article 2*

SUPPLEMENTARY BUDGET

(1) The Council may require the Secretary-General to present a supplementary or revised budget if circumstances make it necessary.

(2) No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the Secretary-General of the additional expenditure involved and has been satisfied that the necessary provision has been or will be made in the budget.

*Article 3*

FINANCE COMMITTEE

A Finance Committee composed of representatives of all Member States shall be set up by the Council. The functions of the Finance Committee shall be laid down in Financial Rules to be approved by the Council. The Secretary-General shall submit the budget estimates to this Committee for examination, after which they shall be transmitted to the



PROCOLE FINANCIER ANNEXÉ À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA  
CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée « la Convention ») ;

Desireux de pourvoir à l'administration financière de ladite Organisation ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

BUDGET

(1) L'année financière de l'Organisation commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre.

(2) Le Secrétaire Général soumettra au Conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, pour examen et approbation, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'année financière suivante.

(3) Les prévisions de recettes et de dépenses seront réparties en chapitres généraux. Des virements ne pourront être effectués à l'intérieur du budget qu'avec l'accord du comité financier visé à l'article 3. La forme exacte des prévisions sera déterminée par le comité financier, sur avis du Secrétaire Général.

(4) La préparation et l'exécution du budget seront exécutées conformément au règlement financier mentionné à l'article 3 du présent protocole.

(5) Les sommes nécessaires à la réalisation de l'étude mentionnée à l'article 16 (3) de la Convention sont évaluées à 2 millions de livres sterling. Dans cette limite, les dépenses correspondantes pourront être engagées sur le budget du programme initial.

*Article 2*

BUDGET SUPPLÉMENTAIRE

(1) Le Conseil peut inviter le Secrétaire Général à présenter un budget supplémentaire ou révisé, si les circonstances le rendent nécessaire.

(2) Aucune résolution impliquant des dépenses additionnelles ne pourra être considérée comme adoptée par le Conseil tant que celui-ci n'aura pas approuvé une évaluation desdites dépenses soumise par le Secrétaire Général et qu'il ne se sera pas assuré que les crédits nécessaires ont été ou seront inscrits au budget.

*Article 3*

COMITÉ FINANCIER

Un comité financier composé de représentants de tous les États membres sera institué auprès du Conseil. Les fonctions de ce comité financier seront définies par un règlement financier soumis à l'approbation du Conseil. Le Secrétaire Général soumettra pour examen, à ce comité, les prévisions budgétaires qui seront transmises ensuite au Conseil, accom-

Council with the Committee's report thereon. The Financial Rules shall contain all provisions required for the effective financial administration of the Organisation.

*Article 4*

CONTRIBUTIONS

(1) For the financial period ending on 31st December, 1962, the Council shall make, in accordance with the procedure laid down in Article 3, provisional budgetary arrangements which shall include provision to meet the costs incurred on and after 1st November, 1961, of work relating to the development of the space vehicle launcher under the initial programme of the Organisation. Expenditure approved as provided in these provisions shall be met by contributions as provided for in paragraph 1 of the Annex<sup>1</sup> to this Protocol.

(2) For the ensuing financial years during the period of the initial programme of the Organisation, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph 2 of the Annex to this Protocol, subject to the provisions of paragraph 1 (c) of the said Annex.

(3) A revised scale of contributions in respect of expenditure on the further programmes of the Organisation shall be recommended by the Council for acceptance by all Member States.

(4) When any State becomes a Member of the Organisation after 31st December, 1962, the contributions of Member States shall be re-assessed by the Council on the following basis. Any excess income from contributions shall be applied first to reducing the contributions of Member States which have been increased in the light of paragraph 1 (c) of the Annex to this Protocol. Any remaining excess shall be applied to the reduction of the contributions of all Member States. Such rebate shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph 2 of the Annex to this Protocol. The new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year.

(5) The commitments undertaken by Member States are calculated on the basis of an estimate of £70 million. This estimate includes substantial contingency allowances. Should it appear that, in spite of this, the estimate is liable to be exceeded, the Member States will consult with one another on the decisions to be taken.

*Article 5*

PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

(1) (a) The Finance Committee shall, in consultation with the Secretary General, determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organisation.

(b) The Secretary-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions, and shall call for payments in respect of such contributions *pari passu* from all Member States as may be required to meet the needs of the Organisation within the limits of the annual budget.

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.

pagnées du rapport du comité. Le règlement financier contiendra toutes les règles nécessaires à la bonne administration financière de l'Organisation.

#### Article 4

##### CONTRIBUTIONS

(1) Pour la période financière prenant fin le 31 décembre 1962, le Conseil adoptera, selon la procédure prévue à l'article 3, des dispositions budgétaires provisoires qui devront inclure des crédits destinés à faire face aux frais engagés à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1961, au titre des travaux relatifs à la mise au point du lanceur d'engins spatiaux qui constitue le programme initial de l'Organisation. Les dépenses approuvées conformément à ces dispositions seront couvertes au moyen des contributions prévues au paragraphe 1 de l'annexe<sup>1</sup> au présent protocole.

(2) Pour les années financières suivantes, pendant la durée du programme initial de l'Organisation, les dépenses budgétaires approuvées seront couvertes par les contributions des États membres, qui seront calculées au prorata des pourcentages fixés par le paragraphe 2 de l'annexe au présent protocole, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 (c) de ladite annexe.

(3) En ce qui concerne les dépenses afférentes aux programmes ultérieurs de l'Organisation, un barème de contributions révisé sera soumis par le Conseil à l'approbation de tous les États membres.

(4) Si un État devient membre de l'Organisation après le 31 décembre 1962, les contributions des États membres seront réajustées par le Conseil sur les bases suivantes. Tout excédent de recettes provenant des contributions sera d'abord consacré à la réduction des contributions des États membres qui ont été augmentées du fait du jeu du paragraphe 1 (c) de l'annexe au présent protocole. Tout excédent restant sera appliqué à la réduction des contributions de tous les États membres. Cette réduction sera calculée au prorata des pourcentages fixés par le paragraphe 2 de l'annexe au présent protocole. Le nouveau barème prendra effet à partir du début de l'année financière en cours.

(5) Les engagements consentis par les États membres sont calculés sur la base d'un devis estimatif de 70 millions de livres sterling. Ce devis comprend des marges de sécurité importantes. S'il apparaît, néanmoins, que ce devis risque d'être dépassé, les États membres se consulteront sur les décisions à prendre.

#### Article 5

##### PAIEMENT DES CONTRIBUTIONS

(1) (a) Le comité financier fixera, après avis du Secrétaire Général, les conditions dans lesquelles les versements de contributions seront effectués pour être compatibles avec un financement satisfaisant de l'Organisation.

(b) Le Secrétaire Général notifiera ensuite aux États membres le montant de leurs contributions et il demandera à tous les États membres, *pari passu*, les paiements au titre de ces contributions dans la mesure nécessaire à la couverture des besoins de l'Organisation et dans les limites du budget annuel.

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

(2) The budget of the Organisation shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

(3) (a) Each Member State shall make payments in respect of its contributions in its own currency, but shall, at the request of the Secretary-General, provide facilities for transferring the whole or part of any such payments into any other currency, if such transfers are in accordance with the aims of the Organisation. In case such transfers are envisaged, the Secretary General shall previously inform the monetary authorities of the Member States in question.

(b) The Secretary-General shall limit to the fullest possible extent such transfers between currencies.

#### *Article 6*

##### WORKING CAPITAL FUND

On the recommendation of the Finance Committee, the Council may establish a Working Capital Fund. Any Working Capital Fund shall be administered in accordance with the Financial Rules referred to in Article 3 of this Protocol.

#### *Article 7*

##### ACCOUNTS AND AUDITING

(1) The Secretary-General shall arrange for an accurate account of all receipts and disbursements to be kept in accordance with the Financial Rules referred to in Article 3 of this Protocol.

(2) The Council shall appoint three auditors who shall be senior officials of the Member States and who shall serve for three years in the first instance and may be reappointed. The auditors shall examine the accounts of the Organisation, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules referred to in Article 3, to the provisions made in the budget ; they shall report on the efficiency and the economy of the operations of the Organisation, but not including general policy matters ; they may comment upon financial procedure, the accounting system, internal financial control and the financial consequences of administrative procedure ; and they shall discharge such other functions as are set out in the said Financial Rules.

(3) The Secretary-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 29th day of March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory and acceding State.

(2) Le budget de l'Organisation sera exprimé en unités de compte définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin.

(3) (a) Chaque État membre effectuera les versements au titre de sa contribution dans sa propre monnaie, mais accordera, à la demande du Secrétaire Général, toutes facilités nécessaires au transfert de tout ou partie de ces paiements en une autre monnaie, si de tels transferts sont conformes aux buts de l'Organisation. Dans le cas où de tels transferts seraient envisagés, le Secrétaire Général en informera au préalable les autorités financières des États membres en question.

(b) Le Secrétaire Général limitera autant que possible le recours à de tels transferts.

#### Article 6

##### FONDS DE ROULEMENT

Sur proposition du comité financier, le Conseil pourra créer un fonds de roulement. Si un fonds de roulement est créé, il sera régi conformément au règlement financier mentionné à l'article 3 du présent protocole.

#### Article 7

##### TENUE ET VÉRIFICATION DES COMPTES

(1) Le Secrétaire Général prendra des dispositions pour qu'il soit tenu un compte exact de toutes les recettes et de toutes les dépenses conformément au règlement financier mentionné à l'article 3 du présent protocole.

(2) Le Conseil nommera, pour une première période de trois ans, trois commissaires aux comptes, qui seront de hauts fonctionnaires des États membres et dont les pouvoirs pourront être renouvelés. Ces commissaires aux comptes examineront les comptes de l'Organisation ; en particulier, il leur appartiendra de certifier que les dépenses ont été exécutées dans les limites fixées par le règlement financier visé à l'article 3 et conformément aux dispositions du budget ; leur rapport portera sur la qualité et la rigueur de la gestion financière de l'Organisation à l'exclusion des questions de politique générale ; ils pourront aborder les questions touchant aux procédures financières, au système comptable, au contrôle financier interne et aux conséquences financières des procédures administratives ; ils rempliront enfin toutes autres fonctions qui leur seront dévolues par le règlement financier précité.

(3) Le Secrétaire Général fournira aux commissaires aux comptes toutes informations et leur apportera toute l'aide qui peuvent leur être nécessaires pour remplir leur mission.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 29 mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les États signataires et adhérents.

For the Commonwealth of Australia :                    Pour le Commonwealth d'Australie :

E. J. HARRISON

For the Kingdom of Belgium :                    Pour le Royaume de Belgique :

J. DE THIER

For the Kingdom of Denmark :                    Pour le Royaume de Danemark :

For the French Republic :                    Pour la République Française :

J. CHAUVEL

For the Federal Republic of Germany :                    Pour la République Fédérale d'Allemagne :

R. THIERFELDER

For the Italian Republic :

Pour la République Italienne :

P. QUARONI

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK

For Spain :

Pour l'Espagne :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Peter THORNEYCROFT

Edward HEATH

## ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 4 OF THE FINANCIAL PROTOCOL

1. *Contributions for the period ending on 31st December, 1962*

(a) The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become Members of the Organisation during the period ending on 31st December, 1962, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol.

(b) The contributions of the States which are Members of the Organisation when the Council first makes such provisional budgetary arrangements shall be provisionally assessed on the basis set out in paragraph 2 of this Annex.

(c) In the event of any of the countries listed in paragraph 2 of this Annex not being Members of the Organisation, the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall negotiate how the shortfall in contributions shall be met.

(d) The contributions of the States which become Members of the Organisation during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and 31st December, 1962, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in paragraph 2 of this Annex, subject to the provisions of paragraph 1 (c) of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in sub-paragraph (e) below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.

(e) The final contributions due for the period ending on 31st December, 1962, from all the States which are Members of the Organisation on that date shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of that Member State.

(f) If all the States specified in the scale set out in paragraph 2 of this Annex have become Members of the Organisation before 31st December, 1962, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.



## ANNEXE MENTIONNÉE À L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE FINANCIER

## 1. Contributions pour la période se terminant le 31 décembre 1962

(a) Les États parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur, ainsi que les autres États qui pourraient devenir membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1962, fourniront des contributions correspondant à la totalité des sommes prévues par les dispositions budgétaires provisoires adoptées par le Conseil conformément au paragraphe (1) de l'article 4 du protocole financier.

(b) Les contributions des États qui seront membres de l'Organisation à l'époque où le Conseil adoptera les premières dispositions budgétaires provisoires seront provisoirement calculées sur les bases fixées au paragraphe 2 de la présente annexe.

(c) Dans le cas où certains des pays figurant à la liste du paragraphe 2 de la présente annexe ne sont pas membres de l'Organisation, les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se concerteront pour déterminer de quelle manière l'insuffisance des contributions sera couverte.

(d) Les contributions des États qui deviennent membres de l'Organisation pendant la période comprise entre la date de l'adoption des premières dispositions budgétaires provisoires et le 31 décembre 1962 seront provisoirement calculées de telle manière que les rapports entre les contributions provisoires de tous les États membres soient les mêmes que ceux qui existent entre les pourcentages fixés dans le paragraphe 2 de la présente annexe, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 (c) de ladite annexe. Ces contributions serviront, soit, comme prévu dans l'alinéa (e) ci-dessous, à rembourser à posteriori une partie des contributions provisoires précédemment payées par les autres États membres, soit à faire face aux dépenses budgétaires additionnelles approuvées par le Conseil durant cette période.

(e) Les contributions définitives dues pour la période se terminant le 31 décembre 1962, par tous les États qui seront alors membres de l'Organisation, seront rétroactivement calculées après cette date sur la base du budget total pour ladite période, en sorte qu'elles soient égales à ce qu'elles auraient été si tous les États avaient été parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un État membre, et excédant sa contribution calculée rétroactivement selon les règles ci-dessus, sera portée au crédit de cet État.

(f) Si tous les États mentionnés au barème fixé par le paragraphe 2 de la présente annexe sont devenus membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1962, les pourcentages de leurs contributions au budget total pour cette période seront ceux qui sont fixés dans ce barème.

2. Scale to serve as a basis for the assessment of contributions during the period of the initial programme of the Organisation

	<i>Percentage</i>		<i>Percentage</i>
Australia . . . . .	*	Netherlands . . . . .	2.64
Austria . . . . .	1.32	Norway . . . . .	1.11
Belgium . . . . .	2.85	Spain . . . . .	2.95
Denmark . . . . .	1.37	Sweden . . . . .	2.90
France . . . . .	20.57	Switzerland . . . . .	2.26
Federal Republic of Germany . . . . .	18.92	United Kingdom . . . . .	33.33
Italy . . . . .	9.78		
		TOTAL	100.00

PROTOCOL CONCERNING CERTAIN RESPONSIBILITIES  
IN CONNECTION WITH THE INITIAL PROGRAMME

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Have agreed as follows :

(1) The design, development and construction of the third stage of the launcher system to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Federal Republic of Germany.

(2) The design, development and construction of the first series of satellite test vehicles, including the electronic equipment contained therein, to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Italian Republic.

(3) The design, development and construction of the equipment for the down range ground guidance stations to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Kingdom of Belgium.

(4) The design, development and construction of the long-range telemetry links including associated ground equipment to be developed in accordance with Article 16 of the Convention shall be carried out under the leadership of the authorities and organisations of the Kingdom of the Netherlands.

\* *Note* : The Australian contribution is the making available of appropriate range and supporting facilities and technical co-operation based on scientific experience in conducting trials and assessments, all of which is made possible by the development of the entire facility and Australia's substantial expenditure thereon.

2. Barème de base pour le calcul des contributions  
pendant la période du programme initial de l'Organisation

	<i>Pourcentage</i>		<i>Pourcentage</i>
République Fédérale d'Allemagne	18,92	Italie . . . . .	9,78
Australie . . . . .	*	Norvège . . . . .	1,11
Autriche . . . . .	1,32	Pays-Bas . . . . .	2,64
Belgique . . . . .	2,85	Royaume-Uni . . . . .	33,33
Danemark . . . . .	1,37	Suède . . . . .	2,90
Espagne . . . . .	2,95	Suisse . . . . .	2,26
France . . . . .	20,57		
		TOTAL	100,00

PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES RESPONSABILITÉS  
À L'ÉGARD DU PROGRAMME INITIAL

Les parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée « la Convention ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

(1) L'étude, la mise au point et la construction du troisième étage du système de lanceurs, à réaliser conformément à l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes de la République Fédérale d'Allemagne.

(2) L'étude, la mise au point et la construction de la première série de satellites expérimentaux, y compris l'équipement électronique qu'ils contiennent, à réaliser conformément à l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes de la République Italienne.

(3) L'étude, la mise au point et la construction de l'équipement des stations terrestres de guidage intermédiaires, à réaliser conformément à l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes du Royaume de Belgique.

(4) L'étude, la mise au point et la construction des liaisons de télémesure à longue portée ainsi que l'équipement au sol annexe, à réaliser conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention, seront exécutées sous la direction des autorités et organismes du Royaume des Pays-Bas.

\* *Nota* : La contribution australienne consiste à mettre à la disposition de l'Organisation le champ de tir et les installations annexes appropriés et la coopération technique rendue possible par l'expérience scientifique acquise par l'Australie, au cours des essais effectués en Australie et à l'occasion de l'analyse des résultats de ces essais. L'ensemble de cette contribution est rendu possible par la mise au point de l'installation tout entière et par les dépenses considérables consenties par l'Australie à cet effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 29th day of March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory and acceding State.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 29 mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les États signataires et adhérents.

For the Commonwealth of Australia :                    Pour le Commonwealth d'Australie :

E. J. HARRISON

For the Kingdom of Belgium :                    Pour le Royaume de Belgique :

J. DE THIER

For the Kingdom of Denmark :                    Pour le Royaume de Danemark :

For the French Republic :                    Pour la République Française :

J. CHAUVEL

For the Federal Republic of Germany :                    Pour la République Fédérale d'Allemagne :

R. THIERFELDER

For the Italian Republic :                    Pour la République Italienne :

P. QUARONI

For the Kingdom of the Netherlands :                    Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK

For Spain :                    Pour l'Espagne :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :                    Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Peter THORNEYCROFT

Edward HEATH

No. 7402

---

**UNITED NATIONS  
and  
PANAMA**

**Agreement for the provision of operational, executive  
and administrative personnel. Signed at Panama City,  
on 24 June 1959**

*Official text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 September 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PANAMA**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direc-  
tion et d'administration. Signé à Panama, le 24 juin 1959**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1964.*





[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7402. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA EL 24 DE JUNIO DE 1959

---

La Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de la República de Panamá, de conformidad con el Acuerdo Revisado sobre Asistencia Técnica firmado en Panamá el 27 de abril de 1957 entre la Organización y el Gobierno, el cual fué aprobado por la Honorable Asamblea Nacional de Panamá mediante Ley de la República número 38 de 25 de octubre de 1958, y con el deseo de cooperar en fomentar la evolución de los servicios administrativos de Panamá, han concertado a tal efecto este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

*Artículo I*

ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se enumeran las condiciones en las cuales las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los servicios de funcionarios o especialistas administrativos (de aquí en adelante denominados « funcionarios »). Se enumeran también las condiciones básicas que regirán las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios podrán concertar acuerdos entre ellos o tomar las disposiciones adecuadas del caso que rijan sus relaciones mutuas. Sin embargo, todo convenio o arreglo de esta índole estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Naciones Unidas.
2. La relación entre las Naciones Unidas y los funcionarios quedará definida en los contratos que las Naciones Unidas concierten con tales funcionarios. En calidad de Anexo I a este Acuerdo se acompaña para información del Gobierno una copia del contrato que las Naciones Unidas se proponen utilizar a este efecto. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno copias de los diversos contratos concertados entre la Organización y los funcionarios dentro del mes siguiente a su concertación.

*Artículo II*

ACTIVIDADES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los funcionarios cuyos servicios se proporcionarán en virtud de este Acuerdo, podrán ejercer actividades técnicas, ejecutivas o directivas, inclusive de formación profesional, en el Gobierno, o, si así se acuerda entre las Naciones Unidas y el Gobierno, en otras instituciones, empresas u organismos públicos, o en instituciones u organismos nacionales que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de los deberes que los asigne el Gobierno, los funcionarios estarán únicamente bajo la autoridad y la exclusiva dirección de éste ; no enviarán informes ni recibirán instrucciones de las Naciones Unidas ni de alguna otra persona u otro organismo extraños al Gobierno, excepto con la aprobación de éste. En cada caso el Gobierno designará la autoridad de que dependerá directamente el funcionario.
3. Las Partes reconocen que a los funcionarios cuyos servicios se faciliten al Gobierno en virtud de este Acuerdo corresponde una condición internacional especial, y que la asistencia proporcionada al Gobierno en tal caso está en consonancia con los objetivos de las Naciones Unidas. Por consiguiente, no se obligará a los funcionarios a desempeñar ninguna función que sea incompatible con esta condición internacional especial o con los propósitos de las Naciones Unidas.
4. A fin de aplicar el párrafo precedente, pero sin limitar su sentido general o el sentido general de la última frase del párrafo 1 del artículo X, todo acuerdo concertado entre el Gobierno y los funcionarios contendrá una disposición concreta estableciendo que el funcionario no desempeñará ninguna función incompatible con su especial situación internacional o con los propósitos de las Naciones Unidas.

### Artículo III

#### OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, a solicitud del Gobierno, funcionarios experimentados para que desempeñen las actividades descritas en el artículo II *supra*.
2. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar los servicios de estos funcionarios en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes, y siempre que sea posible obtener los fondos necesarios.
3. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, dentro de los recursos económicos de que dispongan, los servicios administrativos necesarios para la provechosa aplicación de este Acuerdo, incluido expresamente el pago de reinuneraciones y subsidios a fin de complementar, según corresponda, los sueldos que pague el Gobierno a los funcionarios en virtud del párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar pagos en aquellas divisas que el Gobierno no pueda obtener y a encargarse del viaje y transporte fuera de Panamá cuando haya que hacer el traslado del funcionario, su familia o sus efectos con arreglo a los términos del contrato.
4. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al funcionario las prestaciones adicionales que estinen pertinentes, entre ellas una indemnización en caso de muerte, lesiones o enfermedad atribuibles al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se enumerarán explícitamente en los contratos que concierten las Naciones Unidas con los funcionarios.

5. Las Naciones Unidas se comprometen a emplear sus buenos oficios en un espíritu de cooperación amistosa para conseguir que se introduzcan los cambios necesarios en las condiciones de servicio del funcionario, y hasta la cesación de tal servicio en caso necesario.

#### *Artículo IV*

##### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo pagando al funcionario el sueldo y emolumentos conexos que pagaría a un funcionario nacional o a otro empleado de categoría análoga a aquella a que esté asimilado el funcionario.
2. El Gobierno proporcionará al funcionario los servicios a que normalmente tenga derecho un funcionario público nacional u otro empleado de análoga categoría a la que se reconoce al funcionario, inclusive al transporte local y los servicios médicos y de hospitalización.
3. El Gobierno hará todo lo posible por encontrar y proporcionar al funcionario una vivienda adecuada.
4. El Gobierno concederá al funcionario la licencia anual y por enfermedad a que tiene derecho un funcionario público u otro empleado de categoría comparable a la que tiene el funcionario. El Gobierno garantizará al funcionario la licencia anual necesaria para que pueda visitar el lugar de origen, a que tiene derecho según los términos de su contrato con las Naciones Unidas, siempre que no exceda de la licencia total a razón de 30 días laborables por año.
5. El Gobierno reconoce a los funcionarios :
  - a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto de todos los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones ;
  - b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas ;
  - c) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio ;
  - d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y parientes a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
  - e) en relación con el régimen de cambio, se les concederán franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de análoga categoría que forman parte de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno ;
  - f) en tiempo de crisis internacional tendrán, junto con el cónyuge y parientes a su cargo, las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos ;

g) podrán importar libres de derechos sus muebles y efectos personales al incorporarse por primera vez a su puesto en el país de destino.

6. La asistencia prestada en virtud de los términos de este Acuerdo es en interés exclusivo y para beneficio exclusivo del pueblo y del Gobierno de Panamá. En reconocimiento de ello, el Gobierno asumirá todos los riesgos y reclamaciones que resulten, ocurran, o se relacionen con cualquier actividad comprendida en el presente Acuerdo. Sin menoscabo del sentido general de la frase precedente, el Gobierno indemnizará y eximirá de responsabilidad a las Naciones Unidas y a los funcionarios por todas y cada una de las demandas, los procesos, reclamaciones, daños, honorarios o costas por causa de muerte, daños a personas, o bienes y otras pérdidas que resulten de, o con cualquier acción u omisión ocurrida en el curso de las actividades comprendidas en este Acuerdo, o estén relacionadas con ella.

7. El Gobierno hará todo lo posible por conseguir que se utilicen eficazmente los funcionarios que se le proporcionen, y facilitará a las Naciones Unidas, en lo posible, información sobre los resultados conseguidos con esta asistencia.

8. El Gobierno correrá con aquella parte de los gastos incurridos fuera del país que se fije por mutuo consentimiento.

#### *Artículo V*

##### ARREGLO DE DISPUTAS

1. Toda disputa que se suscite entre el Gobierno y cualquier funcionario, originada por las condiciones de servicio, o relativa a ellas, podrá ser sometida a las Naciones Unidas, ya sea por el Gobierno, ya por el funcionario interesado, y las Naciones Unidas utilizarán sus buenos oficios para ayudarlos a ponerse de acuerdo. Si la disputa no puede resolverse con arreglo a la frase precedente, el asunto se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Cualquier disputa que se suscite entre las Naciones Unidas y el Gobierno, originada por este Acuerdo, o relativa a él, y que no pueda resolverse mediante negociaciones u otra forma convenida de arreglo, se someterá al arbitraje, a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda disputa que se someta a arbitraje de acuerdo con los párrafos 1 ó 2 de este artículo, se trasladará a tres árbitros que tomarán por mayoría una decisión definitiva. Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados elegirán al tercero, que será el Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de arbitraje ninguna de las Partes hubiera nombrado un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiera nombrado todavía al tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros, y los gastos del arbitraje correrán a cargo de las Partes

en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se inspira, y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la disputa.

*Artículo VI*

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor desde el momento de la firma.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de las Naciones Unidas y el Gobierno, pero sin menoscabo de los derechos de los funcionarios nombrados en virtud del presente Acuerdo. Toda materia pertinente para la cual no se contienen disposiciones en este artículo será resuelta por las Naciones Unidas y el Gobierno. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo examinará con toda atención y con ánimo favorable cualquiera propuesta formulada por la otra Parte relativa a tal arreglo.
3. Tanto las Naciones Unidas como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en Panamá, el día 24 de junio de 1959.

Por el Gobierno de Panamá :

Miguel J. MORENO, Jr.  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas :

Por el Secretario General,  
Louis E. HOSCH  
Corresponsal Residente  
de la Junta de Asistencia Técnica  
de las Naciones Unidas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7402. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT PANAMA CITY, ON 24 JUNE 1959

---

The United Nations and the Government of the Republic of Panama, in accordance with the Revised Agreement concerning Technical Assistance between the Organization and the Government signed at Panama City on 27 April 1957,<sup>2</sup> which was approved by the National Assembly of Panama by Act of the Republic No. 38 of 25 October 1958, and desiring to join in furthering the development of the administrative services of Panama, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. Nevertheless, any such agreement, or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>3</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers, within one month after such contracts are concluded.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1959, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 172.

<sup>3</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7402. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À PANAMA, LE 24 JUIN 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Panama, agissant conformément à l'Accord révisé d'assistance technique qu'ils ont signé à Panama le 27 avril 1957<sup>2</sup> et que l'Assemblée nationale panaméenne a approuvé le 25 octobre 1958 par la loi de la République n° 38, et désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Panama, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>3</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1959, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 173.

<sup>3</sup> Pour le texte de cette annexe voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

*Article II*

## FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to or take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance furnished to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.
4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of article I, paragraph 1, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

*Article III*

## OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.
2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.
3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, to effect payments in



*Article II*

## FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec, les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

*Article III*

## OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande,

currencies unavailable to the Government and to make arrangements for travel and transportation outside Panama when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other employee holding a rank comparable to that of the position in which the officer is employed.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other employee holding a rank comparable to that granted to the officer.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant to the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other employee holding a rank comparable to that held by the officer. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;

des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Panama lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé de rang comparable à celui de l'intéressé. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crisis as those given to diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Panama. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement panaméens. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days following the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days following the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement at Panama City on 24 June 1959.

For the Government of Panama :

Miguel J. MORENO, Jr.  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations :

For the Secretary-General,  
Louis E. HOSCH  
Resident Representative  
of the Technical Assistance Board  
of the United Nations

une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Panama, le 24 juin 1959.

Pour le Gouvernement panaméen :

Miguel J. MORENO, Jr.

Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Pour le Secrétaire général,

Louis E. HOSCH

Représentant résident  
du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

21 August 1964

BRAZIL

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 August 1964.*

## ANNEXE A

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

21 août 1964

BRÉSIL

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 août 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 417, 418 and 469.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 417, 418 et 469.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1831. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË, HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN ONTGINNINGSGRENS VOOR DE AAN BEIDE ZIJDEN VAN DE GRENS LANGS DE MAAS GELEGEN STEENKOOLMIJNEN. GETEKEND TE BRUSSEL DE 23<sup>e</sup> OCTOBER 1950

---

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË, HOUDENDE VERDERE VASTSTELLING VAN EEN ONTGINNINGSGRENS VOOR DE AAN BEIDE ZIJDEN VAN DE GRENS LANGS DE MAAS GELEGEN STEENKOLENMIJNEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, anderzijds,

Geleid door de wens, de winning van steenkolen in aan beide zijden van de Nederlands-Belgische grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen te vergemakkelijken en daardoor het verlies van ontginbare kolen tot een minimum te beperken,

hebben besloten in aansluiting op het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag een verdere ontginningsgrens vast te stellen

en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel ;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

#### *Artikel 1*

1. Ten behoeve van de concessionarissen voor steenkool, aan Nederlandse zijde de Staat der Nederlanden (Staatsmijn Maurits) en aan Belgische zijde de Belgische Staat (Kempense Staatsconcessie), wier concessiegebieden zich onder de Maas tussen de punten 64a en 22A volgens de bij dit Verdrag gevoegde kaart (bijlage) uitstrekken tot de Rijks-

N° 1831. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE, PORTANT FIXATION D'UNE LIMITE D'EXPLOITATION POUR LES CHARBONNAGES SITUÉS LE LONG DE LA MEUSE DE PART ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 23 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

---

TRAITÉ<sup>2</sup> (AVEC ANNEXE) PORTANT FIXATION D'EXTENSION D'UNE LIMITE D'EXPLOITATION POUR LES CHARBONNAGES SITUÉS LE LONG DE LA MEUSE DE PART ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 5 AVRIL 1963

*Textes officiels néerlandais et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1964.*

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part,

Animés du désir de faciliter l'exploitation de la houille dans les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière néerland-belge et de limiter ainsi au minimum la perte de charbon exploitable,

ont décidé de fixer comme corrolaire au Traité conclu à Bruxelles, le 23 octobre 1950<sup>1</sup> entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, une extension de la limite d'exploitation

et à cette fin ont nommé comme leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

1. Pour les concessionnaires de houille, du côté néerlandais l'État des Pays-Bas (Staatsmijn Maurits) et du côté belge l'État belge (Kempense Staatsconcessie), dont les concessions, suivant la carte (annexe)<sup>3</sup> jointe au présent Traité, s'étendent sous la Meuse entre les points 64a et 22A jusqu'à la frontière des royaumes à cet endroit, il est convenu

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 août 1964, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye le 31 juillet 1964, conformément à l'article 3.

<sup>3</sup> Voir hors-texte entre les pages 268 et 269 de ce volume.

grens ter plaatse, wordt, onafhankelijk van genoemde Rijksgrens, voor het ondergronds bedrijf een ontginningsgrens overeengekomen. Zij is op de kaart door een gebroken rode lijn aangeduid.

2. De coördinaten van de knikpunten in deze lijn zijn in de bijlage aangegeven zowel in het stelsel van het Belgische Rijksdriehoeknet als in dat van het Nederlandse Rijksdriehoeknet.

#### *Artikel 2*

Het bepaalde in de artikelen 2 tot en met 6 van het op 23 oktober 1950 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België te Brussel gesloten Verdrag geldt ten deze op overeenkomstige wijze, zij het met dien verstande dat voor de toepassing van dit Verdrag :

a) in artikel 2 lid 1 in plaats van „km raai 30 tot km raai 50” wordt gelezen : „km raai 25 tot km raai 30” ;

b) waar in die artikelen 2 tot en met 6 enige bevoegdheid of verplichting berust bij de aan Belgische zijde gelege : mijn, deze berust bij de concessionaris, de Belgische Staat ;

c) zolang slechts één van beide concessionarissen tot ontginning in zijn concessiegebied binnen een strook van 1 km ter weerszijden van de ontginningsgrens is overgegaan, in afwijking van het bepaalde in artikel 2, lid 4, deze concessionaris alle daar genoemde door zijn ontginning veroorzaakte kosten volledig zal dragen en in afwijking van het bepaalde in artikel 5, sub e, uitsluitend deze concessionaris aansprakelijk zal zijn voor de daar bedoelde door zijn ontginning teweeggebrachte rechtsgevolgen.

#### *Artikel 3*

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag zal in werking treden een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, de 5de april 1963, in twee exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor het Koninkrijk België :

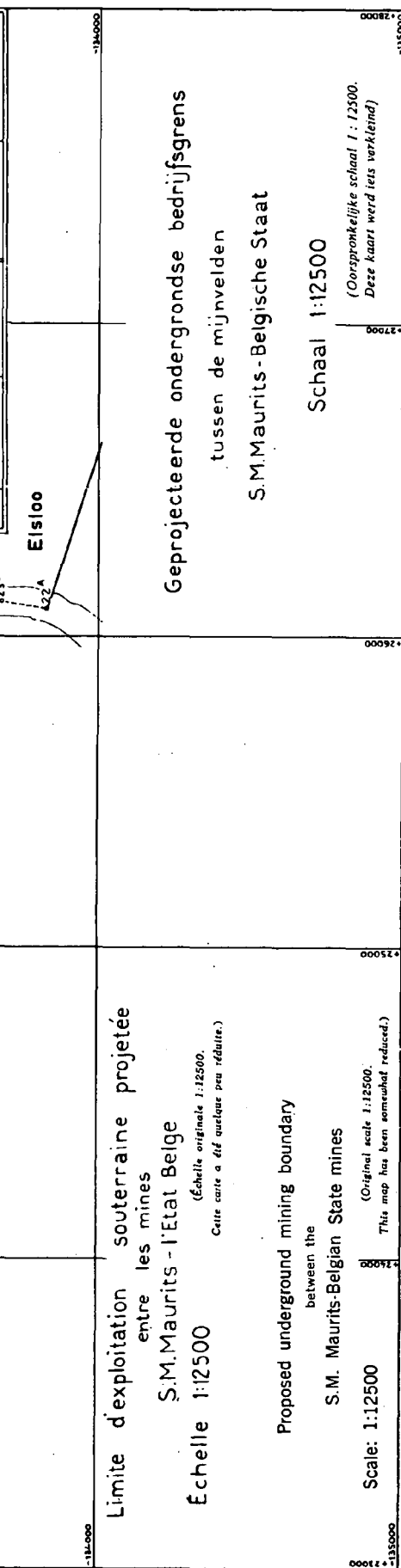
(w.g.) P.-H. SPAAK

**Coördinatenlijst**  
 van de gemeenschappelijke grenspunten  
 S.M. Maurits - Belgische Staat

**Liste des Coordonnées**  
 des points de limite communs  
 S.M. Maurits - l'Etat Belge

List of coordinates of common boundary points  
 S.M. Maurits - Belgian State

Punt Point	Nederlandse Rijksdriehoeksmeting Triangulation hollandaise		Belgische Rijksdriehoeksmeting Triangulation belge	
	Dutch triangulations		Belgian triangulations	
N <sup>o</sup>	ordinaten ordonnées	abscessen abscisses	ordinaten ordonnées	abscessen abscisses
	Ordinates	Abscisses	Ordinates	Abscisses
22 <sup>A</sup>	+ 26088	- 133828	Est. 97659.6	Nord 63359.5
23 <sup>B</sup>	+ 26109	- 133681	East 97647.6	North 62906.8
25	+ 26074	- 133496	+ 97610.1	- 62691.3
26	+ 25998	- 133356	+ 97532.1	- 62891.3
27 <sup>A</sup>	+ 25816	- 133093	+ 97346.5	+ 63090.9
30	+ 25866	- 132899	+ 97098.8	+ 62825.5
31 <sup>A</sup>	+ 25770	- 132841	+ 96997.0	+ 63338.2
32 <sup>A</sup>	+ 25788	- 132783	+ 96814.2	+ 63193.7
33 <sup>B</sup>	+ 25742	- 132770	+ 96668.0	+ 63406.7
35 <sup>A</sup>	+ 24933	- 132844	+ 96460.2	+ 63307.8
39	+ 24647	- 133131	+ 96179.2	+ 62937.0
41	+ 24494	- 133340	+ 96017.7	+ 62826.0
44	+ 24236	- 133406	+ 95770.8	+ 62736.5
46	+ 23985	- 133442	+ 95520.1	+ 62717.1
48 <sup>A</sup>	+ 23705	- 133343	+ 95238.8	+ 62810.3
50 <sup>A</sup>	+ 23503.9	- 133192.6	+ 95035.1	+ 63000.0
52 <sup>A</sup>	+ 23419	- 133001	+ 94948.2	+ 63150.4
53 <sup>A</sup>	+ 23381	- 132836	+ 94908.0	+ 63344.9
56	+ 23413	- 132647	+ 94937.5	+ 63904.3
58	+ 23533	- 132459	+ 95054.9	+ 63693.8
63	+ 23855	- 132043	+ 95371.3	+ 64172.1
64 <sup>B</sup>	+ 23942	- 131913	+ 95456.5	+ 64243.2



**Limite d'exploitation souterraine projetée**  
 entre les mines  
 S.M. Maurits - l'Etat Belge  
 Echelle 1:12500  
 (Echelle originale 1:12500.  
 Cette carte a été quelque peu réduite.)

**Proposed underground mining boundary**  
 between the  
 S.M. Maurits-Belgian State mines  
 Scale: 1:12500  
 (Original scale 1:12500.  
 This map has been somewhat reduced.)

**Geprojecteerde ondergrondse bedrijfsgrens**  
 tussen de mijnvelden  
 S.M. Maurits - Belgische Staat  
 Schaal 1:12500  
 (Oorspronkelijke schaal 1:12500.  
 Deze kaart werd iets verkleind)





d'une limite d'exploitation pour les travaux du fond, indépendante de la frontière entre les deux États. Elle est marquée sur la carte par une ligne brisée rouge.

2. Les coordonnées des points d'inflexion de cette ligne sont données dans l'annexe, tant dans le système de la triangulation de Belgique que dans celui de la triangulation des Pays-Bas.

#### Article 2

Les dispositions des articles 2 à 6 du Traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique s'appliquent de façon analogue au présent Traité, étant entendu toutefois que pour l'application de ce dernier :

a) à l'article 2, 1<sup>er</sup> alinéa, au lieu de « du km 30 de la ligne de direction jusqu'au km 50 de cette ligne » il faut lire : « du km 25 de la ligne de direction jusqu'au km 30 de cette ligne » ;

b) là où dans ces articles 2 à 6 une compétence ou obligation quelconque s'applique à la mine située du côté belge, celle-ci s'applique au concessionnaire, l'État belge ;

c) aussi longtemps qu'un des deux concessionnaires seulement a procédé à l'exploitation de sa concession dans une zone de 1 km de part et d'autre de la limite d'exploitation, ce concessionnaire en dérogation aux dispositions de l'article 2, alinéa 4, supportera intégralement tous les frais visés audit alinéa et résultant de son exploitation, et, en dérogation aux dispositions de l'article 5, sub e, ce concessionnaire sera seul responsable des effets juridiques visés audit alinéa et résultant de son exploitation.

#### Article 3

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à La Haye.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 5 avril 1963, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P.-H. SPAAK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1831. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FIXING A MINING BOUNDARY BETWEEN THE COAL MINES SITUATED ALONG THE MEUSE ON BOTH SIDES OF THE FRONTIER. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

---

TREATY<sup>2</sup> (WITH ANNEX) FIXING AN EXTENSION OF THE MINING BOUNDARY BETWEEN THE COAL MINES SITUATED ALONG THE MEUSE ON BOTH SIDES OF THE FRONTIER. SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 APRIL 1963

*Official texts : Dutch and French.*

*Registered by the Netherlands on 31 August 1964.*

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the one hand, and

His Majesty the King of the Belgians, on the other,

Desirous of facilitating the mining of coal in the mines situated along the Meuse on both sides of the Netherlands-Belgian frontier, and of thus reducing to a minimum the loss of extractable coal, have decided to prescribe, as a corollary to the Treaty concluded at Brussels on 23 October 1950<sup>1</sup> between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, an extension of the mining boundary,

And for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels ;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P.-H. Spaak, Minister for Foreign Affairs,

Who, having produced their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 31 August 1964, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 31 July 1964, in accordance with article 3.

*Article 1*

1. A mining boundary for underground operations, independent of the frontier between the two States, is hereby agreed upon in respect of the holders of concessions for coal, viz., on the Netherlands side the State of the Netherlands (Staatsmijn Maurits) and on the Belgian side the Belgian State (Kempense Staatsconcessie), whose concessions, on the map attached to this Treaty (annex),<sup>1</sup> extend under the Meuse between points 64a and 22A up to the border separating the two Kingdoms at that spot. The mining boundary is indicated on the map by a dotted red line.

2. The co-ordinates of the points of inflexion of that line are given in the annex in both the Belgian and the Netherlands systems of triangulation.

*Article 2*

The provisions of articles 2 to 6 of the Treaty concluded at Brussels on 23 October 1950 between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium shall similarly apply to this Treaty, with the understanding, however, that for the application of this Treaty :

(a) In article 2, paragraph 1, instead of "from the 30 km marker downstream to the 50 km marker", the text should read : "from the 25 km marker downstream to the 30 km marker" ;

(b) In articles 2 to 6, wherever any competence or obligation applies to the mine located on the Belgian side, that competence or obligation shall apply to the holder of the concession, the Belgian State ;

(c) So long as only one of the two holders of the concessions has proceeded to mine its concession within a zone of 1 km on either side of the mining boundary, the said holder of the concession shall, notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 4, defray in full all the costs referred to in the said paragraph and arising out of its operations, and, notwithstanding the provisions of article 5, sub-paragraph e, only the said holder of the concession shall be responsible for the legal effects referred to in the said sub-paragraph and arising out of its operations.

*Article 3*

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

---

<sup>1</sup> See insert between pp. 268 and 269 of this volume.

DONE at Brussels, on 5 April 1963, in two copies, in the Dutch and French languages, the Dutch and French texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

*(Signed)* E. TEIXEIRA DE MATTOS

For the Kingdom of Belgium :

*(Signed)* P.-H. SPAAK

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960. ANKARA, 16 JANUARY 1964

*Official texts : English and Turkish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1964.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, January 16, 1964

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th February, 1954,<sup>1</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,<sup>2</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May,<sup>4</sup> and the 30th of November, 1961,<sup>5</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,<sup>6</sup> on the 27th of December, 1962,<sup>7</sup> and on the 17th of June, 1963,<sup>8</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, to the 1st of June, 1963, and to the 1st of December, 1963, respectively.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370 ; for subsequent actions regarding this Agreement, see Annex A in volumes 414, 431, 437, 449, 470 and 478.

<sup>3</sup> Came into force on 16 January 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 353.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 302.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 387.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 423.

- (a) Before the 1st of June, 1964, the Turkish Government and the Government of the United Kingdom shall discuss the possibility of using the Turkish Liras referred to in paragraph (a) of the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, for expenditure in Turkish currency on projects of mutual interest, particularly within the ambit of the Anglo-Turkish Cultural Agreement.
- (b) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June, 1964, any further arrangements required thereafter in the light of progress in disposing of the lira accounts. If no agreement is reached on any further arrangements, the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have, etc.

Denis ALLEN

## II

### *The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ekselâns,

Ankara, 16 Ocak 1964

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 16 Ocak 1964 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref duyarım :

"1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alakalı malî hususlara müteallik bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırasıyla 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962'ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı sırasıyla 1 Aralık 1962, 1 Haziran 1963 ve 1 Aralık 1963'e kadar temdit eden 23 Haziran 1962, 27 Aralık 1962 ve 17 Haziran 1963 tarihlerindeki Nota teatilerine rücu etmekle şeref duyarım.

2. Yakın bir mazide cereyan eden müzakereler neticesinde ve Birleşik Krallık Hükûmeti Dış İşleri Bakanından aldığım talimat gereğince aşağıda zikredilen hususların tatbik mevkiine konulmasını teklif etmekle şeref duyarım :

- (a) 1 Haziran 1964 tarihinden önce Türk Hükûmeti ile Birleşik Krallık Hükûmeti, 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara'da teati olunan Notaların (a) fıkrasında zikrolunan Türk liralarnın her iki tarafı mütekabilen ilgilendiren ve bilhassa İngiliz-Türk Kültür Anlaşması çerçevesi içine giren projeler için Türk Parası olarak harcanmak suretiyle sarf imkânını müzakere edeceklerdir.

(b) Birleşik Kırallık Hükûmeti ve Türk Hükûmeti 1 Haziran 1964 tarihinden önce Türk lirası hesaplarının istimalinde kaydolunan terakkinin ışığı altında, diğer lüzumlu tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu tedbirler üzerinde bir Anlaşmaya varılamadığı takdirde 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara'da teati olunan Notaların mukaddemesinde yazılı Anlaşmaların hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

3. Yukarıdaki hususların Türk Hükûmetince de kabul olunduğunun teyit buyurulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükûmet arasında varılan ve bugünkü tarihle mer'iyete girecek olan bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım."

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin hürmetlerimin kabulünü rica ederim. Ekselâns.

Maliye Bakanı :

F. MELEN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ankara, 16 January, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 16th of January, 1964, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, etc.

F. MELEN

Minister of Finance

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961 AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960. ANKARA, 16 JANVIER 1964

*Textes officiels anglais et turc.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1964.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 16 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954<sup>1</sup>, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960<sup>2</sup>, ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai<sup>4</sup> et du 30 novembre 1961<sup>5</sup> qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1962 respectivement, et aux échanges de notes des 23 juin 1962<sup>6</sup>, 27 décembre 1962<sup>7</sup> et 17 juin 1963<sup>8</sup>, qui ont prorogé cet Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1962, au 1<sup>er</sup> juin et au 1<sup>er</sup> décembre 1963, respectivement.

2. Comme suite à des entretiens récents et conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que les dispositions suivantes soient mises en vigueur :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 414, 431, 437, 449, 470 et 478.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 355.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 305.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 391.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 427.



- a) Le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni examineront de concert avant le 1<sup>er</sup> juin 1964 la possibilité d'affecter les sommes en livres turques mentionnées au paragraphe *a* des notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960 au règlement de dépenses en monnaie turque relatives à des projets d'intérêt commun, notamment ceux compris dans le cadre de l'Accord culturel anglo-turc.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc examineront de concert avant le 1<sup>er</sup> juin 1964 les nouveaux arrangements qu'il serait nécessaire de prendre par la suite, compte tenu de l'état d'avancement de la liquidation des comptes en livres turques. Faute d'entente au sujet de nouveaux arrangements, les dispositions des accords mentionnés dans le préambule des notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960 redeviendront applicables.

3. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc et de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Denis ALLEN

## II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Ankara*

Ankara, le 16 janvier 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 janvier 1964, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

F. MELEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2636. SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN  
KESKEN UITOSTA TORNION JA MUONION RAJAJOISSA

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN KESKEN LISÄYKSISTÄ HELMIKUUN 17 PÄIVÄNÄ 1949 TEHDYLLÄ SOPIMUKSELLE ANNETTUIHIN SÄÄNTÖIHIN PUUTAVARAN UITOSTA TORNION JA MUONION RAJAJOKIEN UITTOVÄYLÄSSÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Kuninkaallinen Ruotsin Hallitus, jotka ovat yhdessä katsoneet välttämättömäksi tehdä määrättyjä lisäyksiä molempien maiden keskisellä 17 päivänä helmikuuta 1949 tehdyllä sopimuksella annettuihin sääntöihin puutavaran uitosta Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä, ovat tässä tarkoituksessa sopineet seuraavasta :

Uittosääntöihin lisätään kaksi uutta pykälää, toinen 8 a § joka merkitään 8 § : n jälkeen ja toinen 22 a § joka merkitään 22 § : n jälkeen. Nämä ovat näin kuuluvat :

8 a §

Joka joku, joka on pystyttänyt tai aikoo pystyttää kalastusrakennelman uittoväylään, katsoo, että erityinen laite tai toimenpide rakennelman suojaamiseksi uitosta aiheutuvan vahingon tai haitan varalta, on uittajien kustannettava, olkoon hänellä oikeus jommallekummalle lääninhallitukselle antamallaan hakemuksella anoa määräystä tarvittavista suojalaitteista. Tässä sanotun määräyksen hankkimisen laiminlyönnistä säädetään 22 a § : ssä.

Ensimmäisessä momentissa tarkoitettua hakemusta käsiteltäessä noudatettakoon soveltuvin kohdin 6-8 § : ssä annettuja määräyksiä.

22 a §

Joka uittoväylään pystyttää kalastusrakennelman lain tai annettujen määräysten vastaisesti, vastatkoon itse siitä vahingosta, joka uiton johdosta voi aiheutua rakennelmalle. Jos joku pyytämättä ja odottamatta määräystä suojelutoimenpiteistä, jotka 8 a § : ssä mainitaan, uittoväylään pystyttää kalastusrakennelman, vastatkoon ennen päätöksen antamista aiheutuneesta vahingosta.

Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, josta sovitaan diplomaattista tietä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen smeteillään.

TEHTY Tukholmassa 23 päivänä huhtikuuta 1964 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta :  
Eero A. WUORI

Ruotsin hallituksen puolesta :  
Olof PALME

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2636. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN FINLAND OM FLOTTNINGEN I TORNE OCH MUONIO GRÄNSÄLVAR

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND OM TILLÄGG TILL DEN GENOM ÖVERENSKOMMELSEN DEN 17 FEBRUARI 1949 ANTAGNA STADGAN ANGÅENDE FLOTTNINGEN I TORNE OCH MUONIO GRÄNSÄLVARS FLOTTLED

Kungl. Svenska Regeringen och Republiken Finlands Regering, vilka gemensamt funnit erforderligt att göra vissa tillägg till den genom överenskommelsen mellan de båda länderna den 17 februari 1949 antagna stadgan angående flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled hava i sådant syfte överenskommit om följande :

I flottningsstadgan skola införas två nya paragrafer, en efter 8 § betecknad 8 a § och en efter 22 § betecknad 22 a §, av den lydelse här nedan angives :

8 a §

Menar någon, som uppfört eller ämnar uppföra fiskebyggnad i flottleden, att särskild anläggning eller åtgärd till skydd mot skada eller intrång å byggnaden i följd av flottningen bör bekostas av de flottande, äger han genom ansökan, som ingives till någon av länsstyrelserna, påkalla bestämmelse om erforderliga skyddsanordningar. Om påföljd av underlåtenhet att påkalla bestämmelse, som nu sagts, stadgas i 22 a §.

För behandling av ansökning enligt första stycket skola bestämmelserna i 6-8 §§ i tillämpliga delar gälla.

22 a §

Uppför någon fiskebyggnad i flottleden i strid mot lag eller givna föreskrifter, svarar han själv för den skada, som kan uppstå på byggnaden i följd av flottningen. Om någon utan att påkalla och avbida bestämmelse om skyddsåtgärd, som i 8 a § sägs uppför fiskebyggnad i flottleden, svarar han under tiden själv för skadan.

Denna överenskommelse träder i kraft å dag, varom överenskomes på diplomatisk väg.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit överenskommelsen och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 23 april 1964, i två exemplar, på svenska och finska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Sveriges regering :  
Olof PALME

För Finlands regering :  
Eero A. WUORI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2636. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING TIMBER FLOATING IN THE TORNE AND MUONIO FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 17 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> ON THE ADDITIONS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 23 APRIL 1964

*Official texts : Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 2 September 1964.*

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden, having agreed on the necessity of supplementing in certain respects the regulations concerning timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers, adopted by virtue of the Agreement between the two countries of 17 February 1949,<sup>1</sup> have to this end agreed as follows :

Two new articles shall be inserted in the timber-floating regulations, one after article 8 to be designated article 8a and one after article 22 to be designated article 22a, the texts of which are as follows :

*Article 8a*

If any person who has erected or intends to erect a fishing structure in the floatway believes that special equipment or measures to protect the structure from damage or inconvenience resulting from timber floating should be paid for by the timber floaters, he may, by means of an application submitted to a county administration, request a decision concerning the necessary protective arrangements. The consequences of failing to request such a decision are set out in article 22a.

The provisions of articles 6-8 shall apply, *mutatis mutandis*, to the procedure for dealing with an application as referred to in the first paragraph.

*Article 22a*

If any person erects a fishing structure in the floatway contrary to the law or to regulations that have been made, he shall himself be liable for any damage to the structure resulting from timber floating. If any person, having failed to request and await a decision concerning protective measures as referred to in article 8a, erects a fishing structure in the floatway, he shall himself be liable for any damage that occurs before such decision is rendered.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 123.

<sup>2</sup> Came into force on 10 July 1964, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2636. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AU FLOTTAGE DU BOIS SUR LES EAUX DES FLEUVES FRONTIÈRES TORNE ET MUONIO. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 17 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT LE RÈGLEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 23 AVRIL 1964

*Textes officiels finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 2 septembre 1964.*

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède, étant convenus de compléter à certains égards le Règlement concernant le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontières Torne et Muonio, adopté en vertu de l'Accord conclu entre les deux pays le 17 février 1949<sup>1</sup>, ont décidé ce qui suit :

Deux nouveaux articles sont insérés dans le Règlement concernant le flottage du bois ; l'un, placé après l'article 8, devient l'article 8a, et l'autre, placé après l'article 22, devient l'article 22a ; en voici le texte :

#### *Article 8a*

Quiconque a érigé ou se propose d'ériger une structure de pêche dans la voie de flottage et estime qu'il appartient aux flotteurs d'acquitter le coût du matériel spécial ou des mesures spéciales nécessaires pour protéger ladite structure des dommages ou préjudices causés par le flottage du bois peut, en s'adressant à l'administration préfectorale, demander que soit prise une décision sur les modalités de protection. Faute d'accomplir cette formalité, l'intéressé s'expose aux conséquences énoncées à l'article 22a.

Les dispositions des articles 6-8 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'instruction des demandes visées dans le premier alinéa.

#### *Article 22a*

Quiconque érige une structure de pêche dans la voie de flottage en contravention de la loi ou des règlements en vigueur est personnellement responsable de tous dommages causés à cette structure par le flottage du bois. Quiconque érige une structure de pêche dans la voie de flottage sans demander ou attendre que soit prise une décision sur les modalités de protection, conformément aux dispositions de l'article 8a, est personnellement responsable de tout dommage pouvant survenir avant que ladite décision ne soit prise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 123.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1964, conformément à ses termes.

This Agreement shall come into force on a date decided upon through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 23 April 1964 in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland :

Eero A. WUORI

For the Government of Sweden :

Olof PALME

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 23 avril 1964, en double exemplaire, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

Eero A. WUORI

Pour le Gouvernement suédois :

Olof PALME

No. 4486. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 14 FEBRUARY 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1964.*

I

*From Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Acting Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Stockholm, February 14, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the United Kingdom Atomic Energy Authority and Aktiebolaget Atomenergi of Sweden concerning cooperation between the United Kingdom and Sweden in the development and use of atomic energy for the production of electrical or other power. It has been recognised in these discussions that the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed in Stockholm on September 20, 1957,<sup>1</sup> should be supplemented if they are to cover the supply of material and equipment for use in the production of electrical or other power from atomic energy. In particular, it is necessary to ensure that such material and equipment will be used solely for peaceful purposes. Accordingly, I have the honour to propose an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereafter referred to as "the Authority"), and the Government of Sweden on its own behalf and on behalf of Aktiebolaget Atomenergi (hereafter referred to as "Atomenergi") in the following terms :

1. (a) The Authority and Atomenergi shall, to such an extent as is practicable, assist each other in the procurement of material (including ores, source material

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 14 February 1964 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4486. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
STOCKHOLM, 14 FÉVRIER 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1964.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre par intérim des affaires étrangères de Suède*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Stockholm, le 14 février 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni et l'Aktiebolaget Atomenergi suédoise ont eus récemment au sujet de la coopération entre le Royaume-Uni et la Suède visant à développer et à utiliser l'énergie atomique aux fins de la production d'énergie électrique ou d'autres formes d'énergie. Au cours de ces entretiens, il a été reconnu que les dispositions de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois ont signé à Stockholm le 20 septembre 1957<sup>1</sup>, doivent être complétées pour pouvoir s'appliquer à la fourniture des matières et du matériel devant servir à la production d'énergie électrique ou d'autres formes d'énergie à partir de l'énergie atomique. Il est nécessaire, notamment, de faire en sorte que ces matières et ce matériel soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques. En conséquence, je propose que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommé « l'Autorité »), et le Gouvernement suédois, agissant en son nom et au nom de l'Aktiebolaget Atomenergi (ci-après dénommé « l'Atomenergi ») conviennent de l'Accord ci-après :

1. a) Dans toute la mesure possible, l'Autorité et l'Atomenergi s'aideront mutuellement de la manière et aux conditions dont elles seront convenues, à se procurer

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur de 14 février 1964, par l'échange desdites notes.

and special fissionable material), equipment and other requisites for use in the production of electrical or other power from atomic energy in such manner and on such terms as may be agreed between them.

(b) Sales of fuel pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph shall be subject to the following limitations and conditions :

- (i) such fuel shall be used only in reactors supplied pursuant to this Agreement or, with the consent of the Contracting Party supplying or assisting in the supply of such fuel, in other reactors whose design has been approved in accordance with paragraph 5 (a) (i) below ;
- (ii) the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph (b) (i) of this paragraph, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors ;
- (iii) when any such fuel has been removed from any reactor after radiation, or has been discarded, or when any material obtained pursuant to this Agreement requires reprocessing or storing, it shall be delivered, at the choice of the Contracting Party which holds the fuel or material, either to the Contracting Party which supplied it or to processing facilities or stores approved in accordance with paragraph 5 of this Agreement ;
- (iv) except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case, no alterations shall be made in the form or content of the fuel or material to which sub-paragraph (b) (iii) of this paragraph applies after its removal from a reactor or before delivery in accordance with that sub-paragraph is made ;
- (v) such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of fuel and material to which sub-paragraph (b) (iii) of this paragraph applies ; and such records shall be made available, when required by it, to the Contracting Party which supplied or which assisted in the purchase of such fuel or material.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure that :

(a) material or equipment obtained pursuant to this Agreement, and source material or special fissionable material derived from the use of any material or equipment so obtained, will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ;

(b) no material or equipment obtained pursuant to this Agreement, or source or special fissionable material derived from the use of any material or equipment so obtained, will be transferred to unauthorised persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the other Contracting Party ;

les matières (y compris les minerais, les matières brutes et les matières nucléaires spéciales), le matériel et tout ce qui sera nécessaire à la production d'énergie électrique ou d'autres formes d'énergie à partir de l'énergie atomique.

b) Les ventes de combustible en exécution de l'alinéa *a* du présent paragraphe seront soumises aux limitations et conditions ci-après :

- i) Ledit combustible ne sera utilisé que dans les piles obtenues en exécution du présent Accord ou, si la Partie contractante qui a fourni ou qui a aidé à fournir ledit combustible y consent, dans les autres piles dont les plans auront été approuvés conformément au sous-alinéa *i* de l'alinéa *a* du paragraphe 5 du présent Accord ;
- ii) Les quantités dudit combustible ne devront à aucun moment dépasser les quantités nécessaires à l'alimentation de la pile ou des piles visées au sous-alinéa *i* du présent alinéa, sans compter les quantités supplémentaires, destinées au remplacement, qui seront nécessaires pour permettre d'employer la pile ou les piles de façon efficace et continue ;
- iii) Le combustible qui aura été retiré d'une pile après irradiation ou qui sera mis au rebut, et les matières obtenues en exécution du présent Accord qui devront être traitées à nouveau ou stockées, seront remis, au choix de la Partie contractante qui détient ce combustible ou ces matières, soit à la Partie contractante qui les a fournis, soit aux installations de traitement ou de stockage dont les Parties contractantes seront convenues conformément au paragraphe 5 du présent Accord ;
- iv) À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement dans un cas donné, la forme et la teneur du combustible ou des matières visés au sous-alinéa *iii* de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible ou lesdites matières seront retirés de la pile et celui où ils seront remis auxdites installations conformément aux dispositions dudit sous-alinéa ;
- v) Il sera tenu des registres d'exploitation permettant de s'assurer en tout temps de l'emploi qui est fait du combustible ou des matières visées au sous-alinéa *iii* de l'alinéa *b* du présent paragraphe ; ces registres seront mis à la disposition de la Partie contractante qui aura fourni ou qui aura aidé à acheter ce combustible ou ces matières, quand celle-ci en fera la demande.

2. Chacune des Parties contractantes garantit :

a) Que les matières ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ainsi que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi obtenus, serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et ne seront utilisés à aucune fin militaire ;

b) Que les matières ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ou les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi obtenus, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction de ladite Partie contractante, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'autre Partie contractante ;

(c) any fuel or special fissionable material obtained pursuant to this Agreement shall, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores approved in accordance with paragraph 5 (a) (i) and agreed between the Contracting Parties ;

(d) special fissionable material derived from the use of any material or equipment obtained pursuant to this Agreement shall be dealt with in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Agreement.

3. Sweden and the United Kingdom recognise the importance of international safeguards and the role that the International Atomic Energy Agency plays in that respect. The Contracting Parties are prepared to enter into consultations with the Agency at a time agreed between the two parties with a view to negotiating an agreement under which the controls and safeguards provided by the present Agreement between the Governments of Sweden and the United Kingdom would be administered by the Agency.

4. Special fissionable material derived from the use of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement shall be at the disposal of the Contracting Party to which such material or equipment was supplied and of persons under the jurisdiction of that Party and authorised by that Party provided that :

(a) such special fissionable material shall be used for peaceful purposes only, either for research or in reactors existing or under construction specified by the Contracting Party making use of or authorising the use of such special fissionable material ;

(b) its use shall be subject to the provisions of paragraph 5 of this Agreement ;

(c) until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with paragraph 3 of this Agreement :

(i) any excess of such special fissionable material over what is needed for the purposes stated in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be held in stores approved in accordance with paragraph 5 (a) (i) and agreed between the Contracting Parties ;

(ii) in the event of a Contracting Party or persons having special fissionable material at their disposal in accordance with the provisions of this paragraph wishing to dispose of any of the excess referred to in sub-paragraph (c) (i) above, the other Contracting Party shall have the option to purchase the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only, on terms to be specified in contracts for the supply of fuel made pursuant to this Agreement ;

c) Que tout combustible ou toute matière nucléaire spéciale obtenus en exécution du présent Accord et qui ne seraient pas en cours d'utilisation à des fins pacifiques seront déposés, avec les précautions voulues en matière de sécurité et de protection, dans des installations de stockage dont les Parties contractantes seront convenues conformément au sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 5 ;

d) Qu'il sera disposé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Accord des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel obtenus en exécution du présent Accord.

3. La Suède et le Royaume-Uni reconnaissent l'importance des mesures internationales de protection et le rôle que l'Agence internationale de l'énergie atomique joue à cet égard. Les Parties contractantes sont disposées à entamer des négociations avec l'Agence internationale, à la date qu'elles auront fixée d'un commun accord, en vue de la conclusion d'un accord confiant à l'Agence le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection énoncées dans le présent Accord.

4. Les matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel fournis en exécution du présent Accord seront à la disposition de la Partie contractante à laquelle ladite matière ou ledit matériel auront été fournis, ou à la disposition de personnes relevant de la juridiction de cette Partie et autorisées par elle, étant entendu :

a) Que lesdites matières nucléaires spéciales seront exclusivement utilisées à des fins pacifiques, soit aux fins de la recherche, soit dans les piles existantes ou en construction qui auront été spécifiées par la Partie contractante utilisant lesdites matières ou permettant qu'on les utilise ;

b) Que lesdites matières fissiles spéciales devront être utilisées conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Accord ;

c) Que tant que les Parties n'auront pas d'un commun accord, comme suite aux consultations prévues au paragraphe 3 du présent Accord, confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection pertinentes :

i) Les quantités desdites matières nucléaires spéciales qui dépasseraient les quantités nécessaires à l'accomplissement des fins énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe seront détenues dans les installations de stockage dont les Parties contractantes seront convenues conformément aux dispositions du sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 5 ;

ii) Si l'une des Parties contractantes ou des personnes détenant des matières nucléaires spéciales conformément aux dispositions du présent paragraphe désirent se défaire des quantités excédentaires visées au sous-alinéa i de l'alinéa c du présent paragraphe, l'autre Partie contractante aura le droit d'acheter tout ou partie de ces excédents en vue de les utiliser à des fins pacifiques exclusivement, aux conditions qui seront spécifiées dans les contrats de fourniture de combustible conclus en exécution du présent Accord ;

- (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the Contracting Parties, be transferred for peaceful purposes to another country or to an international organisation.

5. Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with paragraph 3 of this Agreement :

(a) Each Contracting Party shall have the following rights in order to assure itself that any material or equipment supplied pursuant to this Agreement or any source material or special fissionable material derived from the use of such material or equipment is being used solely for peaceful purposes :

- (i) to examine the design of equipment and facilities including nuclear reactors which are to be made available pursuant to this Agreement or in which any material supplied pursuant to this Agreement or derived from the use of such material or of equipment supplied pursuant to this Agreement, is to be employed, processed or stored, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will permit effective application of the provisions of this Agreement ; provided that, subject to their responsibilities to the Government by which they are appointed, representatives appointed to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties ;
- (ii) to appoint, after consultation with the other Contracting Party, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to this Agreement, or with material derived from the use of material or equipment so supplied, for the purpose of accounting for source material or special fissionable material so supplied and source material or special fissionable material derived from the use of material or equipment so supplied and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in paragraphs 1 (b), 2 and 4 of this Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. The representatives so appointed shall not, subject to their responsibilities to the Contracting Party by which they are appointed, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties. The representatives so appointed by one Contracting Party shall be accompanied by representatives appointed by the other Contracting Party if either Contracting Party so requests, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

(b) Each Contracting Party shall ensure that the other Contracting Party is enabled to exercise the rights provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(c) Each Contracting Party shall maintain such operating records as may be necessary to ensure that an accurate account will at all times be kept of source

iii) Toute fraction desdits excédents qui ne sera pas ainsi achetée par l'autre Partie contractante, pourra, si les deux Parties contractantes en conviennent, être transférée à un autre pays ou à un organisme international pour être utilisée à des fins pacifiques.

5. Tant que les Parties contractantes n'auront pas d'un commun accord, comme suite aux consultations prévues au paragraphe 3 du présent Accord, confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection pertinentes :

a) Chacune des Parties contractantes, pour s'assurer que les matières et le matériel fournis en exécution du présent Accord, ainsi que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel, sont exclusivement utilisées à des fins pacifiques, aura le droit :

- i) D'examiner les plans du matériel et des installations, y compris les piles, qui seront fournis en exécution du présent Accord ou dans lesquels sera utilisée, traitée ou stockée toute matière fournie en exécution du présent Accord ou toute matière provenant de l'utilisation de ladite matière ou dudit matériel fournis en exécution du présent Accord, et d'approuver lesdits plans à seule fin de s'assurer qu'ils permettront l'application effective des dispositions du présent Accord; toutefois sous réserve de leurs responsabilités envers le Gouvernement qui les aura désignés, les représentants chargés de procéder aux examens visés au présent alinéa ne divulgueront aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions ;
- ii) De désigner, après consultation de l'autre Partie contractante, des représentants qui pourront à tout moment se rendre en tous lieux, prendre connaissance de toutes données et accéder auprès de toute personne qui, du fait de ses fonctions, est appelée à s'occuper des matières ou du matériel fourni en exécution du présent Accord, ou de toute matière provenant de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel, afin de s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales ainsi fournies, ainsi que des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi fournis, et de déterminer si les limitations et conditions spécifiées à l'alinéa b du paragraphe 1 et aux paragraphes 2 et 4 du présent Accord sont respectées. Ces représentants pourront, à cette fin, effectuer directement toutes mesures nécessaires. Sous réserve de leurs responsabilités envers la Partie contractante qui les aura désignés, ces représentants ne devront divulguer aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes le demande, les représentants désignés par l'une des Parties seront accompagnés des représentants désignés par l'autre Partie, étant entendu qu'il ne devra pas en résulter de retard ni de gêne dans l'accomplissement de leurs fonctions.

b) Chacune des Parties contractantes s'engage à veiller à ce que l'autre Partie puisse exercer les droits énoncés à l'alinéa a du présent paragraphe.

c) Chacune des Parties contractantes tiendra des registres d'exploitation permettant de s'assurer à tout moment de l'emploi qui est fait des matières brutes et

material and special fissionable material derived from the use of material or equipment supplied pursuant to this Agreement, and such records shall be made available to the other Contracting Party when required by it.

6. (a) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Contracting Party for :

- (i) the consequences of the use made of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement ; or
- (ii) the suitability of such material or equipment for any particular use or application.

(b) With respect to any fuel supplied pursuant to paragraph 1, the Contracting Party receiving such fuel shall indemnify and hold harmless the other Contracting Party including the Authority or Atomenergi as the case may be against any and all liability (including third-party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of such fuel after delivery to the Contracting Party receiving it or to persons authorised by that Contracting Party.

7. (a) Representatives of the Contracting Parties shall meet at the request of either Party to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement.

(b) The consultations provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph shall include, when appropriate, any questions concerning the interpretation of the definitions in paragraph 8 of this Agreement of "equipment" and "material".

8. For the purposes of this Agreement :

- (i) "derived" means derived by one or more processes ;
- (ii) "equipment" means major items of machinery or plant or major components thereof specially suitable for use in atomic energy projects ;
- (iii) "fuel" means any substance or combination of substances which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction ;
- (iv) "material" means fuel, source material, special fissionable material and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors ;
- (v) "person" means natural persons, any body of persons incorporated or unincorporated, public or private institutions, Government agencies or Government corporations, but excluding the Contracting Parties, the Authority and Atomenergi except for the purposes of paragraph 9 (c) ;



des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord, et veillera à ce que ces registres soient mis à la disposition de l'autre Partie quand celle-ci en fera la demande.

6. *a)* Les contrats conclus en exécution du présent Accord pourront énoncer les garanties fixées d'un commun accord dans chaque cas. Sous réserve des clauses desdits contrats, les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme imposant une responsabilité à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Quant aux conséquences de l'utilisation qui aura été faite de toute matière ou de tout matériel fournis en exécution du présent Accord ;
- ii) Quant au point de savoir si ladite matière ou ledit matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

*b)* En ce qui concerne le combustible fourni en exécution du paragraphe 1 du présent Accord, la Partie contractante qui recevra ce combustible garantira et mettra hors de cause l'autre Partie contractante, y compris, selon le cas, l'Autorité ou l'Atomenergi, en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation dudit combustible, une fois que celui-ci aura été livré à la Partie contractante qui le reçoit ou aux personnes autorisées par cette Partie.

7. *a)* À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des représentants des Parties contractantes se réuniront pour se consulter sur les questions que pourrait poser l'application du présent Accord.

*b)* Les consultations prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe porteront notamment, le cas échéant, sur toute question touchant l'interprétation de la définition des mots « matériel » et « matière » donnée au paragraphe 8 du présent Accord.

8. Aux fins du présent Accord :

- i) « Provenant » signifie provenant directement ou indirectement, qu'il y ait une ou plusieurs opérations ;
- ii) Par « matériel », il faut entendre les éléments principaux de machines ou d'usines, ou leurs pièces principales, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique ;
- iii) Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans une pile afin de produire et de maintenir une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu ;
- iv) Par « matière », il faut entendre tout combustible, toute matière brute, toute matière nucléaire spéciale ou toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans une pile nucléaire ;
- v) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, tout groupe de personnes, doté ou non de la personnalité morale, toute institution publique ou privée, tout service gouvernemental ou toute régie ; ne sont pas compris dans cette définition, sauf aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 9, les Parties contractantes, l'Autorité et l'Atomenergi ;

- (vi) "reactor" means a device in which nuclear fission may be sustained in a self-supporting chain reaction at a controlled rate ;
- (vii) "source material" and "special fissionable material" shall have the same meaning as in the Statute of the International Atomic Energy Agency,<sup>1</sup>
- (viii) "used fuel" means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

9. (a) Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in accordance with paragraph 3 of this Agreement, each Contracting Party shall have the right, in the event of any breach of the provisions of paragraph 1 (b) or paragraph 4 by the other Contracting Party or any failure on the part of the other Contracting Party to carry out undertakings in paragraph 2 or paragraph 5, to call upon the other Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time by the Contracting Party so called upon, the other Contracting Party shall thereupon have the right to terminate the Agreement by notification in writing through diplomatic channels.

(b) If the Contracting Parties are unable to reach agreement when consulting with each other as provided for in paragraph 7 (b) of this Agreement, either Party may by notification in writing to the other Contracting Party terminate this Agreement three months after the date of the notification.

(c) On termination of this Agreement by notification under sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph, the Contracting Party which has so exercised the right to terminate may require the termination of contracts made in pursuance of this Agreement and the return of any fuel or other special fissionable material supplied pursuant to this Agreement, subject to payment to the person (including either Government or the Authority or Atomenergi, as the case may be) returning such fuel or other special fissionable material, of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special fissionable material so returned.

If the above proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on the above terms which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force thereafter for a period of twenty years, provided that it shall remain in force after the expiry of that period in relation to any material or equipment supplied pursuant to the Agreement or under a contract made pursuant to the Agreement and any source material or special fissionable material derived from the use thereof.

I avail, etc.

P. M. CROSTHWAITE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

- vi) Par « pile », il faut entendre tout dispositif dans lequel une fission nucléaire continue est assurée, à un taux contrôlé, grâce à une réaction en chaîne auto-entretenu ;
- vii) Les mots « matière brute » et « matière nucléaire spéciale » sont employés dans le sens que leur donne le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>;
- viii) Par « combustible usagé », il faut entendre tout combustible qui a été irradié dans une pile ou qui a été mis au rebut sans avoir été irradié.

9. a) Tant que le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection pertinentes n'aura pas, d'un commun accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent Accord, été confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique, chaque Partie contractante aura le droit, en cas d'infraction aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 ou du paragraphe 4 de la part de l'autre Partie contractante ou en cas de non-exécution par cette autre Partie des engagements spécifiés au paragraphe 2 ou au paragraphe 5 du présent Accord, de demander à l'autre Partie contractante de prendre les mesures voulues pour remédier à l'état de choses ainsi créé. Si de telles mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable par la Partie contractante qui est invitée à le faire, l'autre Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord en adressant par voie diplomatique une notification écrite de dénonciation.

b) Dans le cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à une entente comme suite aux consultations prévues à l'alinéa b du paragraphe 7 du présent Accord, chacune d'elles pourra mettre fin au présent Accord trois mois après avoir adressé à l'autre une notification écrite à cet effet.

c) Si le présent Accord prend fin comme suite aux notifications visées aux alinéas a ou b ci-dessus, la Partie contractante qui aura usé de son droit de dénonciation pourra exiger qu'il soit mis fin aux contrats conclus en exécution du présent Accord et que tout combustible ou toute autre matière nucléaire spéciale fournis en exécution du présent Accord lui soient restitués, sous réserve du versement à la personne (y compris, selon le cas, l'un ou l'autre des Gouvernements, l'Autorité ou l'Atomenergi) qui effectue la restitution d'une somme représentant la valeur, aux prix qui seront alors pratiqués, du combustible ou de la matière nucléaire spéciale ainsi restitués.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, dans les conditions susénoncées, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur pendant 20 ans, étant entendu toutefois que, pour ce qui est des matières ou du matériel fournis en exécution de l'Accord ou en vertu d'un contrat conclu en exécution de l'Accord, ainsi que des matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel, l'Accord demeurera en vigueur après l'expiration de cette période de 20 ans.

Je saisis cette occasion, etc.

P. M. CROSTHWAITE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

## II

*From the Swedish Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador  
at Stockholm*

Stockholm, February 14, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Sweden consider that Your Excellency's Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Olof PALME

## III

*From Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Acting Minister  
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Stockholm, February 14, 1964

Your Excellency,

Referring to the signed version of the United Kingdom Note constituting an Agreement between our two Governments to supplement the Agreement signed in Stockholm on 20th September, 1957, for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, I am sending this Note to you in order to put on record that it is the understanding of the United Kingdom Government that consultations will be held between our two Governments not later than October, 1964, about the implementation of paragraph 3 of the Note. I should be grateful if you would confirm that this is also the understanding of the Swedish Government.

I avail, etc.

P. M. CROTHWAITE

## II

*Le Ministre par intérim des affaires étrangères de Suède  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm*

Stockholm, le 14 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Olof PALME.

## III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre par intérim  
des affaires étrangères de Suède*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Stockholm, le 14 février 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant au texte signé de la note du Royaume-Uni qui constitue entre nos deux Gouvernements un accord complétant l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques qui a été signé à Stockholm le 20 septembre 1957, j'ai l'honneur de faire tenir la présente note à Votre Excellence afin de confirmer par écrit que le Gouvernement du Royaume-Uni considère comme entendu que des consultations auront lieu entre nos deux Gouvernements, au plus tard en octobre 1964, au sujet de l'application des dispositions du paragraphe 3 de ladite note. Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que cette interprétation est aussi celle du Gouvernement suédois.

Je saisis cette occasion, etc.

P. M. CROSTHWAITE

N° 4486

## IV

*From the Swedish Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador  
at Stockholm*

Stockholm, February 14, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that the Government of Sweden consider that Your Excellency's Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Olof PALME

## IV

*Le Ministre par intérim des affaires étrangères de Suède  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm*

Stockholm, le 14 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement suédois considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Olof PALME

No. 4715. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING A LOAN BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE TURKISH GOVERNMENT. SIGNED AT PARIS, ON 25 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 31 MARCH 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1964.*

I

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, March 31, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to Articles 3 and 4 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic concerning a Loan by the United Kingdom Government to the Turkish Government, signed at Paris on the 25th of November, 1958 ;<sup>1</sup> and also to the Exchange of Letters dated the 30th of December, 1963, concerning the postponement of the payments of capital and interest due from the Turkish Government on the 1st of January, 1964, under the above-mentioned Articles of the Loan Agreement.

I now have the honour to propose that each of the payments of interest under Article 3 and of the repayments of capital under Article 4 which fall due between the 1st of January, 1964, and the 1st of January, 1969, inclusive shall be deferred by five calendar years ; and that no interest shall be payable for the five years commencing on the 1st of January, 1964.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

On Behalf of the Government of the Republic of Turkey :

F. MELEN  
Minister of Finance

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 35.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1964 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4715. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC. SIGNÉ À PARIS, LE 25 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 31 MARS 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1964.*

I

*Le Ministre des finances de la Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 31 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux articles 3 et 4 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc, signé à Paris, le 25 novembre 1958<sup>1</sup>, ainsi qu'à l'échange de lettres en date du 30 décembre 1963 tendant à différer les versements en capital et intérêts dus par le Gouvernement turc au 1<sup>er</sup> janvier 1964 conformément aux dispositions des articles susmentionnés de l'Accord de prêt.

Je propose maintenant que chacun des versements d'intérêts dus conformément à l'article 3 et des remboursements en capital prévus à l'article 4, à échoir entre le 1<sup>er</sup> janvier 1964 et le 1<sup>er</sup> janvier 1969 inclus soit différé de cinq années civiles et qu'aucun intérêt ne sera dû pour les cinq ans qui suivront la date du 1<sup>er</sup> janvier 1964.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Au nom du Gouvernement de la République turque :

F. MELEN

Ministre des finances

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 35.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1964 par l'échange desdites notes.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, March 31, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, modifying the Agreement signed in Paris on the 25th of November, 1958.

I have, etc.

Denis ALLEN

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara  
au Ministre des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 31 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous fais connaître que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel convient donc que votre note, ainsi que la présente réponse, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord signé à Paris le 25 novembre 1958.

Veuillez agréer, etc.

Denis ALLEN

No. 5442. LOAN AGREEMENT (*MANAGIL IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KHARTOUM, ON 28 FEBRUARY 1963

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 August 1964.*

THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMICS

Khartoum, 28th February 1963

MFE/SCR/329-2-3

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Loan No. 258-SU : Amendments to Loan Agreement*

Gentlemen :

We refer to the Loan Agreement between us dated June 17, 1960<sup>1</sup> and hereby request your agreement to the following amendments in the Loan Agreement :

- (i) Deletion in Section 2.03 (b) of "12.5 percent" and the substitution therefor of "16 percent" ;
- (ii) Deletion in Section 2.03 (b) of "three million dollars (U.S. \$3,000,000)" and substitution therefor of "four million dollars (U.S. \$4,000,000)" ;
- (iii) Deletion in Schedule 2 of "The Gezira Board will acquire the existing cotton ginnery at Jebel Aulia and".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 253.

<sup>2</sup> Came into force on 7 May 1963, upon notification by the Bank to the Government of the Sudan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5442. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'IRRIGATION DE MANAGIL*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-  
SHINGTON, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 28 FÉVRIER 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
24 août 1964.*

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Khartoum, le 28 février 1963

MFE/SCR/329-2-3

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement

1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)  
(États-Unis d'Amérique)

*Emprunt n° 258-SU : Modifications au Contrat d'emprunt*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt conclu entre nous le 17 juin 1960<sup>1</sup>, et nous vous prions d'accepter d'apporter les modifications suivantes audit Contrat :

- i) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.03, remplacer « 12,5 p. 100 » par « 16 p. 100 » ;
- ii) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.03, remplacer « trois millions (3 000 000) de dollars » par « quatre millions (4 000 000) de dollars » ;
- iii) À l'annexe 2 supprimer les mots « le Conseil du Gezira doit acquérir la filature de coton qui existe actuellement à Djebel-Aulia et ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 253.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

It is understood and agreed that the foregoing amendments would become effective only (a) when the Bank shall have received evidence, satisfactory to it, that the amendments have been duly ratified by law on behalf of Sudan (including a legal opinion satisfactory to the Bank by the Attorney General of Sudan to the effect that applicable constitutional requirements have been satisfied in connection with this letter agreement) and (b) as of the date upon which the Bank despatches to the Republic of Sudan notice that the Bank has accepted the evidence submitted.

Please signify your agreement to the foregoing by signing and returning to us the enclosed duplicate copy of this letter.

Yours very truly,

Government of the Republic of Sudan :

By Abdel Rahim MIRGHANI

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By Pierre L. MOUSSA  
Director of Operations—Africa

Il est entendu que les modifications ci-dessus n'entreront en vigueur que *a*) lorsque la Banque aura reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que lesdites modifications ont été dûment ratifiées, au nom du Soudan, par une loi (et notamment un avis juridique de l'*Attorney General* du Soudan, jugé satisfaisant par la Banque, et indiquant que les formalités requises par la Constitution ont été remplies en ce qui concerne l'accord proposé dans la présente lettre) et *b*) à la date à laquelle la Banque enverra à la République du Soudan une note l'informant qu'elle accepte les preuves fournies.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

(Signé) Abdel Rahim MIRGHANI

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) Pierre L. MOUSSA  
Directeur des opérations pour l'Afrique

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE LOAN AGREEMENT OF 17 JUNE 1960 BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AS AMENDED.<sup>2</sup> SIGNED AT KHARTOUM, ON 26 APRIL 1964

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 August 1964.*

THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMICS

Khartoum, 26th April, 1964

MFE/SCR/329-2-3

International Bank For Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.  
United States of America

*Loan No. 258-SU : Amendments to Loan Agreement*

Gentlemen :

We refer to the Loan Agreement between us dated June 17, 1960,<sup>2</sup> as amended by letter of February 28, 1963,<sup>3</sup> and hereby request your agreement to the following amendments in the Loan Agreement as so previously amended :

- (i) Deletion in Section 2.03 (b) of the words "16 percent" and the substitution therefor of "23 percent" ;
- (ii) Deletion in Section 2.03 (b) of the words "four million dollars (U.S. \$4,000,000)" and substitution therefor of "six million five hundred thousand dollars (U.S. \$6,500,000)".

It is understood and agreed that the foregoing amendments would become effective only (a) when the Bank shall have received evidence, satisfactory to it, that the amendments have been duly ratified by law on behalf of Sudan (including a legal opinion satisfactory to the Bank by the Attorney General of Sudan to the effect that applicable constitutional requirements have been satisfied in connection with this letter agreement) and (b) as of the date upon which the Bank despatches to the Republic of Sudan notice that the Bank has accepted the evidence submitted.

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1964, upon notification by the Bank to the Government of the Sudan.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 253, and p. 304 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 304 of this volume.



AVENANT<sup>1</sup> AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 17 JUIN 1960 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>2</sup>. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 26 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 août 1964.*

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Khartoum, le 26 avril 1964

MFE/SCR/329-2-3

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement

1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)  
(États-Unis d'Amérique)

*Emprunt n° 258-SU : Modifications au Contrat d'emprunt*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt conclu entre nous le 17 juin 1960<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié par lettre en date du 28 février 1963<sup>3</sup>, et nous vous prions d'accepter d'apporter les nouvelles modifications suivantes audit Contrat :

- i) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.03, remplacer « 16 p. 100 » par « 23 p. 100 » ;
- ii) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.03, remplacer « quatre millions (4 000 000) de dollars » par « six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars ».

Il est entendu que les modifications ci-dessus n'entreront en vigueur que *a*) lorsque la Banque aura reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que lesdites modifications ont été dûment ratifiées au nom du Soudan, par une loi (et notamment un avis juridique de l'*Attorney General* du Soudan, jugé satisfaisant par la Banque, et indiquant que les formalités requises par la Constitution ont été remplies en ce qui concerne l'accord proposé dans la présente lettre) et *b*) à la date à laquelle la Banque enverra à la République du Soudan une note l'informant qu'elle accepte les preuves fournies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 253, et p. 305 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 305 de ce volume.

Please signify your agreement to the foregoing by signing and returning to us the enclosed duplicate copy of this letter.

Yours very truly,

Government of the Republic of Sudan :

*By* Abdel Rahim MIRGHANI

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

*By* J. H. WILLIAMS  
Assistant Director  
of Operations—Africa

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

(Signé) Abdel Rahim MIRGHANI

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. H. WILLIAMS  
Directeur adjoint des opérations  
pour l'Afrique

No. 5970. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, NORWAY, SPAIN, SWEDEN AND SWITZERLAND SETTING UP A PREPARATORY COMMISSION TO STUDY THE POSSIBILITIES OF EUROPEAN COLLABORATION IN THE FIELD OF SPACE RESEARCH. DONE AT MEYRIN, ON 1 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> (WITH ANNEX) PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT PARIS, ON 21 FEBRUARY 1962

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 August 1964.*

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being Parties to the Agreement opened for signature at Meyrin on the 1st of December 1960,<sup>1</sup> establishing a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of Space Research (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desiring to extend the period of validity of the Agreement and to make additional financial provision for carrying out the work of the said Commission and undertaking further preparatory work concerning European collaboration in the field of space research,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

The period of validity of the Agreement under Article 13 thereof is hereby extended from the twenty-sixth of February 1962 to the twenty-fifth of February 1963, provided that it shall in any event terminate on the entry into force of the Convention referred to in Article 4 (b) thereof.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 109.

<sup>2</sup> In accordance with Article 5, the Protocol came into force on 21 February 1962 for the following States, on behalf of which it was signed on that day : Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ; and on 26 September 1962 for Austria, by the deposit of its instrument of ratification.

N° 5970. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE L'ITALIE, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE, DE L'ESPAGNE, DE LA SUÈDE ET DE LA SUISSE INSTITUANT UNE COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ÉTUDE DES POSSIBILITÉS D'UNE COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SPATIALES. FAIT À MEYRIN, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE <sup>2</sup> (AVEC ANNEXE) PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À PARIS, LE 21 FÉVRIER 1962

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 août 1964.*

Les Gouvernements d'Autriche, de Belgique, de Danemark, d'Espagne, d'Italie, de Norvège, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède et de Suisse,

Étant Parties à l'Accord ouvert à la signature à Meyrin le premier décembre 1960<sup>1</sup>, instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une coopération européenne dans le domaine des recherches spatiales (ci-après désigné sous le nom de « l'Accord »),

Désireux de prolonger la période de validité de l'Accord et d'arrêter des dispositions financières complémentaires en vue d'accomplir les travaux de ladite Commission et d'entreprendre de nouveaux travaux préparatoires relatifs à la collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales (voir note),

Sont convenus des dispositions qui suivent :

#### *Article 1*

La période de validité de l'Accord définie à l'article 13 dudit Accord est prorogée par le présent Protocole du vingt-six février 1962 au vingt-cinq février 1963, étant entendu qu'elle prendra fin en tout état de cause à la date de l'entrée en vigueur de la Convention prévue à l'article 4 (b) dudit Accord.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 109.

<sup>2</sup> Conformément à l'article 5, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États énumérés ci-après le 21 février 1962, date à laquelle il a été signé au nom desdits États : République fédérale d'Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède et Suisse ; et, à l'égard de l'Autriche, le 26 septembre 1962, par le dépôt de son instrument de ratification.

*Article 2*

(a) The Preparatory Commission shall, in addition to completing its tasks under the Agreement, undertake such preparatory planning work with a view to facilitating the eventual establishment of the Organisation referred to in the Agreement as may be assigned to it by the Governments parties to this Protocol.

(b) In order that the Preparatory Commission shall be in a position to continue its work during the period of application of this Protocol, the States members of the Preparatory Commission shall contribute, in addition to the contributions set out in the Annex to the Agreement, the further sums set out in the Annex hereto, or, in the event of the Convention coming into force before the twenty-fifth of February, 1963, such proportion of them as may correspond to the shorter interim period.

(c) Any balance accrued from the period prior to the twenty-sixth of February, 1962, shall be carried forward to the period of application of the present Protocol.

*Article 3*

The staff of the Preparatory Commission shall be appointed on the basis of qualifications, taking into account adequate distribution of posts among nationals of the Member States.

*Article 4*

The Government of a State which has signed this Protocol shall participate in the work of the Preparatory Commission during the period of application of this Protocol only if it has fulfilled its obligations under Article 8 of the Agreement and fulfils its corresponding obligations under Article 2 (b) of this Protocol in accordance with notification by the Executive Secretary of amounts and dates of payment.

*Article 5*

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

*Article 6*

Notwithstanding the provisions of Article 8 (d) of the Agreement, any resources not spent or committed at the end of the period of application of this Protocol shall be transferred to the Organisation referred to in the Agreement.

*Article 7*

In the event that a Government party to this Protocol does not sign the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, such Government shall not be obliged to contribute to the expenditure of the Commission after the conclusion of the Inter-governmental Conference referred to in Article 4 of the Agreement.

*Article 8*

On the entry into force of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, States parties to it shall be entitled to request that the sums

*Article 2*

(a) La Commission Préparatoire entreprendra, en plus de l'achèvement des tâches prévues par l'Accord, les études qui lui seront assignées par les Gouvernements parties au présent Protocole en vue de faciliter ultérieurement la mise en marche de l'Organisation mentionnée dans l'Accord.

(b) Afin de permettre à la Commission Préparatoire de poursuivre ses travaux pendant la période d'application du présent Protocole, les États membres lui verseront, en plus des contributions prévues à l'Annexe à l'Accord, les sommes supplémentaires indiquées à l'Annexe au présent Protocole ou, dans le cas où la Convention entrerait en vigueur avant le vingt-cinq février 1963 des sommes réduites en proportion de la durée abrégée de la période intérimaire.

(c) Tout solde provenant de la période antérieure au vingt-six février 1962 sera reporté sur la période d'application du présent Protocole.

*Article 3*

Les Membres du personnel de la Commission Préparatoire seront engagés sur la base de la compétence individuelle, compte tenu d'une répartition raisonnable des postes parmi les ressortissants des États membres.

*Article 4*

Le Gouvernement d'un État signataire du présent Protocole ne participera aux travaux de la Commission Préparatoire pendant la période d'application du présent Protocole que s'il a rempli les obligations stipulées par l'article 8 de l'Accord, et satisfait aux obligations correspondantes, prévues à l'Article 2 (b) du présent Protocole, conformément aux avis du Secrétaire Exécutif relatifs aux montants et échéances des sommes à verser.

*Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article 6*

Nonobstant les dispositions de l'article 8 (d) de l'Accord, les fonds qui n'auront pas été dépensés ni engagés à la fin de la période d'application du présent Protocole, seront transférés à l'Organisation mentionnée par l'Accord.

*Article 7*

Si un Gouvernement partie au présent Protocole ne signe pas la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, il ne sera pas tenu de contribuer aux dépenses de la Commission après la clôture de la Conférence intergouvernementale prévue à l'article 4 de l'Accord.

*Article 8*

Lors de l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, les États parties à cette Convention seront en droit

paid under Article 2 (b) of this Protocol be considered as a part of their contributions under that Convention. States not parties to the Convention shall be entitled to request reimbursement of the amounts, referred to as "further sums" in Article 2 (b) of this Protocol, paid by them to the Preparatory Commission.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this twenty-first day of February, 1962, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall transmit certified copies to the Governments of the Signatory States and to the Executive Secretary of the Preparatory Commission.



de demander que les sommes qu'ils auront versées au titre de l'article 2 (b) du présent Protocole soient considérées comme représentant une partie de leurs contributions au titre de ladite Convention. Les États qui ne seraient pas parties à la Convention seraient en droit de demander le remboursement des sommes, dont il est fait mention à l'article 2 (b) du présent Protocole sous la dénomination «sommes supplémentaires» et qu'ils auraient versées à la Commission Préparatoire.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce vingt et unième jour de février 1962, en un exemplaire unique rédigé en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire unique sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États signataires et au Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire.

Pour la République fédérale d'Allemagne : For the Federal Republic of Germany :

Heinz VOIGT

Pour la République d'Autriche :  
(*Sous réserve de ratification*)

For the Republic of Austria :  
(*With reservation as to ratification*)

Johann G. Tursky  
25.5.62.

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium :

C. JASPAR

Pour le Royaume du Danemark :

For the Kingdom of Denmark :

Otto OBLING

Pour l'Espagne :

For Spain :

Marquis DE NERVA

Pour la République Française :

For the French Republic :

J. DE LA GRANDVILLE

Pour la République Italienne :  
(*Sous réserve de ratification*)

For the Italian Republic :  
(*With reservation as to ratification*)

Manlio BROGIO

Pour le Royaume de Norvège :

For the Kingdom of Norway :

Odd DAHL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For the Kingdom of the Netherlands :

H. C. VAN DE HULST

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

R. N. QUIRK

Pour le Royaume de Suède :

For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHEN

Pour la Confédération Suisse :

For the Swiss Confederation :

M. GOLAY  
S. CAMPICHE

## ANNEX

The "further sums" referred to in Article 2 (b) shall be as follows :

	<i>NF</i>	<i>Percentage of total</i>
Austria . . . . .	107 800	1·96
Belgium . . . . .	228 250	4·15
Denmark . . . . .	113 850	2·07
Federal Republic of Germany . . . . .	1 164 350	21·17
France . . . . .	987 800	17·96
Italy . . . . .	576 950	10·49
Netherlands . . . . .	218 900	3·98
Norway . . . . .	86 900	1·58
Spain . . . . .	196 350	3·57
Sweden . . . . .	266 750	4·85
Switzerland . . . . .	177 100	3·22
United Kingdom . . . . .	1 375 000	25·00
	<u>5 500 000</u>	<u>100·00</u>

## ANNEXE

Les « sommes supplémentaires » mentionnées à l'article 2 (b) sont les suivantes :

	<i>NF</i>	<i>Pourcentage du montant total</i>
Autriche . . . . .	107 800	1,96
Belgique . . . . .	228 250	4,15
Danemark . . . . .	113 850	2,07
Espagne . . . . .	196 350	3,57
France. . . . .	987 800	17,96
Italie . . . . .	576 950	10,49
Norvège . . . . .	86 900	1,58
Pays-Bas. . . . .	218 900	3,98
République fédérale d'Allemagne . . . . .	1 164 350	21,17
Royaume-Uni . . . . .	1 375 000	25,00
Suède . . . . .	266 750	4,85
Suisse . . . . .	177 100	3,22
	<u>5 500 000</u>	<u>100,00</u>

SECOND PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH ANNEX) PROLONGING THE AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1960<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, NORWAY, SPAIN, SWEDEN AND SWITZERLAND SETTING UP A PREPARATORY COMMISSION TO STUDY THE POSSIBILITIES OF EUROPEAN COLLABORATION IN THE FIELD OF SPACE RESEARCH. DONE AT PARIS, ON 23 NOVEMBER 1962

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 August 1964.*

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Italy, the Netherlands, Sweden, Switzerland, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being Parties to the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Meyrin on the first of December, 1960,<sup>2</sup>

And being signatories to the Protocol prolonging the Agreement and opened for signature at Paris on the twenty-first of February, 1962 (hereinafter referred to as "the First Protocol"),<sup>3</sup>

Desiring the further extension of the period of validity of the Agreement until the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Convention") opened for signature in Paris on the fourteenth of June, 1962, enters into force,<sup>4</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

Unless the Convention enters into force before the twenty-sixth of February, 1963, the period of validity of the Agreement is hereby extended until the entry into force of the Convention or until the thirtieth of June, 1963, if the Convention has not entered into force before that date.

<sup>1</sup> In accordance with article 3 (a) the Second Protocol came into force on 19 April 1963 for the following States, the aggregate of whose contributions amounted to 87.18 per cent of the total of the additional contributions set forth in the annex to this Protocol, and which signed the Protocol without reservation as to acceptance: Austria, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland, and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

On 14 May 1963 the Protocol came into force for Denmark, by signature without reservation as to acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 109, and p. 312 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>4</sup> This Convention came into force on 20 March 1964.

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE) PROROGÉANT L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE L'ITALIE, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE, DE L'ESPAGNE, DE LA SUÈDE ET DE LA SUISSE INSTITUANT UNE COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ÉTUDE DES POSSIBILITÉS D'UNE COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SPATIALES. FAIT À PARIS, LE 23 NOVEMBRE 1962

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 août 1964.*

Les Gouvernements d'Autriche, de Belgique, de Danemark, d'Espagne, de la République Française, d'Italie, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède et de Suisse,

Parties à l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales (ci-après désigné sous le nom de « l'Accord »), ouvert à la signature à Meyrin le premier décembre 1960<sup>2</sup>,

Et signataires du Protocole prorogéant l'Accord et ouvert à la signature à Paris le vingt et un février 1962 (ci-après désigné sous le nom de « premier Protocole »)<sup>3</sup>,

Désireux de proroger à nouveau la période de validité de l'Accord jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après désignée sous le nom de « la Convention »), ouverte à la signature à Paris le quatorze juin 1962<sup>4</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

À moins que la Convention n'entre en vigueur avant le vingt-six février 1963, la période de validité de l'Accord est prorogée par le présent Protocole jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention, ou jusqu'au trente juin, 1963, si la Convention n'est pas entrée en vigueur avant cette date.

---

<sup>1</sup> Conformément à l'article 3, *a*, le deuxième Protocole est entré en vigueur le 19 avril 1963 à l'égard des États énumérés ci-après; dont les contributions totales formaient 87,18 p. 100 du montant total des contributions supplémentaires indiquées à l'annexe de ce Protocole, et qui ont signé ledit Protocole sans réserve quant à l'acceptation : République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, France, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède et Suisse.

Le 14 mai 1963, le Protocole est entré en vigueur à l'égard du Danemark, par signature sans réserve quant à l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 109, et p. 313 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 313 de ce volume.

<sup>4</sup> Cette Convention est entrée en vigueur le 20 mars 1964.

*Article 2*

(a) The provisions of articles 2 (a), 3, 4, 6, 7 and 8 of the First Protocol shall continue to apply during the period for which the validity of the Agreement is extended by the present Protocol.

(b) In order that the Preparatory Commission shall be in a position to continue its work during that period, the States members of the Preparatory Commission shall, in addition to the contributions set out in the Annexes to the Agreement and the First Protocol, contribute further sums as set out in the Annex hereto, or in the event of the Convention coming into force before the thirtieth of June, 1963, such proportion of them as may correspond to such shorter period.

(c) Any balance accrued from the period prior to the twenty-sixth of February, 1963 shall be carried forward to the period covered by this Protocol.

*Article 3*

(a) The present Protocol shall enter into force when six Governments, whose total percentage contributions together amount to at least 70 per cent on the basis of the Annex to the present Protocol, shall have signed it without reservation or accepted it.

(b) Acceptance of the Protocol shall be notified to the Government of the Swiss Confederation, which shall inform the signatory Governments of each acceptance and of the date of entry into force of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this twenty-third day of November, 1962, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall transmit certified copies to the signatory Governments and to the Executive Secretary of the Preparatory Commission.



*Article 2*

(a) Les dispositions des articles 2 (a), 3, 4, 6, 7 et 8 du premier Protocole continueront de s'appliquer durant la période pour laquelle la validité de l'Accord est prolongée par le présent Protocole.

(b) En vue de mettre la Commission Préparatoire en mesure de poursuivre ses travaux pendant cette période, les États membres de la Commission Préparatoire verseront, en sus des contributions prévues aux Annexes de l'Accord et du premier Protocole, des contributions additionnelles comme il est indiqué à l'Annexe ci-jointe, lesquelles, dans le cas où la Convention entrerait en vigueur avant le 30 juin 1963, seront réduites en fonction de la durée ainsi écourtée de ladite période.

(c) Tout solde existant à l'issue de la période antérieure au 26 février 1963 sera reporté sur la période couverte par le présent Protocole.

*Article 3*

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur dès qu'il aura été signé sans réserve ou approuvé par six Gouvernements dont les contributions, indiquées à l'Annexe du présent Protocole, formeront au moins 70 pour cent du montant total.

(b) L'approbation du présent Protocole sera notifié au Gouvernement de la Confédération Suisse, qui informera les Gouvernements signataires de chaque approbation et de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce vingt-troisième jour de novembre 1962, en un exemplaire unique rédigé en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire unique sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et au Secrétaire exécutif de la Commission Préparatoire.

Pour la République Fédérale d'Allemagne : For the Federal Republic of Germany :

Ernst Günther MOHR<sup>1</sup>

Pour la République d'Autriche : For the Republic of Austria :

Martin FUCHS

Pour le Royaume de Belgique : For the Kingdom of Belgium :

Baron JASPAR

Pour le Royaume du Danemark : For the Kingdom of Denmark :

Otto Andersen OBLING<sup>2</sup>

Pour l'Espagne : For Spain :

M. F. J. VALLAURE

Pour la République Française : For the French Republic :

J. DE LA GRANDVILLE

<sup>1</sup> Signature affixed on 19 April 1963.

Signature apposée le 19 avril 1963.

<sup>2</sup> Signature affixed on 14 May 1963.

Signature apposée le 14 mai 1963.

Pour la République Italienne :

For the Italian Republic :

Manlio BROGIO <sup>1</sup>

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For the Kingdom of the Netherlands :

B. E. Quarles VAN UFFORD

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

R. N. QUIRK

Pour le Royaume de Suède :

For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHEN

Pour la Confédération Suisse :

For the Swiss Confederation :

S. CAMPICHE

---

<sup>1</sup> Signed subject to ratification.  
Signé sous réserve de ratification.

## ANNEX

The contributions referred to in Article 2 (b) shall be agreed in accordance with Article 5 (d) of the Meyrin Agreement but shall not exceed the following :

	<i>NF</i>	<i>Percentage of total</i>
Austria . . . . .	111 100	2.02
Belgium . . . . .	233 200	4.24
Denmark . . . . .	116 050	2.11
Federal Republic of Germany. . . . .	1 189 100	21.62
France. . . . .	1 008 700	18.34
Italy . . . . .	589 050	10.71
Netherlands . . . . .	223 850	4.07
Spain . . . . .	200 750	3.65
Sweden . . . . .	272 250	4.95
Switzerland . . . . .	180 950	3.29
United Kingdom . . . . .	1 375 000	25.00
	5 500 000	100.00

## ANNEXE

Les contributions visées à l'article 2 (b) seront établies conformément à l'article 5 (d) de l'Accord de Meyrin mais n'excéderont pas les sommes ci-dessous :

	NF	<i>Pourcentage du montant total</i>
Autriche . . . . .	111 100	2,02
Belgique . . . . .	233 200	4,24
Danemark . . . . .	116 050	2,11
Espagne . . . . .	200 750	3,65
France. . . . .	1 008 700	18,34
Italie . . . . .	589 050	10,71
Pays-Bas. . . . .	223 850	4,07
République fédérale d'Allemagne . . . . .	1 189 100	21,62
Royaume-Uni . . . . .	1 375 000	25,00
Suède . . . . .	272 250	4,95
Suisse . . . . .	180 950	3,29
	5 500 000	100,00

THIRD PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH ANNEX) PROLONGING THE AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1960<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, NORWAY, SPAIN, SWEDEN AND SWITZERLAND SETTING UP A PREPARATORY COMMISSION TO STUDY THE POSSIBILITIES OF EUROPEAN COLLABORATION IN THE FIELD OF SPACE RESEARCH. DONE AT PARIS, ON 21 JUNE 1963

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 August 1964.*

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Italy, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being Parties to the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Meyrin on the first of December 1960,<sup>2</sup>

And being Signatories to the Protocols prolonging the Agreement and opened for signature in Paris respectively on the twenty-first of February 1962<sup>3</sup> and on the twenty-third of November 1962<sup>4</sup> (hereinafter referred to as respectively "the First Protocol" and "the Second Protocol"),

Considering the Resolutions III, IV and V adopted by the Conference of Plenipotentiaries held in Paris on the fourteenth of June 1962,

Desiring the further extension of the period of validity of the Agreement pending the entry into force of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Convention") opened for signature in Paris on the fourteenth of June 1962,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

Unless the Convention enters into force before the first of July 1963, the period of validity of the Agreement is hereby extended until the entry into force of the Convention or until the thirty-first of December 1963, if the Convention has not entered into force before that date.

<sup>1</sup> In accordance with Article 3 (a) the Third Protocol came into force on 21 June 1963 for the following States, the aggregate of whose contributions amounted to 80.21 per cent of the total of the additional contributions set forth in the annex to the Protocol, and which signed the Protocol on that date without reservation as to acceptance: Belgium, Federal Republic of Germany, France, Netherlands, Spain, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. On 13 August and 14 October 1963 the Protocol came into force for Sweden and Denmark respectively, by signature without reservation as to acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 109, and pp. 312 and 322 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 322 of this volume.

TROISIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE) PROROGÉANT L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE L'ITALIE, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE, DE L'ESPAGNE, DE LA SUÈDE ET DE LA SUISSE INSTITUANT UNE COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ÉTUDE DES POSSIBILITÉS D'UNE COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SPATIALES. FAIT À PARIS, LE 21 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 août 1964.*

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de l'Italie, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse,

Parties à l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales (ci-après dénommé « l'Accord »), ouvert à la signature à Meyrin le premier décembre 1960<sup>2</sup>,

Signataires des Protocoles prorogeant l'Accord, ouverts à la signature à Paris, respectivement le vingt et un février 1962<sup>3</sup> et le vingt-trois novembre 1962<sup>4</sup>, ci-après dénommés respectivement « premier Protocole » et « deuxième Protocole »,

Considérant les résolutions III, IV et V adoptées par la Conférence des Plénipotentiaires tenue à Paris le quatorze juin 1962,

Désireux d'étendre la période de validité de l'Accord en attendant l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après dénommée « la Convention »), ouverte à la signature à Paris le quatorze juin 1962,

Soit convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

À moins que la Convention n'entre en vigueur avant le premier juillet 1963, la période de validité de l'Accord est prorogée par le présent Protocole jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention, ou jusqu'au trente et un décembre 1963, si la Convention n'est pas entrée en vigueur avant cette date.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 3, a, le troisième Protocole est entré en vigueur le 21 juin 1963 à l'égard des États énumérés ci-après, dont les contributions totales formaient 80,21 p. 100 du montant total des contributions indiquées à l'annexe de ce Protocole, et qui ont signé le Protocole à cette date sans réserve quant à l'acceptation : République fédérale d'Allemagne, Belgique, Espagne, France, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse. Les 13 août et 14 octobre 1963 respectivement, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de la Suède et du Danemark, qui l'ont signé sans réserve quant à l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 109, et p. 313 et 323 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 313 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 323 de ce volume.

*Article 2*

(a) The provisions of Articles 2 (a), 3, 4, 6 and 8 of the First Protocol shall continue to apply during the period for which the validity of the Agreement is extended by the present Protocol.

(b) The Signatory Governments of this Protocol shall, in addition to the contributions set out in the Annexes to the Agreement and to the First and Second Protocols, contribute further sums as set out in the Annex hereto, or in the event of the Convention coming into force before the thirty-first of December 1963, such proportion of them as may correspond to such shorter period.

(c) further contributions due under the present Protocol together with any contributions called up under the Second Protocol, with any contributions called up under the First Protocol but received after closing of the accounts for the period covered by it, and with any accrued balance in those accounts, shall be used so as to provide

- (i) for the continuation during the period from twenty-seventh February to thirty-first December 1963 of the Preparatory Commission's work as defined in Article 4 of the Agreement and in Resolution IV of the Conference of Plenipotentiaries ;
- (ii) for the discharge of commitments for preparatory studies and designs of sites, buildings and equipment, in the event of their not being fully discharged by the thirty-first of December 1963 ;
- (iii) a sum sufficient to cover current staff and general expenditure for three months after the thirty-first of December 1963, at the rate estimated for the month of December 1963.

*Article 3*

(a) The present Protocol shall enter into force when six governments, whose total percentage contributions together amount to at least 70% on the basis of the Annex to the present Protocol, shall have signed it without reservation in respect of acceptance or accepted it.

(b) Acceptance of the Protocol shall be notified to the Government of the Swiss Confederation, which shall inform the signatory Governments of each acceptance and of the date of entry into force of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this twenty-first day of June 1963, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall transmit certified copies to the signatory Governments and to the Executive Secretary of the Preparatory Commission.



*Article 2*

(a) Les dispositions des articles 2 (a), 3, 4, 6 et 8 du premier Protocole continueront de s'appliquer durant la période pour laquelle la validité de l'Accord est prolongée par le présent Protocole.

(b) Les Gouvernements signataires du présent Protocole verseront, en sus des contributions prévues aux Annexes de l'Accord et des premier et deuxième Protocoles, des contributions additionnelles comme il est indiqué à l'Annexe ci-jointe, lesquelles, dans le cas où la Convention entrerait en vigueur avant le trente et un décembre 1963, seront réduites en fonction de la durée ainsi écourtée de ladite période.

(c) Les contributions additionnelles exigibles aux termes du présent Protocole ainsi que toutes contributions appelées aux termes du deuxième Protocole, et toutes contributions appelées aux termes du premier Protocole mais qui sont parvenues après la clôture des comptes de la période couverte par ledit Protocole, ainsi que tout solde provenant de ces comptes, seront utilisés de manière à permettre de

- (i) poursuivre, pendant la période comprise entre le vingt-sept février et le trente et un décembre 1963, les travaux de la Commission Préparatoire définis par l'article 4 de l'Accord et par la résolution IV de la Conférence des Plénipotentiaires ;
- (ii) faire face aux engagements de dépenses au titre des études et projets de caractère préparatoire concernant les terrains, les bâtiments et l'équipement, au cas où ces engagements ne seraient pas complétement liquidés au trente et un décembre 1963 ;
- (iii) fournir la somme nécessaire aux dépenses de personnel et aux dépenses générales pendant les trois mois qui suivront le trente et un décembre 1963, calculées d'après les montants prévus pour le mois de décembre 1963.

*Article 3*

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur dès que six gouvernements dont les contributions, telles qu'elles sont indiquées à l'Annexe au présent Protocole et représentant ensemble au moins 70% du total, l'auront signé sans réserve quant à son acceptation ou l'auront accepté.

(b) L'acceptation du présent Protocole sera notifiée au Gouvernement de la Confédération suisse, qui informera les gouvernements signataires de chaque acceptation et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce vingt et unième jour de juin 1963 en un exemplaire unique rédigé en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire unique sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, qui remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et au Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire.

Pour la République fédérale d'Allemagne : For the Federal Republic of Germany :

KUTSCHER

Pour la République d'Autriche :

For the Republic of Austria :

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium :

Baron JASPAR

Pour le Royaume du Danemark<sup>1</sup> :

For the Kingdom of Denmark :<sup>2</sup>

Pour l'Espagne :

For Spain :

J. DE AREILZA

Pour la République Française :

For the French Republic :

LA GRANDVILLE

<sup>1</sup> Signature apposée le 14 octobre 1963.

<sup>2</sup> Signature affixed on 14 October 1963.

Pour la République Italienne :

For the Italian Republic :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For the Kingdom of the Netherlands :

B. E. Quarles v. UFFORD

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

R. N. QUIRK

Pour le Royaume du Suède<sup>1</sup> :

For the Kingdom of Sweden :<sup>2</sup>

Pour la Confédération Suisse :

For the Swiss Confederation :

CAMPICHE

<sup>1</sup> Signature apposée le 13 août 1963.

<sup>2</sup> Signature affixed on 13 August 1963.

## ANNEX

The contributions referred to in Article 2 (b) shall be agreed in accordance with Article 5 (d) of the Meyrin Agreement but shall not exceed the following :

	<i>F</i>	<i>Percentage of total</i>
Austria . . . . .	218,160	2.02
Belgium . . . . .	457,920	4.24
Denmark . . . . .	227,880	2.11
Federal Republic of Germany. . . . .	2,334,960	21.62
France. . . . .	1,980,720	18.34
Italy . . . . .	1,156,680	10.71
Netherlands . . . . .	439,560	4.07
Spain . . . . .	394,200	3.65
Sweden . . . . .	534,600	4.95
Switzerland . . . . .	355,320	3.29
United Kingdom . . . . .	2,700,000	25.00
	<u>10,800,000</u>	<u>100.00</u>

## ANNEXE

Les contributions visées à l'article 2 (b) seront décidées conformément à l'Article 5 (d) de l'Accord de Meyrin mais n'excéderont pas les sommes ci-dessous :

	<i>F</i>	<i>Pourcentage du montant total</i>
Autriche . . . . .	218 160	2,02
Belgique . . . . .	457 920	4,24
Danemark . . . . .	227 880	2,11
Espagne . . . . .	394 200	3,65
France. . . . .	1 980 720	18,34
Italie . . . . .	1 156 680	10,71
Pays-Bas. . . . .	439 560	4,07
République fédérale d'Allemagne . . . . .	2 334 960	21,62
Royaume-Uni . . . . .	2 700 000	25,00
Suède . . . . .	534 600	4,95
Suisse . . . . .	335 320	3,29
	10 800 000	100,00

FOURTH PROTOCOL<sup>1</sup> PROLONGING THE AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1960<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, NORWAY, SPAIN, SWEDEN AND SWITZERLAND SETTING UP A PREPARATORY COMMISSION TO STUDY THE POSSIBILITIES OF EUROPEAN COLLABORATION IN THE FIELD OF SPACE RESEARCH. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1963

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 August 1964.*

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany the French Republic, Italy, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Meyrin on the first of December 1960,<sup>3</sup>

And considering the Protocols prolonging the Agreement and opened for signature in Paris respectively on the twenty-first of February 1962<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the First Protocol"), on the twenty-third of November 1962,<sup>4</sup> and on the twenty-first of June 1963<sup>5</sup> (hereinafter referred to as "the Third Protocol"),

Desiring the further extension of the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

The period of validity of the Agreement is hereby extended until the first meeting of the Council of the European Space Research Organisation or until the thirty-first of March 1964 if that first meeting has not taken place before that date. The first meeting of the Council shall be held within thirty days after the entry into force of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation opened for signature, in Paris, on the fourteenth of June 1962 (hereinafter referred to as "the Convention").

---

<sup>1</sup> In accordance with Article 4 (a) the Fourth Protocol came into force on 13 December 1963 for the following States, whose total contributions under the Third Protocol amounted to 86.68 per cent on the basis of the Annex to that Protocol and who signed the Fourth Protocol on the said date without reservation as to acceptance : Federal Republic of Germany, France, Italy, Netherlands, Spain, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. On 20 December 1963 the Fourth Protocol came into force for Belgium, on 30 December 1963 for Sweden and on 7 January 1964 for Denmark, in each case by signature without reservation as to acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 109, and pp. 312, 322 and 330 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 322 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 330 of this volume.

QUATRIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> PROROGEANT L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE L'ITALIE, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE, DE L'ESPAGNE, DE LA SUÈDE ET DE LA SUISSE INSTITUANT UNE COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ÉTUDE DES POSSIBILITÉS D'UNE COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SPATIALES. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1963

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 août 1964.*

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de l'Italie, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse,

Parties à l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales (ci-après dénommé « l'Accord »), ouvert à la signature à Meyrin le premier décembre 1960,<sup>3</sup>

Et considérant les Protocoles prorogeant l'Accord, ouverts à la signature à Paris, respectivement le vingt et un février 1962<sup>4</sup> (ci-après dénommé « Premier Protocole »), le vingt-trois novembre 1962<sup>4</sup> et le vingt et un juin 1963<sup>5</sup> (ci-après dénommé « Troisième Protocole »).

Désireux d'étendre la période de validité de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

La période de validité de l'Accord est prolongée par le présent Protocole jusqu'à la première réunion du Conseil de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ou jusqu'au trente et un mars 1964, si cette première réunion n'a pas eu lieu avant cette date. La première réunion du Conseil aura lieu dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales ouverte à la signature, à Paris, le quatorze juin 1962 (ci-après dénommé « la Convention »).

<sup>1</sup> Conformément à l'article 4, a, le quatrième Protocole est entré en vigueur le 13 décembre 1963 à l'égard des États énumérés ci-après, dont le total des contributions, aux termes du troisième Protocole, représentait 86,68 p. 100 du total indiqué à l'annexe dudit Protocole et qui ont signé le quatrième Protocole à cette date sans réserve quant à l'acceptation : République fédérale d'Allemagne, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse. Le quatrième Protocole est entré en vigueur le 20 décembre 1963 à l'égard de la Belgique, le 30 décembre 1963 à l'égard de la Suède et le 7 janvier 1964 à l'égard du Danemark, par signature sans réserve quant à l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 109, et p. 313, 323 et 331 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 313 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 323 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 331 de ce volume.

*Article 2*

(a) The provisions of Articles 2 (a), 3, 4, 6 and 8 of the First Protocol shall continue to apply during the period for which the validity of the Agreement is extended by the present Protocol.

(b) The Preparatory Commission may not require the Signatory Governments to pay sums beyond those parts of the financial contributions, provided for by the Third Protocol, which were not previously called up.

(c) The sums referred to under paragraph (b) of this Article shall be used so as to provide, during the period for which the validity of the Agreement is hereby extended :

- (i) for the continuation of the Preparatory Commission's work as defined in Article 4 of the Agreement and in Resolution IV of the Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Research Organisation which took place on the fourteenth of June 1962 ;
- (ii) for the discharge of commitments for preparatory studies and designs of sites, buildings and equipment ;
- (iii) a sum sufficient to cover current staff, services, consumable items, and meeting costs.

*Article 3*

After the entry into force of the Convention the Executive Secretary of the Preparatory Commission shall

- (a) immediately convene the first session of the European Space Research Organisation to be held in Paris within thirty days from the entry into force of the Convention, draw up its provisional agenda and make the necessary preparations for the meeting ;
- (b) at the appropriate time ensure the transfer of the resources of the European Preparatory Commission for Space Research to the European Space Research Organisation.

*Article 4*

(a) The present Protocol shall be open for signature from the thirteenth of December 1963. It shall enter into force when six Governments whose total contributions under the Third Protocol amount to at least 70% on the basis of the Annex of the said Protocol shall have signed it without reservation in respect of acceptance or accepted it.

(b) Acceptance of the Protocol shall be notified to the Government of the Swiss Confederation, which shall inform the Signatory Governments of each acceptance and of the date of entry into force of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this thirteenth day of December 1963, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall transmit certified copies to the Signatory Governments and to the Executive Secretary of the Preparatory Commission.



*Article 2*

(a) Les dispositions des articles 2 (a), 3, 4, 6 et 8 du Premier Protocole continueront de s'appliquer durant la période pour laquelle la validité de l'Accord est prorogée par le présent Protocole.

(b) La Commission Préparatoire ne pourra exiger des Gouvernements signataires d'autre versement que celui de la part non précédemment versée des contributions financières fixées au titre du Troisième Protocole.

(c) Les sommes mentionnées au paragraphe (b) de cet article seront utilisées de manière à permettre, pendant la période pour laquelle est prorogée la validité de l'Accord par le présent Protocole :

- (i) de poursuivre les travaux de la Commission Préparatoire définis par l'article 4 de l'Accord et par la Résolution IV de la Conférence des Plénipotentiaires pour l'institution d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales qui s'est tenue le quatorze juin 1962 ;
- (ii) de faire face aux engagements de dépenses au titre des études et projets de caractère préparatoire concernant les terrains, les bâtiments et l'équipement ;
- (iii) de faire face aux dépenses de personnel, services, biens consommables et frais de réunion.

*Article 3*

Après l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire devra

- (a) convoquer immédiatement la première session du Conseil de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales qui devra se tenir à Paris, dans un délai de trente jours à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, en préparer l'ordre du jour provisoire et prendre toute mesure utile pour la préparation de cette réunion ;
- (b) assurer en temps utile le transfert des biens de la Commission Préparatoire Européenne de Recherches Spatiales à l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales.

*Article 4*

(a) Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du treize décembre 1963. Il entrera en vigueur dès que six Gouvernements dont le total des contributions, aux termes du Troisième Protocole, représente au moins 70% du total indiqué à l'Annexe dudit Protocole, l'auront signé sans réserve quant à son acceptation, ou l'auront accepté.

(b) L'acceptation du présent Protocole sera notifiée au Gouvernement de la Confédération suisse, qui informera les gouvernements signataires de chaque acceptation et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce treizième jour de décembre 1963, en un exemplaire unique rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire unique sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, qui remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et au Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire.

For the Federal Republic of Germany :      Pour la République fédérale d'Allemagne :  
DR. Manfred KLAIBER

For the Republic of Austria :                      Pour la République d'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :<sup>1</sup>                      Pour le Royaume de Belgique<sup>2</sup> :

For the Kingdom of Denmark :<sup>3</sup>                      Pour le Royaume du Danemark<sup>4</sup> :

For Spain :    Pour l'Espagne :  
J. DE AREILZA

For the French Republic :                              Pour la République française :  
LA GRANDVILLE

<sup>1</sup> Signature affixed on 20 December 1963.

<sup>2</sup> Signature apposée le 20 décembre 1963.

<sup>3</sup> Signature affixed on 7 January 1964.

<sup>4</sup> Signature apposée le 7 janvier 1964.

For the Italian Republic :

Pour la République italienne :

Manlio Brosio

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B. E. Quarles v. Ufford

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. N. Quirk

For the Kingdom of Sweden :<sup>1</sup>Pour le Royaume de Suède :<sup>2</sup>

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

CAMPICHE

---

<sup>1</sup> Signature affixed on 30 December 1963.<sup>2</sup> Signature apposée le 30 décembre 1963.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

11 August 1964

BRAZIL

(To take effect on 11 August 1965.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 August 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474 and 483.

---

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 août 1964

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 11 août 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 août 1964.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474 et 483.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE  
AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW  
YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1962 SUR LE CAFÉ. SIGNÉ À  
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

27 August 1964

VENEZUELA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 août 1964

VENEZUELA

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501 and 506.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469 p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501 et 506.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

1 September 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 1 October 1964.)

In the letter transmitting the instrument of ratification the United Kingdom Government informed the Secretary-General as follows :

"The Government of the United Kingdom do not regard as valid the reservation to paragraph 2 of Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the United Arab Republic. Further, the Government of the United Kingdom do not regard the statement concerning paragraph 1 of Article 11 of the Convention made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics as modifying any rights and obligations under that paragraph."

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> septembre 1964

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> octobre 1964.)

Dans la lettre par laquelle il a transmis l'instrument de ratification, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement du Royaume-Uni ne considère pas comme valable la réserve au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques formulée par la République arabe unie. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni considère que la déclaration faite par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet du paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention ne modifie en rien les droits et obligations découlant de ce paragraphe.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL  
CONCERNING THE COMPULSORY  
SETTLEMENT OF DISPUTES.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE CONCERNANT  
LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE  
DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE,  
LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

1 September 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 1 October 1964.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> septembre 1964

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DE NORD

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> octobre 1964.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500.